


(2)ZJ.58

0. xx 59.



22501447636



Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Wellcome Library

<https://archive.org/details/b29828557>

BELLA BELLA TEXTS

BY
FRANZ BOAS



NEW YORK
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
1928

**Wellcome Library
for the History
and Understanding
of Medicine**



(2) ZJ. 58

Printed in Austria.

EXPLANATION OF ALPHABET USED IN RENDERING INDIAN SOUNDS

E

i e, î, ê, a, ô, o u

i e, ě, ä, ā, â, o u

- E.....obscure e, as in flower.
- i e.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of i and e.
- îin hill.
- êin fell.
- ahas its continental value.
- ôGerman o in voll.
- o u.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of o and u.
- ěa somewhat doubtful sound, varying greatly in its pronunciation among different individuals between ē and êi.
- äGerman ä in Bär.
- âaw in law.
- uindicates that the preceding consonant is pronounced with u position of the mouth (labialized).

	Sonant	Surd	Fortis	Spirant surd	Nasal
Velar	ḡ	q	q!	x	—
Palatal	ḡ(w)	k(w)	k!(w)	ḡ(w)	—
Anterior palatal	ḡ	k	k!	x	n
Alveolar	d	t	t!	s	—
	(dz)	(ts)	(ts!)	—	—
Labial	b	p	p!	—	m
Lateral	L ¹	L ¹	L! ¹	l ² l ³	—
Glottal stop	ʔ	—	—	—	—
	h, y, w.				

¹ Affricative, dl, tl, tl!

² Voiceless,

³ Voiced.

In this whole series the sonant is harder than the corresponding English sound. The surd is pronounced with a full breath, while the fortis is a surd with increased air pressure in the oral cavity, produced by muscular pressure of tongue, palate, and cheeks, accompanied by glottal or lingual closure, which shuts the lungs off from the oral cavity. This produces great stress and suddenness of articulation. The sonant is so strong that it is easily mistaken for a surd.

The velar series are k sounds pronounced with soft palate. x corresponds to ch in German Bach. The palatal series corresponds to our g (hard) and k. ɣ is like x, but pronounced farther forward. g· and k· sound almost like gy and ky (with consonantic y); x· is the German ch in ich. d, t, and s are almost dental. L, L, and L! are pronounced with tip of tongue touching the lower teeth, the back of the tongue extending transversely across the hard palate, so that the air escapes suddenly near the first molars. The sounds are affricative. In l the tip of the tongue is in the same position, but the back of the tongue is narrower, so that the air escapes near the canine teeth; the sound is purely spirant. l is the same as the English sound. ʔ is a very faint glottal stop. The exclamation mark is used throughout to indicate increased stress of articulation and glottalization.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface	IX
The Mink.....	2
Mink and the Crab-Women.....	6
The Deer Obtains the Fire.....	8
The Raven and the Fisherman.....	10
Raven and the Thunderbird.....	12
Raven and His Sisters.....	22
Raven Creates the Salmon.....	26
The World is Burnt.....	32
Raven and Squirrel.....	34
Ts!ŭmqälāqs	36
Ts!ŭmqälāqs	44
Bax'bakwā'lanux ^u sīwē	48
Bax'bakwā'lanux ^u sī'wa	56
Bax ^u bakwā'lanux ^u sīwa ^ε yē	58
Wren and Grizzly Bear.....	64
A' sdas.....	70
Kuna'.....	84
Wā'walis.....	90
The Jealous Brother	114
Ts!ōnē	120
G·ā'loyakūnē ^ε	120
Q!ē'q!ē	124
War between the ^ε wī'k'!ēnox ^u and Hē'īdzaq ^u	124
War with the ^ε wī'k'!ēnox ^u	132
An Attack by the Haida.....	136
A Fight with the Haida	138
Another Fight with the Haida.....	140
A Hunting Trip	146
A Fire in an Indian Camp	148
Speech.....	150
Cat's Cradle.....	150
1. Getting Firewood.....	150
2. Frog	152
3. Da' xwaqā'līka	152
4. A ^ε noa'	152
5. Qā'sqālūx ^u sīstai'ī	152
6. Ghost and Shaman	154
7. Mucus of Nose.....	154
8. Hiding in Canoe	154
Hā'nl!ēkūnas (Rivers Inlet and Kwakiutl)	156
Vocabulary	173

PREFACE

The series of tales contained in the present volume were collected in part in 1897 in Rivers Inlet, in part in 1923 in Bella Bella. Conditions in Rivers Inlet in 1897 were exceedingly unfavorable because the majority of the people were away and only two sickly men could be found who were able to dictate. Since they did not know English and only a very short time was available at Rivers Inlet, the texts were laid aside.

In the present village of the Bella Bella all the different tribes of that group have been assembled and there is a considerable variety of pronunciation among the divisions of the tribe. The whole culture of the Bella Bella has practically disappeared and information can be obtained only by questioning. It was remarkably difficult to obtain any kind of connected texts and for this reason it seemed advantageous to read to the natives the Rivers Inlet texts previously referred to, which were then repeated by the Bella Bella. Most of this work was done with one informant, Willy Gladstone. The differences between the two dialects are very slight. No attempt has been made to make the spelling uniform. The last tale in the book is given with interlinear Kwakiutl translation. Although on the whole the translation is accurate, there are a number of places in which the Kwakiutl informant misunderstood the Rivers Inlet words.

At the end of the volume a vocabulary is given based partly upon the texts, partly obtained with the help of a very full vocabulary of Kwakiutl stems. It is likely that some misunderstandings may be contained in this vocabulary since it was obtained through the intermediary of Kwakiutl and every now and then a word may have been misunderstood. Wherever possible I have given reference to the text in order to make it possible to check the translation. I have not given a list of Bella Bella suffixes because I have published a list of these in the *International Journal of American Linguistics*, Volume 3, pp. 117 et seq.

Franz Boas.



THE MINK

/sō'kwala/ (lōkēit) lē'selag·iēla/i/ hānlemasē'. lā'lelē
 wī'na (ā'mlanema) /ā'mlanōma/ dō /xwē'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa)
 lāmeyax·ts!ī'ēla hānlēīdēēla, lālē hā'nlaq!āsīēla hīs hā nlemasē.
 hā'nlēīdēēla l!ēsēlag·īlāēya, q!ā'pak'alōtq!alēmēlē. g·i wāx·ēla
 5 hā'nlēit /xwē'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa). wā'laēlē mē'laēla. g·i
 /lā'wisēīdēēla/ (ēyā'k·xēdēēla) /xwē'dap!alaya/ (kwa'eyalaqsa)
 la'yasē mē'la q!āq!ap!asōēwyasē. ts!ēk!allēdēēlaq!alēm, t!ēx·ēī-
 dēēla. k!ēsap!alōs /aōmp/ (ōm), wā'laēlē ēnē'x·soēwēla l!ēsēlag·iē-
 layas /xwē'dap!alaya/ (kwā'eyalaqsa). wā'laēlē q!wā'sēīdēēla l!ēsēla-
 10 g·iēlaya q!wā'saēlē heē'+, ēnēk·xtwā'lē. heē'+/q!wā'tsitoyālaēla/
 (q!wā'sxtwāk!ālaēla) lā'yasē /la'ēnaxū/ (lēēnakx^u) la abōkwa'sē.
 /k!eōsēlaān aōmpaa ēnēx·sōēnlas xwē'dap!ala/ (k!eō'sēla qs ōm
 ēnēk·sōnogwas kwa'eyalaqsdē) ēnēk·xtwā'lē laē'lla abōkwa'sē. l!ē'-
 l!ēgaqēlax·laēla abōkwa'sē. wa, ēmā'sē wā'xdematsōla. (nōaxsōk!wā'-
 15 lamasa) /sālamasla, sāts!ēnoxumasay/. k!eō'sēla hē au'mpōs twa'-
 tōsēlag·īlisa ēmē'nsgematō'selag·īlisa l!ē'selatōsēlag·īlisa,
 ēnē'x·sōēla l!ē'selag·iēlaya hīs abōkwa'sē. wa, wunē'nax·saēna
 goēa'nx·ēit /lā'laa/ (la) ō'mpatsōs. wūnē'na hē'leya hān!ēkunasa
 qān hā'nkdzolisēsē qānts loēwa'ya qān gwē'gustī'widzasōs lā'k·a
 20 au'mpatsōs. g·i laēyax·ts!ī'ēla hē'leya hān!ēkunasa. ā'qaēla
 hā'n!ēkunasa. g·i hānlēīdēēla. hānkdzolisēla loēwaya'xē

THE MINK

Mink worked at his arrows. He was going/ to play fighting with Blue Jay./ Now he shot. They shot back and forth with their arrows./ Mink shot and he just hit. Then tried (5) Blue Jay to shoot but missed. Then/ Blue Jay became angry/ because he missed the aim. He just became furious and he spoke abusively,/ "You bad one, you have no father!" Thus Mink was told by/ Blue Jay. Then Mink cried. (10) He was crying, "Heē". He said while he was going, "Heē". Thus he cried walking while/ he was going to his mother./

"I was told by Blue Jay that I have no father," /said he as he was entering at his mother's./ Clay-on-her-Thighs was the name of his mother. "What was the word he said to you? (15) Have you no sense? Is not he your father, /Walking-from-End-to-End-Through-the-World, The-Only-One-Who-Walks-Through-the-World; Shining-From-One-End-to-the-Other?"/ thus Mink was told by his mother. "Go on, go out for a while,/try to go to see your father. Go ask Hān!ēkunas (Archer)/to shoot up to our sky that you may go up there to (20) your father."

Then he went to ask Archer. /Archer came and he began to shoot. He shot up to the sky and (1) his arrow stuck in the

- k!ūx^udzō'dēla hā'n_lemasē la loēwa'xē. lēwūlstq!ā_laxat!a k!ūx^u-
 tōtq!ā_laemēla ā_lgāmasē la hā'n_lemasē. lēwūlstq!ā_laxat!a he_lyi'mē-
 laxa g_lwē'x·ēidē k!ūx^utōtq!ā_lemēlaxē la ēmenō'kwa(s) hā'n_lemsē.
 g·i lēwū'lstq!ā_laxat!a hīs ēmenō'kwa(s) hā'n_lemsē. lāēlē mō'p!ēnqa-
 5 wīla k!wax^uēnak_lula(ēla) hā'n_lemasē. hā'lsēlak·!fmlē wīsēēlem
 mō'ts!aqa(s) hā'n_lemsē. g·i xl!ēsāēla k!wīsa'sē. g·i g·ā'xēāsēē-
 lemēla. wa, wūnē'na, t!amē'ntq^u awa' laēyōs [lā'laa/](la'k·a) au'm-
 patsōs l!ēselag·iēlau', ēnēx·sōēlē. g·i t!emē'ntēla l!ē'selag·iē-
 laya. lak·a'ēla [la axsō'tēla/](asō'taxsiēyas) gō'kwas au'mpasē.
 10 [la'oyflsēla/](laō'lsēla) [amā'yīnxaya/](hau'la_lēnxaēyas) sā'semasē
 l!fx·siwā'layaxē. [ēmāsōwēg·a g_lwē'tsā'sg·as/](ēmā'sē g_lwyā'sogwas)
 l!ē'selag·iēla la qānts waxsi'g·a. wa, wūnē'nax·saēna hau'maq_lts
 qān g·ā'xēēnaēyaxtsx_lts. g·i laēyax·ts!ī'ēla. hau'masoēla. ēmā'-
 sēēla g·ā'xēēnaēyōs. wā'laēlē ēnēx·sōēwīla, k!eō'sē_lanogwa g·ā'-
 15 g·axaa qs au'mpaxts. wā'laēlē ēnēx·ēila l!ē'selagiēlaya, awā'-
 yadēlanōgwa hīs twa'tōselag·flisaxts. wa, wūnē'na lē'lilaqts.
 wā'lemnogwa xūngwatsx_lts. [p!ā'p!ak·iyā'lē_llōlnogwa/](p!ā'p!ek·iyē-
 kōlnogwa) abō'kwatsx. [laau'kayaxtsx/](laēyōkayaxtsx) boē'kūm.
 g·i laē'lēla la gō'kwas l!fx·siwala'yaxē. wa, gāyā'na adē'.
 20 las(ō) wā'nax·sīdzēlīsa_lēēla au'mpaq_ls [lōx xōsēitx·st!axwīla/]
 (lōx^u lālasēidx·st!auxwēla). g·i hā'yaktsīlax·ēitsoēla [hī/s
 hā'yaktsīlayowas au'mpasē. g·i l!fx·siwālagām_lasōēlas l!fx·si-
 wā'lagām_las au'mpasē. tq!ē'lax·ēitsōēla. k!eō's_ls(ō) wā'ktsō-
 kulal āxēwaya'xsx^u l!ē'mxēmaxēs wāxwīsax. hā'lsēlaēmō_ls mē'l-
 25 ēnak_lulal. laēyax·ts!ī'ēla l!ē'selag·iēlaya. wālaēlē hā'lsēlaē-
 mōēlē mē_lnak_lula g·ā'lē l!fk·ō'yā. g·i waktsōkūlaēnā'kūlaēla.
 [waktsōxēwīdēla/](waktsōkūlax·ēidēla). xū'l_lēidēla wā'xē-
 wisax^u, xū'l_lēidēla wā'xēwisax^u. [laxsaa'mēlē/](lā'ēlē) xū'l-
 kēit. la'ēyax·ts!ī'ēōē lā'xautsōēla hā'yaktsīlayuwāsē'. hēē-
 30 yīmē't!a qs wā'ldēm_lx·dōla qān waktsōkūlayōsa, ēnēx·sōēlē. g·i
 xwē'laxāyōēl(a) g·ā'yaqāla loēwā'yaxē. g·ā'x(k·a)ēla tēx^ustāla

sky. He just did so again/ and the second arrow stuck in the nock (of the first arrow). He shot again and/ it was the same way, it just stuck in the nock of the one arrow./ Then he just did so again with one arrow. Then four times (5) his arrows stuck together. They were almost down to the ground/the four arrows. Then he put his bow between and it came down to the ground./ "Go on, climb up and go to/ your father, Mink!" he was told. Then Mink climbed up./

He arrived outside the house of his father. (10) The youngest one of the children of/ Sun came out. "What is Mink doing there/ outside of our house?"—"Go and ask him/ why he came." Then he went. He was asked,/ "Why did you come here?" He was told, "I was told I should come to see (15) my father. Then Mink said,/ "I have for my father The-One-Who-Walks-From-End-to-End-Through-The-World."—"Oh call him. / Indeed I have a son. I just felt long ago/of his mother. Then she became pregnant."/ Then he entered the house of the Sun. "Come, my dear, (20) you will take the place of (change feet with) your father. Now he will take a rest."/ They adorned him with/his father's ornaments, the sun mask/ of his father was put on him. He was warned, "Do not walk/ too fast else the world will get brittle."

He almost (did not) move. (25) Mink went. He almost/ (did not) move; at sunrise he moved slowly. Then he was moving a little faster./ He was moving still faster, and the world began to burn./ The world began to burn. The world was burning, and now it was burnt./ They went after him and took off his ornaments. (30) "Was my word to you that you should go fast?" he was told. / He was thrown down from the sky and he came down (and fell) into the water. (1)

la/wa'eme yax/ waa'mpax. la'eyax·ts!i'ela qgāne'maxē. yā'q!e-
 g·aēla qgāne'maxē g·ā+i, emā'seowē qau gwēyā'saxs l!ētselag·iēla.
 pff, [gēyō'yala wista mēxālai'] (gēyā'yis k!āā awa), enēx·ēila
 l!ētselag·iēlaya. g·i lā'x·deēla la x!q!ālaemo laeyasē xwē'laxayo
 5 g·ā'yaqēla laēwayaxē'.

MINK AND THE CRAB-WOMEN

[lā'elē] (wā'laelē) lāxsasoēwēla [hī]s qgāne'maxē. laē-
 yax·ts!i'ela laēmē'dēla qgāne'maxē. g·ig·ilō'lala l!ētselag·i-
 ēlaya [xwa'sxwaq!wala] (?) la gwyē'nexwas qgāne'maxē. g·i laē'-
 naxūēla la gōkwa'sē. g·i k!ūqā'elaxat!a. lā'eyax·ts!ilaxat!a.
 10 lāpaleelaxat!a qgāne'maxē. ā'qaēla wī'nayaxē. laō'l naxūla l!ē'-
 tselag·iēla. lā'eyax·ts!iyayoēla, q!au'seidayoēla l!ētselag·i-
 ēlaya. q!au'semlīselayoēla la lā'payaxē. hau'maēla k!ēnawalagaya
 winayaxē [a'ngōx wī'nanemaqaus winak·asā'] (ā'gwē winexwa'qus
 winak·asau') enēx·ēiēla k!ē'nawalagaya. [g·aā'mg·a] (hef'm
 15 g·aqu) l!ētselag·iēlag·a', enēx·ēiēla winayaxē. [x'lxlēlax·oqwai'
 xā'n lax·dōx xwā'sxwaq!oēnuxu] (xē'sl'lg·ilax·siōqwai', x'lx·siox
 wā'lax·dōxs ?). q!au'seidayoēla l!ē'tselag·iēlaya. [lē'lanlō
 dzā'qwalanukwai'] (lēlanōgwa dzāqwalanosī'wa) enē'x·ēla l!ē'-
 tselag·iēlaya. dzā'q!ux·ēideēla [sī'swapelaēla] (q!au'gūmaplaēla)
 20 winayaxē. g·i enēx·ēla l!ētselag·iēlaya. g·i [sī'swapelaēla dzi-
 k·imstālayaxē. k!āk!ag·ala winai'] (q!au'gūmplaēla xē'xltālayaxē
 au'kwax·s ts!āx·sista'yu winau'). [tē'xstaxlayin ai'tsīxbāx·dē]
 (tēxusta' qs. galwī'xbāx·dē). dā'seideēla l!ē'tselag·iēlaya qwā'-
 xēēdeēla [alā'tsaxē] (alā'sasē). lāodeēla [ts!ē'meyasē] (ts!e-
 25 eyimasē). lāxsēlaxat!a la winayaxē. g·i txūbau'dēla (ēla) [dzē-
 x·stalayaxē] xltā'layaxē. laē'llaēla [kū'nxats!eyaxē] (kūngats!ē-
 yaxē). laau'xtiwaēla wina'yaxē. sowē'k·ala sg·a'yowasē sā'g·ilasō-
 ēla la [kūnxats!ēyasē] (kūngats!ēyasē). g·i [kūnp!āx·ēide'la]
 (kū'nxdep!ālax·ēideēla) g·i ts!ēsbaudeēla [yī]s ts!eyimgorde-
 30 yas [ala'tsax] (ala's). [gwā'xlaxlēlaxg·ins laaxlē'mō kū'nxp!ā-

Women were going there./ The women said, "What is the matter with Mink?"/-- "Pff. I have been asleep on the water for a long time," said/ Mink. He just had been dead when he came down (5) falling from the sky.

MINK AND THE CRAB WOMEN

Then he was taken into the canoe by the women. /The women were going to dig clams. Then Mink stole/ the clams that the women had gathered. Then/ they went home.

It was morning again and (10) the women went again digging clams. The Warriors (the wolves) came and took/ Mink. (Mink) was taken along and they paddled away with him. /They paddled in front of the place where they were digging. The Crab Women asked/ the Warriors "Who is your captive?" / said the Crab Women. "This (15) is Mink," said the Warriors. "Kill him./ He is stealing our clams."/ They paddled away with Mink. "I call you,/ Northwest Wind," said/ Mink. Northwest Wind began to blow. "Hold your paddles on your knees (20) Warriors," said Mink. Then/they were paddling among snags (?). "Back water, warriors,/ my abalone nose ornament fell into the water!" / Mink dived and cut open/ a sea slug. He took out the intestines (25) and turned back again aboard the canoe of the Warriors. Then he jumped again on the end of the logs/ which lay over the water. He went into the mink hole./ The Warriors went ashore and worked with their spears pushing them into/ the mink hole. Then they smelled of the/ smell of Mink,/ but he had put the intestines/ (30) of the sea slug on the end of the spear. "Let us stop now. There is a smell of Mink,(1)

x·e!t laaxlē'mo ts!ē'xūyāla/ (gwāllalēlaqstg·ins lōxuts kū'nxp!ā-
 lax·e!dēla lōxuts ts!ē'soyaēla). gwā'ktsōēla hau'tasōēla. q!au'sēl-
 dēla wīna'yaxē. /g'ā'xawūlsēla/ (g'ā'xaulsēla) l!ētselag·iēlaya.
 yfxēwī'dēla. ts!ēyfi'mgōkdōxs aēla'sgo!deaxē' wīnā'nemaqu's /wīna-
 5 k·asai'/ (wīnak·asau'), enēx·e!elē yfxolai'k·llaēla la ō'bayas
 /dzēx·stalāyaxē/ (xktā'layaxē). lā'elē hau'demq!ālaēmēla. g·i
 yaai'daxēdēla l!ētselag·iēlaya. lā'k·aēla lāpēlā'g·īlīisaxē.
 /ēma'ek!ā!ax·das/ (ēmaē'sk·ax·das) k·!ī'nawalaga. /q!ūlā'lax·ōx
 wīnānemaqau's wīnak·asai'/ (q!ūlai'x·siōx^u wīnexwaqu's wīnak·asau'),
 10 enēx·ēdenōgwa. wā'laēlē enēx·e!ēla k·!ī'nawalagē. hē!ē!ēmx·dasa,
 wā'laēlē enēx·e!ēla l!ētselag·iēlaya. /l!a'x·ōxs wī'nā'nemaquxs
 wī'nak·asai'/ (l!x·sī' wī'nexwaqu's wī'nak·asau'), enēx·k·!ā!ax·ts.
 ēmā'sē /wā'ldēmōs, ai'k·ax/ (hē'g·ilōs wā!a aik·) ts!ūx^usemēg·ali-
 sasōēwo, enēx·e!ēla l!ē'tselag·iēlaya. g·i sō'kwasōēla k·!flā'kwasē
 15 g·i ts!ūx^usemēg·alīsasōēla /hī/s l!ē'tselag·iēlaya. hē elat!a
 lā'g·iktsē /hiā'laq!ālaēm/ (q!ūnē'xq!ālaēm) ts!ūx^usemēk·asōē
 k·!īnaxwaxē'. q!ū'lbaē'la.

THE DEER OBTAINS THE FIRE

lā'elē yāx·e!dēla gōkūla'yaxē. g·i /noā'xēaidēla/ (noā'-
 xēālaēla) ennō'aquaya qān awā'lisē lā'lōl!asōē xū'ltēla'yatsxē.
 20 g·i xwā'sē!dēla; p!āx·e!dēla. p!ā'x·e!tsōēla gōkx^ugūyas lēqkū-
 maya. xai'x·asōēla gōkx^ugūyas lē'qkūmaya. āxwaēya'ēlasē wī'-
 x·alak /anā'xwēla/ (ā'nxwēla) lā'lōl!al xū'ltēlayatsxē. /gwaēā'n-
 g·īlīl anaxwalē lēxaitsonaxwaēlē. yfxēwē'llosē/ (mē'ndzilāēla
 ānxwēla lēxdzodg·il. yfxēwē'lēlaōsē). k·!ēx^usē'ēstiklālēlōsxē.
 25 g·i la lē'xelasōē. ā'sēanō'alēn, ā'sēanō'alēn, enēx·ēla ts!aē'-
 gāmasē. wā'laēlē wī'x·alaēla ēdēsēaēyāse /lslgwī'tē/ (wā'gwitē)
 gōkx^ugūya'sē. /k·!ā'k·!ēxēwidā'laxs la/ (k·!āk·!ēxēwidā'laxs la)
 nōgwa. hā'lsēlā'mēla wīx·ā'lax·sōkūla xai'x·easōēla gōkx^ugūyasē.

his intestines came out."/ They stopped and he was left./ The Warriors paddled away. Mink came out and/ danced. "Old guts of a sea slug is what you got, O Warriors," (5) he said as he was dancing on the end of/ the log. Then they just left him./

Mink returned. He came to the digging place./ "What did you say, Crab Women?"—"Save/ your captive, warriors, (10) is what I said." Thus said the Crab Women. "You are the right one,"/ said Mink, "Kill your captive,/ Warriors, I heard you say. /What is your word now? I will stab you in the back,"/ said Mink. Then he worked with a digging stick. (15) They were stabbed in the back by Mink. Therefore/ crabs are always stabbed in the back./ That is the end.

THE DEER OBTAINS THE FIRE

The people were feeling bad. Then thought/Nnō'aqaua that he would try to get the fire. (20) Then they got ready and began to work. The legs of deer were worked./ The legs of deer were shaved, else he would not/ be fast enough when he was to go to get the fire. /They tried to beat time and he danced around on the floor,/running around the floor of the house (25) whenever they beat time. "I will go after the fire, I will go after the fire,"said their song./ Then he was not fast. At that time his legs were thick./ "Shave them off still more, shave them off still more,/I am almost too slow." His legs were shaved off.(1) He stood up again. Time was beaten

1.ewū'lx·eɪdɛɛlaxat!a [l̥ē'xɛaɪtsōɛlaxat!a] (l̥ē'qasōxat!a):
 ā'sɛanō'alɛn ā'sɛanō'alɛn, ɛnēx·sōɛlaxat!a. /laɛmōx, laɛmɛn
 ē'x·a/ (gwālela. lanōgwa ɛ'x·alamēla). wā'laɛlē ɛnēx·ɛiɛla.
 xai'x·eɪdɛɛla 'nnō'aqauaya anx·i'taxē. g·i [xayf'nxʉpsɛla,
 5 yāllālōdayoɛla/ (xai'nuxʉpsɛla, k·!flx·ɛalō'tsōɛla) la
 hats!ɛx/s/ɛɛya's l̥ēqkūmē. lā'ɛlē [yā'lōalaɛla/ (k·!flx·ɛa-
 laxwēla) ānx·i'ta [xayf'nkʉ/ (xē'nuxē) dō ha'ts!ɛx/s/ɛɛya's
 l̥ē'qkūmē. lā'ɛyax·ts!i'ɛla [lālāa/ (l̥ē'ɛnakwa) xū'ltɛlanokwaxē.
 lā'ɛlē/q!wɪlak·aamɛla/ (q!wɪlak·aɛmɛɛla) l̥ē'xalaqē, laɛɛnakūla
 10 la xū'ltɛla'nokwaxē. ā'sɛanō'alɛn ā'sɛanō'alɛn h̥ɛk·xtwaq!ā'laɛmɛlē.
 laɛ'ɛnakūla. lak·a'la. k·!eō'sq!ālaɛmɛlē sā'wunts, g·i dūwɪlɛla
 la xū'ltɛlanokwaxē. ās'ɛanō'alɛn, ā'sɛanō'alɛn, lā'ɛlē ɛnēx·ɛiɛ-
 la. q!wɪlak·aām l̥ē'xalaqē. la'oxɛlē xwē'ɛ/s/lā'lēsalaɛs aɛnō'-
 masē [yēlɛlālɛlakwa/ (k·!flk·!laɛlɛlakwa) la ha'ts!ɛx/s/ɛɛ-
 15 yasē. txūlsɛɛmɛlaxē la'yasē laōk g·āxɛyax·ts!i'ɛla g·axɛɛ-
 nakūla' twā'ɛla la qau(qʉ) wāxɛwɪsaxʉ. k·!ēsaɛlas wɪ'k·aɛla
 la qau(qʉ) wāxɛwɪsaxʉ [mō'qwaxs ɭaau's/ (mō'xɛwɪts ɭaau's),
 wā'laɛlē ɛnēx·ɛiɛla. [mō'qwaxs ɭaau's mō'qwaxs xaɛyā'lts/
 (mō'xɛwɪts ɭaau's, mō'xɛwɪts t!ē'sɛm), ɛnēk·xtowaɛlē qǎn
 20 mō'qwēsē [ɭaax·lō'saxē/ (ɭax·ɭaau'saxē) qǎn mō'qwēsē xū'ltɛ-
 la'ɛyaxē dō qǎn mō'qwēsē [xaɛyā'ltsaxē/ (t!ē'sɛmaxē) xū'ltɛ-
 la'ɛyaxē dō qǎn mō'qwēsē [wa'ɛmēyaxē/ (wa'mpaxē) xū'ltɛ-
 la'ɛyaxē. h̥ɛ'ɛlat!a lā'g·ɪktsx xūltxūltɛ/ɭaax·lō'saxʉ/
 (ɭax·ɭaau'saxʉ). h̥ɛ'ɛlat!a lā'g·ɪktsx xūltxū'ltɛ [xaɛyā'l-
 25 tsaxʉ/ (t!ē'sɛmaxʉ). h̥ɛ'ɛlat!a lā'g·ɪktsx kūxʉst/x·/kūxʉstk·a
 [wa'ɛmēyaxē/ (wa'mpaxē).

THE RAVEN AND THE FISHERMAN
 Told by Willy Gladstone

30 laitēx·salaɛla goɛwāya'. g·i la lē'tnala gō'kwala dɛ'mx·sa'-
 xē. q!āō'kɛmɛlē h̥ɛ gōxʉs ɪgūganō'a la'atsē q!ā'q!ak·!a p!āp!u-
 wai'ogwila h̥ɪs ɪkūla'yu. g·i awa' makɛōkt!a la gōkwa'xē. g·i
 awā'ɛla laɛ'l. aik·!ēqla'nogwa qs q!āk·ē'yōla ɛmɛnuyau'. lanogwa

again. Time was beaten again./ "I will go after the fire, I will go after the fire," was said again./ "Now it is enough. Now I am fast," said he./

5 Nnō'aua shaved off pitch wood. Then he tied (5) a torch to/ the tail of Deer. Then he tied shaved/ pitch wood to the tail of/Deer. He started and went to the Owner-of-the-Fire./ Then he himself beat time going (10) to the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire. I will go after the fire," he said/ while he was walking along. He arrived there. They
10 did not suspect (?) him. He jumped into/ the house of the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire, I will go after the fire," said he,/ and he himself beat time. Then he swung / the pitch wood on his tail towards the fire and (15) he jumped out. When he had got it he came along/ and went to the various
15 countries, but did not reach/ his country. "Hide it, trees,"/ said he. Then, "Hide it trees. Hide it stones,"/ said he, while he was walking along, and meant (20) that the trees should hide the fire/ and that the stones should hide the/ fire and that the water should hide the/ fire. Therefore the trees burn/ and the (25) stones burn and / water gets warm./

RAVEN AND THE FISHERMAN

Raven was looking about. Then he saw a house out at sea./ He knew it was the house of the Halibut-Fisherman. Then he tried to find out how to/ fish halibut with a hook. Then he flew out to sea to the house. Then he went in. "I am glad to find you, brother./ (1) For a long time I have tried to find you." Then he was answered by the Halibut-Fisherman,/ "I have no brother," said he. "Our mother has been waiting for you for a long time."/ Then the Halibut-Fisherman almost believed Raven. He was given a seat./ Then he was about to be given food. Now he lifted away a board from the/ (5) floor of the house. Then he

geā'la waxu letau'la. awā'ela waxu q!āq!ewa'xtisōe hīs xgūganō'a.
 k!eō's qs emenu'yins enēx·elē. lasō gālāxēlas qānts abōxudē'.
 awī'la hā'lselaem ō'q!wa xgūganō'a goewāya'. ts!wa'sōs k!wai'x-
 dema' la'atsē ha'mats!elasōl. g·i awā'la maē'xēlxēla enāxsa'
 5 la paela'sē. g·i q!ālstau'dēla xkūla'yoasē. k!eō'ts!emēlēt x g·i
 mā'xewitsōela. dē'nx·elēla. lagustiwa'masēla poē'k·aua. hamg·i'-
 lax·ēltsōemēlaxa. awī'ela lē'ta goewāya' qān gwindatsi gō'kwas
 xgūganō'. awī'ela k!wē'xela goewāya' qān awā'lisē mē'ndzika
 la gōkwa'sē ā'nxwē ai'g·imas k!wāsgēmī'g·aqē mā'tela. awā'ela
 10 yāq! lai'stitelaēlē mā'tela. awā'ela g·a'lem k!is ya'x·st!auk'.
 awā'ela tx goewāya' qān a'lisē k!wāsgēmī'g·aqē lā'g·ilis. awī'ela
 hē gwyā'la. lā'elē ēx·ā'laēmēla lā'g·ila. g·i hē'ela gwe'x·ēida'.
 awā'ela lē'ta qān gwyā'xats xgūganō'a la k!wāsgēmī'g·a goewāya'
 wē'xsistalē. awī'la wā'xēum txsōs xgūganō'a qān k!isēsē gwyā'la.
 15 xalō'k!waq!ālemx·s saeyogwī'lenla. hēnaxwaq!ālem gwyā'lanogwa,
 enēx·elē. lā'elē wā'laailas lā'xautqē ānxwē'la lēwūlx·ēil awī'-
 laēla lā'xa la hai'xag·ielālax·st!ō'kwaxē. xwī'xstistala goewāya'
 la'atsē laēsta' xgūganō'a. laai'leēla la gō'kwas xgūganō'xūdea.
 20 sokwa'ela xkulā'yuaxē. tē'xēidēla. mǎxstau'dēlaqēla la xkulā'sas
 xgūganō'. awī'ela mā'xewitsōē. g·i dē'nx·elēla. āqala hēemē-
 laxaēla xgūganō'a. hēq!ā'lemēla ā'qamlaēya'atsē g·i nē'xala goe-
 wāyā'. awa' nēxstau'tqē. awa' g·a'lem x'elmasqē g·i awa' mǎxstau't-
 qē. g·i awa' p!ā'xwax·salalēē.

25 /hē'emark·asēō./ (hē'emas).

ā'!aēla /hē'emark·asēō/ (hē'emasaxē) k!wya'ts!eg·ilaēla,
 g·i xū'ngwaxēla (hē'emasaxē) hīs /xunō'kwasē. k!iō'xēla xunō'-
 kwasē/ (k!iō'xaxē). wa'laēlē /qp!asēē'la/ (qp!sēēla) qai'xk·aauaxē.
 qp!axlaai'ela qai'xk·aauaxē la ā'!aēyas /hē'emark·asēō/ (hē'ema-
 30 saxē). g·i ā'mkēlsēla xunō'kwasē. g·i wāx·ela bēla' xunō'kwasē
 qān k!isēsē /nēxwa'xtowala/ (nēxwa'stowala) /qai'xk·aauaxē/ (qai'x-
 k·aaua qp!ē'sxē). g·i qai'xlaxa. gānē'sldzwax·layats. g·i /nēxwa'x-

dropped his hook into the water. Before a long time/ he had a bite. He pulled it up and brought out a large halibut. Then it was cooked./ Then Raven devised a plan how to get the house of/ the Halibut-Fisherman. Raven was planning to make an attempt /in the house (to see) if he could well sit on his back while he was flying. (10) Then he did so and he flew around in the house. Now first of all nothing happened./ Then Raven said he should sit firmly on his back and he would go towards the land. Then/ he did so. When they came near shore he did so./ Now he found out what to do with the Halibut-Fisherman who was sitting on his back. Raven /turned over. Halibut-Fisherman tried to tell him not to do so. (15)"Hold on to me. I do so sometimes,"/ said he. Now he was going to throw him off, while he was going to do so again./ Now he fell down, not far from the shore. Raven turned back/ when the Halibut-Fisherman fell into the water. He entered the house of the Halibut-Fisherman (20) and took the hook. He baited it and threw it into the water at the fishing place of the/ Halibut-Fisherman. Then he had a bite. He pulled it in. Oh, wonder!/. There came the Halibut-Fisherman, who came to the top of the water and pulled Raven by the hair./ He pulled him into the water. As soon as he had pulled him, he threw him into the water./ Then he drifted about.

(25) RAVEN AND THE THUNDERBIRD

Real-Chief was making a canoe. It was a travelling canoe which Real-Chief/ made. He had with him his child, K·iō'x/. A big hat was there upside down on the ground./ The big hat lay upside down at the place where Real-Chief was making the canoe. (30) Then his child was playing on the ground. He tried to forbid his child/ to go near the big hat/ which was lying on the ground upside down. It was the hat of Screecher-of-the-Sky (Thunderbird). He went near (1) it and something happened.

- twālalēsemlaqē/ (nexwa'stwālalēsemlaqē) qai'xēideēlasē. g.i ma'x-
 eidayuēlas qai'xk·aauaxē. ma'xēidayuēla k·iō'x dēyas /hē'ē-
 mask·asēo/ (hē'ēmasaxē). lā'k·ayoēla gō'kwas qānē'sldzua.
 q!wā'sēideēla /hē'ēmask·asēo/ (hē'ēmasaxē) qān xūnō'xudeas.
 5 anānaauā's qs k·iō'xk·asde(a'), wa'laēlē ēnē'x·ēiēla q!wā'sēls
 /hē'ēmask·asēo/ (hē'ēmasaxē) qān k·iō'x dēasē. g.i l/a/ē'ēnaxūla
 la gōkwa'sē. g.i lā'eyax·ts!i' laxat!a. q!wā'q!waīseēla. wā'laēlē
 p!āloyalak·auēla xēntxukwaau'asē la q!wa'ēyēnaēyasē. g.i /hō'a-
 xēaideēla/ (nōaqaēyuxēla) qān awā'lisē xū'nkwēlax·ēit xēntxukwaau'-
 10 asē. xē'xēideēlaqē. lā'ts!ōdēla xēntxwa'sē k!wa'sōēla lā'ts!-
 ōda'sasē xēntxwa'sē. wā'laēlē wā'xēumēla /pgwā'nemx·ēit/ (tgwā'-
 nemx·ēit). g.i q!wāx·ēaidaaula. g.i q!wā't!āts!wāēla la k!wā'-
 sēoaxē. g.i /mē'lawisalaqē/ (mē'lawēsalaqē) la /ts!ē'ts!ēx'-
 māxēowaxē/ (ts!ēts!ūxup!axēowaxē). g.i q!wā'xēēdaaulaxat!a.
 15 g.i q!wā't!āts!wā'ēlaxat!a. g.i /mē'lawīsaēlaxat!aqē/ (mē'lawē-
 saēlaxat!aqē) la/xawūlgo'xoxudeaxē/ (xawūlgō'x dēaxē). g.i q!wā'-
 xēēdēlaaulaxat!a. g.i /mē'lawīsaēlaxat!aqē lā'wīsaēlaxat!aqē/
 (mēlaw'ēsaēlaxat!aqē lau'ēsaēlaxat!aqē'.) la tsē'manēgōx dēaxē.
 wā'laēlē awī'ēla pgwā'nemx·ēidaaula. lā'ēlē /xū'ngwadāailasē/
 20 (xū'ngwadēlasē). lā'ēlē /q!āxla'ailaqē/ (q!āxla'ēlaqē). g.i
 q!wā'saēla. q!wā'q!waēyālaēla xā'xēntxōlasē. g.i ēya'x·ēideēla
 la q!wā'sayas xā'xēntxōlasē. g.i kwī'kxūēaideēla. la gāai'xlaē-
 lasē. wāxūlaxx q!wā'sa xā'xēntxōxp!axēogwaxg·a. la gāē'xēē-
 lem q!ālemēla wā'xdea xūnō'xusē. wā'laēlē /lēwū'lx·ēideai'-
 25 laxat!a/ (lēwū'lx·ēideēlaxat!a). q!wa'q!waīseēlaxat!a. wā'laēlē
 awī'ēla wāx/wēla/ xwīktsēstasō /hî/s xunōkwa'sē hīs k·iō'xasē.
 gāē'nax·silēts yaē'dāalōlēnla qs k·iō'xk·asd/ē/. wā'xēla ā'qasō
 /hî/s k·iō'xasē. lā'nogwa ā'qaaī'la, la'nogwa /yaaī'daxēai-
 daaila/ (xwīktsī'staēla). nō'gwa k·iō'xōs. gāwā'x dēzē q!wā'sa.
 30 ——— lax·doxts ēmenō'xēūm k·!is aā'mkēidālayōsēnla /sō'kumēts/
 (yīmtsxū) gāwē'gwanōlēma(tsōla) qs k·iō'xk·asdē, wā'laēlē
 ēnē'x·ēiēla. wā'laēlē awī'ēla hau'dēm q!ālamēla hīs k·iō'xasē.

He put the hat on and/ then the hat flew away with K·iō'x,
 (the child)/ of Real-Chief. He was taken to the house of
 the Thunderbird./ Real-Chief cried on account of his lost
 child. (5) "O, my K·iō'x," thus Real-Chief said while he was
 crying/ on account of K·iō'x.

Then he went home/ to his house. Again he went away,
 crying everywhere. Then/ big mucus hung out of his nose on
 account of his crying. Then/ he made up his mind that he would
 make a child out of his mucus (10). He blew his nose and put
 the mucus into a mussel shell./ That was the place into which
 he put his mucus. Then it became a person./ It grew up and
 the mussel shell became too small./ Then he changed it and put
 it into a clam shell./ It grew a little and (15) (this shell)
 became too small. Then he changed it again/ and put it into the
 shell of a large mussel./ Again it grew and he changed it again.
 Again he put it into another one,/ into the shell of a horse clam./
 Then it became a big man. Now he had it for a son. (20) He
 carried him in his arms./ He was crying, the Mucus-Boy was cry-
 ing all the time. Then he became tired/ on account of the crying of
 Mucus-Boy. He became angry and threw him down,/ "He keeps on cry-
 ing all the time, this bad Mucus-Boy."/ Then the one who tried
 to be his child lay as a puddle on the floor.

Then (Real-Chief) went about (25) crying again./ He tried
 to bring back his child K·iō'x./ "Oh, if you would come back to
 me, my K·iō'x!"/ K·iō'x tried to come to him. "Now I have come
 back. I have returned./ I am your K·iō'x. Do not cry."--(30) "You
 are the only one who does not come to make fun of me./ My K·iō'x
 was not thus on the side of his face."/ Thus he said. Then he
 was just left by his K·iō'x. (1) His K·iō'x flew away. Then

- mā'xēdēla k·iō'xasē. g·i dzātskwaxaxxt!a/au/xēla. dō'-
 xēwalēlāla /l!ēküyā/ (l!ē'kwaēya) la ōwap!ēg·ayas k·iō'xasē.
 /wā'/laēlē wāxēūmēlaxat!a/ēla/yau'xsemēqē. /ai'xax·ēidēla/
 (awā' halk·a'qē). lāēlē /k!ēō'sq!ālemēlē/ (k!isq!alamēla
 5 yaai'daxēait k·iō'xasē. l/a/ē'ēnaxēlaxat!a. ēnō'aqaig·ilax·ēi-
 dēla /hē'ēmask·asēō qān awā'lēsē nē'k·a/ (hē'ēmasaxē xān
 nē'k!inisē)g·a'yalasats xunō'xēolatsē. k!ūqā'la. lā'xēūlī-
 xēla. la'eyax·ts!iēla. hai'lea/la/ gūlē'x·a. hai'leyaēnogwa
 gūlē'x·axts, ēnē'x·ēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). wā'laēlē
 10 wā'xēūmēla k!is nē'k!im gūlē'x·a hīs abō'kwa'sē, k·a ā'xwa-
 au'ku yā'xēt, ēnē'x·ēla abō'kwa'sē. g·i mē'xēidēlaxat!a la
 gō'tskwa qān hai'leyasōsē. wā'laēlē wāxēūmēlaxa k!is nē'k!im
 /hī/s abō'kwa'sē āxwaau'ku q!ā'nq!ānlēqwa yā'xēt. mā'magwa-
 yaāmēnō'gwaq, ēnē'x·ēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). wa, wūnē'-
 15 na adai', g·i ēnē'x·ēla abō'kwa'sē, la'eyax·ts!iēla. lā'k·aēla.
 laau'xtiwaēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). g·i p!ā'x·ēidēla.
 lā'ēlē gwēk·i'laēlēla. g·i l!ēk·oya'la l!ix·si'walayaxē. g·i
 yau'xwaēlaqē. gūēla'x, ēnē'x·ēlē. yau'xwa gālāxsalaēyasē. hū,
 wā'laēlē ēnē'x·ēlēla gūlē'x·a. gutsai'ku, g·i ēnē'x·ēlaxat!a.
 20 hū, ēnē'x·ēlaxat!a gō'tskwa. g·i p!ā'x·ēidēlaxat!a /hē'ēmask·asēowa/
 (hē'ēmasaxē). g·i /mē'lxēwīdēlaxat!a/ (mēlxēwalaēlaxat!a) gā-
 lā'xsatsē. yau'xwaēlaxat!aqēts. gūēlai'x, g·i ēnē'x·ēlaxat!a.
 hū. lā'ēlē /ō'dzaxtx·ēidaai'la/ (ō'dzaxtx·ēidk!ālaaila). lā'ēlē
 l!ā'sk·laēyēla qānts l!ix·si'walaēya. gutsai'ku. hū, g·i ēnē'x·ē-
 25 laxat!a. lā'ēlē ō'dzaxtx·ēidaaila gō'tskwa. lā'ēlaxaē yā'xaē-
 nakūlawīla hai'leyīnēxwaxai. g·i p!ā'x·ēidēlaxat!a. g·i yau'-
 xwaēlaxat!a. gūēlai'x, g·i ēnē'x·ēlaxat!a. hū, lāēlē hā'lsēlaē-
 mēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!aēyōa'xtē) la'yasē yā'xaēnakūla gūlē'x·a.
 gutsai'ku, g·i ēnē'x·ēlaxa't!a /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē).
 30 lā'ēlē ēwā'laailas hā'lsēla /q!ā'q!apa/ (q!āqōēyōa'xtē) gō'ts-
 kwa. lā'ēlaxaē ē'x·ala/k·fma/ēmēla(xa) ēwā'las yā'xēt. p!ā'-

it was as if he was stretching down his legs/ and the tattooing on the legs of his K-iō'x was seen./ Then he tried again to shout after him. He gave it up/ and (5) K-iō'x just did not come back.

Then he went home again. Real-Chief thought/ he would revenge himself on him/ who had made disappear his son. In the morning he arose/ and went to hire Pitch. "I come to hire you,/ Pitch," said Real-Chief. Then (10) the mother of Pitch did not want to let him go,/ "Else you will melt," said his mother. Then he went to another place to/ Frost to hire him, and his mother also would not let him go,/ "Else he will melt at once."-- "I am going to cover him with a mat,"/ said Real-Chief. "Well, (15) go, my dear," said his mother. He went. He arrived,/ and Real-Chief stepped out of the canoe. Then he was working./ Then he made a whale. Then the sun arose./ He shouted at him, "Pitch!" said he. He answered and shouted, "Ho," said he./ Thus said Pitch, and Frost also said, (20) "Ho!" Thus also said Frost. Then Real-Chief was working again./ He thought of/ his companions and he shouted again to Pitch, and he said again/ "Ho!". Then his voice did not sound right. Then/ the sun rose higher. Frost!" -- "Ho!" he (25) said again. Then the voice of Frost did not sound right. Now/ the men whom he had hired were melting. He went to work again. Then he shouted/ again, "Pitch!" he said again "Ho!" Pitch almost/ (did not) answer because he was melting./ "Frost!" Real-Chief also said, (30) and Frost almost did not answer./ Behold, they were nearly entirely melted. (1) He went to work again/

- x·eīdeɛlaxat!a. p!ā'lasowyasē. g·i yau'xwaɛlaxat!a. gūɛlai'x·,
 g·i ɛnē'x·ɛlaxat!a. hū. lā'ɛlē hā'lsɛlaɛmēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'-
 q!ayowa'xtē) gūɛlē'x·/ūxu/dea. gutsai'ku, g·i ɛnē'x·ɛlaxat!a.
 lā'ɛlē k!fseē'ɛla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). la'ɛlē /yā'-
 5 xɛaidaaiɛla/ (yā'xɛidēɛla) la'ɛyasē /neqayā'la/ (q!ā'qāyā)
 l!fx·si'walaɛyaxē. g·i lā'laxaɛa /yā'xɛaidāaila/ (yā'xɛidēɛla), lā-
 g·i'łtsē k!fɛ /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). lā'laxaɛē q!au'xs-
 q!ālaɛmēla la sā'ɛwateya'sē. hisā'qaq!ālaɛmēla /wā'meyaxē/
 (waā'mpaxē). g·i ai'k!aqaɛla gūɛlē'x·axē lā'ɛyasē yā'xɛait.
 10 g·i lā'xaɛa qān gūlnɛ'm/l/s gwe'k·ila'yasē. p!ā'x·eīdeɛla.
 gwā'ɛnakūlaɛla gwe'k·ilasoɛwas /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē).
 gū'lx·eīdeɛla, hē'laxaɛa hai'lea(l)g·iłtsēqē qān gū'lnɛms
 /gwe'k·ilasoɛwasē/ (gwe'k·ilaɛya'sē). gwalo'ɛsoɛla'. lā'ts!wāɛla
 ts!ā'ts!aɛyaɛyasē. laɛstā'ɛla /gwāā'nx·eīdeɛla/ (q!aq!au'lax·eī-
 15 deɛla). l!āɛeīdk'aauɛla gwe'k·ilakwas /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē).
 g·i hai'leyasoɛla dzo'enaɛya qān dzō'saqē. g·i la k!wē'sɛēlɛm
 gwe'k·ila'kwaxē. mō'p!ɛngustēwāā'mɛlē l!al!aɛa, g·i dō'xɛwalāɛla
 sē'natasē nē'k-asōlasē gānē'sldzwaɛya. ɛyā'ɛmēdeɛla hīs /amā'-
 yɪnxaɛya/ (hau'laɛɛnxaɛyas) sā'sɛmasē. wa, wūnē'nax·sēs ɛmē'ɛ-
 20 mɛnsgāmenkwaɛyaxts t!ɛxɛwīt wā'yalag·itaxē, ɛnē'x·ɛlē /ama'-
 yɪnxaɛya/ (hau'laɛɛnxaɛyas) sā'sɛmasē. la'ɛyax·ts!iɛla ɛmē'ɛmɛns-
 gāmenkwaɛya. l!āɛeīdeɛla. g·i t!ɛxɛwī'deɛla ɛmē'ɛmɛnsgāmenkwaɛya.
 /hā'lsɛlaālɛmɛlē/ (hā'lsɛlaɛmoɛlē) wixk·lɛx'sōkūlaau'. g·i
 wa'ɛłtqalasē. /wa'xɛbōdalax·s/ (hōxbau'dalax·s) ts!ā'ts!aɛyaau'.
 25 g·i ɛnē'x·ɛla /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē) ts!ā'ts!aɛya'ɛyasē.
 /lā'nts!aɛla' k!wē'sɛiɛmq!ālɛmɛla/ (lɛɛnts!aɛla' k!wē'sɛi-
 lɛmq!alak·aɛmōɛla) gō'gūmēk·aauas gwe'k·ilaxwas /hē'ɛmask·asɛo/
 (hē'ɛmasaxē). dzō'seīdeɛla dzoena'ɛya. /lā'g·flisɛla/ (lau'yisɛla).
 l!āɛeīdeɛlaxat!a. g·i ɛyaɛmēdeɛlaxat!a gānē'sldzwa hīs ma'ɛmasɛ-
 30 mɛ'nkwaɛya. g·i la'ɛyax·ts!iɛlaxat!a. l!ā'ɛeīdeɛlaxat!a. t!ɛxɛ-
 wī'deɛla ma'ɛmasɛmɛ'nkwaɛya. wā'laɛlē awiɛla ai'k!ōg·ilax·sō-

/at the work he was doing. Then he shouted again, "Pitch!" / said
 he again. "Ho!" Pitch almost (did not) answer. / "Frost!" he also
 said, / but he did not answer. They (5) melted when it was noon. /
 Behold, they were melted / and therefore they did not answer.
 Now they lay / in the bottom of his canoe. It was covered
 with water / and on top was the pitch that had melted. (10)
 Behold, he had hired them for putting pitch on the whale he
 was making. Behold, he was working / and Real-Chief finished
 the whale he was making. / He had become pitch and for this
 reason he had hired him in order to put pitch on / the whale
 he was making. It was finished and / his younger brothers
 went into it. They launched it. (15) They tried it and the
 big one blew, the whale made by Real-Chief. / Then he hired
 Muskrat to dig up the whale he had made whenever it stuck in
 the mud. / Four times it blew. Then saw / Screecher-of-the-Sky
 what Real-Chief had planned to take revenge. He sent / his
 youngest child, "Go, (20) One-Whale-Carrier, and grasp that
 little whale," he said / to his youngest child. One-Whale-
 Carrier went. / The whale came up and blew, and One-Whale-
 Carrier grasped it. / He almost lifted it, but / he was not
 strong enough. "Run to the fore end, younger brothers," (25)
 said Real-Chief to his younger brothers. / Then the whale
 made by Real Chief went down / and just stuck in the mud with
 its big face. / Muskrat began to dig. Then it came off / and
 blew again. Then Screecher-of-the-Sky sent Two-Whale-Carrier.
 (30) He also went. The whale blew again and / Two-Whale-Carrier
 grasped it. Then he raised it a little higher, (1) but could

- kūlaai'ela. g·i wa'ētqā'laxat!asē. /k!utēlā'lanaxwaq!ālemēlē/
 (k!utēlālla'nākūlaq!ālemēlē) la gū'elx·sema'eyas gwē'k·ila'-
 kwas /hē'εmask·asēo/ (hē'εmasaxē). /lā'nts!ā'laxat!a./ (lānts!a-
 'laxat!a). k!wē'sēilemēlaxat!a. dzō'sēide'elaxat!a dzoena'eya.
 5 dzō'sax·sēxsa /dzoena'/ (dzoenē'), εnēx·sō'ela dzoena'eya. /lā'g·f-
 lissat!a/ (wē'g·flissat!a). l!ā'εide'elaxat!a. eyā'εmēdayoε-
 laxat!a yayūt'xusemēnkwa'eya qān /laai'sē/(lē'sē)t!εxεwī't
 /yāqłtsεwas/ (yā'qłtso'eyas) ts!ā'ts!a'eya'eyasē. la'eyax·-
 ts!i'ela. l!ā'εide'elaxat!a. t!εxεwī'dε'ela yayūt'xusemēnkwa'eya.
 10 wā'la'elē awi'ela ai'k!eg·ilax·sōkūlaai'ela; lā'elē aik!eg·i-
 lak!./fm/ amēla. /waxubodā'lax·s/ (hoxubau'dalax·s) ts!ats!aε-
 ya(au'), εnē'k·e /hō'axust!aq!wā'lemēla hē'εmask·asεowa/
 (hōaxust!oxuq!ālaāmēlē hē'εmasaxē) hīs ts!ā'ts!a'eya'eyasē.
 g·i /wa'xuboda'ela/ (hoxubau'dε'ela). k!wēk!ūklā'elaxat!a
 15 /lx·lpema'sē/ (mā'kmadema'sē). la'eyax·ts!i'elaxat!a /lā'nts!aε-
 laxat!a/ (lā'nts!a'elaxat!a). k!wē'sēilemēlaxat!a la wū'nq!a-
 yaxē. wā'xasō'elaxat!a dzoena'. dzō'sēide'elaxat!a. /dzō'-
 sasēxai' dzoena', (dzō'sax·sē'xa dzo'enē',) εnēx·sō'elaxat!a.
 g·i dzō'sa'ela dzoena'eya. g·i /lā'g·flis/ (wē'g·flis)elaxat!a.
 20 l!ā'εide'elaxat!a. g·i wā'xa'elaxat!a gāne'sldzwa'eya hō'lagā-
 ma'eya(s) sā'semasē. wa, wūnē'na mā'mosgāmenkwā'. wā'laxāndēs
 wa'yalag·it g·a'yālasa ts!ā'ts!a'eya'eyōs. la'eyax·ts!i'ela
 mā'mosgāmenkwā'eya. l!ā'εide'ela. t!εxεwīde'ela mā'mōsgāme'n-
 kwa'eya. lā'elē lā'εgustiwalā'ela. /wa'xubodalax·s ts!āts!a'ya'.
 25 yā'yawix·k·inalents/ (hoxubau'dalax·s ts!ā'ts!a'yaau'. yā'yaq-
 l'nā'lents) ts!āts!a'eya(au)', εnēx·lē la'eya'sē /nō'xastoxεwē/
 (nō'xax·st!auku). lā'elē /lā'gustiwalayoa'eyasē/ (la'gusti-
 walayowila). lā'elē ēx·astolilak!./fm/a/ mēla la gō'kwas gā-
 ne'sldzwa. g·i k!wēk!ū'εala'elaxat!a mā'kmadema'sē la gūlx·-
 30 sema'eyas gwē'k·ilakwas /hē'εmask·asεo/ (hē'εmasaxē). la'ε-
 yax·ts!i'ela, g·ā'xaxalā'ela, g·ā'xsta'elaxat!a. k!wē'sēilemē-
 laxat!a. dzō'sēide'elaxat!a. la'elē aε(y)ag·ō'l!ēlaqē /hē'εmas-
 k·asεowa/ (hē'εmā'saxē) sā'semas gāne'sldzwa. q!ū'lbaaila.

/not. He was not strong enough and stuck/ to the pitch on the whale made by/ Real-Chief, It went down again/and stuck in the mud. Muskrat began to dig again./ (5)"Muskrat, dig it out," thus Muskrat was told. Then/ it came up again and blew again./ Now was sent Three-Whale-Carrier to go and grasp /what his younger brothers had tried to get. He went/ and the whale blew again. Three-Whale-Carrier grasped it. (10) He raised it higher than the rest had, much higher./ "Run to the fore end, younger brothers,"/ said Real-Chief to his/ younger brothers, speaking wisely./ They ran to the fore end. Again the wings(of the bird)stuck (15) (to the whale). It went again and went down in the water/ and again it stuck to the bottom./ Muskrat was told again to dig it out/ "Dig away, Muskrat, dig away, Muskrat," he was told again./ Then Muskrat dug it out and it came up again. (20) It blew again and Screecher-of-the-Sky again told his eldest/ son, "Go, Four-Whale-Carrier, truly it must be/ a great body that destroyed your brothers."/ Four-Whale-Carrier went. The whale blew. Four-Whale-Carrier grasped it./ He went up. "Run to the fore end, younger brothers. (25) We made a mistake, younger brothers," said he when he/ became frightened and when they were going up./ (Four-Whale-Carrier) almost carried them to the door of the house of/ Screecher-of-the-Sky. Then his wings stuck (30) to the pitch of the whale made by Real-Chief. /He went and came down. He came down to the water and (the whale) stuck/ to the ground. (Muskrat) began to dig again. Then Real-Chief had tried to kill all/ the children of Screecher-of-the-Sky./ That is the end.

RAVEN AND HIS SISTERS

xwā'selaēla wī'waq!waeyas hē'emask·aseo xwā'selaēlē
 hānā'las leqwa'sē la xai'ntsemala'eyasē. gwāquts!wālak·aseola
 dzā'qdzeewats!ēk·aseola negō'lemmas k'!ā'qaselaga do qugwau'tsax-
 semālagaya do l!āqwak'!āla'gayaya do q!wā'datsela'gayaya. wā'laēla
 5 k'!ēō'sēila sa'ewadēsē. pkōx^usa ōwaxdēs k'!ā'qaselaga hēx·sq!a'
 dā'ldaḷaeyaxs hē'emask·aseo qānts pkōnx^u enēx·sq!a' ōwaxdēx·s
 k'!ā'qaselaga. la'eyax·ts!isōēla pkō'sō dā'ldaḷaeyas hē'emask·aseo.
 laā'mx·s hē'emask·aseau' enēx·sq!ā' ō'waxdes k'!ā'qaselaga. wa
 laā'mx·s hē'emask·aseau'. laā'mx·s qāntx^u k!wā'xlā'layōs. wālaā'm-
 10 nogwa la'xsōla, wa'laēlē enē'x·ēiēla hē'emask·aseowa. waā'mx-
 sasōēla negō'lemmasē. q!ūlbā'q!aēla dā'ldaḷaeyas hē'emask·aseo.
 lā'xsaq!ālemēlē q!wā't!axs negō'lemmasē. dā'xēitsē, dā'ldaḷau'.
 lntx^u q!wā'taxsēēla. g·i g·flxēidēla dā'ldaḷaeyas hē'emask·aseo.
 la'xsēla. lxaēlēēsēla q!au'sēidēla. q!au'saēla. āmā'k'!exsdax enēx·-
 15 q!ā ōwaxdfs wī'waq!wa, enēx·ēlē. altwā'laxs hē'emask·aseau' qānts
 āmā'k'!aēlē laqai xwē'sala la'yaxē. wi wi wi wi q!a'pas, wā'-
 laēlē enē'x·ēiēla hē'emask·aseo. la'g·iēlāēla. lā'moxtiwāēla.
 āmā'x·ēidēla wī'waq!waeyasē. laau'xtiwaēla hē'emask·aseowa ta'-
 wīl!ālaēla lā'laa la ō'be layaxai'. g·i āmā'x·ēidēla hē'e-
 20 mask·aseowa. g·i gwā'lla, g·i yā'q!ēg·aēla menā'k·asē. ō'xūla^{uxs}
 menā'k· hō'xstalag·imix· wīnag·axg·ā'+u. enēx·ls menā'k·. wai'x-
 saēna awa'xsaēna wō'+xūla, wā'laēlē enē'x·ēiēla hē'emask·aseowa.
 pk!wā'laēla menā'k·asē, menā'k·fnogwas hē'emask·aseogwā'+u, wā'-
 laēlē enēx·ēiēla menā'k·asē. tsiwā'lē, wā'laēlē enēx·ēiēla hē'e-
 25 mask·aseowa, āxwanō'gwa xwē'delxsēx·stalōla, enēx·ēlē menā'k·asē.
 wai'x·sanōsxa hō'xstalag·imix· wīnag·axg·ā'+u, enēx·s menā'k·,
 enē'x·ēla hē'emask·aseowa menā'k·asē. lā'dzax^uēla menā'k·asē,
 hō+, hō'xstalag·imix· wīnag·axg·ā'+u, wā'las ai'x·ēila menā'k·,

RAVEN AND HIS SISTERS

Real-Chief's sisters made ready. They were ready/ to put into boxes berry cakes./ Many salal berries had been put into the boxes to be given as a marriage present to the son-in-law of Crow-Woman and Saw-bill-Duck-Woman/ and Toad-Woman and Snail-Woman. Then (5) they had no canoe. " 'Borrow a canoe,' Crow-Woman shall think./ "Let us borrow the folding canoe of Real-Chief," shall think in her mind/ Crow-Woman. " She went to borrow the folding canoe of Real-Chief./ " 'Go along, Real-Chief,' shall think in her mind Crow-Woman."/ --"Go along Real-Chief, you shall steer for us." (10) --"I will go along with you," said Real-Chief./ They loaded the canoe with the food for the son-in-law. The folding canoe of Real-Chief was filled from end to end./ They went aboard as soon as it was overloaded with food for the son-in-law. "Open out, Open out,/ the load is too heavy." Then the folding canoe became larger./ They went aboard and started. They began to paddle. They were paddling. (15) "My sisters shall think they want to ease themselves," said he. "Keep near shore, Real-Chief, we/ want to ease ourselves over there." -- "Wi wi wi wi, you are right,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and they stepped out of the canoe./ His sisters eased themselves. Then Real-Chief stepped out of the canoe./ He walked on the rocks going to the point. Then Real-Chief eased himself. (20) When he was through he said to his dung, "Cry,/ O my dung, 'ho'xstalag·imix·, (that is, the Warriors), are coming.' Thus you shall say./ Go on and cry wo!" said Real-Chief./ Then the dung spoke with a man's voice, "I am the dung of Real-Chief."/ --"Do not say that," said (25) Real-Chief, "else I shall stir you up," he said to his dung./ "Go on, say 'ho'xstalag·imix·, the Warriors are coming,' "/ Thus said Real-Chief to his dung. Then his dung spoke,/ "Oho, ho'xstalag·imix·, the Warriors are coming." -- "Now you are good

- wā'la^{elē} enēx·eieila hē'emask·as^{owa}. g·i hau'ta^{elaqēq!}alamasō^{ela}
 hîs wîwaq!wa^{eyasē}. l!xalā'ela, q!au'seide^{ela}. lā'dzax^{ela} menā'-
 k·asē, hō+, hōxsta'lag·imix· wînag·axg·ā+u, enē'x·la menā'-
 k·asē. g·a awî'laila wāldemaxtsqaux yēlaqwa^{eyaxtsx}, wā'la^{elē}
 5 enē'x·eieila k!ā'qaselagē. wa'waē', q!auq!osētsē wîwaq!au'
 qānts awā'lē q!āxsaām la xwē'sēqta layaxs ō'ts!walaauax,
 enēx·ela hē'emask·as^{owa}. lā'g·i^{ela}la. la'mauktiwa^{ela}. lā'elē
 tssaai'la la asē'qtala^{eyas} ō'ts!owalaauwaxai. g·i lā'lokti-
 wayala q!wā'datselaga^{eya}. gaig·i^{ela}lā'la^{ela} q!wā'datselagaya
 10 laau'xtiwadzewa^{ela} t!aai'gamelsē^{elemq!}ā'lem^{elē}. hax^{ewi'de}ela
 la lāau's^{owax}. hāmsēi'de^{ela} hē'emask·as^{owa} wā'xdea negō'-
 lemsē. qāxk·as, qā'xk·as, enēk·xtwālē. g·i hā'msē^{ela}. g·i āmā'k·-
 xtowa^{ela}. ā'g·i^{ela}wa'xdea negō'lemsē. lō'lemts!waq!ā^{elem}ela
 wa'xdea negō'lemsa. g·i dā'doqūlasō^{elas} q!wā'datselaga^{eya}.
 15 g·i qā'lk^{uxsē}elem^{ela}. g·i qai'kēide^{ela} haix·t!ēgōldeas tq!wā'-
 yaxai. g·i sō'kwala ts!iyf'mgōldeas a^{elā'tsaxai}. g·i tpā^{ela}
 seā'k!unālgōldeaxai. lā'elē ā'lgūmbē^{laaila} la tk!eā'sē.
 g·ā'xyax·ts!i^{ela} wî'waq!wayasē. dō'x^{ewa}elā^{ela} lā'elē ts!ē-
 x^{oyā'lāaila} hē'emask·as^ō. q!wā'seide^{ela} k!ā'qaselaga^{eya}.
 20 q!ōmamā'+u, q!ōmk·as^{owā'}. wā'la^{elē} enē'x·eieila k!ā'qaselaga^{ey-}
 ya. anā'na, q!ōmk·as^{owā'+} qs q!ō'magawayā'+, enēx·ela. g·i
 g·ā'x^{auktalāla}el q!wā'daselaga^{eya}. g·i ā'q!aiq!axwīdax^ulō.
 g·i aāmā'xsē^{xl} k!ā'qaselagau'. he'eyf'mxl ya'qkō qānts mō'xu-
 deax. sō'kwala k!ā'qaselagaya qān yā'qalemsē qān ā'lxaulemsē
 25 waq!wā'eyasē qsō'ma yaxla yiā'ql qānts layola^{estēyats}. xwē'xtsē-
 sta^{ela} ewā'emōltō'dayō^{ela} la'yasē lō'lemts!wa wa'xdea negō'-
 lemsē. q!ū'lbaaila.

dung,"/ said Real-Chief. Then he was left sitting in his canoe on the beach/ by his sisters. They started from the rocks. They began to paddle. Then the dung/ said, "Oho, ho'xstalag'imix', the Warriors are coming," thus said his dung./ "Important is the word of one who spoke there," (5) said Crow-Woman. "Go on, paddle, sisters,/ that we may turn to the shore on the other side of the big bay,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and stepped out of the canoe. Then/ they ran to the other side of the big bay./ Snail-Woman tried to go ashore. Snail-Woman sat on the rocks for a long time. (10) At last she stepped out of the canoe and just stood behind the bushes. She climbed/ a tree. Then Real-Chief ate what was intended for the son-in-law./ "Qāxk·as, qāxk·as," he said while he was eating. Then he eased himself./ He ate all the food intended for the son-in-law, and the boxes/ intended for the son-in-law were just empty. Snail-Woman was just watching him. (15) He lay down in the canoe and put on his hat, the head of a squid./ Then he cut out the intestines of a sea slug and he squeezed/ the blueberries. He pretended that it was blood on his belly./

His sisters came back. They saw/ the intestines coming out of Real-Chief. Crow-Woman cried. (20) "Oh dear, oh dear," cried Crow-Woman./ "Oh my dear," said she./ Then Snail-Woman came out of the bushes. "He is lying./ Stop your noise, Crow-Woman. He did something to our/ cargo." Crow-Woman took a paddle and struck him. She knocked down (25) her brother. "It was you who did it! You ate all that we were carrying."/ They turned back and put ashore when he had emptied all the boxes/ that were intended for their son-in-law.

RAVEN CREATES THE SALMON

- gō'layugwilaēla /hē'εmask·asεo/ (hē'εmasaxē). gō'lemg·i-
 laēlē. g·i gwalō'sōēla /gō'lemasē/ (gō'layugwilasē). k'!ēk'!et3!-
 wālaēla wā'xwa /gō'lemsē/ (gō'layusē). g·i wā'xūēla mē'ag·i-
 lax·εit. wā'laēlē /mē'xtsowaai/ (mēxtsuēla) mē'ag·ilakwasē.
 5 hē'ēla me'ag·ilasōēse l!āq!otas(gōkde)axai. /hē'εlaxaia k'!eō'sε-
 laxaia/ (wala'εlaxaia k'!eō'sayas) pā'gailbasē mē'ag·ilakwasē.
 /bō'lelag·flisq!ālemēlē/ (baεbō'lenakūlag·flisq!ālemēlē). g·i
 /la/ wā'xūla k!ūlstau'tqai qān /laai'sē/ (lē'lasē) εmenē'ts!uwa
 hfs /gō'lemasē/ (gō'layuasē). g·i la'eyax·ts!iēla. lalō'l!a pa'-
 10 gailba'eyas me'ayaxai. lā'g·iēla la txas /āāmēlayaxai/ (aiā'm-
 la'xē). l!ēxεosdēsax·s qān /ō'waxstēs/ (āgwis) mē'anokw(a). l!ē-
 xεosdēsax·soēla /hē'εmask·asεowaxai/ (hē'εmasaxē). /hēx·sq!a'/
 (hē'x·sē) haix·teya/x/ (tsxē) hai'lēlemōsenla' nēf'nk'!ēqalaēla
 /hē'εmask·asεowaxai/ (hē'εmasaxē). hailē'lasōēla. (g·i) lē'sa-
 15 matsoēla /hē'εmask·asεowaxai/ (hē'εmasaxē). (g·i) lē'sεit/εla/.
 wā'laēlē /la'xsamēla ak' lē'sasoēwasē/ (ak' ts!waēla lisa'sē).
 g·i (awā'εlag·a) /g·ilō'l!lēleēla/ (g·ilō'laēyāla) pā'gailbaeyas
 /āā'mlaxai. dōtxwī'waeyas āā'mlaxai/ (aiā'mlaxē wāauda'xē). g·i
 /k·p!emyālaēlis/ (ā'la k·p!emyaut) g·ilō'lenxwasē. la'eyax·ts!i-
 20 yā'yoēla k!waxūmstasōēla /k!wā'xawaeyas hē'εmask·asεo/ (k!wā'xū-
 mota'sē). /wa/ k'!eō'sk·i k!ū'lx·εit qs k!wā'xūmstayuxudē. ha,
 g·ilō'lelaxent/hē'εmask·asεowax/ (hē'εmasax) la lī'sax·dēsxu.
 awāx·sents gālxusistē'telaqu. (awā'ēla) p!ēxusistētēlasō la
 se'msasē. q!ā'k·asōēla wā'xūdeya g·ilō'lenxus /hē'εmask·asεo/
 25 (hē'εmasaxē). awā'la k!wāēkawaq!ālem/li/s wā'xūdeya g·ilō'len-
 xusē. la'eyax·ts!iēla l/a/ē'εnaku/εla/ /hē'εmask·asεowaxē la
 gōkwa'sē./ (la gōkwa'sē hē'εmasaxē). g·i /εnoā'qag·ilax·εideēla/
 (εnoā'xεalāēla). /g·i εnoā'xεaideēla/ qān awā'līsē hau'ma la
 madε'mgoideats la alakwa'xē. g·i q!au'sεideēla. (g·i) lak·ā'ēla

RAVEN CREATES THE SALMON

Real-Chief made a salmon trap./ Then his salmon trap was finished. Nothing/ was in his salmon trap. Then he tried to make salmon./ Then he did not make the salmon in the right way. (5) He made a salmon of alder wood, but/ the salmon made by Real-Chief had no bone in the nose./ It would not go straight. Then/ he tried to put it into the water that it should go into/ his salmon trap. He went and tried to get a (10) nose bone for the salmon. He arrived at the place ÅÅ'mēla./ The Owner-of-Salmon came down to the beach,/ and Real-Chief was called up from the beach. "I wish/ he would give me the head to eat," thought/ Real-Chief. The dish was placed before him and (15) Real-Chief was given to eat. He ate./ Then he ate everything./¹ He stole the nose bone/ of the salmon, the gill bone of the salmon./ He had it in his cheek, in his mouth, that which was stolen. They carried (20) out the bones he had sucked out, sucked out by Real-Chief./ It did not move (for) he had stuck it in his mouth.¹ 'Oh,/Real-Chief must have stolen part of what he ate./ Let us try and search." They felt about in/ his mouth and found what Real-Chief had tried to steal.(25) He was just left sitting there after he had tried to steal./ Then Real-Chief went home to his house./ He began to think./ Then it occurred to him that he would ask/ for dead twins in the graves. He paddled and arrived (1) outside of the graves. "Is there any twin/

¹That means they threw the sucked salmon bones into the water and waited for them to revive, but since he had stolen a bone the salmon did not come to life.

- 1!ā'saqa^εyas alakwa'xē. k!eō'sē [made'mgōkdōsaa] (made'mgōk-
 laōla) alai'ku, enē'x·elat!a. k!eō'sē [made'mgōkdōsaa] (made'mgōk-
 laōla) alai'ku. mō'p!endzaxūlē enē'x·enē'k·aēla. made'mgoł-
 denogwa, g·i enē'x·ela alakwa'xē. g·i la'eyax·ts!iēla [hē'emas-
 5 k·as^εowaxai] (hē'emasaxē). laō'łts!ōdēla made'mgōłdeaxē. g·i
 [x·łłlīdēlaqai hīs] (x·łlā'laqēs) q!ūlasta^εya'sē. mō'p!enx·ēīdēmla
 x·łx·łk(aqē) hīs q!ūlasta^εya'sē. g·i q!ūla'x·ēīdēla made'mgōł-
 deaxē. l/a/ē'enax^uēla. g·i lā'k·aēla gōkwa'sē. (g·i awa'ēla)
 lā'elē [hai'sxūlēla] (haisxūł) do made'mgołdeaxē. wā'laēlē (awa)
 10 k!ū'qa/ēla'. la'eyax·ts!iēla gānē'masē la'eyasē eyā'paqē la'-
 yasē enē'łaqē, k!ēk!łts!wā'laēla wā'xwa gōlēmg·iēlax^usē. g·i
 [lā'nts!ēsēla] (lā'nts!ēsēla) gānē'masē. [k!wā'xtalisēla] (k!wā'x-
 talisēlēmla) la wā'waxtisaxai. ts!ōx^εwidēla k!ēda'yasē. g·i
 mēax·ēidēla k!ūlx·ēī'dēla. lā'ts!wāla la [gō'lemas hē'emas·as^εo-
 15 waxai] (gō'layuas hē'emasaxē). g·i l/a/ē'enax^uēla. lā'elē [ēme-
 nē'ts!uwai gō'lemasē] (ēmenē'ts!waaiēla gō'layuwasē). g·i l!ōē-
 mēdēla mea'gołdeaxē la xūltēla^εyasē. wai'x·sents ts!ō'xwa hai'x·-
 t!eyags xak·au eyak· hai'x·t!eyags. la'eyax·ts!iēla, laa'staēla
 ts!ō'x^εwitsōēla hai'x·t!ēyas [hē'emas·as^εowaxē] (hē'emasaxē) hīs
 20 gānē'masē. gwa'łēla. lausdē'sēla la gōkwa'sē. k!łnx·ēitsoēla
 [hīs gānē'masē. g·i [g·f'łłēīdamatsoēla] (g·isg·f'łłēīdamatsōēla)
 siēya'ēyasē. g·i wā'łēitsōxust!ax^uēla siēya'ēyasē. g·i [g·fłs-
 g·fłłēīdēla] (g·isg·fłłēīdēla). saēyō'ēla hai'łasgēma. wā'laēlē
 enē'x·soēwīla [g·ā'g·fłłēīdā'lasōēkulax·siō'xuts] (g·f'łsg·fł-
 25 łēitsōkulax·siō'xuts). (g·i) g·fłłēī'damatsōēlaxat!a. saēyō'ēla
 hai'łasgēma. [g·fłłēīt^usokūlax·siōxuts, enē'x·ēlaxat!a hē'emas-
 k·as^εowaxai.] wā'laēlē laxtotq!ā'lamēla siēya'k·aua'sē. g·i hai'-
 łasgāmōtālaqē. wā'laēlē (awa') ts!īdzenuwālak·auēla hīs siēya'-
 k·auasē. g·i la'eyax·ts!iēlaxat!a gānē'masē la'yasē /k!ūqa'ēla-
 30 xat!a/ (k!ūx^εīdēlaxat!a) ts!ōx^εwidēlaxat!a. lā'elē mā'ts!exēla
 [ts!ō'xwasōēwasē] (ts!ōx^εwitsōēwyasē) la q!wā'q!wax·sk!anaē-

grave here?" said he. "Is there any twin/ grave here?" Four times he said so. "I am one of dead twins,"/ said a grave. Then Real-Chief went there (5) and dug up the dead twin and/ blew on her with his water of life. Four times/ he blew on her with his water of life. Then the dead twin came to life./ He went home and arrived at his house./ Then he was married to the dead twin.

(10) It came to be daylight and his wife went when he sent her./ Then he told her that he never got anything in his salmon trap that he had made. Then/ his wife went to the beach. She sat down close to the/ water on the beach. She washed her little finger. Then/ a salmon went up the river and went into the salmon trap (15) of Real-Chief. Then/ one salmon was in the salmon trap. She/ roasted the salmon by the fire. "Let us go and wash his head,"/ she said. He went into the water and/ the head of Real-Chief was washed by (20) his wife. She finished and he went up to the house. Then it was combed/ by his wife and she made long/ his hair. It was as if his hair had been pulled./ Then she made it long. "Isn't it enough?"/ he was told. "Make it a little longer." (25) Again it was made longer. "Isn't it/ enough?" -- "Make it still longer," Real-Chief said again./ Then his back hair reached to the small of his back./ Then he said it was right. Then he tied his hair into a knot at the side of his head./ His wife went again. It was morning again. (30) She washed again. Then she washed two/ of her fingers and then (1) went up the

yasē. g·i k!ū'lx·eidēlaxat!a, la'yasē mē'ax·eidamasēlaxa-
 t!aqē gānē'masē. lats!wā'ēlaxat!a la /gō'lemas hē'ēmask·asēō/
 (gō'layuas hē'ēmasaxē). wā'laēlē (awa) maēkts!waaila /gō'lemasē/
 (gō'layuasē). g·i /q!wā'k·aēlaxat!a/ (k!ūlō'kts!ōt). g·i l/a/ē'ē-
 5 nax^uēlaxat!a. lā'k·aēlaxat!a gokwa'sē. l!ō'ēmēdēlaxat!a. lē'-
 sēidēlaxat!a. g·i k!ūqa'ēlaxat!a. /lā'nts!ēsēlaxat!a/ (lē'nts!ēsē-
 laxat!a) gānē'masē. wā'laēlē awiēla /hax^ustōtaai'las haya'ya-
 sowasē/ (ak·stau't q!wā'q!waksk!anaēyasē). wā'laēlē (awa')
 /awī'ēla/ q!ai'nemx·sōkūlaaila. q!aits!wax·sōkūlaaila /gō'lemas
 10 hē'ēmask·asēō/ (gola'yuas hē'ēmasaxē). l/a/ē'ēnax^uēlaxat!a.
 k!ē'x·ēitsōēlaxat!a. l!ō'ēmētsōēlaxat!a. lē'sēētsōēlaxat!a.
 laēstaēlaxat!a gānē'masē. la'ēlē /hax^ustaaī'ēla/ (a'k·staēla).
 lā'ēlē mūxstx·ēitq!ālamēla gānē'masē. k!ū'lx·ēidēla mea'k·asēō-
 waxai. lā'ēlē q!aiq!ats!wā'lax·ēidaaila. gā'x^uwidēlaqē. lā'ēlē
 15 /gō'kēēdaaila/ (gō'kēēdē'ēla). tsuwē'ēnakūlaēla ga'okwas /hē'ē-
 mask·asēō/ (hē'ēmasaxē) dō gānē'masē. lā'ēlē ts!idzenōwala'-
 k·auwēla hīs siēya'k·aauasē. g·i ēyaēmēdayōēla /qān laai'sē
 ēyā'lak·lēla/ (xān lai'sē ēyā'lax·lēla) gā'xsōstōt ga'okwasē.
 g·i k!waai'kēla gānē'masē. g·i k!waai'klemēlaxa k!wā'naēyoaxai
 20 la asē'xustowīlas gōkwa'sē. yā'q!ag·aēkēla /hē'ēmask·asēōwa gāl-
 galasō/ (hē'ēmasaxē gālax·galak·alasōē) la siēya'ēyasē hīs ga'o-
 kwasē. /nā'nēxēaq!āna lō'loklaxg·a/ (nā'nēxēalasōs loā'k·axg·a),
 wā'laēlē enē'x·ēiēla /nēwū'lg·aēk hē'ēmask·asēōwa/ (nu'nk-
 k!fg·aēkēla hē'ēmasaxē). g·i yā'q!ag·aēkēla gānē'masē la'yasē
 25 hau'ēmēlāla, wa a'lg·alāsasē /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē/. k·a
 ēma'esk·asēaxl /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasau'), wā'laēlē enēx·ēiēla
 gānē'masē. /ānāxwanogwa/ (ā'n^xunogwa) ēma'esk·a g·inoḡwa /mō'-
 melk!ālaq!ālem/ (hai'k·g·flēlalaq!ālem) sqānts /hai'kēg·a/ (hai'k-
 tweg·a), wā'laēlē enē'x·ēiēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). /hai'-
 30 kōmasaa/ (hai'layusia'), wā'laēlē enēx·ēiēla gānē'masē. g·i
 la'xūlīkēlaxa. la'ēyax·ts!iēla. tq!ai'lax·ēit k!wa'neyoaxai

river again a salmon which / his wife had made. Again it
 went into the trap of Real-Chief./ Now there were two salmon
 in his trap./ Then he took them out again and (5) went home
 again. Again he arrived at his house. Again she roasted it
 and/ they ate it. It was morning again and his wife went down
 to the beach./ Then she put her whole hand into the water./
 Then there came up/ many, and many were in the salmon trap of
 (10) Real-Chief. Again she went home./ Again she cut them
 open, again she roasted them. Again he ate./ His wife went
 into the water again. Then she went entirely into the water,/
 and his wife was just sitting in the water. Then very many
 salmon went up the river/ and many were in it. She hung them
 up. Then (15) she dried them. Then the salmon hung up by/
 Real-Chief and his wife were getting dry. Now was tied up on
 one side/his back hair. He was sent to/ work above putting
 up his salmon that had been hung up./ Then his wife was sitting
 down. There was also a little old woman sitting (20) on the
 other side of the house. Real-Chief said/ that his hair was
 caught by what had been hung up./ "You tried to pull me, you
 who came from the ghosts."/ Thus Real-Chief said, speaking
 foolishly./ Then his wife said that she (25) had heard what
 Real-Chief said./ "What is the matter with you, Real-Chief?"
 Thus said/ his wife. "What I said was this: 'I spoke/ grate-
 fully of our food,'/ thus said Real Chief. (30) "That is right,"
 said his wife./ She stood up. She went out. She warned the
 little old woman. (1) "Put fire under (the salmon) that has

la gwa'bōlīlax·sē /ga'okwaqs hīs ts!nā'layaxē ānā'xwanogwa/
 (qs ga'okwax la gūqla'yaxu(?), ā'nxwnogwa) la la'eyax·ts!il,
 wā'laelē enē'x·eīēla gānē'mx·deas /hē'εmask·asēo/ (hē'ε-
 masaxē). /haai'kōmas enē'k·aa nā'nexēaq!ana lō'loḡ·axg·a/
 5 (lē hai'lamēla wā'xdēmōsenla nā'nexēasōwaeyaksoēs loā'ḡ·axg·a),
 enēx·eaxḡtsō /enē'k·fxḡaq!ālemēla/ (enēx·eaxḡaq!ālemēla) gā-
 nē'mx·deasē. g·i /xwē'q!uḡ·aēḡēla xwē'xwaqoxēwitq!ālemēlē/
 (xwē'q!ugwa'ḡēla xwē'xwaq!wālx·ēitq!ālemēlēla) ga'oxudeasē.
 g·i x·sēī'dēēla ā'k·q!ā'laemēlē. x·sēit do siēya'x·deas /hē'ε-
 10 mask·asēo/ (hē'εmasaxē). q!ūlbai'la.

THE WORLD IS BURNT

ōwaxdēnuxēwidēēla /hē'εmask·asēo qān laai'sē nā'xa/ (hē'ε-
 masaxē xān lē'sē lā'gustiwa). g·i ā'lewaēlāla ts!ā'ts!aēyaēyasē.
 wai'x·sents /nā'xa/ (lā'gustiwa), wā'laelē enē'x·eīēla /ā'lewūla
 ḡē'qg·oēla/ (ā'lexūla ḡē'qkūmē) dō /hai'litsai/ (mī'ta) do dzō'i-
 15 naēya do /qō'ta/ (ts!ē'g·ilaga). mō'xūēla ts!ā'ts!aēyaēyasē. g·i
 la'eyax·ts!iēla g·i la'kasōēlas 'wa'ts!ēawasē. wā'k·!fg·aēḡēla
 'wa'ts!ēawasē. g·i sk·a'ēlaqai, hā'nḡemēla wā'kwas yā'galemsē-
 qai. g·i /ḡēlōēsōēla/ (ḡēlma'sēlaqēqu) ts!ā'gaēyaxai. sā'ε-
 mēdēlaqai /hī/s xtēma's /ḡēqg·ōḡ/ (ḡē'qkūmaēya). xōḡtsēēya-
 20 x·ēīdēēlaqai. ḡ!ōēmēdēēlaqai. q!āsēī'dēēlaqē. /q!asā'la/ (q!āsā'-
 q!amēlēqē). ā'ag·ayaq!ālaemēlēqai. q!āsā'ēlaqai. g·i k!uqā'ḡaxat!a.
 tōxēwī'dēēla. wā'k·!fg·aēḡēlaxat!a 'wa'ts!ēawasē. k·!eōsq!ālaemēlē.
 ḡaḡawā'lamas. g·i waxūēla wā'ak·ea 'wa'ts!ēawasē. k·!eō'sxāndets
 k·!imtaxēla q!ā'sawaēyatsōs ts!ā'ts!aēyau' qānts hē'g·ilḡyāla
 25 (qānts) k·!isg·il ḡaḡawā'lamas. wai'x·sents yaai'daxēait qānts
 ḡewū'lx·ēīdē q!āsēī't q!ā'sawaēyatsōs. wā'laelē enē'x·eīēla.
 g·i yaai'daxēaidēēla. g·i q!āsēī'dēēla /k·fimtālx·ēīdēēla/ (k·f'm-
 taxēlax·ēīdēēla) la q!a'sawax·deasē. g·i a' /a/ k·k·lla' /ya/ q!ā-
 lemēla. g·i ā'g·ila. g·i k·!ā'ḡēīdēēla la'yasē enēx·sōēxwa't!a.
 30 k!ūqā'ēla wūsē'x·ēīdēēlaxat!a. wūyō'six·ēīdēēlaxat!a do ts!ā'-

been hung up today,/ when I go away."/ Thus said the wife of Real-Chief./ Then she disappeared. "This is what you said to me, 'You tried to pull me, you who came from the ghosts.' (5) That is what you said." Thus said finally his wife./ Then she whistled./ Then all those that had been hung up whistled./ Then they all disappeared and the hair of Real-Chief disappeared. (10) That is the end.

THE WORLD IS BURNT

It came to the mind of Real-Chief to go up the mountains./ He asked his younger brothers to start./ "Let us go up the mountain," said he to those whom he had asked to go with him,/ Deer, Porcupine, Muskrat (15) and Gull. Four were his younger brothers. Then/ they went. They followed his dog. Then barked/ his dog. Then they worked with their spears and arrows/ and the goat was killed./ Deer skinned it with his knife. (20) They cut it up, roasted it and ate it./ They just ate all. It was morning again and/ they went again. Again his dog barked. He did not/ stop and his dog just kept on barking. "Maybe you did not/ clean up the bones, younger brothers. Therefore he (25) does not stop. Let us go back/ that we eat again the bones that were left over," thus he said./ Then they went back and ate the meat and ate, cleaning/ off the bones. Then it was all off, and they said,/ "Now it is all done." Then they said that they were cold. (30) In the morning they put on their belts again. He had his belt on and (1) his younger brothers. Then he called

- ts!a'ya'ya'sē. wā'la'elē wī'x·alax·staxwēla ts!ā'ts!a'ya'ya'sē.
 g·ā'l·q!āmx·delaxlē ts!īx·ēit /hē'ēmask·asēo/ (hē'ēmasaxē),
 g·i ts!ēts!īx·ālikēla hīs k·!ā'la'ya'sē. k·!ālēq!anā'xu qs
 k·!ālē'g·a enēx·elē ts!ā'ts!a'ya'ya'sē. to'xewīde'la.lā'elē
 5 xwē'sg·ilaxust!axuēmē'la. g·i lēwū'ldzaxu'elaxat!a. wa'okūlax·s
 ts!ats!a'ya'u'. k·!ālēq!anā'xu qs k·!ālē'g·a, ts!ā'ts!a'ya'u',
 enē'x·enēk·āla /hē'ēmask·asēowa/ (hē'ēmasaxē). g·i towā'ēla.
 g·i lēwū'ldzaxu'elaxat!a. wa, waō'kūlax·s ts!ats!a'ya'u', k·!ālē-
 q!anaxu qs k·!ālē'g·a, g·i enē'x·elaxat!a ts!ā'ts!a'ya'ya'sē.
 10 wā'la'elē yā'q!ēg·āēlē'la. lā'elē lā'gēmdaai'la k·!ā'la'ya'sē.
 xwā'lt!a enēx·q!ālemēlē. xūlkēidola wā'xewi'sax. /hā'xwa/
 (āk·) wāxewi'sax do /q!ō'q!osa/ (q!ōq!ōq!ūsaxu) l!ēmxcāla'la
 l!ēmxcāla'la. la'ēasta'la emenō'kwas /pgwā'nemaxg·a/
 (tgwā'nemaxē). wā'la'elēla āqēmāla'ēq!ālamēla. g·i k!ū'msēi-
 15 de'la gō'gomēx·deasē. wā'la'elē dūn'datq!ālamēla hīs ts!ā-
 ts!ōkēmax. wā'la'elē axsqā'walalēsemēla ts!ē'kwax·layaxai.
 hē'elat!a lā'g·iltsē ts!ō'ts!ēlba nē'k·!ea'sē. q!ū'lbaaila.

RAVEN AND SQUIRREL
 (Told by Moses)

- lē'kāla dza'mia'xē. g·i awa' k·!is lā'lak·in go'weya'xē.
 g·i g·ā'lem a'ēg·aēl lī'nxwas dza'mia'xē. g·i la'ya'x·ts!i
 20 go'weya'xē la obai'la'ya'xē. g·i āmā'x·ēide'el. hō'xūla'sō
 menai'k· hō'xsta'lag·imīx· wīnag·axg·a enē'x·sō. g·i awā'la
 hō'xūla hō'xsta'lag·imīx· wīnag·axg·a. g·i awa' enēk·.hēlai'g·ūls
 lī'nxwas dza'mi. g·i awa' laē' l go'weya', g·i lēqē'mq!ās
 q!ō'tqwaxē. hēlai' āetēla k!wanē'ya'ewaxai, x·ā'lala lē'lemg·ōs
 25 dzamai' lak· ak·soai'las go'wē'g·a. — āma' k!wanai' qai'ts-
 g·alsō. g·i ā'qa dza'mi'a. hē'q!alāmēla sē'natālas ts!ēlē'x-
 ts!ēlē'qastop!akēogwaxg·a.

his younger brothers in the morning./ As soon as Real-Chief awoke/ he told them at the place where they had been sleeping, "I had a great dream/ when I slept." Thus he said to his younger brothers. They went on. (5) They went as it were a long distance. Then he said again, "Run,/ younger brothers. I had a great dream when I slept, younger brothers."/ Thus Real-Chief said. Then they went on/ and he said so again. "Run, younger brothers./ I had a great dream when I slept." Thus he said again to his younger brothers. (10) Then he spoke out clearly about his dream,/ "There was a fire," he just said. "The whole world was burning,"/ All the places and mountains and (there were) rock slides/ and stones rolling down. One man went into the water./ His face was on the surface of the water. Then (15) his face became black, and therefore is his name/ "Black Face." He just showed his face and his name is clam. / Therefore the clams have black tops.

RAVEN AND SQUIRREL

Squirrel sent out an invitation but he did not send to Raven./ As soon as the guests of Squirrel were in (20) Raven went out to the point. He eased himself. "You will say,/ dung, 'Ho'xstalag'imix', the Warriors are coming,' you will say." Then/ it said, "Ho'xstalag'imix', the Warriors are coming!" Now he said so./ The guests of Squirrel went out at once. Then Raven went in and ate with his hands/the berries. Then an old woman shouted, "Come! The food for your guests, (25) Squirrel, has all been taken by Raven." -- "Keep quiet, little old woman. You may lick it out."/ Then Squirrel came. "That is just one of your plans,/ you bad one with your shining nose!"

ts!ūmqālāqs

- ɛwits!wasoɛnaxwaɛla ts!ū'mqālāqsa hīs k!isa mā'kt!ɛrtsē.
 k!eō'sɛlē mā'kt!eyā'la wā'nak·asē. wā'laɛlē /la q!əp!ɛnak·awēla/
 (q!ainemp!ɛnak·awēla). ɛwits!wasoɛ /hf/s wā'nak·asē. g·i k!ēs/l/a
 mā'kt!eyalaqə la gō'kūlota'sē. g·i hoā'qəg·ilax·ɛlɛɛla layatsē
 5 hā'llk·a mā'makt!ēya wānak·asē. g·i /la/ k!ūqā'ɛlaxat!a. g·i
 qwā'wiklaɛla /gwā'msasē/ (gū'msasē). g·i /nēkxuɛlaxat!a/ (q!ē'-
 galaxat!a) ā'qaɛlaxat!a wā'nak·asē. kū'lx·ɛlɛɛlaxat!a do wā'na-
 k·asē. wā'laɛlē la ē'x·alamēɛla ɬā'xūlɪk wā'nak·asē la'yasē
 ē'x·āla k!ūqa'. g·i sō'kwala /gwā'msasē/ (gū'msasē). g·i /gwā'-
 10 gwabaxautɛɛla qō't!ēx·a's/ (lā'k·alōtɛɛla gūmsasē la txaboā's)
 wā'nak·asē. lā'ɛlē bowēkɛwidaɛla. hē'ɛlat!a sēnā'xtsē /lā'g·ixtsē
 mā'kt!ēk·ēxsda/ (qān mā'kt!ēyatsē la) wā'nak·asē. g·i k!ū-
 qā'ɛla. g·i q!wāk·ilɪkɛla wɪ'yaqwaɛlē /gwā'gwabaxalɪk·aaua/
 (gwā'gwagūmxawalɪk·aaua) ɛwa'ts!ɛk·aauaxē. g·i hē'ɛlaxaɬa wā'-
 15 nax·sē ɛwā'ts!ɛk·aauaxē. hē'x·ɛltq!ālaɛmɛlē ɛyā'x·ɛlt /nno'aqaɛ-
 yasē/ (wā'xdeasē) la'ya(ɛla)sē q!aau'x(ɛla)la hē'ɛlaxaɬa /boē'-
 gwatsē/ (bewē'x·ɛlɛɛlats!ə) ɛwā'ts!ɛk·aauaxē. g·i /mā'ɛyulaɛlas/
 (mā'ɛyalaɛlas) ɛwaau'ts!ɛmenəxwaxē. g·i /q!ā'ēɛstasōɛla/ (q!ā'ēɛ-
 staɬɛla) ts!ū'mqālāqsaɛya mā'ɛyōlas ɛwaau'ts!ɛmenəxwaxē. k!wəxə-
 20 dɛla /a/ō'mpasē qān awā'lisē /hau'dēsas/ (k·f'nsɛlɛda'yonuku) yɪs
 k!ē'dēkdēyasē. lā'ts!axstālaɛla wā'xaɛla /xān/ (qān) awā'lisē
 /hau'ta/ (k·f'nsɛts) k!ē'dēkdēyasē. xwā'sɛlɛɛla gō'kūlautas
 wāā'mxsa(ɛla). k!eō'sq!ālaɛmɛla g·lɛɛa'wa(s) /gō'kxwas gō'-
 kūlauta'sē/ (gō'xukwasē). āk·g·lɛsasōq!wāɛmɛla pā'gāmas do /gaau'-
 25 tɛmas/ (gau'yɪmas) gō'kwa'sē. g·i k!f'lxasōɛūmɛlaxa xu'ltɛ-
 laɛyaxē. /tsɛ'tstowaōɛlas ɛwā'mēyaxē/ (tsā'tstowasōɛlas ɛwā'mpa-
 xē). g·i ɬ!fx·ts!ō'tɛla /gā'gāmaɛauasē ɪk!wa'nēyaaula ɬā'gā-
 maɛauasē, xwā'xts!āɬɛlāɛla/ (gagɛ'mɛwasē ɪk!wa'neyō ɬagɛ'm-
 ɛwasē. xwā'xya'lɪɬaɛla) xu'ltɛlaɛyaxē. /sāxuskwaqauagōɬdɛlō/
 30 (?) k!wā'xwawagōɬdē yɪs sā'gūm. la'ɛya /xu'ltɛlag·ilā'tsōtɛ-
 ɛlasē/ (xu'ltɛlak·ts!wag·ilasōɬsē) la /ts!ēts!ūxɛmataxē/ (ts!ē-

Ts!ũmqǎlǎqs

Secretly somebody came to Ts!ũmqǎlǎqs. He was not recognized by her./ She did not know her lover. Then often/ she was secretly visited by her lover. She did not/ recognize him among the people. Then she made up her mind how she could (5) succeed in recognizing her lover. Daylight came again. Then/ she took out her red ochre. It was night again,/ and her lover came again. Again she lay down with her lover./ Her lover was about to arise when it was/ nearly daylight. Then she took her red ochre and (10) she put ochre on the front of the blanket/ of her lover. Now she was pregnant. This was her intention in doing so,/ she wanted to recognize her lover. Then/ it was morning. Then she arose, and it was he who had paint on his chest,/ a big dog. Behold, (15) the big dog was her lover! Immediately her heart became bad/ when she knew that she was made pregnant/ by the big dog.

Then she gave birth to/ little dogs. Now it was discovered that/ Ts!ũmqǎlǎqs had given birth to little dogs. (20) Her father made up his mind to desert/his princess. He went through the village and said that they should all go and/ leave his princess. His tribe made ready/ and loaded the canoes. Just nothing was left on the ground of the houses/ of the tribe. All the boards of the walls of the (25) houses were taken away. Then the fire was extinguished./ Water was poured on it./ The grandmother, the old woman, put (some fire) into it. Her grandmother/hid some of the fire and put it into (30) a sucked-out fern root. Now she made fire with it/ and put it into a shell. (1) Then she closed the shell. "Here

- ts!ūxup!ataxē). g·i qā'pōtelaqē. xūltelag·aqwa ts!ūmqā-
 laqē's, wā'laēlē ēnēx·ēlēla ts!āts!ēmsīlasē la ts!ū'mqā-
 lāqsa.la'ēyax·ts!īēla hau'dēmēla /yī/s gō'kūlautasē.
 ā'k·q!ālaēmēlē. g·i k!wē'xēla /hī/s /a/ō'mpasē. /gō'xē-
 5 wīdēēla/ (gōkūlax·ēīdēēla) /a/ō'mpasē la ēmenō'kwaxts
 wā'xēwīsxu. g·i sā'sēmēdzadēla ts!ū'mqālāqsa /yī/s 'waau'ts!ē-
 menēxwaxē. lā/xsa/naxūmēlē nēkuku. g·i l!ō'palisnaxwaēla.
 /wā'laēlē/ wā lānaxwaēēla nē'gwis ts!ū'mqālāqsa lā'pa-
 naxwaēla la gā'nulnaxwayaxē. g·i 'nē'noaqelamenexuēla sā'se-
 10 masē. wā'laēlē lā'xsaēmēēla l k!ē'ēyalaxat!a ts!ū'mqālāqsa
 lā'pa g·i q!ōxumōkts!wāla sā'semasē la 'wā'semlēmenēxwasē.
 wā'laēlē wāxēūmēla aēmā'xēla ts!ū'mqālāqsa la'yatsēts
 /pgwā'nemk!ālaḡst!axūmenēxu/ (tgwā'nemk!ālaḡst!auxūmenēxu).
 g·its ā'mḡak!ālaēla la q!aitsetsemēwa/ya/ēlas(ē) /gō'xwa'sē.
 15 lā'ēxsemēlē/. lā'ēlē gwā'ēnalaqē ē'x·ala ā'qa abōkwa'sē, g·i
 q!ōxūmts!ōxēwīdēēla la 'wā'semlēmenē'xwasē. g·i lēwūlā'ēlaxat!a
 lā'palaxat!a ts!ū'mqālāqsē la'yasē nēkxūēlaxat!a. g·i /q!ōxū-
 mōkts!ōxēwīdēēla/ (q!ōxumōkts!wax·ēīdēēlaxat!a) la 'wā'semlē-
 menē'xwasē. lā'ēlē q!aau'xēīdēēla ts!ū'mqālāqsa wā'lemēlaxaḡa
 20 /pgwā'nemēmenēxu/ (tgwā'nemēmenēxu) sā'semēmenexwa'sē. g·i lā'ē-
 yax·ts!īla. lā'ēlē xīē'saq!ālaēmēla /yī/s anō'masē. g·i la'ēla/
 (aix·ts!ī'ēla)wunā'laēla. /lā'laa/ (lā'ēlē la lēēnakwī'la) la
 ō'stowīlas gōxwa'sē, g·i /ā'mēāmle'lsēla/ (aiā'mḡelseēla) sā'sem-
 ēmenēxwasē. wālemēlaxaḡa /pgwā'nemēmenēxu/ (tgwā'nemēmenēxu).
 25 g·i dō'xdoqwānuxēūmēla. g·i lā'ēlaḡa xīē'saq!ālaēmēla ts!ū'mqā-
 lāqsas anō'masē la lā'basasē. g·i dowē'lēla la gō'xwa'sē. gāu'-
 gwaxwaq!ālemēlē 'wā'semḡas sā'semēmenēxwasē. wā'laēlē ēmenō'xē-
 wila wā'xēwa hē'kots!owa la 'wā'semḡewasē. wā'xēūmasḡa /pgwā'-
 nēmaa/ (tgwā'nēmaa) māā'mx·ts!ag·ilag·īnla, ēnēx·ēlē gāu'gwaxwa
 30 'wā'semḡdēyas sā'semēmenēxwasē. g·i gāuxlalīsaēlaqē la xūltelaē-
 yasē. k!wēēēīlemēmenēxuēla. lā'ēlē /k!ēō'st!axwīla/ (k!ēō's-
 t!auxūēmenēxwīla) 'noa'qēēmenēxuēlā. g·i k!wēēēmenēxuēla. lā'ē-

is fire for you, Ts!ũmqǎlǎqs,“/ said she, pointing it out to Ts!ũmqǎlǎqs./ She went away, and she was left by her tribe./ All had just gone. It was the plan of her father.

(5) Her father made houses at one/ place.

Then Ts!ũmqǎlǎqs had for her children the little dogs./ As soon as it became night it was low water./ Then Ts!ũmqǎlǎqs went and walked on the beach/ digging clams during the night. Now her little children had sense. (10) As soon as she went again walking on the beach/ digging clams her children took off their blankets, the little dog skins./ Then Ts!ũmqǎlǎqs noticed that it was/ just like the voices of human beings./ There was a sound of playing in the little house of hemlock branches. (15) When they thought that their mother was about to come,/ they put on their blankets, their little dog skin blankets. Ts!ũmqǎlǎqs went again/ to dig clams when it was again night. Then/ they took off again their little dog skins./ Now Ts!ũmqǎlǎqs knew, oh wonder, indeed, (20) her children were human beings. Then she/ went and stuck her torch in the ground, and then/ she went slowly to the/ door of her house. There her little children were playing on the ground./ Oh, wonder! They were little human beings. (25) One went to look out from time to time, but Ts!ũmqǎlǎqs' / torch was just sticking in the ground at the place where she used to dig. Then she jumped into the house and/ gathered up the dog blankets of her little children. One of them/ put on in time the dog skin blanket. “Indeed, you are/ human beings and you make me ashamed,” said she, gathering up the (30) dog skin blankets of her little children. Then she threw them into the fire./ The little ones were sitting on the ground. It was as though they did not/ have any sense. The little ones were sitting on the ground. (1)

- lēts ā'k·laēlēšēila wā'semkēēyatsē. g·i hnoa'qēg·ilax·ēi-
 deēmenē'xūēla k!wēqēlaēmenē'xūēla qān /a/ai'x·sōēsē qān
 abōkwa'sē. wā'laēlē /la/ yau'xūlaēmenē'xwē(la) qān ai'g·ims
 abōkwa'sē. k!eō'sēlē gē'dzaqūla g·i /se'nsgeṁkēileṁk·aauēla/
 5 (se'nsgeṁsēldk·aauēlē) gō'xūlas abōkwa'sē. ts!wa'xsalak·aauēla
 yis wīkxūtwā'lak·aauaxē k!wā'xtwāla. la ts!wā'xseēyas gō'kxwas
 abōkwa'sē. lā/xsa/naxwaq!ālaēlē p!oēsēileṁx·dēm /ō'nts!ēsas/
 (wū'nts!ēsas) gō'kxwa'sē g·i gānē'ts!ēg·aēlnaxwaēla k!wā'xtowaēya
 ts!wā'xseēyas gō'kxwa'sē. wai /dō'xēwitsēq/ (dō'xēwax·seq). wā'-
 10 laēlē ēnēx·ēnēk·aq!ālaēlēla. g·i awā'ēla k!ūqa'xat!a. wā'laēlē
 qā'lgwisnaxwaē'la mēa'yaxē la /ō'nts!ēsas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ē-
 sasē). g·i awā'ēla k!ūqa'ēla/xat!a. g·i gānē'ts!ēg·aēlēlaxat!a
 wī'kxwaau' k!wāxtowaēya ts!wā'xseēyas gō'kxwasē. /wā'laēlē la/
 (wā'laēlaxaē awī'la) sā'aguēmaēla qā'lgwisa la /ō'nts!ēsas
 15 gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a. g·i gānē'ts!ē-
 g·aēlēlaxat!a wī'kxwaau' k!wā'xtowaēya ts!wā'xseēyas gō'kxwa'sē.
 wā'laēlē /la/ (awī'la) nau'ak!aēla qā'lgwisā la /ō'nts!ēsas
 gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a. gānē'ts!ē-
 g·aēlēlaxat!a. wā'laēlē awī'la haxūmē'k·awīla qā'lgwisa la
 20 /ō'nts!ēsas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a.
 g·i gānē'ts!ēg·aēlēlaxat!a. wā'laēlē awī'la gweēyī'mk·awīla
 qā'lgwisa la /ō'nts!ēsas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!ēsasē). g·i
 awā'la q!ā'q!ēsiēla lāēla k!eō'sēila k!is g·i f'k la gō'kxwasē
 /lāqa nā'xwaya māx·maai'sgoīdea/ (laqeqū āk·goīdea mag·i-
 25 līts!imas) do /hā'xwaēya/ (āk·) sē'sak!wēma(sas) /hīs/ de'mx·sa-
 (xē) /hīs hā'xwaya/ (dō āk·) i!ā!lēmasgoīdēaxē. g·i dō'xēwa-
 ēlaēla ts!ū'mqālāqsa mā'telaēla ts!ē'g·ilagaauwaxē. /wē'xānlas
 pgwā'nemō qs hāā'q!ēlaulla lā'laa/ (tgwā'nemxaukt!as xān qs
 hāā'q!as lā'k·a) qs gā'gēmpats. — wā'lanogwa smāsēila. g·inō'-
 30 gwa /pgwā'nemēm/ (tgwanē'mēm').-wa, /gayā'natsts/ (gē'na) qs
 awā'lē hāā'q!a·laō'ulla lā(ēla) qs /gā'gāmōats/ (gā'gēmpats).

Then all their dog skin blankets were in the fire. Then/ the little ones made up their own minds what they would do for/ their mother. They shouted to make their mother feel good./

They had not been talking long, then they covered (5) the house that was to be their mother's. A large pole was there/ with a large eagle sitting on top of it, in front of the house of/ their mother. As soon as anything floated from time to time to the beach of/ their house, then would screech the one sitting on top/ of the pole of the house, "Now look at it," (10) he would say at times. Then it was morning and/a salmon would lie on the beach of the house./ It was morning again and again would screech/the big eagle sitting on the pole of the house. Then/ a seal lay on the beach of the (15) house. It was morning again and again would screech/the big eagle sitting on the pole in front of the house. Then a big sea-lion lay on the beach of the/ house. Then it was morning again and it screeched again./ Then the mother of sea-lions lay on the (20) beach of the house. Then it was morning again,/ then it screeched again. Now a big whale/ lay on the beach of the house. Then/ they had plenty and there was nothing that did not come to their house,/ — all kinds of fishes (25) and all kinds of game of the sea/and all kinds of spouting sea animals.

Then/ Ts!ũ'mqālāqs saw a gull flying along. "I wish you were/ a man that I could send you/ to my grandmother!" — "What may I be if I am not (30) a man." — "Come here, I/will send

- ts!wā'sōēla /hî/s q!ātsk!wā'xē do /xūlē'yaxē/ (xū'lyaxē)
do p!owē' /l/ gōkdeaxē. g·i la'ēyax·ts!iēla. lā'k·aēla
ts!ō'xēwidēēlasē la gā'gāmpas ts!ū'mqālāqsa. k·itsē'lēts
āqālā'mast!axqu /ā'xoēts/ (ā'nxo) dō'xēwal(ts) /yis/ qs
5 /a/ō'mpats. g·i ālgaēmēkōēla k!wanēyoaxē. /q!ā'ntsalog·i-
likōēlē/ (q!ā'ntsalikōēlē) qau't!ēx·ēwa'sē /k!udaau'kōla/
(dādēnsaxēlaauēla) qau't!ēx·ēwasē. wā'laēlē awī'la /q!ās-
q!āsawīla/ (q!ās q!āsā'līkēo) la /ālgāēmēēlēnēyowasē/ (ālgāē-
mēēwa'yasē). g·i kā'k·inxēwīdayōēla. ēmā'sē /txsēwa'xts/
10 (txsōwa'xts) k!wā'neēyoax g·o q!ās q!āsā'x·st!auxūēowa.
— k·a yīm, qs /q!ā'ndzēmaau'gwa/ (q!āndzēmogwa), wā'laēlē
ēnē'x·ēila k!wā'neēyowaxē. g·i lēwū'lx·ēldeēlaxat!a.
q!asēldeēlaxat!a. wa, wā'laēmō(x) /q!ās q!āsā'x·st!axēōm/
(q!ā'sq!āsā'x·st!ālax·st!ōku) k!wā'neēyoaxū. g·i /ō'lol!ēnxēla/
15 (hē'ktoiklaxēla) lā'yasē q!āsēldeēlaxat!a k!wā'neēyoaxē.
lā'ēlē wē'xsostalīkasowīla. wūyāqwaēlē'ts wā'laēma q!ātskwa'sēwa
/ō'dak!itsē'līka/ (ō'dēg·its!ilēkās?) k!wā'neyoaxē la /ā'lgāē-
mēēlēnēyowasē/ (ā'lgāmēēlēnēyoasē.) — k·a /witsaawas/ (witsē')
qau q!ātskwa'qus. — k·a hētso qānts hau'deyīmōkats /as
20 gwaau'kdelō/ (as gwō'kdelōqēts). haḡā'q!ayolōqūnla /hî/s
qānts k·insēlidayōkats. la'ēlēts /ēya'x·p!axt!ālag·flisēla/
(ēya'x·p!okx·ālag·flisēla) hīs /nāxwa māax·maēsa, hīs 'nā'xwa
sēsak!wēmasa, hīs 'nā'xwa l!lāklēmasa/ (āk· mā'g·flisgōkdeatsxē
dō āk· sē'sak!wēmasgōkdeatsxē do aai'k· l!lāklēmasgōkdeatsxē)
25 qānts k·insēlidayōkats, wā'laēlē ēnē'x·ēila k!wā'neēyoaxē. hē-
yī'mēlo g·i xwā'sēldeēla /a/ō'mpasē dō /gō'kūlōtasē/ (gō'kū-
lautasē). lā'ēlē /lā'laaēla/ (la lē'nagwaēēla) hau'dayīm-
gōkdeatsē. la'ēyax·ts!iēla. wā'laēlē wā'xwēla laē'l!ēxsta
/a/ō'mpasē la gō'kwas ts!ū'mqālāqs. g·i k·!isēla ēnēk· qān
30 laē'lēsē. wā'laēlē gō'kwilax·ēitq!ālaēmēēla la waxūsa'qālsas
gō'kwāsē. g·i ¹ gānē'ts!ēg·aēla k!wā'xtwaya ts!wāxseēyas gō'kwas

1. The following passage is given in ēwīk·!ēnox⁴ only,
because it is a repetition of the passage p. 40

you to my grandmother." (1) (The gull) was given meat and blubber/ and a piece of halibut. Then it left. It arrived/ and gave it to the grandmother of Ts!ũ'mqǎlǎqs. "Do not let/ anyone know, else it will be seen by (5) my father," (said Ts!ũ'mqǎlǎqs before the gull left.) The little old woman was sitting with her back to the fire/ mending a blanket,/ a cedar bark blanket. She ate while she was working/ at the place back of the fire. Then she was discovered. "What are you doing,(10) little old woman? It looks as though you were eating meat."/ — "It is part of what I am mending,"/ said the little old woman. Then it happened again./ She was eating again. "Indeed/ meat is eating/the little old woman." -- Then they were sure (15) that the little old woman was eating meat again./ They put her down on her back. "Surely it is true. It is meat/ that is in front of the little old woman where she is/ sitting with her back to the fire. Where did you get/ the meat you are eating?" — "It came from her whom we deserted long ago. (20) It was sent to me by her/ whom we have deserted. Indeed there is a stench on her beach of/ all the fish and all/ kinds of meat and of all the spouting animals, (25) on the beach of her whom we deserted," said the little old woman./ At once her father and his tribe made ready./ They went to her whom they had deserted./ They started. Her father wanted to enter/ Ts!ũ'mqǎlǎqs' house, but she did not want him (30) to come in. Then he just made a house at one side of/ her house. Then screeched the one sitting on top of the house pole of (1) Ts!ũ'mqǎlǎqs and

ts!ū'mqālāqsa. g'i qā'lgwisēla sa'agū'mgōldeaxē la ō'nts!isas
 gōkwa'sē. g'i k!ūqā'laxat!a. qā'lgwisēlaxat!a mau'ak!agōldeaxē
 la ō'nts!isas gōkwa'sē. g'i k!ūqā'laxat!a. gānē'ts!eg'aēx-
 laxat!a. g'i gweēyf'mgōlk'aaxde'laxa la lā'ya qā'lgwisēlaxat!a
 5 la ō'nts!isas gōkwa'sē. lā'elē [me'nkēidaē'ēla gō'kūlōta'sē]
 (me'nkēidēla gōkūlauta'sē). lā'elē wā'wiktsilaēla k!ē'aēla
 gweēyf'mgōldeaxē. q!ū'lbaēla.

Ts!ū'mqālāqs

(Told by Qā'lagōēyowis a Hau'yat!itx woman)

g'a'xaxēsēla ts!ū'mqālāqsa. mā'xowalaēmēla do ts!aē-
 ya'sē ha'ya'ilagaēya. g'i awā'la q!ā'xēs txaxs t!eya'so.
 10 mō'p!enēxūlseēmēlē. g'i awā'ēla ā'qa ō'mpasē do gōkūlō'tasē
 lasē mēnō'x ts!ix'ēit. hē'ēla g'a'yaqēlē aik!a'xē. g'i
 awā'ēla lā'lagō do qēqu ai'k'as tgwā'nemq!ālaēmxe. mō'p!e-
 nēxūlseēmēlaxē. g'i ā'qāla sā'sēmēmenē'xwaxē la ts!ū'mqālāqsa.
 g'i awā'ēla mā'x' ts!ix'ēit ō'mpas ts!ū'mqālāqsa. g'i awā'la
 15 tsā'xēt xūnō'kwasē. g'i awā'ēla la'eyax' ts!ila txas q!ā'-
 t!emk'as. g'i awā'la p!ā'lag'ikts qēq' wisema'xē qān gox'usē'.
 g'i awā'ēla tx wisema'xē l!esna's lōgwa'saxē qān gōx'us sāsēm-
 ēmenē'xwasē dō abō'kwa'sē. g'i awā'ēla gā'nul. g'i lē'nts!es-
 ēla ts!ū'mqālāqsa lā'pa la wī'leaxē'. wā'laēlē k!isq!āla-
 20 mēlamaisk'ax'st!auku ts!ū'mqālāqsa. g'i lēwūlā'ēlaxat!a gā'-
 nul. g'i lē'nts!esēlaxat!a. lā'paēlaxat!a awā'laxat!a gā'nul.
 la lē'nts!esxat!a. g'i awā'ēla wālas hau'mikqēts tētgwānemk!ā-
 laēmēnēxu. g'i awā'ēla q!ā'k'a oēwa'xdē qān ā'lisē q!aq!au'-
 laqē. g'i awā'la k!f'lx'alōt mēlēēya'sē la k!flā'kwasē'.
 25 g'i awā'ēla lau'sdis. sī'disēla mēlēēya'sē. g'i awā'ēla ēyā'-
 bēm ēmenō'xwaxē xān dō'qwa ānxwē lā'palis. g'i awā'la laē'l

a seal lay on the beach of/ the house. Then it was morning and a sea lion lay/ on the beach of the house. Again it was morning and it screeched again,/ and then, behold, a big whale lay (5) on the beach of the house! Then her tribe had enough to eat./ Then they took care of cutting up/ the whale. That is the end.

Ts!ũ'mqālāqs

Ts!ũ'mqalaqs came down. There were two of them, she and/ her younger sister, Ha'yakilaga. Now they were at the place T!eyaso./ (10) For four days they stayed there. Then her father and his tribe came.

They she woke up alone. They came from above. Now/ she came together with a handsome common man./ For four days they were there. Then little children came to Ts!ũ'mqālāqs./ Now the father of Ts!ũ'mqālāqs was really ashamed. Now he (15) just left his child, and now she went to the place/ Q!āt!amk'as. Therefore that man was now working to make a house,/ and now the man took hemlock branches for the house of his/ little children and their mother. Now it was night. Then/ Ts!ũ'mqālāqs went to the beach to dig clams. Ts!ũ'mqālāqs did not (20) say anything. Then it was night again and she went down to the beach again. Again she dug for clams at night. She went down to the beach again. Now she heard distinctly voices of little men./ Now she really made up her mind to try and look for them./ Now she tied her torch to her digging stick (25) and she went up the beach. She stuck the torch in the ground. Now one/ was sent to look if she was digging.

emenō'xwas xūnō'xusē.

lā'palisēm ma'aya,

lā'palisēm ma'aya.

- lā'laxaē su'msemēla ts!ū'mqālāqsa leqwa'eyaxē. g'i awā'ela
 5 t!elwa'xsōtqē. g'i laē'ela. g'i awā'ela sō'kwa ma'elō'kwas
 k!ūse'lsde'mk!ina'emenēxu. g'i awā'ela lax'alī'saqē. wa'xū-
 ma'sla tētgwā'memp!ā'emenē'xwa. g'i awā'ela k'sō k!is bā'kūla
 xān qānts hā'msa. g'i awā'ela k!wē'ēle'mq!ālaemenēxēum la'eya
 k!ēsēs k!ūse'lsde'mk!ina. g'i awā'ela k!wē'k!ūse'lsia enō'-
 10 la'eyaxē. g'i la'eg'isla ts!a'ya'xē. g'i awā'ela tsā'xeit ma'-
 lō'kwas k!ūse'lsēmenēxu. lāk'a txas hau'yat. lāktso k!ūse'ls
 hīs ā'xaxalats tgwā'nem. g'i ā'la'nē'nuaqelaq!ālaem ma'elō'xu-
 emenēxwaxē. g'i awā'ela hai'axg'ilī'elaqē. awā'la lēxela'qē
 hīs lāts ninū'yayo hīs g'flx'ēitq!ālamatsxē tgwā'nemx'ēit.
 15 gā'gak'ak!ālayo. wālē awī'ela heē'xwaemenēxu. sowā'lasōē-
 yasē abōkwa'sē q!uxtena'xē. wāla awī'ela hē haikwā'mats!ēnēē
 la g'ā'la tgwā'nem. lā'g'iktsi k!ēsēq!ālaem l!lē'sta ts!ē'-
 gāmasē. ninō'yayo xen ai'k!alā'yas xūnōkug'ila haisku.wālē
 awī'ela xwā'seit la'g'isa, la'ya'sē k!ākt!au't la hau'sa
 20 ēyā'gadeaxts la enā'la. g'i ā'q!ūlbamas hau'saquts. g'i awā'ela
 la'eyax'ts!i' dā'sdasa la ēyā'gadeaxē. g'i ā'q!ālaem la gwe-
 yā'la la la'gadeaxtsxu g'i awā'ela wa'ela'x!ālaq!ālaems tq!wā-
 nu'xlāxu. g'i awā'mē'nqa. g'i awā' nēkānemasōē ts!ū'mqālāqsa
 hīs dā'doxsilayaqē. hēlat!alai' kumu'ya q!ūxtenā'xē la wax'sa'-
 25 nodze'yasē'. hē'laēlē awā' lā'xulīk. g'i awā'ela yuā'yunux
 qēqu q!ūxtena'xē. g'i awā'ela ninu'yas q!wā'sas ts!ēgemaxē.

k'asa haii hīi k'asa ha kōku'msiwask'ask'i ha q!au'-

qoibaisdēs lē'wa'.

k'asa ha q!wa'yayokūlisk'i aik'fmyax'dēs lē'wa'.

- 30 k'asa ha qāqakoisk'ask'i qālogwisdēs lē'wa

(1) Then her one child went in (and said)/, "Mother is digging on the beach!/ Mother is digging on the beach!"/ Behold, Ts!ũ'mqǎřǎqs was holding a stick. Now (5) she struck the front of the house. Then she entered. She took two/ little wolf dresses and now she threw them into the fire./ "You are bad little men, and now you do not get/ food for us to eat." Then the little ones sat down in the house. Now they had/ no longer wolf skins. Now the older ones were wolves.

(10) The name of the younger brother was Ia'g'is. Now she chased away/ the two little wolves. They came to the place Hau'yat. "You will be the wolves/ of later men." Now the two little ones grew up./ Now they nudged themselves. Now they sang/ the song that they sang first when they became human beings, (15) that is the marriage song. Now the little ones danced and/ the mother carried a rattle. This is the marriage custom of the/ ancient people. Therefore, the song is never forgotten./ It is sung for a noble youth whenever he marries./

Now Iagis disappeared. He came to the rocks, counting (20) the places where sea monsters lived in the world. He counted all. He went and dived at the places where sea monsters were. He was at all/ the places of sea monsters. Now there was last a place called/ Having-Devil-Fish. There he stayed away. Now Ts!ũ'mqālāqs was told/ by one who had seen it. That time she pulled out a rattle from each side. (25) Then she stood up and held the rattles in her hands./ Then she sang the mourning song./

k'asa hafi hii k'asa - It is broken, the
post of heaven.
k'asa hafi hii k'asa ka

Bax·bawkwā'lanuxsiwē.

- mō'x^uela sā'semas ^hnnō'aqaua. xwā'se^elala (qā^hlala).
- g·i /tq!ēlā'x·eⁱtsō^ela/ (tq!ēlā'x·eⁱtsō^ela). /hē'q!ala^emēlē/
 (hē'q!ala^emēlē) lā'sōlōs mō'x^ustoats wā'xbîs. hē'q!ala^emēlē wa'xbîts
 ts!ā'gayatsxē. hē't!elē wa'xbîts l!a ts!ōltoa'tsxē. hē't!a
 5 lā'laasōlōs/ēts/. hē't!a wa'xbîts nā'natsxē /qule'mstonōse-
 lax·st!akwatsxē/ (mîx·sā'x^ustonōselax^ust!aukwatsxē), enē'x·eⁱe-
 la ^hnnō'aqauaya sā'semasē. hē't!a wa'xbîts bax·bawkwā'lanux^u-
 si'wa^eyats ā'l^ux^ustonōselalatsxē. wa, k!ēō'slso/lā'laa āl^ux^u-
 stonōselalatsxē/ (lā'lē^enuk!wa āl^ux^ustox^ust!aux^ulatsxē). /ts!o-
 10 wā'sōlas/ (ts!owā'sōlaxat!as) t!ē't!eyîma'xe /ts!owā'sō^elas/
 (do) l!a'tayaxē;/ts!owā'sō^elas p!ā'lemaxē/ (do q!ā^hde^emaxē);
 ts!owā'sō^elaxat!a /hî/s k!î'nk!î^elaxē. la'eyax·ts!i^ela.
 lā'gustiwa^ela. /la/ dōx^ewa^ela(ēla) wa'xālayaxē. la'eyax·ts!i^e-
 la laxē. g·i (hē) lāxa'la waxt tq!ēlag·îkqē ā'l^ux^ustonuselayas
 15 wa'xbîs. hēya^emēlēlaq!ā^elemēlē /ā'mbalaq!ā^elemēlas enō'lagāma^e-
 yasē/ (a'mbēlēla enōlagāma^eyaxē). laē'lla, k!wē^hē^elemēla
 la asē'gwi^has gō'kwas bax·bawkwā'lanux^usi'wa^eya. g·i k!waē'î-
 ēla gēnē'mk·aauasē. g·i k!waē'îla /ēmenō'xwa/ (ēmenō'kwas)
 xūnō'x^usē. k!ē'osēlē gāē'î k!wē'î g·i dō'x^ewa^ela ēmenō'xwa(s)
 20 xūnō'ku ā'l^ux^up!ē'g·a^eyas /āma'înxax^eya/ (haulā'îenxax^eyas) sā'se-
 mas ^hnnō'aqauaya. ts!ō'x^ewitsō^ela ā'l^ux^up!ēk·la^eyaxē qān gāla'xau-
 dayusē. gāla'xaudaax^us qān g·āqu mēsela'auxenk· ā'l^ux^up!ēg·a^e-
 yaqu^s, enēx·sō^ela /āma'yînxax^eyas/ (haulā'îenxax^eyas) sā'semas
^hnnō'aqauaya. g·i gāla'xautēla ā'l^ux^up!ēg·a^eyasē. g·i ts!ō^hx^ewide-
 25 lasē(ēla). xa'apx^ewa'xē, xūnō'xwas bax·bawkwā'lanuxsi'wa^eya.
 g·i k!îl^ux·ēdāula xa'apx^ewa'xē. wa, helalai' ya'q!eg·a^eî
 enō'lagāma^eyasē. g·āg·axai'înalaxa^eîns wā'axoyau', enēx·ēla
 enō'lagāma^eyas sā'semas ^hnnō'aqaua. g·i yā'q!eg·a^eîxaxat!a.
 sō'gūlîla^ela hā'nîema'sē. g·i q^hēî'dēla îk!wî'sa'sē. wa,
 30 wūnē'nal/x/s sōa'î q^s hā'nîemg·a, wā'la^eî^h enē'x·eⁱēla(qēqu)
 /āma'yînxax^eyasē/ (haulā'îenxax^eyasē) q^s hā'nîōlsēs q^s hā'nîemg·a,

Bax·bawkwā'lanux^usiwē.

Four were the children of Nnō'qaua. They made ready/ to go mountain goat hunting. Then they were warned,/ "Go only to the white color smoke; it is the smoke of/ the mountain goat. The smoke of the black bear is black. (5) There you may go. The smoke of the grizzly bear is/ rainbow color," thus said/Nnō'qaua to his children. "But the smoke of Bax·bawkwā'lanux^usiwē/ is blood color. Do not go to/ the blood colored one." (10) They were given a whetstone, they were given/ hair oil, they were given wool/ and they were also given a comb.

They started/ and went up. They saw smoke and went there./ It was that against which they had been warned, the blood colored (15) smoke. They just went right in, led by the eldest brother./ They went in and sat down on/ one side of the house of Bax·bawkwā'lanux^usiwē. Then/ a big woman was sitting in the house and one/ child was sitting in the house. They had not been sitting in the house long when the one (20) child saw blood on the shin bone of the youngest one of the children of/ Nnō'qaua. He was given the bloody leg to scrape./ "Scrape off the blood from this, for he wants to eat the blood on your leg,"/ was said to the youngest one of the children of Nnō'qaua. Then he scraped off the blood from his leg and gave it (25) to the little child of Bax·bawkwā'lanux^usiwē./ Then the child licked it off. Now said / the eldest one, "We have come to a dangerous place, brothers," / said the eldest one of the children of Nnō'qaua. Then he spoke again./ He took his arrow and spanned his bow. (30) "Go and fetch my arrow," said he/ to the youngest one, "My arrow which I shot out." (1) Thus he

- ɛnɛx·ɛlɛ. g·i hānōl̥saɛlas hā'n̥ɛmasɛ. g·i la'ɛyax·ts!ila
 /āmā'yinxɛyasɛ/ (haulā'kɛnxaɛyasɛ). g·i ɬɛwū'lx·ɛidɛɛlaxat!a.
 wa, wūnɛ'nal/x/ s soā'qk·, wā'laɛlɛ ɛnɛx·ɛila xānk·a'ya /āmā'-
 yinxɛyas/ (hau'laɬaxɛ). g·i ɬɛwū'lx·ɛidɛɛlaxat!a. hānō'l̥sɛɛ-
 5 laxat!a. g·i ʔaɛmɛ'dɛɛlaxat!a xānk·a'yaqɛ. g·i la'ɛyax·ts!iɛ-
 laxat!a. /la'oyil̥sɛla/ (la'ɛwɛl̥sɛla)xat!a. lā'ɛlɛ ɛmɛ'nqālakū-
 laq!ālaɛmɛɛla. g·i ɬɛwū'lx·ɛidɛɛlaxat!a. hā'n̥ōl̥sɛɛlaxat!a.
 lā'x·dɛɛlɛ ɛmen̥l̥kwiyɛ'm /hī/s ts!ats!aɛyaɛya'sɛ. g·i /la'oyil̥sɛ-
 la/ (lā'wɛl̥sɛla). /k!əō'st!ā'x̥uɛlɛ la'oyil̥s/ (k!əō'st!aux̥uɛlɛ
 10 la'ɛwɛl̥s) g·i ɬā'(x)ul̥l̥kɛla gɛnɛ'mas bax·bakwā'lanux̥uɛsɪ'wa.
 /lā'la/ (lā'k·a) la ōwā'xsɛyaxɛ. g·i yau'xɛwidɛɛla. k!f̥sk·aawaɛ-
 yaɛlasɛ k!waɛ'k̥k·aau bax·bakwā'lanux̥uɛsiwaɛya. hā'mdzɛnsdɛō's
 bax·bakwā'lanux̥uɛsiwā'+.wā'laɛlɛ ɛnɛx·ɛiɛla gɛnɛ'mk·aauaxɛ.
 maa'xp!ɛndzax̥uɛmɛlɛ. g·its ā'qtak·aauɛla. ham, ham, ham, ham
 15 wā'laɛlɛts /ɛnɛk·xtowaɛ'la/ (ɛnɛk·xtwak·awīla). g·i /ts/ nɛxwā'-
 ɛnakūla(ɛla). g·i k!l̥'k!f̥xūl̥aɛla sā'sɛmas ɛnnō'aqaua. lā'ɛlɛ
 hēl̥tsiwaɛla. g·its nɛxwā'ɛnakul̥k!alaɛla. g·its wā'lalas nɛxwā'ɛla.
 g·i /nūlastōx̥ɛwidɛɛla/ (nōl̥ɛidst!aux̥uɛla). sō'k̥ts!ōdɛɛla t!ē'-
 t!ɛyɪma'sɛ. k!ō'k!usala'sɛ la wāɛlā'x̥ɪaya'sɛ. g·i q!ō'q!us-
 20 ɛitk·aaula. g·i k!l̥'k!f̥xūl̥aɛla. g·i /nā'xsqak·aaula/ (lā'sx̥ɪa-
 k·aaula) bax·bakwā'lanux̥uɛsiwaɛya. g·i x̥ā'x̥ūmāl̥ak·aaula /nāxsqa-
 k·aaula/ bax·bakwā'lanux̥uɛsɪ'waɛya. g·i /yā'qxala/ (yau'xūla)
 ham, ham, ham, ham ɛnɛk·xtowaq!āɛmɛlɛ la towī'naɛyasɛ. g·i
 nɛxwā'qayax·ɛidɛɛla/ (lax·ɛi'dɛɛlaxat!a). lā'ɛlɛ /nūlastō-
 25 x̥ɛwid̥aɛɛlaxat!a/ (nōl̥ɛidst!aux̥wiɛlaxat!a). aɛsā'ɛla /hī/s ɬ!a'ta-
 ɛya'sɛla wāɛlā'x̥ɪaɛyasɛ. wā'laɛlɛ awī'la q!au'sɛitk·aaula. g·i
 /ayō'wist̥ɛsɛlaɛla/ (towī'st̥isɛlaɛla) bax·bakwā'lanux̥uɛsɪ'waɛya.
 g·i lā'qalaxat!aqɛ. ham, ham, ham, ham nɛxwā' qayaɛlaxa't!a.
 g·i /nūlastōx̥ɛwidɛɛlaxat!a/ (nōl̥ɛidst!aux̥uɛlaxat!a). dzō'-
 30 p!ɛsāla /hī/s /p!ā'lɛmaxɛ/ (q!āɬdɛma'ɛyaxɛ) la wāɛlā'x̥ɪaɛyasɛ.
 g·i /p!ɛ'lxɛlax·ɛitk·aaula/ (ā'n̥x̥wɪtk·aaula). g·i k!f̥s(k·aau)-

said. Then he shot his arrow out of the house. Then/ the youngest one went. Then he did so again./ "Go and fetch it," said he to the next/ youngest one. Then he shot out of the house again (5) and he sent the one next to the youngest. Then he also went/ out of the house. Then they just stayed away./ Then he did it again, he shot out of the house./ Then only one of the brothers was there. Then he went out./ He had not been long out of the house (10) when the wife of Bax·bakuwā'lanux^usiwē arose/ and went to the door and shouted./ Bax·bakuwā'lanux·siwē was not now sitting in the house, the big one. "Your food/ that came to you has gone, Bax·bakuwālanux·siwē," said the big woman./ Twice she spoke this. Then a big sound came, "Ham, ham, ham, ham," (15) thus he said while he was walking along.

Then he came near./ The children of Nnōaqaua were running./ They were running away. Then the sound came nearer. Now he was really near/ and they were frightened. Then one took up the/ whetstone and put it on edge behind them and it became a big mountain. (20) Then they ran. Then came near Bax·bakuwā'lanux^usiwē. He had hard work going up./ Then he shouted,/ "Ham, ham, ham, ham," this he said while he was going along. Then/ he came nearer again. Again they were frightened. (25) Then they poured on the ground the hair oil/ behind them and it became a big lake. Then/ Bax·bakuwālanux^usiwē had to go around it./ He passed it again. The sound, "Ham, ham, ham, ham," came near again./ Then they became afraid again. (30) Then they put down the wool behind them./ Then there was a

- ela (awā') dō'qūla/k·aauēla/ bax·bakwā'lanux^usi'waēya.
 /gēyī'lsēlaēlaxat!a/ (gēs^llaxat!a) la'ēyasē /p!ē'lxp!ēlxa-
 leyim/ (aā'nqwalasōē). g·i lā'qalaxat!a. g·i k·!f'k·!f-
 xūlaēla sā'semas^l nnō'aqaua. g·i nexwa' qāyā'x·ēldeēlaxat!a.
 5 g·i /nūlastōx^uēwīdeēlaxat!a/ (nō'xēldest!aux^uēlaxat!a). g·i
 xl!ēsā'ēla /hī/s k·!fink·fnēlasē. g·i /q!ōxq!wēts!ēsēltk·aaula/
 (q!ūx·q!wilāts!ēsēltk·aaula or l!ē'its!ēsēlt). lā'elē /gē-
 g·ilselelaxat!a dzfldzflxaqāla/ (gaē'sl^llaxat!a dzf'dzelxāq^lla')
 bax·bakwā'lanux^usi'waēya. l!ēbemā'x^l nnoaqauā', wā'laelē (awī)la
 10 ēnē'x·ēlela sā'semas^l nnō'aqauaēya. l!ēbemā'x^l nnoaqauā' lā'k·aēla
 gōkwa'sē. laē'lēla g·i āg·ī'lēla sā'semas^l nnō'aqauaēya'. l!ē-
 emē'dēla. hē'q!ā'lēmēla l!ēemē'da'ēyasē /g·ā'xk·aamēlaxa/ (g·i
 ā'qaēla) bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·ā'xdzōdēla l!ēbema'sē.
 wā'laelē (awī)ēla /lēstelsēlaq!ālaēmēla/ (lēstelsēlaq!ālaem)
 15 bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·i nō'aqēg·ilax·ēldeēla^l nnō'aqauaēya
 qān wā'xdemsēqē. g·i ŷa'ēmēdēlaqē. wa, wūnē'na lē'xēla sā'se-
 matsōs dō gānē'matsōs qān awā'layōs /g·āx/ (āqa) hāmsa qs sā'-
 semx·tg·a. lanō'gwa ā'lxalīla qs sā'semx·tg·ā, ēnēx·ēlela^l nnō'a-
 qauaēya. g·i la'ēyax·ts!ēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·i ā'lx-
 20 ēdēla^l waau'ts!ēyasē. g·i xōltseēyax·ēldeēlaqē. g·i t!ēx·lx·ēl-
 deēla. kō'xēwīdeēla t!ē'x·dema'sē. dzō'sēldeēla la ō'gwiwīlas
 gōkwa'sē. q!ālpā'lak·aauēla dzoī'kwasē. g·i /k!ō'gwig·ōtēla/
 (k!ō'gwi^llaēla) la /asā'nēxstowaēyas/ (asī'x^ustoa'ēyas) dzoī'kwasē.
 gwā'li^llaēla lā'ts!ōdēla q!ātskwa'xē la /k·!flaala'xē/ (k·!flāa'xē).
 25 ā'qxtaēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya. wā'laelē (awī')ēla hēō'xla-
 q!ālaēmēla la gō'kwas^l nnō'aqaua. k!wēlēlēlēla la /k!ō'kwik·f-
 layaxē/ (k!okwik·lī^laxē). k·!fēmēdēla^l nnō'aqauaya. lā'elaxa^lē
 ēwūnx·waē'xēlela sā'semasē la ā'ladzēēyas /k!ōgwig·aēyas/ (k!ō'-
 gwig·ēlas) bax·bakwā'lanux^usi'wa, k·!fpā'ēla. k!ō'x^uwīdeēla. g·i
 30 tsīēgōlēldeēla. tsī'gōlaēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya. g·i yā'-
 q!ēg·ā^lēla bax·bakwā'lanux^usi'waēya: mē'ntsax·s^l nnē'noaq!āla qān

big cloud. Then (1) Bax·bakwā'lanux^usiwē could not see./
 For a long time he walked around lost in the fog./ Then
 he passed it again./ The children of Nnōaqaua were running.
 He came near them again. (5) Then they became afraid again
 and/ they put down the comb. Then/ it became a big thicket.
 It/took Bax·bakwā'lanux^usiwē a long time again to go through
 the thicket./

"Bar the door, Nnōaqaua," (10) said the children of
 Nnōaqaua. "Open the door now, Nnōaqaua." They arrived at/
 the house. They went in. Then all of the children of
 Nnōaqaua/ locked the door. As soon as they had barred the
 door/ Bax·bakwā'lanux^usiwē came. He came to the locked door./
 Then went around the house (15) Bax·bakwā'lanux^usiwē and
 Nnōaqaua made up his mind/ what he was to do to him. Then
 he sent to him, "Go and call your children/ and your wife,
 that you come and eat/ my children. I shall kill my children,"
 said Nnōaqaua./ Then Bax·bakwā'anux^usiwē went. Then (20)
 he killed dogs. He cut them up and put stones on the fire,/
 and the stones were hot. He dug a hole on the floor of/ his
 house. The hole was big and deep. Then he put on edge a
 board/ in front of one side of the hole./ They were ready in
 the house and put water into the steaming box. (25) Then the
 sound of Bax·bakwā'lanux^usiwē came near. He walked right into/
 the house of Nnōaqaua. They placed him in front of the board
 set up on edge./ Nnōaqaua took up the stones with the tongs./
 He had hidden in the house his children behind the back board
 of/ Bax·bakwā'lanux^usiwē. He took the stones with the tongs,
 and the (water) became hot. Then (30) it began to have scum.
 Then Bax·bakwā'lanux^usiwē ate the scum of the soup. Then/
 Bax·bakwā'lanux^usiwē said, "Try to talk wisely to your

- ts!ō'ts!ux^ul^ema'εyaq^s 'hnoaqauau', wā'laεlē enē'x.εiεla
 bax·bakwālanux^usi'waεya. g·i [t!ēxsistā^ulax·εidx·st!ax^uεla/
 (t!ēxsistax·st!auxūεla). la'εyasē 'hnoaqēg·ilax·εit qa nū'-
 yimsē. /εmā'slexā'nōs, εmā'slexā'nōs qs nuyā'm^l qā'ntso
 5 ts!ots!ūx^ul^emāk·as. hēyfi'mlexānōs aayō'q^ubelsεōlāyats q!ōxq!o-
 q!ūsaxai'. k·s xā'nxānt!eg·aεx^u] (εmā'slexānu's εmā'slexānu's
 qs nū'yim^l qāntso' ts!ō'ts!ūx^ul^emā'k·ēs. hēyfi'mlexānu's ?
 q!ōxq!oq!ūsaxē'. k·sō xēxant!ēk·!ig·aεx^u ¹) . wā'laεlē enē'-
 x.εiεla 'hno'aqauaεya. g·i l^ewūldzax^uεlaxat!a. lā'εlē hā'x·ts!-
 10 walax·εidaēla bax·bakwā'lanux^usiwaεya dō sā'semasē do gāne'm-
 k·aauasē. mō'p!endzaxεūmεlē enēx·enēk·aεla. k·!ā'k·!ixεi-
 dεεla bax·bakwālanux^usi'waεya. [xā'nxānt!eg·aεxεla] (xē'-
 xāntk·!ig·aεxεla). lā'εlē q!ax·siyālaēεla xā'nt!āla/εla/. g·i
 gālpelikasōεla q!au'xq!ūdēlemas [k!ō'gwi'g·aεyasē] (k!ō'gwi-
 15 g·ēxasē). [l!εā'xats!wa'εla la dzowī'kwaauaxē]. hē'q!ā'lemεla
 lā'xats!waεyas ham, ham, ham, ham. wā'laεlē enēk·alaēla la'ε-
 yatsēts lā'xats!owaēdεεla la dzoikwaauaxē. g·i tsāē'xasōεla
 [hī/s k·!ipā'sōx^udea qānē'. ā'mlagū'enakūlaq!ālemεla [hamxa-
 εlēnēεyatsēts] (hamhamxēnēx·deatsets) la'εyatsē kēsxlεnakūla.
 20 g·its kē'sxlεla bax·bakwā'lanux^usiwaεya. g·i [lā'mu^lts!ox-
 εwītsōεla] (lamu^lts!wax·εitsōεla). ā'g·oxts!wāla. g·i xō^ltsi-
 yax·εitsōεla [ai'amēstōguilasōεla] (hau'la^ltōgwilax·εitsōεla)
 xō'x^ltsēεyasō. g·i aak·si'εla. g·i [la'oyfldzemεla] (laεwō'ldzem-
 εla). g·i [gāuxumēstā'lax·εidayoεla] (gāuxwax·salax·εidayoεla).
 25 lāls(o) bax·bakwā'lanux^usi'wa hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a] (tgwā'-
 nemxg·a); lāls(o) [gwā'gwawiyāla] (?) hīs ā'xats [pgmā'nemxg·a]
 (tgwā'nemxg·a); lāls(o) q!ē'xas ā'xats [pgwā'nemxg·a] (tgwā'-
 nemxg·a); lāls(o) [txq!ōsts] (gā'gatelīls) hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a]
 (tgwā'nemxg·a), enēk·xtowāεla 'hno'aqauaεya, la'εyasē [gau'xu-
 30 mēstalas] (gau'xwax·salas) bax·bakwālanux^usi'wagōldeaxē. q!ūlbaēla.

1. The formula was unknown to the translator. What is given here is, therefore, not to be taken as the Bella Bella version.

(1) grandchildren, Nnōaqaua," thus said/ Bax·bakwā'lanux^usiwē. Then it was as if he was raising his head somewhat./ Then he began to make up his mind what/ story to tell. "That, perhaps, that, perhaps, is my story,/ grandchildren. Perhaps it will be foggy on the/ mountains; now snore!" Thus/ said Nnōaqaua. Then he spoke so again. That perhaps, that perhaps,/ is my story, grandchildren. Perhaps it will (?) mountains; now snore!" Then (10) Bax·bakwā'lanux^usiwē and his children and his/ big wife yawned. Four times he said so./ Then Bax·bakwā'-lanux^usiwē and the others slept./ They snored./ Then while they were snoring/ he pulled down the supports of the back board (15) and they dropped into the big hole that had been dug./ Once when they went down only did he cry, "Ham, ham, ham, ham," thus he said/ when he fell into the big hole. Then he poured into it/ that which they had heated with stones for him. Now /the sound "ham" became less when they were dying. (20) Then the Bax·bakwā'lanux^usiwēs were dead. Now they took them out./ When they were all out they were cut up/ into small pieces./ When they were all in pieces, he took them outside/ and threw them about. (25) "Bax·bakwā'lanux^usiwē, you will go to the people of later times./ You will be the horse flies of later people. / You will be the mosquitos of later people./ You will be the sand flies of later people," said Nnōaqaua while he was throwing away/ the pieces of Bax·bakwā'lanux^usiwē. That is the end.

Bax·bawkwā'lanux^usi'wa

(Told by Moses)

- gōkwīla'la masmasa'lanoa. g·i g·a'lem gwā' gō'kwīla'-
 kwasē k·!ē'sag·i'elakwas guēyē'las qēs ā'gwa, la'asē q!ā'k·a
 qān o'ewa'xdēsē nē'k·ēxsda bax·bawkwā'lanux^usiwax·la'eyats,
 la'eyā'qla'eyats bax·bawkwā'lanux^usiwa hā'msa g·ā'la'eyats tgwā'-
 5 nēmxe. hē'elē'ya'emīt sā'sem'olatsēts qān lē'tax·salisē bax·
 bawkwā'lanux^usiwax·la'eyats. g·i awa' hē gwā'la sā'semas mas-
 masas'lanoa. g·i ts!ē'nx·ēit ā'laxēit. g·i dō'x'ewa wa'xbī'saxē
 la xwēsalayaxē. g·i awā'ela lē'ēnagwalqē dō'x'ewal'asē wā'xa.
 g·i lā'k·aqē. la'eyasē dō'x'ewaqē gōkwaau'a hē'elē' la'mēi. g·i
 10 k!wē'lasō la asē'gwīlaxē. g·i q!wā'sēit xunō'x'ewaxē. emā'si
 q!wā'sag·i'k'extsxu ēnē'x·ēi'ela ēnō'lagema'eyas xūnō'x'us masmasa'-
 lanoa. mesela'ēauku qauxu ā'lgūma la k!ōspēg·a'yaqus. hē'elē'
 ēwī'ēündzaqūla' wālā'qūla. hēxandē'la gōx'us bax·bawkwā'lanux^u-
 si'wa. awā'x·sins la'ewe'ls. g·i awā'ela hē gwūyā'la. lā'ēwelsq!a-
 15 emelē. g·i lastō'lila gēnē'mas bax·bawkwālanux^usi'wa. g·i yau'-
 xwaxsala'ela la'ewūnē'masē. g·ā'xēltsox gokwau's bax·bawkwālanux^u-
 siwalau' hīs si'sak!wēmasg·axg·a. g·i awā'ela xwī'k'tsēsta xēxa'p-
 xwaxē. g·its āqtak·aau'ela bax·bawkwālanux^usi'wax·la'eyats. g·i
 g·ā'lem'ela lā'qea la'eyasē bō'x'ewīt. hē'la'elē k!ō'k!ūsa t!ēt!ēē-
 20 yīm'eo'asē. g·i awā'ela q!ō'q!ūsēidk·aau. awā'ela xwēsaxax·ēit
 bax·bawkwā'lanux^usi'wa'eya. g·i g·ā'lem'elaxat!a laqea'matso. g·i
 k·!f'lx'ewīdē'ela. g·i awa'elaxat!a q!ausef'dk·aau k·!flx'ubis-
 gau'kdeasē. hē'ela'elē' k·!exsi'stise'ela. g·i g·a'lem'ela lastō't
 tomō'tasē lasē misā'qē. g·i awa'elaxat!a ē'x·aqea. hē'elalē'
 25 koxku'msia hā'n'ema'sē. g·i awa'elaxat!a kō'pqūsēēlemk·aau',
 la'eyalasē k·!fs xwē'sala gō'kwas aō'mpasē hē'elalē' ā'etela.
 wax·sē'xa ēnnō'aqēx·deōs ēnnoaqau'au'. g·i la'ela'ela xoxsela'-
 g·ilf'kē'ela au'xstāla'eyaxē. awī'ela lak·a'sō. g·i gwaxgolē'-
 kē'elaxas nā'nap!ayokwawa'xē la gwasā'dza'eyas tā'ewīla'saxē,

Bax·bakwālanux^usi'wē.

Masmasa'land made a house. As soon as he had finished the house that was made/ it was made so that nobody could go in. Then he made up/ his mind that he wanted to take revenge on the one called Bax·bakwālanux^usi'wē. Bax·bakwālanux^usi'wē used to eat all the men of early times. (5) Then he sent his children to go for the one called/ Bax·bakwālanux^usi'wē. Now the children of/ Masmasa'land did so. Then they started. They went inland. They saw smoke/ in the distance. They kept on walking towards the smoke that had been seen by them./ Then they arrived there where they saw a large house. They went in (10) and were told to sit down on one side. Then the child cried. "Why/ does he cry?" said the oldest of the children of Masmasa'land./ "He wants this blood on your shin." Then/ they talked in whispers. "Maybe this is the house of Bax·bakwālanux^usi'wē,/ let us go out." Now it was so. They just went out. (15) Then the wife of Bax·bakwālanux^usi'wē went to the doorway. She/ shouted to her husband, "It has come to your house, Bax·bakwālanux^usi'wē,/ this game." Now the young men turned back./ The one called Bax·bakwālanux^usi'wē came with a great noise./ As soon as he caught up with those who ran away, one put down crosswise his grindstone. (20) Now it became a big mountain and far away was Bax·bakwālanux^usi'wē. As soon as he caught up again/ one of them passed water and now his urine became a large lake./ Then he went round it and as soon as he reached/ their tracks he took their scent. Now he came near again. Then (25) one broke up his arrows and there was a windfall of trees./ Now the house of their father was not far away. They shouted,/ "Nnōaqaua , go ahead, make up your mind." Then he boiled in the house/ hellebore in water. Now he arrived. They were ready in the house/ also with a large pitfall at the side of the entrance.

la'eya lā'xats!was bax·bakwā'lanux^usi'wa. hē't!alē' tsaē'lasōē
 hīs xoxsla'g·flīlk·aaua aau'xsta'laxē. g·i paqtau'tsoēla. la'eyasē
 ālxētsuwē'la. g·i awā'ēla x'lk·aau bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·its
 ā'qtaēlaxat!a gēnē'mas bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēlaxat!a
 5 hē gwyā'las wa gwinē'x·dea bax·bakā'lanux^usi'wa. awā'ēlaxat!a
 nā'nap!ayuts!wa. g·i tsaē'lasōēlaxat!a. g·i x'lk·aau'ēlaxat!a.
 g·its āqtaēlaxat!a abō'xēwas, bax·bakwālanux^usi'wa. g·i awā'ēla-
 xat!a laē'l. awā'ēlaxat!a lā'xats!wa la nā'nap!ayoaxē. awī'ēla
 ag'a'xla. hēēlē' t!ēx·lālx·ēldeēla masmasa'lanoa la'eyasē
 10 xūlēlēēla bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēla xwīkēmx·lalisē-
 laqē. g·i g'a'lemēla xuna' la'eyasē q!wālū'mx·ēit xā'xgōkdeas
 bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i laēwe'lsēlaxat!a. g·i gāō'xwax·sa-
 lāxēldeēla hīs q!wālū'mgōkdeasē. lā'lsō q!ai'xa hīs āklā'lislats
 tgwā'nemxē. hēlat!ēēlē layax q!ai'xaxu q!wālū'mgōkt hīs bax·bakwā'-
 15 lanux^usi'wax·lōkats.

Bax·bakwā'lanux^usi'waēyē.

ewī'k·!ēnoxu; told by L!ā'qwamut, 1897.

ēyā'pala^f nno'aqauaēyē sā'semasē qān la'yasē nā'xa.la mē'lqū-
 laēlē sā'semasē. mē'mēlqūmasēs k·!f'nk·!fnēkdēxg·a do t!ēt!e-
 yīmx·dēxg·a laā'mx·sē p!ā'lemx·dēxg·a g·ōxts L!ā'tex·dēml.
 k·!ē'osts la'eyax·ts!illa ā'lx·stonōsēlats wa'xbīs. hē'q!āms
 20 la'eyax·ts!iasōs mōxustōlats wa'xbīs. hē wa'xbīts ts!ā'gēyax.
 wa'g·i la'eyax·ts!iēla sā'semas^f nno'aqaua. wag·i tō'xēwideēla.
 k·!ē'osē gāyā'la tōa, g·i dō'xēwalēla wa'xbīsas bax·bakwā'-
 lanux^usi'waēyē. wa'g·i laai'lēla. heai'lēlaq!amēlē la gō'kwas
 bax·bakwā'lanux^usi'waēyē. wa'g·i q!wā'sēlag·flīlk xūnō'kwas
 25 bax·bakwā'lanux^usi'waēyē. lā'ēlaxaē mēse'laaila ālxup!ē-
 k·aēyasē āmā'yīnxaēyas sā'semas^f nno'aqaua. yā'q!ēg·aēla sā'-
 semas^f nō'lag·amaēyas^f nno'aqaua. g·ā'g·axēlēnālens, hē'xala.

(1) Now Bax·bakhwā'lanux·si'wē fell into it. Then/ the boiling hellebore and water was poured over him. He was covered with boards. Now/ he was killed. Now Bax·bakhwā'-lanux·si'wē was dead. Then/ the voice of the wife of Bax·bakhwā'lanux·si'wē also came near. Now they did (5) the same to her as they had done to Bax·bakhwā'lanux·si'wē. Now she also/ dropped into the hole and they poured (the water) over her and she also was dead, the big one./ Then the voice of the mother of Bax·bakhwā'lanux·si'wē came near. She/ also entered and now she also fell into the pitfall. Now/ they were all dead. Masmasa'lanoa put stones on the fire. (10) He was going to burn Bax·bakhwā'lanux·si'wē. Now he threw them on the fire./ As soon as they were burnt the bones of/ Bax·bakhwā'lanux·si'wē became ashes. Then he went out and/ scattered the ashes. "You will be the mosquitoes of later/ men." And now have been turned into mosquitoes the ashes of/ Bax·bakhwā'lanux·si'wē.

Bax·bakhwā'lanux·siwē.

Nnōaqaua sent his children to go mountain goat hunting. He reminded/ his children. Remember your comb and the whetstone/ and also the wool and the hair oil./ "Do not go to the (house) with blood colored smoke. (20) Go to the white smoke; that is the smoke of the mountain goat."/

Now the children of Nnōaqaua went. They walked./ They did not walk a long time before they saw the smoke of Bax·bakhwā'-lanux·siwē./ Then they entered at once into the house of/ Bax·bakhwā'lanux·siwē. Then the child of Bax·bakhwā'lanux·siwē was crying on the floor of the house. (25) He wanted the blood on the shin/ of the youngest of the sons of Nnōaqaua. Then spoke/ the eldest of the children of Nnōaqaua, "I came here by mistake. (1) Behold, it is the house of Bax·bakhwā'lanux·siwē

- gōxus baxubakwā'lanuxusi'waeyē qāns g·ā'xēlasax. wa'g·i
 5 no'axēlaxat!a. wa'g·i yā'q!eg·aēlaxat!a enō'lagāmaeyasē
 sā'semas ŋno'aqaua. hā'niōlsalanogwa(?). g·i hantsō'tela
 la q!wā'q!ūlaeyaxē enō'lagāmaeyasē sā'semas ŋno'aqaua. g·i
 10 eya'emēdēlasē ts!ā'yaeyasē. hānhtsō'a qāns hā'niēmxdē,
 adai'. la'eyax·ts!iēla āmā'eyinxasē. wa'laēlē awi'la hēē-
 na'kūlaq!ālamēla. wag·i lēwū'lx·ēidaēlaxat!a. la hānhtsō'd-
 xat!a. la q!wā'q!ūlaeyaxē. wa'g·i eya'emētēlaxat!asē. wa, ha-
 nēnax·s soa'qk·ē. wag·i la'eyax·ts!iēlaxat!a. walaēlē hēē-
 15 nakūlaq!ālamēla. wag·i lēwū'lx·ēidaēlaxat!a. hā'nhtsōdxat!a.
 wa'laēlē enēx·emēlaxat!a, hanē'nax·sōsxa sō'aqk·ē. wa'g·i
 la'eyax·ts!iēlaxat!a. wa'laēlē la hēēna'kūlaq!ālamēlaxat!a.
 wag·i lēwū'lx·ēidaxat!a. hā'nhtsōdxat!a. wa'g·i la'eyax·ts!iēla.
 wag·i k!ēxwīdēla enō'lagāmaeyas sā'semas ŋno'aqaua. wag·i
 20 k·sēla gāyā'la la'eyax·ts!i wa'g·its āqtāla baxubakwā'lanuxu-
 siwaeya. wag·i la'owīlsēla gēnē'mas baxubakwā'lanuxusi'waeyē,
 hamtsā'nsk·asdeōs baxubakwā'lanuxusi'wa. k!ē'osēle gāyā'la
 yau'xūla gēnē'mas baxubakwā'lanuxusi'waeya, hāmtsā'nsk·asdeōs
 baxubakwā'lanuxusi'wa. wa'g·i ā'qtala baxubakwālanuxusi'wa
 25 ham, ham, ham, ham, laēlē enē'x·ēiēla baxubakwālanuxusi'waeyē.
 g·i g·i'k·xūlaēla sā'semas ŋno'aqaua. g·i nexwa'qēasōēla wag·i
 tsa'esalas l!āte'axē. g·i tsou'mstelsālas p!ā'lemaxē. wag·i
 aā'nqwalax·ēidēla. g·i q!ausēidaāmēlā'xa. waēlēts wā'lamēla
 xwē'sk!ig·aēl baxubakwā'lanuxusiwaeyē. g·i k!iēwulāēla ts!ā'-
 30 ts!aeyayasē. wag·its nexwa'qayak!ig·aēlxat!a baxubakwā'la-
 nuxusi'waeyats. wag·i xitsāēlaxat!a k!ink!inētaxē. wag·i
 q!ūxq!wē'sēidēlaxat!a. wa'g·i dzōtspexteltsālaxat!aqē hēs
 p!ā'lemaxē. wa'g·its ēwā'lem xwē'sk!ig·aēl. wag·i k!iēwulāēla-
 xat!a ts!āts!āyaasē. wa'g·its nexwā'qayak!ig·aēlxat!a. wag·i
 30 k!ō'k!ūsaēlaxat!a his t!ēt!eyfma'xē. wag·i q!ōq!ūseidēla.
 wa'laēlē la l!ēl!ēsemk·auwēla. wā'laēlēts wā'lamēlaxat!a

that we entered. Now/ take care." Then spoke the eldest one of the/ children of Nnōaqaua, "I shall shoot outside."/ The eldest one of the children of Nnōaqaua was going to save them. Then (5) he sent his younger brother, "Shot is our arrow through the hole,/ my dear." Then the youngest one went out. He just/ went right ahead. Then he did the same again. He shot through the hole./ He tried to save them. Then he sent him out./ "Go and get it." Then (the next one) went also and he just (10) went right ahead. Then he did the same again. Again he shot through the hole/ and then he said again, "Go and get it," and/ he also went and he just went on./ Then he did the same thing again. He shot through the hole again and then he went./ Then the eldest of the children of Nnōaqaua ran away.

(15) They had not been going long when the voice of Bax^uba-kwā'lanux^usiwē came near./ Then the wife of Bax^ubakwā'lanux^usiwē came near./ Then the wife of Bax^ubakwā'lanux^usiwē went out./ "Food came to your house, Bax^ubakwā'lanux^usiwē!" It was not long/ since the wife of Bax^ubakwā'lanux^usiwē had shouted, "Food came to your house,/ Bax^ubakwā'lanux^usiwē," when the voice of Bax^ubakwā'lanux^usiwē arrived. (20) "Ham, ham, ham, ham," said Bax^ubakwā'lanux^usiwē./ Then the children of Nnōaqaua were close together and he was behind them. Then/ they poured out the hair oil and put the wool on the ground./ It became a cloud and it became a lake. Then they left him behind/ and the voice of Bax^ubakwā'lanux^usiwē sounded far away. Then (25) the brothers were running on. Again the voice of Bax^ubakwā'lanux^usiwē came near./ Then they threw down their weapons (?) and they became lakes./ Then they (?) / the wool. His voice sounded again far away. Then the brothers ran again/ and again his voice came near. (30) Then they put on edge the whetstone and it

xwē'sk'!ig·aēlxat!a. wa'g·i yā'q!eg·aēlxat!a ɛnō'lagāmaɛyasē
 sā'semasē ɛnno'aqaua ɫ!ɛpema'x ɛnno'aqaua.lā'ɛlē ha'matselaqūlaēla
 baxubakwā'lanuxusīwa. ɫ!ɛpema'x ɛnno'aqaua. wa'g·i laai'ila sā'-
 semas ɛnno'aqaua la gō'kwas eo'mpasē. hēq!am lalaē'layasē sā'-
 5 semas ɛnno'aqauayē g·i ɫ!ɛmē'tela. g·its g·ā'xeg·ilsaēla baxuba-
 kwā'lanuxusīwāyats. wag·i ɛno'axēdēla ɛnno'aqauāya. laēlē la
 ɫē'laēla. wā'laēlē la ɛya'ɛmetaaiēla hīs baxubakwā'lanuxusī'waɛyē.
 wa, hanē'na ts!ɛkwē' qān waɛxwālō's. awa laɛyōs hā'msaqs sā'sem-
 g·a. wag·its la'ɛyax·ts!iēla baxubakwā'lanuxusī'waɛyats laēlēts
 10 tskwē'liēla qān waɛxolā'sets. wag·i ā'lxēaidēla sā'semas ɛnno'a-
 qaua ɛwaō'ts!eaxe. wag·i xl!ēdēlaqai. wag·i t!ēx·lx·ɛidēla sā'se-
 masa ɛnno'aqaua. wā'laēlē la t!ēx·lālakwaɛwiēla. wag·i dzō'sēi-
 dēlaxat!a qān lā'sōlsēts baxubakwā'lanuxusīwaɛyats. wā'laēlē
 la dzowē'kwawēla g·i pāxtotsoēla lasōlasē baxubakwā'lanuxusī'-
 15 waɛyē. wag·its ā'qtaēla baxubakwā'lanuxusīwaɛyats. wag·i g·ā'-
 xēlēla la gō'kwas ɛnno'aqaua. wā'laēlē la k!wē'lg·awiēla baxubakwā'-
 lanuxusīwaɛya. wag·i g·wā'xlilɛlasōēla ɛnno'aqauaɛya. wai ɛnē'ɛnoa-
 q!ālas, qaā'ns ɛnno'aqauau'. wā'laēlē la nō'sēilēla ɛnno'aqauaɛya.
 wī'lexā'nus qs nō'yiml qāntsō ts!ō'ts!ɛx!ma'eo. hēyī'mlēxā'nus
 20 aayō'qpelsēolā'yas q!ōlqq!usa'xai qs nu'yiml qāntsō ts!ots!ɛx-
 !ma'eo. hē'ɛmōs, hē'ɛmōs k's xā'nxānt!ɛg·aēl. k!ē'osēlē gā-
 yā'la nō'selag·ililɛ ɛnno'aqauaɛya g·i xā'nxānt!ɛg·aēlēla baxuba-
 kwā'lanuxusī'waɛya. g·i la'g·ililɛlasō'la pā'xtēlasē dzōwikwawaxē.
 g·i la'g·ililɛlasōlaxat!a k!ōk!wig·ilɛs baxubakwā'lanuxusīwaɛya.
 25 wag·i ɫ!iā'xats!owaēla baxubakwā'lanuxusīwaɛya la dzō'wikwaau'ax.
 wag·i ɫ!ē'ts!ots!ōlaxat!a hīs t!ēx·t!ɛmaxdeaxe. g·i ɫ!ē'ts!ots!o-
 ɛmēlaxas xūltelayaxē.walaēlē la ha'matselaqūlaaila la wūnq!ay'ats-
 xē. k!ē'osēlēts gāyā'la ha'matselaqūla, wag·its kēsɫ'lēla baxu-
 bakwā'lanuxusīwaɛyats. waēlēts laxsem qaau'lenx kēsɫ'l. g·its
 30 dzōsētsōēla. wag·i nē'xamuɫts!wasōēla g·i xau'xtseax·ɛitsōēla.

became a mountain./ Then it became a great mountain and again he was stopped (1) and his voice sounded far away. Then spoke again the eldest one of the/ children of Nnōaqaua. "Open the door, Nnōaqaua!" Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē shouted "Ham!" / — "Open the door Nnōaqaua!" Then the/ children of Nnōaqaua went into the house of their father. (5) The children of Nnōaqaua went right in. Then he shut the door. Now Bax^ubakwā'lanux^usiwē arrived outside./ Now Nnōaqaua made a plan. He/ invited him in and he sent Bax^ubakwā'lanux^usiwē,/ "Now go and invite (?) your wife. Only you shall eat these/ my children." Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē went away. (10) He was going to call (his wife) to come down. Then Nnōaqaua killed/ dogs and he cut them up. Then the children of Nnōaqaua heated stones./ Now the stones were hot. Then they also dug a hole/ at the place where Bax^ubakwā'lanux^usiwē was to go. When/ the hole had been dug they put boards on top of the place where Bax^ubakwā'lanux^usiwē was to go. (15) Then the voice of Bax^ubakwā'lanux^usiwē came near. He entered/ the house of Nnōaqaua and Bax^ubakwā'lanux^usiwē sat down./ Now Nnōaqaua had finished (his preparations). "Now/ tell us stories, Nnōaqaua." Then Nnōaqaua was about to tell a story./ "What shall I tell, my grandchildren? It will be (20) (?) mountains. This will be my story for my grandchildren/ and that you shall snore." Not long/ had Nnōaqaua been telling stories in the house before Bax^ubakwā'lanux^usiwē was snoring./ Cautiously they lifted the top of the place they had dug out/ and again they cautiously lifted the back rest of Bax^ubakwā'lanux^usiwē. (25) Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē fell into the place that had been dug out./ Then they covered it over with the boards (?) and then they threw into it/ fire. Now he shouted "Ham!" in the hole./ He did not shout "Ham," for a long time when Bax^ubakwā'lanux^usiwē was dead./ And now at last they knew that they were dead. They (30) were dug out. Then they were pulled out of the hole and they were cut into pieces.

wala^εlē la ē'amēstogwillasowē^εla baxubakwā'lanux^usiwax·dea.
 wag·i maqa^εlā'yo^εla las la^εlē^εla baxubakwā'lanux^usi'wats ā'xats
 begwā'nemxg·a. lasla^εlē'εla q!ē'xats ā'xats begwā'nemxg·a. las
 la^εlē^εla txq!ōslts ā'xats begwā'nemxg·a.hē'εladē^εle qauqu
 5 qān tgūlāx.q!ē'xag·ilas. laem ā'mlaq.

WREN AND GRIZZLY BEAR

(εwī'k!ēnox^u)

meselā'εla yū'dokwas wewī'sem enā'xwa sē'sak!wēmasa la
 ō'wax^εl^εlsax. la'εyax·ts!i'la wāx yūt^xwāla^εlē. wa, k!ēō's^εlē
 laō'l matsk^a'tsē qān lā'ol!enx^usē qān hā'msasō^εsē. ā'qala
 k!ē'sō^εl^εla. k!ē'osq!ālem^εlē laō'l. wāx·llō'sē la'εyax·ts!i
 10 nā'xa. g·i wāx^εla lā'lēxda āmā'εyfnxa^εyasē. k!wē'xalag·i^εlax^ula
 āmā'εyfnxa^εyasē. lā'εlē mō'p!ena^εlē k!ē'sola. g·i xwa's^εide^εla
 āmā'εyfnxa^εyasē. wa, a'wax·sa^εnanogwa, wā'la^εlē enē'x·εi^εla
 k!wēxalag·i^εlax^εowa. wa wūnē'nax·sana adai', wā'la^εlē enē'x·εi-
 εla aba'ya. āmā'yau^εlēs wēsemaau'. hē'yo'xla qaux laya ts!es-
 15 k!f'nx·la. g·i sō'kwa^εla xapx^εō'axai hā'n^εenawasē. wūsē'-
 x·εidaaula xapx^εō'axai. g·i wā'x^εwidaaula. g·i sō'kwa^εla anō'gwa
 abōkwa'sē. wa wūnē'nax·sa^εna adai'. qsō k!o^εm^εlē la'ol la enō^εne-
 lak·asa quxsaa. la'εyax·ts!i^εla. tō'x^εwide^εlaau^εla. g·i tō'wis^ε-
 la^εla xapx^εō'axai. εya'x·se^εmaau^εlē lā'lax^εl^εlsa. wā'la^εlē nō'a-
 20 qaig·ila xapx^εō'axai. g·i nōax^εaide^εla xapx^εō'axai qān auwa^ε-
 lē'sē. yau'xūlaq!ālem sē'sak!wēmasa ōwax^εl^εlsa. k!waai's^εēl^εm^εla
 k!wēxalag·i^εlakwa. g·i yaux^εwī'd^εla, g·ā'xānts!es, g·ā'xānts!es
 sesa'k!wēnats!ā'l!ō. g·i g·ā'xānts!es^εla dzā'meyaxai. qsōkwas
 qs gwe^εyo. k!āk·ilak·as. k!ēx^εwide^εla. — g·i ^εwū'ldzax^uelaxat!a
 25 yau'x^εwide^εlaxat!a, g·ā'xānts!es, g·ā'xānts!es sesa'k!wēnats!ā'-
 l!ō. g·ā'xānts!es^εla kū^εna'yaxai. qsōkwas qs gwe^εyo'. kūnxp!axdā'-

(1) Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē was cut into small pieces./
 Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē was thrown up for later/ gener-
 ations. "You will be the mosquito of later generations. You/
 will be the house fly of later generations," and now (5) the
 mosquitos he made were crowded together. That is the end.

WREN AND GRIZZLY BEAR

Three men wanted to get all the animals/ in the woods.
 They went along. They were walking along, but they did not/
 get what they wanted to get for their food. They arrived/
 and did not get anything. They did not get anything at all.
 Again they tried to (10) go up the mountains. The youngest
 one was Wise-Counsellor./ Four times they did not get anything.
 Then started the youngest one/. "Let me try," said/ Wise-
 Counsellor, the little one. "Go and try, my dear," said/ his
 mother. He was a small man. He was young. (15) Then the
 young man took his arrows./ The young man put on his little
 belt, he put on his little cape. He took the fire drill/ of
 his mother. "Now go, my dear. You are going to do what your/
 elder brothers could not do." He went along. The little one
 walked along./ The youth went to the beach and the bushes were
 bad. Then (20) the young man made up his mind. The youth
 resolved that he would/ call the animals in the woods. Wise-
 Counsellor was sitting on the beach./ Then he shouted, "Come
 to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Then
 Squirrel came down to the beach. "Are you the one/ I mean,
 you with your high eyebrows?" He ran away. Then he shouted
 again,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the
 woods!"/ Then Mink came. "Are you the one I mean, you musk

- lak·as. k·!ē'xēwideɛlaxat!a. g·i ɭewū'lx·ɛideɛlaxat!a. yau'-
 xēwideɛlaxat!a, g·ā'xants!es g·ā'xaants!es sesā'k!wēmats!ā'-
 ɭ!ō, enē'x·ɛlaxat!a. g·ā'xants!es mesɭqanā'xai. qsō'kwas qs
 gweɛyō'. pā'ɭemk·as. k·!ē'xēwideɛlaxat!a. ɭewūldzaxuɛlaxat!a.
 5 yau'xēwideɛlaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'-
 ɭ!ō. g·ā'xants!esɛla mā'yasaxai. qsōkwas qs gweɛyō'. mō'yastōa-
 lak·as. k·!ēxēwideɛlaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wē-
 mats!ā'ɭ!ō, enēx·ɛlaxat!a. g·ā'xants!esɛla nā'lahayayaxai. qsō-
 kwas qs gweɛyō'. k·!ā'k·!alaqaik·flā'k·as. k·!ēxēwideɛlaxat!a.
 10 ɭāwū'ldzaxuɛlaxat!a. yau'xēwideɛlaxat!a, g·ā'xants!es g·ā'xants!es
 sesō'k!wēmats!ā'ɭ!ō. g·ā'xants!esɛla qaɛmē'layaxai. qsōkwas qs
 gweɛyō'. wɭ'swūɛlak·as, q!ēsɭ!atōkwas, wā'laɛlē enē'x·sō'wilaxat!a.
 g·i k·!ēxēwideɛlaxat!a. ɭāwū'ldzaxuɛlaxat!a. yau'xēwideɛlaxat!a,
 g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'ɭ!ō. g·ā'xants!esɛla
 15 ts!ā'gayaxai. qsōkwas qs gweɛyō'. g·f'ltɛmk·as. k·!ē'xēwideɛ-
 laxat!a. ɭāwū'ldzaxuɛlaxat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'-
 k!wēmats!ā'ɭ!ō, enēx·ɛlaxat!a. g·ā'xants!esɛla ɭ!āyaxai. qsōkwas
 qs gweɛyō'. t!ōst!exstōkwas. k·!ēxēwideɛlaxat!a. ɭāwū'ldzaxuɛla-
 xat!a. g·ā'xants!es g·ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'ɭ!ō, enēx'ɛla-
 20 xa't!a. g·āxants!esɛla lɛkxlo'axai. wa qsō'kwas qs gweɛyō', wā'-
 laɛlē enē'x·ɛiɛla ɭā'xulis. g·i mā'xwatɛɛlag·flisɛla. qsō'kwas
 qs gweɛyō'. ai'q!axtbā'nask·as. ɛmānets!ālēla qau'. ai'k·ax
 x·fntsēlasō. wa awa' x·f'ntsēlenla. g·i x·f'ntsēlasōɛla k!wē'xa-
 lag·iɛlaxɛō'wa. g·i laɛx·laai'ɭɛla la ɔxlaai'ɭlas na'nk·aauaxai.
 25 g·i txō'yauɛla la mɛ'ng·ats!ēyas na'nk·aauaxai. wɭ'x·dēnogwa g·ā'-
 yoyala'ola aq!axdōlōl. ɛma'sɛowēlaqau'. aix·ɛowa x·f'ndzēlasō.

smeller?" (1) He ran away. Then he did so again./ He shouted "Come down to the beach, animals of the woods,"/ said he. Then the Marten came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you yellow one?" He ran away. Then he did so again. (5) He shouted again, "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ Then the Raccoon came down to the beach. "Are you the one I mean, you with the black stroke across you?"/ He ran away. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then the Wolverine came down to the beach./ "Are you the one I mean, you carrying a basket on your back?" He ran away. (10) Again he did so. He shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Deer came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, you with your thin legs and big eyes?" Thus he was told./ Then he ran away. Again he did so. He shouted,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!" Then came down to the beach the mountain goat. (15) "Are you the one whom I mean, you long face?" Then he ran away./ He did so again. "Come down to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then Black Bear came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, small eyes?" He ran away again. He did so again. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods," (20) thus he said again. Then the Grizzly Bear came down to the beach. "Ah, you are the one I mean!"/ Thus he said. He stood on the beach. Then he hopped about and said, "You are the one/ I mean, you with the big hole at each end." -- "What did you say?/ I am going to snuff you up." -- "Go on, snuff me up." Then little Wise-Counsellor was snuffed up/ and he went right into the inside of the grizzly bear./ (25) He jumped out of the anus of the grizzly bear. "Did I not/ come out of your big opening behind?" -- "What did you say, little one? I will snuff you up."/

- x·f'ndzēlasōēlaxat!a k!wēxalag·iēlaxēowa. g·i q!ā'k·ala qān
 ō'waxdēx·sē sōkwaēla anō'kwasē la ōxūlaai'las na'nk·aauaxai.
 g·i se'lx·ēideēla. g·i xū'ldōsoēla la ōxūlaai'las na'nk·aauaxai.
 g·i kō'kumsiyax·ēidaēla anō'xēōxūdeasē. g·i tsuū'mlalisēla
 5 waxsiwak·aau'asē. g·i txōyaēlaxat!a la mē'ng·ats!eas na'nk·aauaxai.
 g·i xū'lxēideēla ōxūlaai'las na'nk·aauaxai. wa'xamoyalaēla xū-
 mā'xk·aauasē do mē'ng·ats!ēk·aauasē do se'msk·aauasē. g·i x'lk·aau-
 ēla. g·i qālk!osēēlēmkaauēla. g·i hau'taēla k!wēxalag·iēlakwa.
 lā'k·aēla gō'kwas abōkwa'sē. hai'lea aba'. mō'xūse hailenxōs aba'.
 10 — k·a a'maxūsexi adai'. qsōk!oemlē sakō'lēla ēnō'ēnelak·asaqu'saa.
 — awā'latsla aba'. wa wūnē'natsana adai'. xūtā'xaudēla'xaitš.
 ts!wa'soēlis xts!ēma's aba'. g·i la'ēyax·ts!iēla. xūtā'xaudēla
 na'nk·aauaxai. wa, wā'lēmxaḷas adai', wālaēlē la ēnēx·ēiēla aba'ē.
 hai'lēx·ēidaēla aba'ē gō'kulōtasē qān awā'lēsē la auxūlanō'ma.
 15 hai'leax·sq!ā' ōwaxdē's aba' gayā'na hō'aq!ā'lawiāx·sē' hē'ēmask·as-
 ēau', ēnēx·sq!a' ōwaxdē's aba'. wa gayā'na hō'aq!ā'lawiāx·sē hē'ē-
 mask·asēau' hē'x·s qānts sā'sēmaxē. la'ēyax·ts!iēla auxūlanō'ma.
 la'ēēnakūlaēl. lā'k·aēla qā'lguyāsas na'nk·aauaxē. xūxēi'daēl.
 xautsiyax·ēitsōēla. wa, ēma'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo.
 20 heyf'mlēxanōs wūau'ēlaxdēlsax. — nnn, wūau'ēlaxdēltsēk·ilalaxl
 hē'ēmask·asēowats, ēnēx·sōēgwanēmlēg·a lēlā'tōsēlaēlaq ts!ā'ts!aē-
 yak·asaxts. — wa, ēmā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. heyf'mlē-
 xanōs ai'āmbēlsax auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. — nnn, ai'āmbēltse-
 k·ilalaxl hē'ēmask·asēo ēnēx·sōēgwanēmlēg·a lēlā'tōsēlaēlaq ts!a'-
 25 ts!aēyak·asaxts. — wa, ēmā'slēxan auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. —
 heyf'mlēxanōs wā'ldayayax auxūlā'xlats hē'ēmask·asēo. — wa,
 hē'x·sōx ts!ā'ts!aēya. yfītse'mdēēl, au'waxūlg·i'dēēla. g·i

(1) Again Wise-Counsellor was snuffed up. Then he made up/ his mind to take his fire drill inside of the bear./ Then he drilled and he started a fire inside the grizzly bear/. Then he broke up his fire drill and threw (5) his cape on the fire. Again he jumped out of the anus of the grizzly bear./ Now the inside of the grizzly bear was burning. Smoke came out of/ the nostrils, anus and mouth and the big one died./ Then he lay on the ground. Wise-Counsellor left him./ He reached his mother's house. "There is something, Mother. Hire four men, Mother." -- (10) "Do not fool me, my dear. Your elder brothers could not get anything."/ -- "It is true, Mother." -- "Go, my dear, and cut off a piece."/ He was given his mother's knife and he went there and cut off/ a piece from the grizzly bear. "Indeed it is true, my dear," said his mother./ Then his mother engaged her tribe to carry it down. (15) "Mother shall think that she should hire me," (thought Real Chief). " 'Come, give us advice, Real Chief',/ Mother shall think."-- "Come give us advice,/ Real Chief, for our children," (said the mother). Then they went to carry down (the meat)./ They were going along. They arrived at the place where the grizzly bear lay./ They cut it up. "What is Real Chief going to carry?" (20) -- It will be the hind quarters." -- "Nn, 'Real Chief carried the hind quarters,' " will be said, and that will come down to our younger brothers"(i.e. later generations.)--/ "What shall Real Chief carry?"/ -- "Maybe Real Chief shall carry the forelegs." -- "Nn, Maybe 'Real Chief carries the forelegs',/ they will say, and it will come down to our/ (25) younger brothers."-- "What shall Real Chief carry?"/ -- "Maybe Real Chief will carry the kidney fat." -- "That is it,/ younger brothers." He tied it up and was carrying it along. (1) "You shall be leader, Real Chief." -- "I do not

tō'x^{ewide}ela. wai ā'mbaxs hē'emask·as^{eu}'. tsē'nogwa ā'mba.
 nō'xaxtsis^{elax}·st!ax^unogwa la qs ā'mbēg'a. — wa awa'xsēxalo
 q!ā'g·iloyo^{els} hē'emask·as^{ewa}. tō'x^{ewide}ela. ɬā'xala auxu-
 la'kwaqus hē'emask·as^{eu}'. — ɬā'xalax·sq!ā', ɬā'xalax·sq!ā'—
 5 wā'la^{elē} enē'x·ei^{ela} hē'emask·as^{eo}. ɬā'xala auxu^{la}'kwaqus
 hē'emask·as^{eu}'. wa gāyā'na ai'emba qs awā'elē hai'ɬ^{ela} qs
 auxu^{la}'kwaxts. k!waas^ēel^{em}el, hā'ms^{ide}ela auxu^{la}'xudeasē.
 g·i ā'g·ilaqai. gā'xk·as, gā'xk·as, gā'xk·as, gā'xk·as enēx·q!ā-
 l^{em}elē auxu^{la}xudeasē. g·i ā'g·fmlaxaqai. g·i pē'nqūla^{elas} auxu^{la}-
 10 xudeasē. g·i qalā'laso^{elas} wāx^{ewā}'yalasē. hai'x^{dzaqeyala} wāx^{ewā}-
 yalasē. lōxts ewi'laaila gayoā'xtsōs hē'emask·as^{eu}'. k!eō'sēɬa-
 nogwa yā'lx^{ewidaa}. xwē'lxats!wanogwa la k!f'mts!ik·aauwaxai.
 wa wa'lx·saens dō'x^{ewidqaits}. — k!eō's gwi'wad^{eya}'k·i. lā'-
 xats!owaq!ā^{l^{em}xandēts}. dō'qūla qs ɛya'lkwi^{g'a}. g·i tō'x^{ewide}ela.
 15 lā'k·a^{el} gōkwa'sē. g·i ts!ekwē'sō^{ela} gō'kulōtasē. g·i āg·iɬ^{ela}
 gō'kulōta'sē. g·i q!ās^{ide}ela gō'kulōta'sē. wā'la^{elē} k!ēs^ē'la
 laa^{it} hē'emask·as^{eo}. la^{elē} pex·semē'g·iɬq!ālamē. xū'ngwad^{ela}
 hē'emask·as^{eo}. madze'lx^{laēla} xūnō'kwas. q!ūktsemē'g·otsen^{la}
 madzā'lx. wā'la^{elē} q!ūktsemē'g·ots^{ewēla}. g·i ā'axbā'x·dem
 20 me'ng·ats!eyas hē'emask·as^{eo}. g·i ɬē'n^{bōde}ela madze'lx xulia'-
 xai la me'ng·ats!eyas hē'emask·as^{eo}. nnn! haptet^{eqau}'xuts,
 enēx·ei^{ela} hē'emask·as^{eo} la'eyasē q!ex'bau't madzelxa'sē. g·a-
 yi'mx txāxtela ia'q^{lō} auxu^{la}'xdeyats. wa.

a'sdas.

ewik!ēnox, told by ɬ!ā'qwamut 1897

25 lē'pa^{ela} a'sdasa. wā'la^{elē} qā'k!waaila. wa'elē ɬ^{ewū}'lx·ei-
 daailaxat!a/ɬ^{ewū}'lx·ei^{dēlaxat!a}. g·i yā'x^{ewide}elaxat!a hīs emē-
 nō'kwa(s) māemē'k·atsē.(wa)g·i ɬ^{ewū}'lx·ei^{dēlaxat!a} yā'x^{ewits} emenō-
 kwa(s) māemē'k·atsē. (wa)g·i lē'emē^{dēlaxat!a}. wa'la^{elē} k!f^{se}ɬ^{ela}

want to be leader./ My feet are like foolish when I lead."

— 'Then Real Chief will be in the middle.'" They were walking along. "Shift/ your pack, Real Chief." — "Let me shift it, let me shift it," (5) said Real Chief. "Shift your pack,/ Real Chief!" "Come on, go ahead that I may fix my/ pack." He sat down and ate his pack./ He ate it all. "Gax, gax gax gax," said he/ as he was eating his pack. Then he finished it all. He had enough having eaten his pack. (10) Then his brothers were watching for him. He reached his brothers./ "What kept you so long, Real Chief?" -- "Did I not/ hurt myself? I fell down a steep precipice (and lost my pack)."/ — "Let us look for it." — "You cannot get it./ It is way down below. Look how I hurt myself." Then they went along. (15) They reached the house. The tribe was called in. Then all were in/ the house and the tribe were eating. Real Chief did not/ go in. He just lay with his back to the fire. Real Chief had a child,/ his child was called Madze'lx. "Come and scratch my back,/ Madze'lx." Then he went and scratched his back. Then something showed its end (20) at the backside of Real Chief. Madze'lx bit it and it was fat/ out of the rectum of Real Chief./ "Nn, it is hair,"/ said Real Chief as Madze'lx bit the end of it./ "That is what you did with your pack. Wa."/

A'sdas

A'sdas was a gambler, then he lost. He did so again, (25) he bet again/ his property. Then he did so again, he bet/ other property. Then he gambled again, he did not (1) gamble long

gāyā'la lē'pa g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōxēwīdēlaxat!a).
 wā'laēlē qā'k!waaīlaxat!a. g·i yā'xēwīdēlas ēmenō'kwa(s)
 xūnō'xūsē. g·i lē'ēmēdēlaxat!a. wāēlē (heyf)mēlaxat!a gweyā'la.
 k·!fs gāyā'la lē'pa g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōxēwīdēlaxat!a)
 5 /hī's xunō'xūdeasē. (wa)g·i ɿēwū'lx·ēīdēlaxat!a yā'xēwits ēme-
 nō'kwa(s) xunō'xūsē. wa'ēlē k·!fs/ēm/ēla gāyā'la lē'pa, g·i
 /qā'kx·īdēlaxat!a/ (qak!ōxēwīdēlaxat!a) hīs ēmenō'xūdea(s) xu-
 nō'xūsē. (wa)g·i ɿēwū'lx·ēīdēlaxat!a /yā'xēwīdēlaxat!a/ hīs
 ēmenō'xūdea(s) xunō'xūsē. gāne'mk·aauts kwayā'ēlasē lē'ēmotas
 10 a'sdas. /walēēla/ (wa)g·i ɿēwū'lx·ēīdēlaxat!a lē'pa. waēlē
 (heyf)mēlaxat!a gweyā'la. k·!fs gāyā'laxat!a lē'pa g·i /qā'-
 kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōxēwīdēlaxat!a) hīs ēmenō'xūdea(s) xu-
 nō'xūsē. /wag·i/ (walēēlē) yā'xēwīdēlaxat!a hīs wāq!wa'ēyasē.
 wā'ēlē (hēyi)mēlaxat!a gweyā'la. k·!fs gāyā'laxat!a lē'pelag·fīs
 15 g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōxēwīdēlaxat!a) hīs wāq!wā'x·deasē.
 /wag·i/ (walaēlē) ɿēwūlx·ēīdēlaxat!a. yāxēwīdēlaxat!a hīs
 ēmenō'kwa(s) wāq!wa'sē. wa'ēlē (heyf)mēlaxa(t!a) gweyā'la k·!fs
 gāyā'laxat!a lē'pa, g·i /qā'kx·ēīdē/ (qak!ōxēwīdē)laxat!a hīs
 ēmenō'xūdea(s) wāq!wa'sē. /wag·i/ (walaēlē) yaxēwīdēlaxat!a
 20 hīs gāne'masē. waēlē (heyf)mēlaxa(t!a) gweyā'la. k·!fs gāyā'-
 laxat!a lēpelag·fīs g·i /qā'kx·ēīd/ (qāk!ōxēwīdē)laxat!a hīs
 gāne'mx·deasē. wa g·i yaxēwīdēlaxat!a a'sdasa. wā'laēla awī'la
 hēlēēla gō'xūdeasē yā'xēwīda'yulsē. /wag·i/ (wā'laēlē) ɿēwū'lx·ēī-
 dēlaxat!a lē'ēmit. wā'laēlē lē'pelag·fīslaxat!a a'sdasa k·!eōs-
 25 ēlē /gwalīg·aiisa?/ (gāi's)xat!a lē'pelag·fīlxat!a a'sdasa g·i
 /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qak!ōxēwīdēlaxat!a) hīs gō'xūde'asē. /wag·i/
 (walaēlē) ɿēwū'lx·ēīdēlaxat!a. wā'laēlē awī'la /q!wē'lak·imlēla/
 (hēyf'mkēlēlē) yā'xēwīdayulsē. wag·i lē'ēmēdēlaxat!a wā'laēlē
 awīla lē'pelag·fīslaxat!a. wa, k·!e'os/qwa/ēlē gāyā'la lē'pe-
 30 lag·fīs a'sdas/a/ g·i /qā'kx·ēīdēlaxat!a/ (qā'k!ōxēwīdēlaxat!a).
 wā'laēlē awī'la q!ā'kwaailaxat!a. wā'laēlē awī'la tā'wax·sala-

before he lost again./ Then he had lost again. He staked his one/ child and he began to gamble again. It was the same as before,/ he had not gambled long before he had lost (5) his child. Then he gambled again, he staked another/ child and he did not gamble long before/ he lost his other child./ He did so again, he staked/ another child. A'sdas was gambling with a woman. (10) Then he gambled again and/ it was the same, he had not been gambling long before/ he lost his child./ Then he staked his sister./ It was the same again, he did not gamble long before (15) he had lost his sister./ Then he did so again, he staked his/ other sister. It was the same. He did not/ gamble long before he lost/ his other sister. Then he staked (20) his wife. Then it was the same again, he did not/ gamble long before he lost/ his wife. Then A'sdas staked again. Now really/ he staked his house. He did so again,/ he began to gamble. A'sdas was playing on the ground and (25) A'sdas had not been gambling long before/ he lost his house. Then/ he did so again, he staked himself./ He began to gamble again. He/ was gambling on the ground and A'sdas had not been (30) gambling long before he lost./ Now he was a slave. Then he walked without caring where he went.

5 lēla. wag·i tō'xewideela. wā'laelē awi'la towa'aila. [lā'lisela-
 ela. k·!eō'sqwaēlē gāyā'la to'wa.] (lā'elē lā'liselaaila. k·!fs-
 ela q!āla la soātsi). g·i lā'k·a la gōkūlaau'axai. g·i laai'lela
 lā'xai. enexwā'k·istxa a'sdas. wa gāyā'na asdai's [las ts!ēxwa-
 10 stosewēla] (lasō ts!āts!exūmq!asōwēla). wā'elē lēwū'lx·sideela-
 xat!a. tō'xewitxat!a. wā'elē (heyf)mēlaxat!a) gweya'la. k·!fs
 gāyā'laxat!a tōwa g·i yā'lag·flis xapxwa'xai ā'mkēlsela la ostoā'-
 yaxai towē'yaxai. g·i lā'k·ālsela a'sdasaqai. g·i ā'lxēaidelaqai.
 g·i [dzō'sēide'laqaenē] (dzō'sēidelaqē) la'eyasē [xelosō'qai]
 15 (xēlmasqē). g·i dzemx·eidelaqē. g·i haute'lsaēlaqai. k·eō's-
 [q!wa]elē gāyā'laxat!a. g·i lā'kaēlaxat!a gōkwa'xai, gōkwas au'mpx-
 deasē. wag·i laai'la laxai. waēlē emene'xq!ālamēla gāne'mas yū'ya-
 ainoxu. [wag·i] (walaēlē) nētsēestaliēla a'sdasa gāne'mas yū'-
 yaainoxu. wā'laēle awaēla l!āl!sgemx·dalixēla. [q!au'q!opelag·f-
 20 lilla] (q!ēq!xwalixēla) la wa'[wa]xissas [xū'ldēlasasē] (legwi-
 xa'sē). wā'laēlē [la'xsamēla gwā'xēlīx q!auq!opelagflīx. g·i
 hau'mpg·aēlaqai] (txaēmēla. gwā'xēla q!ēq!xwalixēla. g·i haumk·!f-
 g·aēlaqē). k·!eō'sas dō'qūla qs xunō'xadē. g·a k·!ē'ā, wā'laēlē
 enē'x·eiēla a'sdas[a]. k·atsi' tsilē'qa. q!aa'u'ēnōgola' [lō'kwalat-
 25 lā'nua lōgwilatsōēslā'nua] (lōgwalaile'nua lōgwi'latsōsle'nua).
 waix·sintstqai'ts. g·i la'eyax·ts!isla. g·i lā'k·a la dzemgwa'-
 sasē. [wag·i] (walaēlē awi'la) dzemō'telaqai. g·i xausēlētsoēla
 hīs q!ūla'ēstāyasē, q!ūla'ēstāyas abōkwa'sē. [wag·i] (walaēlē)
 la'eyax·ts!isla la gōkwa'sē. wā'laēlē awi'la aā'mkēidalaeyulēla
 30 a'sdasa. wā'laēlē asēestau'leēla gāne'mas yū'yaainoxu qotex·a'sē.
 [wa]g·i k!ūtdzō'līxēla a'sdasa la asē'gwikas gō'kwas yū'yaainoxu.
 wā'laēlē awi'la k!ūtdzoī'xēla a'sdas[a] la gōkwa'sē. [wa]g·i
 asēestau'tēlaxat!a. [wag·i] (walaēlē) hāyinxēaidēlaxat!a gō'-
 kwas yū'yaainoxu. wā'laēlē awi'la [lā'g·flīlīēla] (lā'xēlīla)-
 35 xat!a a'sdasa. wā'laēlē awi'la lō'gwala[ēla] a'sdas[a]. g·i
 ts!ō'xewitsōēla [hī]s qō'tex·as, gāne'mas yū'yaainoxu. [wa]g·i

(1) He started away. He walked up the river/ and he did not know where he was going. He had not been going long/ before he reached a house. He entered./ A'sdas came unexpectedly. "Come in A'sdas, I am tired waiting for you." (5) Then he did so again./ He started again. It was the same way, he had not/ been going long when a child was walking about playing in front of the door/ where he went. Then A'sdas went there and killed it./ He dug a hole for the one that he had killed (10) and buried it. Then he left it on the ground. It was not/ long before he arrived at the house, the house of the father/ (of the child.) He entered there. Then there was only the wife of/ North-East Wind. A'sdas threw the wife of North-East Wind on her back/ and she lay with her back towards the fire. Then he cohabited with her (15) by the side of the fire./ After they had cohabited/ she asked,/ "Did you not see my child?" He answered "No"./ She said to A'sdas "Do not keep a secret from me, I know you. You will get a supernatural (20) treasure from me./ Let us go and get him." Then he went. He arrived at the burial place/ and dug him out. Then he sprinkled him with the water of life of his mother. They/ went to her house. Then they were going to make fun of (25) A'sdas. The wife of the North-East Wind turned over her blanket/ and A'sdas stuck in one corner of the house, on one side of the house of North-East Wind./ A'sdas stuck against the wall of the house./ Then she turned it again and it became summer in the/ house of North-East Wind and A'sdas became free again. (30) Then A'sdas was going to have this for his supernatural treasure./ The wife of North-East Wind gave him her blanket. (1) He was

- tq!ēlax·ēitsōēla. g·i lāna'xwaq!āmłts(ō) [dā'g·ilasoxust!āk
 wā'las] (yā'g·ilasōxust!auku wālanaxwasō) asē'ēstau'tnaxwaq!ā-
 lemēēlaqu. g·i ts!ō'xēwitsōēlas qō'saxai'. g·i ts!ō'xēwitsōēlas
 q!ūla'ēstāyaxē. g·oēyā'lak·aau'is laqauqu gō'kūla'yax laqau'qu
 5 ēyā'k·ōxus wī'sem [laxsemłaxtsō qā'k!wal anuxsō] (g·ā'lemłaxłtsō
 qā'k!wāł ānxsōla) lē'ēmitł doō'xts. walōxts [ā'łxa] (ā'łx·ēit)-
 q!ālemēēlaxōla. [wa]g·i tō'xēwideēlaxat!a. [wa]g·i lā'k·aēlaxat!a-
 qai'. [lē'p!ēnoxwēxłā's g·ā'xalāya tx] (lēp!ēnoxwaxłā'sa gē'na)
 a'sdas. [wa]g·i (awī'la) lpēłagilēla lē'ēwayaxai. wā'laēlē [yfnē'-
 10 sa] (wā'gēla)sō'lēēla. [gwa'lenōgola yfnē'salōla] (gwa'lenogwa
 wā'gelau'la) g·ints lē'ēmitł. [wag·i] (wa'laēlē awī'la) hā'msēideēla
 a'sdasa. [wa]g·i gwa'łēla [yfnē'sasōē] (wā'gelasōē). g·i lpēł-
 g·ilēla lē'ēwayaxai. wā'laēlē awī'la lē'ēmēl[ēēla]. [wa]g·i yā'-
 xēwideēla. yā'xēwideēla [hī]s lē'bayuwasē. g·i yā'yaqwālasōēla.
 15 wā'laēlē lē'lbayugoomēēla. [wa]g·i lē'ēmēdeēla. wā'laēlē awī'la
 ē'x·axsē ēyā'lanaxwamēēla. g·i [golō'sonaxwaēla] (?). wā'laēlē.
 [nāxwaēmēla] (nā'naxwaēmēlaxa) gweyā'la [la naxwaēlē ēx·ax·sē-
 yf'mxa] lē'motas a'sdas (nā'naxwaēlē ēx·ax·siyf'mxa). [wa]g·i
 gwa'łēla. g·i [nō'axēaideēla] (ō'ēwaxdiyōłēla) yāqlōtas a'sdas.
 20 k·łtsi' [gāyōł] (hā'ēlik·fla) la'ēyax·ts!ł asda.i's. lalnogwa
 [nāxal] (qā'łlal) qen qānts q!āsa'. lā'las(ō) anē'qgwilaq!ālem-
 lēēla qen qānts sakwē'likdemał. [wag·i] (walaēlē) la'ēyax·ts!i-
 ēla. g·a'lemłs [dō'qūlałqalts tēgūēnakūlał k·s] (dō'xēwala'łqēts
 tēkumāxelal k·sō) anē'xēaitł. [wag·i] (wa'laēlē awī'la) hā'nłēi-
 25 deēla [naxā'yaxai] (qalā'yaxē). g·i tē'xēwideēla hā'nłkwasē.
 wā'laēlē awī'la tē'kwaxalaaila ts!ā'gayaxai. [wa]g·i la'ēyax·ts!i-
 ēla anē'xēait a'sdasa. wā'laēlē ō'p!ēnstq!am[ē]ēla k!ō'xēwit
 a'sdasa [yī]s [k!ōgwayuwaxai] (k!ōgūēnakūla'yaxē). g·i ts!ē'mq!a-
 x·siaēla. k·aē'p!ałso, wā'laēlē ēnēx·ēiēla a'sdasa. g·i k!ōxu-
 30 siō'dēēlaqai. wā'laēlē awī'la k!ō'gwayupsq!ālaēmēlaxat!a [wa]g·i
 k!ō'k!uxusiya'x·ēideēla a'sdasa leqwa'yaxai. wā'laēlē wēx·ēi-

instructed, "If anyone does mischief to you/ just turn it over."/

He was also given bird down and/ water of life. She said, "Take care of that village. There is a (5) bad man. You will lose if you/ gamble with him. He will kill you."/ Then he went again and he arrived there./ "You are a gambler, come here,/ A'sdas." He put down a gambling mat. Then (10) they were about to give him food. After we have given you food,/ we will gamble." Then A'sdas ate./ After they had given him food he/ spread out the mat and then he gambled.' He/ put up a stake. They played with gambling sticks. Then they gambled. (15) He almost lost all his sticks. Then they began to play. Then he almost lost sometimes. Then the man with whom A'sdas was playing/ did almost the same./ Then they finished. Then the one against whom A'sdas staked made up his mind. (20) "Do not go away quickly A'sdas. Now I/will go up that we may eat meat. You will get firewood ready in the house/ that we may cook the meat." Then he went./ "As soon as you see (the game) dropping down/ then go and get firewood." Then he shot, (25) he who went up the mountain and it fell down the one he had shot,/ that is a mountain goat fell down. A'sdas went/ to get firewood. A'sdas chopped once/ with his axe and it became full of notches./ "That is bad," said A'sdas. He cut across, (30) then the axe was whole again, then/ A'sdas cut the firewood into blocks. He carried it on his shoulders. (1) He carried it into the house./ The firewood

- d/ē/elaqai. wā'laelē awi'la [wēk·aai'elaqai lā'la] (wīk·aqē
 lāk·a) gokwa'sē. wā'laelē awi'la [gwa'lsēē'ela] (gwa'ls)
 leqwa'yaxai la [wa'xsēlsas] (owa'xsias) gōkwaxai. g·i ā'qa'ela
 [nā'xax·deaxai] (qakā'x·deaxē). [wa]g·i xūzēē'dē'ela. lā'elē
 5 sakwē'lax·ēilē'ela. [wa]g·i gwa'x'ela xutku. [wa]g·i t!ēx·lx·ēi-
 dē'ela. [wa]g·i k!imēdē'elaqai. g·i t!ōbō'sō'ela. [wag·i] (wa'laelē)
 q!āsēē'dē'ela/qai/. wā'laelē awi'la eyā'ē'metsōl/ē'ela/ a'sdasa qān
 awā'lisē nā'xai. g·i ts!ō'xēwitsō'elas hān'ēmaxai. [wa]g·i la'ē-
 yax·ts!i'ela a'sdasa k!ē'os/q!wa'elē gāyā'laya nāxā'nakūla
 10 a'sdasa g·i dō'xēwalelā'ela ts!ā'gayaxai. g·i [lā'k·a'ela] (lā'-
 k·ē'ela) laqai. wā'elē k!isēlla gāyā'la lā'ēwa a'sdasa, g·i
 [ā'nx·ēidk·aau'ela] (kūla'k·aau'ela) lā'ēwasas a'sdas. wā'laelē
 awi'la [ā'nx·ēidk·aawē'ela] (kūlāk'uaawē'ela) [q!ō'q!usk·aau'axa
 g·i dzō'pē'yalōdē'ela] (q!ō'q!usa la'x·dēms a'sdas) g·i dzō'pē-
 15 ēyaēlōdē'ela a'sdasa hīs qō'saxai. g·i [laqau'tē'ela] (lā'laqau-
 tēlaqē) [qō'saxai]. wā'laelē awi'la dzō'pē'ya'elē'ela a'sdasa
 lā'x/a'elāla. laelē [anā'xala'yoēwī'ela] (t!lā'xelayowī'ela).
 [wa]g·i [gwa'x'ela anā'yaxai] (au'k!wa'ela kūla'yaxē). wa'elē
 awi'la anō'kwaq!ālemlē'ela a'sdasa. nā'xsēē'sta'elaxat!a. k!ēō's-
 20 [q!wa'elē ai'k!ig·ila/ya/xat!a, g·i dō'xēwalelaxat!a ts!ā'-
 gayaxai. g·i lā'k·a'elaqai. g·i hā'nēēd'qai. g·i tē'kwaxālā-
 [la]ēla ts!ā'gayaxai. g·i lā'k·a'elaqai. g·i sā'ē'mēd'qai. g·i
 auxlx·ēi'dqai. g·i tō'xēwidē'ela. la'ēyax·ts!i'ela. la'elē l/a/ē'-
 ēnaxūlē'ela. g·i lā'k·a'ela gō'kwa'xē. [wag·i] (wa'laelē) laai'l-
 25 ēla la gō'kwas lē'mota'sē. wa'laelē awi'la ēnēk·al/ēla/qē la
 [aā'mkēēdāla] (aā'mktsēēstala)yunuxū'sē(qē). [wag·i] (walaelē)
 qōtē'x·ēits qōtē'x·as gānē'mas yū'yaa'inoxū. g·i asistau'dē-
 ēlaqē. g·i k!ūtdzō'lēla'ela. wa'laelē awi'la k!utdzō'ēx/ē'ela/la
 ō'gwiwīlas gōkwa'sē. g·i nētsēstā'līk'ela a'sdasa gānē'masē.
 30 wā'laelē awi'la k!utdzō'ēxē'ela. [aā'mkēēdalaxūde'aqai] (aā'mktsē-
 stalayunuxūdeasēqē). g·i [q!aupēlag·ilīk'ela] (q!ēq!xūlā'g·ilīk'ela)

was on the ground/ outside of the house. Then arrived the
 mountain climber and cut up (the goat). (5) He butchered it.
 After he had finished cutting it up he put stones on the
 fire./ He took the stones out and the meat was done./ They ate
 it. Then A'sdas was sent/ to go up the mountain. He was given
 arrows. Then/ A'sdas went. A'sdas had not been climbing long
 (10) when he saw a mountain goat. He came to it/ and he had not
 been standing long on the rock/ when the place on which A'sdas
 stood rolled down./ Then the whole mountain rolled down. A'sdas
 put (15) the bird's down on the rock and went into/ the down. Then
 A'sdas was on top of the slide./ He rolled down with it./ Now
 he had rolled down with it, but/ A'sdas did not give up. He
 went up to the same place. It was not (20) very high. Then he
 saw another/ goat. He reached it and shot it. Then fell down
 the goat. He reached it and skinned it and/ carried it down on
 his back. He walked along and went home. He reached the house
 and (25) entered the house of his play-fellow. Now he was going
 to take revenge,/ he was going to do mischief to him./ He wore
 the blanket of the wife of the North-East Wind. He turned it over./
 Then he stuck to the wall of the house. He stuck/ in the rear of
 the house. Then A'sdas threw over his wife (30) and she stuck
 to the floor. He did mischief to him./ A'sdas cohabited/ with

- a'sdasa gānɛ'masē. [wag.i/ (wā'laɛlē) gwā'xlēɛ(ɛēl)aqai.
 g.i tq!ailax·ɛitsōɛla g.iq!a(la)mx·s la'ɛyax·ts!iyaslōs
 g·iltōyalalats gōk^u he gōx^us^fnno'aqaua. g.i tō'x^uwidɛɛla
 a'sdasa, k!eōs^fɛlē gāyā'la tōwa' a'sdasa g.i dō'x^uwalɛlāɛla
 5 gō'kūlak·aauaxai. g·ō toā'laqō a'sdasax^u. g.i lā'k·aɛlaqai.
 g.i wā'laɛlē hēmeɛlaxa gweyā'la. lā hēɛnakūlaq!ālaɛm. laaɪɛla
 la gō'kwas^fnno'aqaua.nɛxwaɛk·ōs txa a'sdas, lē'p!ēnoxwēxɛas
 g·ā'xalaya txa a'sdas. wā'laɛlē awi'la hēyimē'ɛlaxa [woa'lg·a-
 tsowa/ (waɪtsu'kwawa) a'sdasa. gwā'xlēɛnogwa [yɪnē'salōla/
 10 (wagēlau'la) g·ints lē'ɛmɪl. wā'laɛlē awi'la [yɪnē'sasōwēɛla/
 (wā'gē'lasō' awi'la) a'sdasa. g.i gwā'xlilɛla. a'sdasplāɛwa-
 ɛla g.i ɛyax·p!akōɛla [yɪ/s wɪ'sɛm. g.i gwā'xlilɛla [yɪnē'sasōɛ/
 (wagē'lasōɛ). wā'laɛlē awi'la lē'ɛmēɛɛla. g.i ɪpē'kaxɛla^fnno'a-
 qauāya kēɛwa'yasē. wā'laɛlē hēyɪɛmēlaxa gwē'x·ɛida a'sdasa.
 15 ɪpē'kɛmɛlaxa hɪs kēɛwa'yasē. [wag.i/ (wā'laɛlē awi'la) lē'ɛmē-
 dɛɛla a'sdasa do^fnno'aqauāya. k!e'os/q!wa/ɛlē ai'k·wawas/ē/-
 (aɪɛ) do^fnno'aqauāya. āwā'x·sɪnts gwāɛ, g.i ɛnē'x·ɛiɛla^fnno'aqaua-
 ɛya. g.i^fnno'axɛɪdɛɛla^fnno'aqauāya. āwāx·si lē'bayuōs qs lē'ba-
 yugwa qānts awā'lē wā'nɛmt!a qānts lē'bayuwax. [wag.i/ (wā'laɛlē
 20 awi'la) ts!o'x^uwɪd/ɛɛla/ a'sdasa yɪs lē'bayuasē.wā'laɛlē awi'la
 wa'nɛmt!a/aɪla/ a'sdasa lē'bayuasē do lē'bayuas^fnno'aqaua. wā'-
 laɛlē awi'la haɪkaxɛnia'lax·ɛitsōɛ [wɪx·wɪā'laɛɛlaɛyas/ (dā'x·dā'la-
 ɛyas) a'sdas, g.i xau'sēɛɛitsōɛla a'sdasa yɪs q!ūla'staɛyas
^fnno'aqauāya. wā'laɛlē awi'la xau'sɛɪdasōɛwēɛla hɪs^fnno'aqauaɛya
 25 hɪs q!ūla'stasē. g.i ai'g·iɛnakūlaɛla. g.i aɪx·ɛɪdɛɛla/hɪ/s wēɛɛm
 a'sdasa. wā'laɛlē awi'la wɪsɛmpsɛ/ɛɛla/ a'sdasa. lā'ɛlē awi'la
 aɪk·ɪs wɪ'sɛmps a'sdasa. g.i hau'msēlasōɛla qān ɪō'gwayatsē'.
 wɪ ɪō'gwelōs, ɛnēx·sōɛla a'sdasa/hɪ/s^fnno'aqauāya. g.i ts!wā'-
 sōɛla a'sdasa [hɪ/s ɪō'gwelasē. g.i ts!ō'x^uwɪtsōɛla [hɪ/s
 30 q!ō'lonaxai do ɪ!ā'ɛyaxai, do ts!ā'gaya'xai do loqlōa'xai do
 qaɛmēlaɛyaxai do naɪ!a'yaɛyaxai do k!ūsɛlsa'xai do [ātsayaɛyaxai/

his wife. After he had finished,/ she instructed him. "You will go/ a long ways up to the house of Nnō'aqaua." Then A'sdas went./ He had not been walking long when A'sdas saw (5) a village. A'sdas walked along and arrived there./ Then he did the same as before. He went right up and entered/ the house of Nnō'aqaua. "You came here suddenly, A'sdas. You are a gambler/ A'sdas." A'sdas was/ addressed just in the same way./ "After you have been given to eat, (10) let us gamble." Then A'sdas was given food./ They finished in the house. A'sdas was an ugly man./ They finished giving him food./ Then they began to play. Nnō'aqaua spread out/ a mat and A'sdas did the same./ (15) He spread out his mat./ Then A'sdas and Nnō'aqaua gambled. Neither he nor Nnō'aqaua won./ "Let us finish," said Nnō'aqaua./ Then Nnō'aqaua made up his mind. "Let your gambling sticks be my gambling sticks./ That is, let us exchange our gambling sticks." (20) Then A'sdas gave him his gambling sticks and/ A'sdas exchanged his gambling sticks for those of Nnō'aqaua./ Then the body of A'sdas was made right./ He was sprinkled with the water of life of/ Nnō'aqaua. Then he was sprinkled with the water of life of Nnō'aqaua. (25) He was becoming good looking. Now A'sdas was a good looking man./ Now A'sdas was a real man./ A'sdas was a really good looking man. He was asked "What is to be your supernatural gift?/ A'sdas was told by Nnō'aqaua. Then/ A'sdas was given his supernatural gift. He was given (30) the beaver, bear, mountain goat, grizzly bear, deer, wolverene, wolf, fox, (1) lynx,

(mō'q!ūxde'axe) do wālasī'ayaxai do k!ula'yaxai. k!e'os la
 k!fs ts!owē'qai. g!i ts!oxu^witsō^εlaxat!a [hī]/s meslqana'xai do
 kuna'yaxai do [ma'yusaxai] (ma'yasaxē) do kwē'kūde'axai do [mēx-
 de'axai] (mītdeaxē). wa hē'ēla wā'x'a ts!owe'qai qān ɿō'gwisē.
 5 [wag!i] (wā'lē'le) əya'əmidayoēla. [wa]g!i la'əyax·ts!iēla a's-
 dasa. tō'x^εwidēēla. lā'ēlē ɿ/a/ē'ənaxu^εlēēla a'sdasa. lā'ēlē
 aix·s wī'sem a'sdasa. lā'ēlē [mexū'lasō^ε] (mesla'so^εwiēla) gwē-
 qu^εsilaspsas a'sdas. wā'laēlē la tō'x^εwid/a/ai'laxat!a a'sdasa.
 la'əyax·ts!i [lā'laa] (lā'k·a) gokwatsē'. g!i lā'k·aēla a'sdas/a/
 10 gō'kwas aā'mkēdāla/x·dēaqai] (yunoxūdeasē). [wā'laēlē] nkdzo-
 wēlqailamēēla aā'mkēdālx·dēaqai. g!i nktse^εstalīkaxat!aqai gā-
 nemasē. g!i q!au'əmedalaxat!aqai. wā'laēlē awī'la q!aupelag·f-
 līklē^εlaxat!aqai gāne'mas aā'mkēidalax·deaqai, g!i gwā'klīkēla
 q!au'paqai. g!i wātaxau'tela yū'yaxūdemk!ina^εyasē. g!i qōti-
 15 x·ēidēēlasē. g!i hayf'n^εidēēla gō'kwa'sē. g!i [yā'x·alīkēla]
 (xwī'ənakūlag·fīlīkēla) wī'semk·aau'axai. [wa]g!i hau't!alaqai.
 g!i tōx^εwidēēla. g!i lā'k·aēlaxat!a gō'kwas yū'yaainoxu. [wa]g!i
 laai'ɿlaxat!a. g!i nkēla^εlaxat!a gāne'mas yū'yaainoxu. wā'laēlē
 awī'la q!au'əmitaailaxa gāne'mas yū'yaainoxu. [wa]g!i gwā'klēēla-
 20 qai. [wa]g!i tō'x^εwidēēla a'sdasa. lā'ēlē wā'laɿɿla(s) la'lēēna-
 k!wa gōkwa'tsē. k!eōsēlē gāyā'la tō'wa lā'k·a [a^εk·f'wa^εyas gō'-
 ɿ!enkwas] (ā'laqās) gō'kulau'tasē. g!i k!wasēē'temēla la asēxu-
 staā'lsas tse'aso^εw(y)as gō'kulau'tasē, k!eōsēlē [gāyā'la k!wēs]
 (gāē's k!was) g!i ā'qala [mā^εxwalaya] (ma^εlwāla) qgāne'mps/aēla]
 25 tsē'al la tsē'aso^εw(y)asē; ai'k·ēlas wī'sempsa k!wasa'x la asēxu-
 staā'lsaxs qānts tsē'aso^εw(y)axu, wā'laēlē enē'x·ēiēla qgāne'ma-
 xai. g!i lāk·f'lsēla ts!ā'ēyas la'xai. k·a ā'gwas? wā'laēlē enē'-
 x·ēiēla ts!ā'ēyas laxai. hau'maaiēla ts!ā'ēyas laxai. a'sdasnogwa.
 lents hai'sxu^εlēla, wā'laēlē enēx·ēiēla a'sdasa gāne'maxai. ɿō'-
 30 gwalai [a/əmpatsōs [lāna anā'xūnts] (lē'na anxūnts la) hai's-
 x^εwit. [wag!i] (wālaēlē) la'əyax·ts!iēla gāne'maxai, lāk·a [a]-

land otter. There was nothing/ that was not given to him and he was also given the martin,/ mink, racoon, marmot, and porcupine./ All these were given to him as his supernatural gift.

(5) Then he was sent away. Then A'sdas started/ and went along. A'sdas was going home. So/ A'sdas was a good-looking man. Then A'sdas was desired/on account of his appearance. Then A'sdas went along again./ He went and arrived at his house. Then A'sdas arrived (10) at the house of the one who had done mischief to him. Then he turned/ the one who had done mischief to him on his back. He threw him over on his back and he also threw over his wife./ Then he cohabited with her. He cohabited/with the wife of the one with whom he had played. After he had/ cohabited with her he took off the East-Wind blanket. Then he put it on. (15) It became summer and the ice melted in the house of the/ big man. He left them/ and went along and came to the house of North-East Wind./ He entered again and again, he threw on her back the wife of North-East wind./ He cohabited with the wife of North-East Wind. After (20) he had done so A'sdas went along. He was about to go home/ to his house. It was not long before he reached inland/ from his village. Then he sat down at the side of/ the place where the tribe used to draw water. He had not been sitting very long/ before two women arrived (25) to draw water at the place for drawing water. "A good looking man is sitting there at the side/ of our place for drawing water," said the women./ Then the younger sister arrived on the ground. "Who are you?" said/ the younger sister. Thus asked him the younger sister. "I am A'sdas./ Let us get married," said A'sdas to the woman. (30) "Your father will obtain a treasure from me when we are married."/ Then the woman went and arrived (1) at their father's. The

5 ō'mpasē, g·i nē'la gāne'maxai /a/ō'mpasē hai'sxu^ullanogwa do
 a'sdasa, wā'la^εlē enēx·^εi^εla gāne'maxai /a/ō'mpasē. k·a hai'-
 lag·ilits/aa/ hai'sxota/a/. eyax·p!ā'xowats wīsem, wā'la^εlē
 enēx·so^εwi^εla hīs /a/ō'mpasē /enē'k·asqaits la/ (x·ōtasqē'la)
 10 eya/a/x·s wīsema/a/. /enē'k·asqaits la/ (x·ōtasqēla) māxt!ēxt!a-
 kwaa'. lō'gwalallas(o) laxai'. lō'gwē'latsōs laxai'. laā'mk^llas
 lak·a'qai ān/a'/x^us/ō/ /wiō'q!us/(tslē'qa). lō'gwē'latsōs laxai'.
 /wa/g·i la'eyax·ts!i^εlaxat!a do /a/ō'mpasē. lā'k·a k!waa'yasas
 a'sdas. wī'yogwālētsya gwē'qusilapsa a'sdasa .dzēx·tsk·!āsqa-
 15 lem^εla siā'k·aaua'sē. /wag·i/ (wa'la^εlē) lā'k·ils laqai la
 k!wa^εaya'sasē. g·i yā'q!eg·a^εla a'sdasa /a/ō'mpas mētsia'sē qān
 gāne'masē. mēsela'nogwaqē.

kuna'

Told by Moses

15 hai'sk!wāla kuna'eya la lōxbalits!itx^εolatsxē. g·ā'yaxqela
 xaē'xaēs^εolatsxē. g·i awa emenō'x^us gwi^εnē' g·i laxs he'yai'-
 ga^εla^εyasē. lā'k·a sī'siumx·la^εyaxē qēxu^u laya wā'wisk·^εlasōxē.
 (la t!ē'lwasnaxwa'yasē mau'ak·!axē. qēxu^u laya hā'na^εlōlasō^εs
 kunā'ya. hē't!a haut!ayō'gwīktsē la'yasē yaē'x·siwa^εniāla hā'n^εma'
 ma'sē la qēxu^u mau'ak·!ayaxē.) g·i awa t!ē'lxwa q!ē'nemk·aauas
 mau'ak·!a. g·i awa laxsōtqē la g·il^εwa'eyasē. g·i'menu'ku pk!wā'-
 20 la hīs l!lēsta^εyasē tenea'sē la xwē'sanoayas wā'wisaxē. hē'elai
 eyā'emidayu kuna'ya hīs ya^εga^εla'yasē qānts soai'sē tenea'sē. g·i
 laau'xtiwa kuna'ya. g·i g·ālem t!a^εya g·i q!au'sēit he'yai'ga-
 za'yasē. haut!au'tqē. g·i awa' k!fs dō'xēwa kuna'ya eyā'paxg·i-
 laqē.g·i xwī'ktsēsta. g·i awa' l!ā'sg·ila waxsa'sē. hē'elai'
 25 k!wa^εlā'x·^εilem, g·i q!wā'sēit. k!eō'sē l!lēsta kuna'ya k!wi-
 sa'sē do hān^εma'sē. hē qēqu^u hau't!autsō'gwīktsē hīs he'yaiga^εla-
 yasē max·dza'yasē hīs gwi^εna'eyasgūna. yēi'tanaqela hā'n^εma'sē

woman told her father, "A'sdas said he wants to marry me,"/ said the woman to her father. "He is not/ good enough to marry you. He is a bad, ugly man,"/ she was told by her father.. "Do you think (5) you would recognize him?/ You will obtain a supernatural treasure from him. You will obtain a supernatural treasure from him. Go to him,/ if you do not believe, that you will get a supernatural treasure from him."/ Then she went again with her father. They arrived where A'sdas was sitting on the rock./ He did not believe that A'sdas was changed. (10) Down to the ground reached his hair. Then he went to/ the place where he was sitting. Then A'sdas spoke and said that/ he wished her for his wife. (He said,) "I love her."

Kuna'

Kuna' was married in a foreign tribe among the Lo'xbalis people of long ago. He came from/ the people of China Hat of long ago. One time he went out with his brothers-in-law. (15) They arrived at the place called Si'sium, which is now called Wāwisk·ēla,/ (at the place where they always clubbed sea lions. Kuna' used his arrows,/ but the reason why he was left on the rock was that his arrow/ went from one to the other through the sea lions.) Now they clubbed very many/ sea lions. They went ahead of him to their canoe. Then one said (20) he had forgotten his whetstone at the other side of the beach./ Kuna' was sent by his brother-in-law to get the whetstone. Then/ Kuna' stepped out of the canoe. As soon as he was out of sight his brothers-in-law paddled away/ and left him. Now Kuna' did not see what they had sent him for./ Then he turned to go. Then his partners had gone out to sea. (25) He sat down on the rock and cried. Kuna' never forgot his bow/ and his arrows, and that is the reason why he was deserted by his brothers-in-law,/ for they were ashamed of what he always did when his arrow went from one to

- mau'ak'!ayaxē. awi'ela k'!ā'xēit kuna'ya la'yasē yā'x'ēide'ela
 q!wasā'yasē. g'i gwē'x'ēitsōē kuna'ya. lēlla'nogula qan hēemas-
 k'aswaxē aamā'k'!iaslasō. g'i dō'qwaqēts. k'!eō's ēmenō'xus
 tgwā'nem nexwā'laqē. g'i lēwū'ela'xat!a xauxus q!wa'sa k'!āxēi-
 5 da'xat!a g'i lēwū'elaxat!a gwē'x'ēitsōē. lēlla'nogula qān hēemas-
 k'aswaxē aamā'k'!iaslasō. g'i dō'qwaqēts. k'!eō's ēmenō'xus tgwā'-
 nem nexwā'laqē. g'i lēwū'elaxat!a xauxus q!wā'sa. k'!āxēida'xat!a,
 g'i lēwū'elaxat!a gwē'x'ēitsō¹. g'i lēwū'elaxat!a gūya'sōē. hēelai'
 ts!ēmx'sōt la waxsiwayasē. dā'dogwaēxlēla lax·lak'a'yatsqē. g'i
 10 awa dōxēwa ask·anē'qsewaxē. gwā'xtsi t!ā'ya nau'alakwasēō. nō'gwa
 dōxēwaēlaua'. g'i lā'xoēla kuna'ya. laē'g'a ask·anēqsewaxē. g'i
 laai'! la gō'kwas aamā'k'!iaslasō. g'i hailē'lasō. g'i tē'tqē-
 si'wix kuna'ya. wūnq!alas'owa'xdē. hēelai' pkō'gwaēx ēmenō'kwas
 tgwā'nemxē, lōlē'msiwag·ixk'as'owēla kuna'g'atsa. hēelai' pko'-
 15 gwaēx hēema'sk'auaxē aamā'k'!iaslaso'wia', ā'lxax's la ēwa'ts!eax
 qān hā'msas kuna'ya. hēelai' lā'k'aktsō xk!wanē'yoaxē. g'i mō'-
 xēwitsō's naēnā'gem'eoaxē. g'i pk!wāla xk!wanē'yaxē, k'!itsi
 hā'msēit hā'mats!elayoatsōla. lā'ts!otsiqēts la naēnā'-
 gem'eoaxu. g'a'lemxtsō hā'msēitqēts k'sō k'!ēsi xwixtsē'sta la
 20 g'a'yaqasatsōs. hēeyōx gwū'eyā'lanogwa qs k'!isg·ix xwē'xtsista.
 hēelai' eyā'ēmēdayu (g)woeyō'p!enstoā'laya do yae'!elania'laya
 qān qqwoē'sē la txas k'!imxku dō txas nōxwa'lk' do txas t!ō'xsē
 do txas dzā'wadeas kwagō'xaxē qān t!ē'x'!alayu. hā'msalas kuna
 qaixu wa'ts!egau'xideaxē. g'i lē'xēit aamā'k'!ialasō ēmenō'kwas
 25 xutēē la'yasē l!ou'm k'!ipa'so'ewayasē. g'i sō'baut. g'its len-
 ts!elalasōē ēmenō'kwaaua xutēē. hēl gwē'ya'lasō qēqu, ēnē'x'sōē
 kuna'ya. g'i a'wa q!ā'q!ats!owa gwina'yas hēema'saxē. hēelai'
 hai'xems naēnā'gem'wa ts!owiqēs xk!wanē'yoaxē. hēelai' eya'emit

1

Once more repeated.

the other/ (1) sea lion.

Now Kuna' slept, for he was tired/ after crying. Kuna' was awakened "I invite you on behalf of Chief/ Aamāk'·liaslasō. He looked, but he did not see a single/ person near him. Again he cried very much. He went to sleep again. (5) Again he was awakened. "I invite you on behalf of chief/ Aamāk'·liaslasō." Again he looked, but he did not see a single person/ near him. Then again he cried. Again he was awakened./ (Once more repeated.) Then again he was awakened. He/ looked through a hole in his cape because he was going to watch the one who was coming again and again. Now (10) he saw a little mouse. "Do not hide, supernatural one, I/ see you." Then Kuna' arose. He followed the mouse./ He entered the house of Aamāk'·liaslasō. He was given a seat in the house./ Kuna' was sitting there, his elbows resting on his knees. He was downhearted. Then one man spoke./ "There are holes on the body."¹ Then/ (15) chief Aamāk'·liaslasō spoke. "Kill a dog/ so that Kuna' may eat." Then an old woman went to him./ She gave him a small basket and the old woman said, "Do not/ eat, and if food is given to you put it into this little basket./ As soon as you eat of it you will not return to the (20) place where you came from. Long ago I did so and therefore I cannot return."/ Then the One-Who-Came-Back-At-Once and The-One-Who-Came-Back-the-Same-Day were sent/ to get stones from the place K'!imxk^u and from the place Nōxwalk· and from the place T!ōxs/ and from the place Dza'wade of the Kwakiutl, for stones for the fire for the food of Kuna',/ that dog that had been killed. Then Aamāk'·liaslasō called for one/ (25) cut when what was being cooked was done. He took it at once and he shoved down his/ throat one big cut. "You will do the same," Kuna' was told./ Then he tried to do the same as the chief had done. This was the time/ to use the

¹
This means that he could look under his knees and between his arms and his body.

aamā'k·l̥iaslasōwē qǎn pk!ōsowais g·f'l̥ewa'eyas gū'nda. g·i ā'qa
 'yabema'sē.k!eō'sel̥is aik· g·fl̥ewa'eyatsē. baxubol̥elax·st!oxul̥its.
 ā'xtsē'stasōē ya'densgema. k!eō'melaxēts aik· g·fl̥ewa'yatsk·ē.
 lā'el̥asgāmdax·st!ōxul̥its hāxwā'lisaxē. g·i ā'xtsēstasōēla q!au'-
 5 taya. k!eō'melaxēts aik· g·fl̥ewa'yatsk·ē. lā'ndze'ēnākūlax·st!o-
 xul̥ēts. g·i wā'x̣ēūm ēmenē'xsqēts.g·i ā'xtsēstasōēlaxat!a xawē'-
 enoxwa. hē'emelaxa wā'lē k!eō'melaxēts aik·. wawū'ntsēlax·st!ō-
 xul̥ēts g·fl̥ewa'yatsk·ē. awa'x·sexa'la hē'emela ā'lxaxaxūmē'tax.
 g·i awa' la ā'lxasōē haxūmē'taxē qǎn l̥!ēxsk·aau'asē. hē'elē
 10 pō'xwasō'ē. g·i g·a'lem gwāx pōku. g·i lā'xats!ōtsōē kuna'ya
 la l̥!ēxsaxē. hēlai' pk!wā'lasōē, g·ā'lamfx·s hau'mēl ts!ē'k!o-
 yatsxē k!wā'sgemt aik!ano'wayaxsxu wa'el̥asō tk·ā'l̥ēla ts!ē'maqus
 wa'elē hau'talē'elōla. hēelai' hai'liyasōē dzā'q!walanosiwa'eya do
 xayolisana'ya qǎn yōxdē'qē la'g·fl̥āla. l̥ē'qag·i x̣ hīnē'slayaxē
 15 qǎn q!ā'g·fl̥itsō'xtsē. hīnf's, hīnf's, hīnf's, hīnf's ēnēx·ksō.
 hēelai' q!ā'g·fl̥is hīnē'slayaxē l̥ē'qasoēwayas nau'alakwaxē qǎn
 q!ā'pasō'xtsē. g·i g·a'lem wūnā'lēa owi'satsxē g·ilau'xts!oa la
 l̥!ēxsaxē. hēt!ēelē la'ya l̥!ikdzuwī's hīnē'slayaxē l̥!ēxsēok. g·i
 awa' mākt!ēā'la kuna'ya txas hīni's do txas tsē'l̥ik. g·i awa'
 20 tō'x̣ewit kuna'ya la lē'ēnakwa txas lōxbalis gō'kūlasas hē'eyai'-
 galayasē. g·i lā'k·a a'laqa'eyas gō'kūla'yaxe. g·i k!wāsēlēlem
 la tsē'asoēwu'yasē. k!eō'sē gēs k!wa'ēs g·i ā'qa ēmenō'kwas
 xūnō'x̣sē. g·i xwīl̥tsista xapx̣ewa'xē nē'la abō'kwāsē. la'k·i
 aqē'la qs aō'mx·dē. gwā'xtsē q!āq!ē'biasqēts lēts x̣'ēlaēla. —
 25 wā'laām·i' hēelai' dō'qwasō's la'ya nō'aql̥as xapx̣ēō'. wā'-
 lemxa'laē la ā'qa kuna'ya. hēelai' awa l̥ēl̥ēla'sō qan awā'lisē
 laē'l̥ la ha'isk!wa'sasē.

little basket given to him by the little old woman.

Then (1) Aamāk·liaslaso sent to borrow the canoe of Seagull. The one/ sent by him came. "His canoe is not good. The bow always goes down."/ He went again to a sea bird (?). "His canoe is not good./ It always goes on top of the breakers." Then he sent to the grebe. (5) His canoe is not good. It always sinks. He tries to be alone." Then he sent to the Loon./ Then he said again, "His canoe is not good. It always sinks."/ -- "Now, go and kill Haxūmēt."/ Then Haxūmēt was killed. His big stomach (10) was blown up. As soon as it was blown up Kuna' was put/ into the stomach. Then he was told, "As soon as you hear/ a bird sitting down on top of it, snap your fingers against it/ and it will leave you." Then the South Wind and/ the West Wind were called to blow him ashore. "Call the name of Hīnf's (15) that you may arrive at the shore, 'Hīnf's, Hīnf's, Hīnf's, Hīnf's, Hīnf's,' you shall say."/ Then he came ashore at the place called Hīnf's, named by the supernatural one to him/ as the place where he was to go. As soon as he felt the beach he stepped out of/ the stomach, but it is still there as a rock on the beach at the place called Hīnf's, that old stomach./ Then Kuna' recognized the place Hīnf's and the place Tsē'lik'. Now (20) Kuna' walked and went home to the place Lōxbalis, the village of his brothers-in-law./ He arrived behind the houses and he sat down at/ the place where they draw water. He had not been sitting at the place for a long time when one/ of his children came. The child went back and told his mother,/ "My father has come home." — "Do not mention him, he is dead." — (25) "Surely it is he." Then he was seen by an older child./ "Now Kuna' has come." Then he was called/ to enter at the place where his wife from a foreign country lived.

wā'walis

ēwī'k'!ēnoxu. Told in 1897

- gō'kūla^εla wā'walisa la bē'ts!esk'auaxai. ai'ex'k'aulas
 bē'ts!es. waa'x^usbaā'ls^εlē hē'emas^εla hīs gō'kūlōtasē. asbaā'ls^εla
 gō'kwas wā'walis. g'i asbaā'ls^εla gō'kwas mē'q!ūnts. g'i la'ε-
 yax'ts!i^εla wā'walisa alē'xwa^εla. g'i la'εyax'ts!i^εla. q!wā's^εla
 5 xūnō'x^εwasē gā'tsidāla^uaula xūnō'x^εwasē. g'i sx'ēi'd^εla wā'-
 walisa. g'i q!āyō'ula saagu'maxai. g'i lax^εwī'd^εla. g'i ts!ex'ēi'-
 d^εla. ts!ex'ā'la saagu'maxai. g'i t!ē'x'lx'ēi'd^εla. g'i xōktse-
 ēyāx'ēi'd^εla. g'i lala'oid^εla saagu'mgołdeaxai. wā'la^εlē xa-
 ēmā'laaila lā'laōdeasē, g'i k!ūqa'εla. g'i l!ōm^εla saagu'mgoł-
 10 deaxai. g'i lā'xsalōd^εlaqai. g'i lamts!ōx^εwid^εlaqai. la k'!i'-
 bats!axseyasē. wā'la^εlē ō'gwaxts!wā'lamēla ai'k'!emayas gāne'-
 mas wā'walis. gōkgwigōłdea aik'!imayas gāne'masē. g'i la'εyax-
 ts!i^εla lā'g'ila^εla la gōkwa'sē. wuēā'mx'ēitsō^εla saagu'mgołdea-
 xai. la'ost!ēs^εla la gō'kwasē. wa wūnē'na, wā'la^εlē enē'x'ēi^εla
 15 wā'walisa. k'!ē'xtsaxstāla qānts gō'kūlōtaxs awā'lisxts g'āx
 q!ā'sa qānts goyē'nxwax. g'i la'εyax'ts!i^εla q!ā'kwasē. gāē'-
 gayana gō'kūlaut. g'ā'xaēi^εla gō'kwas wā'walis. g'āx^εyax'ts!i-
 εla gō'kūlota'sē. g'i ā'g'il^εla la gō'kwas wā'walis. yā'x^ε-
 widayu^εla saagu'mgołdeyaxai. q!ās^εidk'au^εl gōkūlota'sē. g'i
 20 ts!ō'x^εwid^εla gāne'masē hīs ai'k'!imayasē. g'i gwā'x^εla.
 ts!enōya^εla gōkūlota'sē. g'i l!ix'yā'la^εla nō'usia'xai. g'i
 la'εyax'ts!i^εla gāne'masē yaai'xant!es^εla gāne'mas wā'walis.
 g'i ā'qala gāne'mas wā'walis. g'i q!wā's^εidaaulaxat!a xūnō'-
 x^εwas wā'walis. lā'ēlē q!ats!ēxstawī^εlaxat!a gā'tsidāla^uaula.
 25 wa lānts lā'lelaxat!a alē'xwa, wā'la^εlē enē'x'ēi^εlaxat!a q!ā'-
 kwasē. wā'la^εlē k!ūqa'εla. wā'la^εlē k'!is^εila xwā's^εit. aix'
 enāla g'axg'a wā'walais, wā'la^εlē enēx'so^εwēla hīs gāne'masē.

Wā'walis

Wā'walis lived at Bē'ts!es. Bē'ts!es is a pretty place./ At each end lived a chief of the tribe. At one end/ was the house of Wā'walis. At the other end was the house of Mē'-q!ūnts./ Wā'walis went sea hunting. When he went (5) his son, Gā'tsidālak was crying. Then Wā'walis went spearing/ and caught seals. He made a fire and/ singed (the seals). He put stones on the fire,/ butchered (the seals) and put the seal meat on the stones. Thus/ overnight it remained on the stones. When morning came the seal meat was done. (10) He took it from the stones and put it into baskets. Then/ he put into a separate one what his wife liked best./ His wife liked the hind feet best. Then he went./ He arrived at the house. Then he carried up the seal meat./ He took it from the canoe up the beach to his house. "Go on," said (15) Wā'walis, "Call our tribe. Let them come and/ eat what we got." Then his slave went. "Come,/ tribe." They came into the house of Wā'walis. His tribe came in./ When all were in the house of Wā'walis they were given/ seal meat and his tribe ate. (20) He gave to his wife what she liked best. Then he finished./ The tribe went out. When it was new moon/ the wife of Wā'walis went out./ The wife of Wā'walis was menstruating./ Then the wife of Wā'walis came back. Then the child of Wā'walis was crying./ Gā'tsidālak wanted to eat again. (25) "Let us go spearing again," said he to/ his slave. Then it was morning but they did not start. "This is a good/ day, Wā'walis," he was told by his wife. (1) "You lost this good

5 enā' lax·stqausā' wak·os wā'walais, wā'laēlē enēx·soēwēla hīs
 gāne'masē. wā'laēlē q!a'mts!exstēla q!ā'kawasē. g·i ā'lxēai-
 dēla q!ā'kawasē. g·i q!wā'sidaaula. tsēxi ā'lxā wā'nak·as
 gāne'mas. emā'sē nō'gwag·ixts ā'lxasōs. — amā' adai', enē'x·ēila
 10 wā'walisa. wā'laēlē k!isq!ālaēmēla k!āxēt wā'walisa. g·i k!ū-
 qāēla. g·i xwā'sēidēla. lā'xsemēlē nā'nēkukwa. g·i hau'maēla
 qā'kwasē. wa ā'gwi wā'nak·as qs gāne'ma adai'-- g·a hē g·i'laēya
 wā'naxus gāne'mōs. wā'laēlē nexwā'g·ilawēla. g·i nā'nekukwax·ēi-
 dēla. g·i enēk·ēla yaai'daxaidēla. lā'g·flisēla la ō'nts!ēsas
 15 gokwa'sē. laau'xtiwāla wā'walisa. laē'g·flsaēla q!ā'pelayas
 ō'xutowēlas kūlē'lasasē. g·i k!waasēēlēla wā'walisa. g·i
 qā'qawāt!aēla anā'xwits wā'laq!wāla gāne'matsē. k!ē'osēlē gai'is
 g·its wālaq!ogaēlēla gāne'matsē do wā'nak·asē. wū'ng·adēla ga-
 ne'masē hīs g·i'laēya xunō'kwas mē'q!ūns. mō'xūēla sā'semas mē'-
 20 q!ūns. g·i k!ap!eg·aēlēla wā'walisa. nnn, wā'laēlē enē'x·ēila
 gāne'masē. k!ā'k!imsemāp!āxlōxus wā'semats wā'walis, wā'laē-
 lēts enēx·k!g·aēlēlēla gāne'mas wā'walis. g·its wā'laq!og·aēlēla-
 xat!a gāne'mas wā'walis. g·i k!ap!eg·aēlēlaxat!a. g·its yā'q!a-
 g·aēlēlaxat!a gāne'mas wā'walis. nnn, enēx·ēlaxat!a. k!āk!imse-
 25 mēp!āxlōxus wā'semats wā'walis. g·i nā'noxēwidēlaqai. g·i k!ā'-
 p!eg·aēlēlaxat!a. wā'laēlē k!ē'sēila yā'q!ag·aēlē gāne'mas wā'-
 walis. g·i k!ā'p!eg·aēlēlaxat!a. wā'laēlē k!āxēdaaila gāne'-
 masē. g·i k!āp!eg·aēlēlaxat!a. lā'ēlaxatē k!āxēdaaila gāne'mas
 wā'walis. g·i laai'lla. lā'k·ila kūlē'ēsas gāne'masē. g·i p!ē'-
 25 xēwidēla gāne'masē. wā'laēlē l!ēlxanō'wēlēla gāne'masē wā'nak·asē.
 g·i k!ā'k!flaēla do wā'nak·asē. g·i qā'x·ēidēla wā'walisa wa'-
 nak·as gāne'masē. g·i lā'wiēldzēmnoxūēlas haix·t!ēgoxdehyas wā'-
 nak·as gāne'mas wā'walis, laxts!ēmnoxūēlasē g·i q!au'sēidēla
 la nēkukwaxai. g·i ts!ix·ēidēla gāne'masē. q!wā'yflax·ēidēl

day, Wā'walis," he was told by his/ wife. Then his slave would not go and he struck/ his slave and the little one cried, "Why don't you strike your wife's lover?/ Why do you strike me?"—"Don't say that, my dear," said (5) Wā'walis. Then Wā'walis did not sleep at all./ In the morning they started. Now he was waiting for it to be night. Then he asked/ his slave, "Who is my wife's lover, my dear?"—"G·I'lēē/ is your wife's lover." Then he went near and waited for it to be night./ Then he said he would go back. He went to the beach of (10) his house and Wā'walis stepped out of the canoe. He went to the back of the house straight/ to the head end of her bed. Then Wā'walis sat on the ground./ He listened to hear whether his wife would speak. He had not been sitting on the ground long/ before his wife spoke with her lover./ His wife had G·I'lēē, the son of Mē'q!unts for her lover. Mē'q!unts had four children; (15) Then Wā'walis made a noise of gnawing. "Nnnn," said/ his wife, "You bad one! Gnaw the heart of Wā'walis." /Wā'walis heard his wife say this. Then there was again the sound of speaking/ of the wife of Wā'walis. Again he made a noise of gnawing. Then/ the wife of Wā'walis spoke again. "Nnnn," she said again, "you bad one. Why don't you gnaw (20) the heart of Wā'walis?" Then he waited again and again he/ made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis did not speak./ Again he made the noise of gnawing. Now his wife was asleep./ Again he made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis was sleeping./ He entered and came to the bed of his wife. (25) He felt of his wife. Then his wife had her arm under the neck of her lover./ Then she and her lover were asleep. Wā'walis cut off the head of/ his wife's lover. Then Wā'walis went out with the head of/ his wife's lover. As soon as he had it he paddled away/ in the night time. Then his wife awoke. Her child

- xunō'x^εwasē. q!wā's^εidaa^ula xunō'x^εwasē. k'a wiyā'laauwayux^uts.
 — k'a amā'g'iklōkx^u. g'i lala'l^εla a'aux^ux^εidaa^ula wū'nq!a-
 x^usimotas wā'nax^udeasē lā'laa^εlasē la mē'q!wāsasē. g'i ku^ε-
 la'ode^εlaqai la mē'q!wasasē. mē'q!waasnux^usē hīs xa^εyā'lsp^usax.
 5 kŭlptala^εlax^ust!ax^εūmlē la mē'q!wasasē. wā'la^εlē la q!akū'mlaa^ula
 wā'nax^udeas gāne'mas wā'walis. g'i k!ūqa'el, g'i qaā'xtag'ilax^u-
 εide^εla mē'q!ūntsa lē'lēmēlā^εla gō'kūlotasē qān waaxu'las xunō'-
 kwasē la gaa'xtalasē. gwa'llik^εla gaa'xtalas. wa wūnē'na x^usit!a-
 goya enōlayatsōs, wā'la^εlē enēx^uso^εwēlā amā'yinxayasē. g'i la'-
 10 eyax^uts!i^εla. awa' ts!ek'i'la g'i'lau. gwa'llik^εla gaa'xtaldeōs.
 wā'la^εlē k!isq!āla^εmēla ts!ēx^εwit g'i hau'tasō^εla hīs amā'eyin-
 xayasē. lā'k^ua^εla amā'eyinxayasē gō'kwas au'mpasē. k!e'ōsq!ā'-
 lem^uk'i ts!ex^uei't, wā'la^εlē enē'x^uēila. wūnē'nasōxsxa sā'pemtse-
 qaits. k!e'ōsq!ālaamē'ts ts!ex^uei't, awa' sapemtqaits. wiyā'qwa^εlē
 15 q!akū'mk^ua^ua enō'lax^udeasē. g'i la'eyax^uts!i^εla. q!wā's^εide^εla
 xa'apx^εowa'xai. q!wā'sxtwāla laē'ēnakūla la gō'kwas au'mpasē.
 q!akū'mlak^uas g'i'lax^udē, wā'la^εlē enē'x^uēila. g'i lā'k^ua^εla
 au'mpasē mē'q!ūntsa. amā'xsēxu ādai'. enā'sē hē'g'iktsēts gwē'isa
 enō'lagama^εyatsōs, wā'la^εlē enē'x^uēila mē'q!untsa. g'i la'eyax^u-
 20 ts!i^εla. dō'x^εwitso^εla. g'i wā'lem lā'xai^εla q!akū'mlala la mē'-
 q!waasdea'se. g'its k!ey^εla^εla wā'walisa sk^ua^εla saagu'maxai.
 g'i lā^εla mō'asō^ε q!akū'mlayaxai. wa wūnē'na. mō'x^εwitsx laxsiō'la
 ōx^ulaai'sats wa'nux^ulayats. k!ē'sayats gō^εē'neqaits xanā'x^uēit
 q!ai'nemats lē'lqwalalēxg'a wāxnaxwaām^uēts x^usēidenaxwa, wa'-
 25 lēts aix^unaxwaām^uēla. ēltōdenaxwa la wā'xaasatsēts qa nēs^ula
 qālkwa wūnq!axsīmōtaxs qs xunō'x^udea. g'ā'x^εeyax^uts!iyayo^εla la
 ō'x^ulaai'sas txas wa'nuk^u. g'i q!ayō'l^εlaxat!a wā'walisa saaguma'-
 xē. g'i lala'ode^εlaxat!aqai. g'i l!ōm^εla la la'ots!was wā'walis.
 g'i laē'ēnax^uēla wā'walis. tē'koyala la ō'belayas gōkwāsē. g'i
 30 lā'lokwa^εla q!au sa wa'walisa. x'i'taxst!ax^ulis gau'ēmayasē.

cried very much. "What is the matter?"/ — "He soiled the bed." She carried out on her back/ the headless body of her lover. She went to his summer seat and/ laid the body down on the summer seat. He had for his summer seat a flat stone. (5) She put it down in the summer seat as if he was basking in the sun. Now/ the lover of Wā'walis' wife had no head. In the morning Mē'q!unts made breakfast/ and invited his tribe and the friends of his son/ for breakfast. Then breakfast was ready. "Go to/ your elder brother," thus the youngest brother was told. Then (10) he started. "Awaken, G·ilā! breakfast is ready."/ He did not awake. Then he was left by his youngest brother./ The youngest brother arrived at the house of his father. "He did not/ wake up," said he. "Go again and take off his blanket/ if he doesn't awake." Now he took off his blanket. Then (15) his brother had no head. Then cried/ the child . He cried as he was walking along to the house of his father,/ "G·ilē has no head!" said he. He came/ to his father, Mē'q!unts. "Don't say that, my dear. How should your eldest brother be that way?"/ said Mē'q!unts. They/ (20) started to look and indeed he had no head there in his summer seat./

Wā'walis was away spearing seals./ Then the headless body was brought. "Go on, take (the body) aboard. Take it to the/ head of the inlet called Wanuk. Never will die out these/ many tribes. Even if they should disappear (25) it will be good that they in number will be replaced, for/ my dead son shall lie in a deep cave." They brought him/ to the head of Wanuk.

Now Wā'walis had again obtained many seals,/ Again he took them off the stones. They were cooked and Wā'walis took them out./ Then Wā'walis went home. He came in sight at the point of the village. (30) Then Wā'walis paddled strongly. He raised his paddles high. (1) He was seen by his tribe. "Do not raise

dō'x^εwaxlas gōkulōta'sē. gwa'lax·ōx ai'k'!abala si'wayuwaqs wā'-
 walais. laε'm xunō'x^udeas mē'q!unts. haʔēētq!ālaεmlē x·i'taxst!ax^u
 wā'walisa hīs gau'εmayasē. lā'g·ilīsl. wa ā'mx·εitsōēla saa-
 gu'mgoʔdeaxai la'yasē ʔ·ō'maaila saagu'mgoʔdeaxai. g·i lā'k·aēla
 5 la gōkwa'sē. hē'x·εitq!ālemεlaxai k'!ē'xts!axstala q!ā'kawasē
 gō'kulōtasē. g·ā'xεyax·ts!iēla ā'g·iʔēla gō'kulō'tasē la gō'kwas
 wā'walis. yā'xεwitsoēla hīs q!atskwā'xai. q!āsεi'dεēla gō'kulōtas
 saagumgoʔdeaxai. t!εxεwi'dεēlaxat!a gāne'masē hīs k'!i'bats!eyo-
 waxai. g·its!owā'sas ai'k'!ēmayas gāne'masē. hana'moʔts!oxεwi'dεēla.
 10 hē'lēg·aa qs ai'k'!ēma, wā'laēlē εnēx·εnēk·aaila gāne'mas wā'-
 walis. ō'guēlaāmōx ai'k'!ēmōs εnē'x·εnēk·alē gāne'masē. g·i lā'-
 k·aēla hīs āaxlaai'lāxā'ʔēla hai'x·t!egoʔdeyas wā'nax·goʔdeyas
 gāne'mas wā'walis. ananai', wa'laēlē εnē'x·εila gāne'mas wā'walis
 la'yasē dōxεwaēla hai'x·t!egoʔdeyas wānax^ugoʔdeasē. sō'kwaēla
 15 wā'walisa ai'k'!ēmayas gāne'masē. q!wāqalāx·sēs hīs ai'k'!ē-
 max·deyaqs, wā'laēlē εnē'x·εila wā'walisa. nnbā'xεait gane'mx·-
 deasē hīs hai'x·t!egoʔdeas wā'nax·goʔdeasē. wā'laēlē k'!eōsēlē
 gāyā'la nmba'qxa gāne'mx·deasē g·i ʔla' gāne'mx·deasē. lā'xsaq!ā-
 lemεlē ʔlō'oso gāne'mx·deas. g·i tsenō'yaēla gō'kulōta'sē. g·i
 20 xʔtā'k'!itsōtεēla wā'walisa gāne'mx·deasē. xtō'telē ʔ!εg·i'sdeas
 gāne'mx·deasē. g·i q!alē'biʔaēl ʔ!εg·i'sgoʔdeas gāne'mx·deasē.
 wigō'q!ūsnaɁwalēqai εnēx·εnaɁwaēlēqai q!ai'q!axεwit g·i lā'la
 yaai'xānt!εs gāne'mx·deasē. g·i wā'lemεlaxaʔēla laxsanaxū'mēlē
 ʔ!εx·ā'ēla nōusia'xai, g·i tsaaxεaidna'xwaēla ʔ!εg·i'sgoʔdeas gā-
 25 ne'mgoʔdeasē, la'yaēlasē q!alē'biʔ la ai'k'!ēxstowiʔlas tā'wiʔa-
 sas gō'kwas wā'walis. g·i xwā'sεidayoēla hīs gō'kulōta'sē. wāx·ēla
 wīnx·wī'nk·asōē gō'kwas wā'walis. hā'lk·asōq!wā'laāmēla gō'kwas
 wā'walis. lā'xsamēlē wā'nexεait. g·i hau'tala gō'kulōta'sē.

[lā'xsamēlē] (g·a'lemēlē) ā'qasōē [gō'kūlota'sē] (gō'kū-
 30 lauta'sē) hīs wī'nayaxai, g·i bō'xεwidεēla [hī]s gō'x^udeasē.
 gā'xε[y]ax·ts!iēla g·ā'xεaxiālisēla txaxs wā'nuk^u. k'!eō'sq!ā-

your paddles, Wā'walis./ The child of Mē'q!unts is gone." Wā'walis did not obey and raised/ his paddles. He arrived at the beach and carried up/ the seal meat and his seal meat was done. Then he arrived (5) in his house. At once his slave walked through/ the village and the whole tribe came into the house of/ Wā'walis. They were given meat. His tribe ate/ seal meat. Then he took up again his wife's basket./ In it was what his wife liked best. She took it out. (10) "Is this what I like best?" thus the wife of Wā'walis would say./ "There is something else which you like best," he would say to his wife. Then/ she arrived at the bottom and behold, there she saw the head of the dead lover/ of Wā'walis' wife. "Ananai'," said the wife of Wā'walis/ when she saw the head of her dead lover. Wā'walis took (15) what his wife liked best. "You cry on account of what you like best,"/ said Wā'walis, and he struck his wife between the legs/ with the head of her dead lover. He did not/ strike his wife a long time before she was dead. As soon as she had been killed he went aboard his canoe/ when his wife had been killed and his tribe ran out of the house. Then (20) Wā'walis cut up his wife. He cut out the heart of/ his wife and hung the heart of his wife over the doorway./ He never believed her when she lied and said that/ she was menstruating. Behold, whenever it is new moon/ drops fall down from the heart of (25) his dead wife when it was hanging above the doorway/ of the house of Wā'walis. Then he was pursued by his tribe. They tried/ to attack the house of Wā'walis, but they could not enter/ Wā'walis' house. Now they tried to do too much and his tribe left.

As soon as his tribe was reached/ by the warriors he ran from his house (30) starting away and going to the head of the place of Wanuk. He did not (1) see any person and he walked

lemɛla do'xɛwaɫtsɛ [bgwā'nɛm] (tgwā'nɛm). g·i lā'lisɛlaɛla.
 g·i wāx·ɛla dā'doq!waɛla. k·!eōsq!ālemɛla dō'xɛwaɫtsɛ [bgwā'nɛm]
 (tgwā'nɛm). ā'qamɛla la ō'gwiweɛlayaxai. dō'xɛwailaɛla gō'kwa-
 auáxai. k·!eō'sq!ālemɛla wā'xāla la gōkwaauaxai. ɛmɛ'nsgɛmsq!ā-
 5 lemɛla wā'xālx·dɛma la gō'kwa[s]ɛauwaxai. la'ɛyax·ts!iɛla lā-
 stō'lilaɛla xaai'sbɛ'lsas[gōkwasɛauáxai] (gōkōkwaauaxai). [x·ā'-
 dēllaɛlaxai] (x·ā'dēlɛlaqē). k·!e'ōsq!ā'lemɛla [gō'gwiɫɛɛla]
 (k!wɫɫ) la gōkwaxai'. lā'qālsɛlaxat!a. x·ā'dēɫɛlaxat!a la ɛmɛnō'-
 kwas gōku(xai). k·!eō'sɛmɛlaxa k!waai'ɫ la ɛmɛnō'kwas gōku-
 10 (xai'). lā'qālsɛlaxat!a. x·ā'dēɫɛlaxat!a la ɛmɛnō'kwas gōku-
 (xai'). k·!eō'sq!ālemɛlaxai k!waai'ɫdɛm la ɛmɛnō'kwas gōku(xai).
 la qālsɛlaxat!a. x·adēɫɛlaxat!a la ɛmɛnō'kwas gōku(xai). k·!eōsq!ā-
 lemɛlaxai. k!waai'ɫdɛm. la qā'lsɛlaxat!a. x·adēɫɛlaxat!a la ɛmɛnō'-
 kwas gōku(xai). wā'laɛlē [la] (awɫ'la) dō'xɛwalɛlaɛla [xū'ldēɫɛo-
 15 wala] (lɛgwɫ'ɫɛowa) la ɛmɛnō'kwas gōku(xai'). laai'ɫɛla. kūɛlē'ɫɛla
 nō'mask·aauaxai la asē'xū'laɫɫɫɫ [xū'ldēɫɫɛowaxai] (lɛgwɫ'ɫɛowáxai).
 k·!eō'sɛlaxat!a dō'qūla'. ā'mgāmɛlaxai'ɛla nō'mask·aauaxai. wā'nuxū-
 ɫak·aaula [nō'mask·aauaxai] (nōmask·eaxe). ɛmɛnēɫq!ālaɛmasa. wā'-
 laɛlē ɛnē'x·ɛɫɫa hau'malaqai. k!wāts!owɫɫɛm qs k·!ē'dēɫaxuts la
 20 k!wai'yaxtsxuts. wūnē'nax·saɛna lāx·sɛyɫ la qs k·!ē'dēɫaxuts
 xaɛnyō'sɫa. xaɛnyō'sɛmɛgax·la qs k·!ē'dēɫaxuts. la'ɛyax·ts!iɛla
 wā'walisa. laai'ɫla la k·!ēdēɫas wā'nuku. k·a ɛwiyā'leqai [gō'-
 kūlōɫdeatsōs] (gō'kūlauɫdeatsōs) xaɛneyau's — lēts q!wā'ɫaɫla
 [gō'kūlōɫdeas] (gō'kūlauɫdeas) qs au'mpax. hēg·a yalits ā'ɫok-
 25 nē'sg·as qāntku gō'xūnētsoɛwyax. hā'nagats!a[ya]au' g·ā'yalasaxs
 qāntku [gō'kūlōɫdea] (gō'kūlauɫdea). k·!eō'sq!ālaɛmaɛyoxu dō'qūla
 au'mpaqs. — k·!eō'sq!ālaɛmōx. — wa gāyā'na. g·ā'xɛauɫt!aēɫ qs
 awā'lē ē'xɛait au'mg·ōs. lents haisx·lē'la xaɛnyau's. g·i la'-
 auɫt!ēɫɛla xaɛnyō'sa. wa āwa' ē'xɛait qs au'mpaxu qānts awā'ɛlē
 30 haisku. — sās maɫt!ēyā'lɛnta[a] xaɛnyau's. nō'gwa wā'walis.
 lents haisxū'ɫɛ'la. wa awā'x·saɛna [gwā'sgɛmx·ɛidamas] (gwā'sgā-

up the river/ Then he tried to look around. There was no man to be seen./ He arrived at Ogwiwa and saw a small house./ There was no smoke in the small house. There was just one (5) little house with smoke. He went there/ and went to the door of the house at the end down river. He peeped in and there was nobody/ in the house. He went out again and went to another/ house. There was nobody sitting in the other house and / (10) he went out again and again he peeped into another house./ There was nobody sitting in the other house/. He went out again and peeped into another house. There was nobody/ sitting in the house. He went out again and he peeped into another/ house. Then he saw a little fire (15) in the one house. He went in and/ a great old man was lying on the floor on one side of a little fire. He could not see. Behold, the great old man was blind./ The old man had the great name Wanuk. He was the only one in the house./ Then he spoke and questioned him, "Is my princess sitting/ (20) in her room here? Go on! go into the room of my princess/ Xa-ɛnyō's. Xaɛnyō'semēga is the name of my princess." Wā'walis started and went into the room of Wanuk's princess. "What is the matter with/ your tribe, Xaɛnyō's?" —/ "My father's tribe has been killed off./ Inland (25) from where we live the lake monster is the one who killed off/ our tribe." — "Does your father not see?" — (30) "No he cannot see." — "Come, come out of your room/ that I may cure your father. We are going to marry, Xanɛyō's." Then/ Xanɛyō's came out. "Now cure my father and/ we will marry." — "Do you know who I am? I am Wā'walis./ We shall be married. Now go on, let (1) your

- mistōt) au'mpaqs qs ā'walē ē'x^uaitqu [hî]/s q!ūla'stag·a. asgā'mx·-
 ēideēla wa'nukwa. wa'nux^ulāla hē'emask·aauwaxai. x·i^uēmtsōēla hîs
 q!ūla'stayas wā'walis. l^uēwū'l^ux·ēideēlaxat!a x·i'x^uemt. sas la dō'-
 qūlax·ēitsōkūla/a/. — lā nogwa. las ō'p!ēnx·ēide'mlēēla x·i'x^uē-
 5 deēlaxat!a wā'walisa [hî]/s q!ūla'stayasē. [walaēlē] [la] dō'qū-
 lax·ēideēla/wā'nukwa. lā'ēlē [dō'qūlax·ēitpsq!ā'ēlamē] (dō'qū-
 lax·ēitq!ā'lapsmēla). wa emā'sē g·a'yalasats gō'kūlōldeatsōs. —
 hā'nagats!ak·aaula g·ā'yalasaxts qs gō'kūlōldeats. hē'lalau^uts
 ā'l!ō^uknayaxtsx^u. — wa wūnē'nax·saēna gūā/a'/nx·ēitēna [lā'nts!ēsēla]
 10 (lēnts!ēsēna) xaēnyū'semēgau', wā'laēlē ēnē'x·ēila, qs awā'lēēna
 gūā/a'nx·ēit ā'lxaqu^uts hîs qs halā'yugwa. ēya'emēts gānē'masē.
 g·i la'eyax·ts!iēla. lā'ēlē ā'mbalisēemēlas gānē'masē. tāx·ēideēla
 gānē'masē. axēai'tk·aauēla [hā'nagats!ayaxai.lāxsaq!ālemēlē] (hā'-
 nagats!ek·aauaxē. g·ā'laq!ālamēla) axēai't, g·i [xwīl^uēaideēla]
 15 (xwīl^utsistōdeēla) halā'yubayas sē'g·agāma'sē. wā'laēlē [la] (awī'ēla)
 āqālā'q!ālak·amo[wēla] hā'nagats!ayaauwaxai. g·i l^uēwū'l^ux·ēideēlaxa-
 t!a. [xwē'xēaideēlaxat!a] (xwē'x^utsistodeēlaxat!a) hîs hala'yuasē.
 mō'p!ēnx·ēideēla [xwē'xwēqaēla] (xwīl^utsi'stotk·aēla) hîs hala'-
 yuasē. hō'x^uewitk·aaula hā'nagats!ek·aauaxai hîs gō'kūlōlgo^uldeasē.
 20 [g·ā'xk·aauēla l!ē'nēsēēlemk·aau] (awā'k·aauēla hamlēsilemk·aauēla)
 gō'kūlō'lgo^uldeasē. wa awa' [xā'lowēsaqawā'x·saēna] (xā'lolisae^uniā'-
 laq) [xā'lwēsa] qs awā'lē(ēna) [gūā'nx·ēitq] (q!aq!au'anaqu)hîs qs
 q!ūla'stag·a. xā'lwasōēla xāxgo^uldeas gō'kūlōlgo^uldeasē. [gwā'lesēē-
 lemēla] (gwā'x·gōlī'sēēlemēla) x·i^ul^uē[ey]ōdeēla wā'walisa [hî]/s
 25 q!ūla'stayasē. mō'p!ēnx·ēideēlē x·i'x^uē[ey]ōts q!ūla'stayasē.
 q!wē'q!ūlax·ēideēla gō'kūlōtas gānē'masē. [tsā'k·f^umast!ax^ula]
 (llx^uma'x·st!ōx^uēla) gō'kūlōtas gānē'masē. q!wē'q!ūlax·ēideēla.
 lamēlēla la [gōkwa'sē] (gō'xukwa'sē). aix·q!ālemēlis lā'mostēs[ēēla]
 la [gokwa'sē] (gō'xukwa'sē). [wa lasla ai'eg·f^umnux^uēmenēx^uq!wā-
 30 lemlelentk^u] (la'sō ai'g·f^umnux^uq!ālaēmenēx^ulēlas nō'guntk^u).
 g·i gō'kūlax·ēitk·aaula. wā'laēlē [la hai'sx^uewila] (awī'la
 hai'skwaliēla) xaēnyu'sa k·!ē'dēlas wānuku do wā'walisa.

father turn his head this way that I may cure him with my
 water of life." Then Wa'nuk turned his face. Wa'nuk was the
 name of the great chief. Wā'walis blew/ his water of life on
 him. He did so again and blew on his face. "Are you not/
 beginning to see?" -- "Yes indeed." Once more (5) Wā'walis
 blew on him with his water of life. Then/ Wa'nuk saw. He was
 able to see well./ "What has destroyed your tribe?" -- "The
 lake monster made the tribe disappear. It is there/ inland." --
 "Go and try to go to the beach, (10) Xa^ɛnyō'semēga," said he,
 "that I may/ try to kill it with my death bringer." He sent
 his wife/ and she started. His wife went ahead. His wife waded/
 in the water and the big lake monster opened its mouth. As soon
 as/ it opened its mouth he turned over (15) the death bringing
 end of his staff. Then/ the sea monster opened and shut its
 mouth. Once more/ he struck it with his death bringer./ Four
 times he struck it with his death bringer/ and the big lake
 monster vomited out the tribe. (20) The tribe came and lay
 heaped on the beach./ "Now gather together the/ bones on the
 beach that I may try my/ water of life." The bones of the tribe
 were gathered/ and when all was ready Wā'walis sprinkled (25)
 his water of life over them. Four times he sprinkled them with
 his water of life/ and the tribe of his wife came to life./ The
 tribe of his wife raised their faces and they came to life./ Then
 they entered the houses. They were well and went from the beach/
 to the houses. "You will have us to work for you." (30) Then/
 they were a big village and Xa^ɛnyō's/ the princess of Wanuk was
 married to Wā'walis.

g·i nē'kūls(1)ālisemēla gāne'mas wā'walis. lā'elē q!ā'sgema-
 laaila nōxia'xai. g·ā'xaxaēla [q!ālxūā'xēla] (nōsia'xē. q!aktsū's-
 duyoeila) gane'mx·deas wā'walis hīs nōsia'xai. lā'gustēwēdzemēla
 xaenyūsemēgax·dea. wā'laelē [k!ēowila gwē'natats] (k!ēō's gwa'-
 5 yawadats) wā'walisa gāne'mx·deasē. lā'elē haisxēwielaxat!a do no-
 sia'xai. mō'p!enēkēmēlē g·i bowē'x·ēideēla xaenyūsemēga. g·i
 [ha'elak·ilaēla] (haelēk·laēla) g·i ma'eyokēidēmēlaxa hīs wī'-
 semēauēla xunō'xēwasē. [ha'elak·ilaēla] (haelēk·laēla) 'nō'aqēla-
 x·ēit xūnō'xēwas nōsia'xai. g·i k!wē'xālaēla q!wā'saēla. q!wā'-
 10 saēla. k!wē'xālaēla qān awā'lisē g·ā'xaxaidzem la gā'gāmpasē.
 g·i 'nō'aqaig·ilaēla nōsia'xai qān gōyā'qaidzatsē gāne'masē do
 xūnōkwa'sē. g·i hailex·ēitsoēla. haileyasoēla hau'maxāyaxai qān
 [denē'k·ayasē] (ts!aēxa'sē). g·ā'xē[y]axts!ēyayoēla [denaxā'-
 yoēla] (q!ōqwaxau'tsoēla) xaenyūsemēga'. tsā'xwi'sgāmk·auēla
 15 qo'tex·a'sē. wā'laelē [la q!ēlpēlaēmēla hīs] (awī'la q!ēlpēla'qā-
 lēms) xūnōkwa'sē [denaxā'yo'la hīs denē'g·ayats] !oqwaxau'tsoēla
 hīs q!anēg·ayats) hau'maxayaxai. g·ā'xaxaēla q!a'paēlē q!aai's-
 ēlēēmēlē ɿ!ā/x/ɿ!ēqwax·layāxē. lāx·dēlaēlē k!wē'xāla qān 'nnēmno-
 kwēsē. wā'laelē [la] (awī'la) sua'laēmēla 'nne'masē. g·ā'xēaisēē-
 20 lēmēla lao'wēg·islayaxs la txaxs wā'nuku. g·i [gūa'nx·ēideēla]
 (q!aq!au'ɿ!āēla) 'nnx·ēideēla. 'nna'ewisaēlē lōēmīd/a/masq!ālēlēla
 'nnk!a'xwa'sē la asē'q!wayaxai. g·i 'lēwū'lx·ēideēlaxat!a lōēmīd/a/-
 ma'semēlaxa. 'nnk!a'xwa'sē la asē'q!waya la awī'g·isa'xai. wā'-
 laelē [la] (awī'la) hēq!ālamēēla dō'enutsē au'lemasē. lā'elē
 25 'nnyō'slaq!ālamēla xa'pkwa'xai. [lē'ɿ!aqauxu] (lē'ɿ!ēqwa'sōēmēlē)
 /wā'lemēlē/ do au'lemasē 'nne'masē. g·i tō'xēwideēla. lā'elē g·ā'x-
 ēlēla la qauqu ōbi'slayaxu. lā'elē q!āya'lēkēēla ts!ēkts!ēk!wya'-
 xai. ɿ!ā'wisēlēlēla 'nnyō'sa. g·i 'nnx·ēideēla. 'nnā'ēla 'nnx·'nnk·aēla.
 g·i tē'kūmaxalaēla ts!ē'kts!ēk!wya'xai. hēx·st!aemx·si hē yā'la-
 30 g·ilisa la obi'saxai. tē'kūmaxalayōs ts!ēkts!ēk!wyaxu, enēx·elē
 wī'nałlayōs gō'kūlō'tas abōkwa'sē. ka hē'eyimō'x enēx·ēla gō'-

(1) It happened that the wife of Wā'walis went out at night. It was full/ moon. Then the moon came down and carried away/ the wife of Wā'walis./ Xa^εnyō'semēga was taken up. Then there was no way for (5) Wā'walis to get back his wife. Then she was married to the/ Moon. After four days Xa^εnyō'semēga was with child./ Quickly she gave birth to a/ boy. Quickly acquired sense/the child of the moon. Then he made a plan that he would cry. (10) He was crying. He made the plan because he wanted to come down to his grandfather./ Then the Moon made up his mind to take down his wife and/ his child. Then Spider was called on account of/ her rope. It was brought and they let/ Xa^εnyō'-semēga down. With abalone shells was set (15) her blanket. She carried her/ child. Then they were let down by the rope of/ Spider. They came right down at/ Red-Rocks. (The boy) was planning to have a sling./ Then he carried his sling. He came (20) to the beach at the place Wanuk. Then he tried/ to throw a sling stone. He threw across and made a hole/ where his sling stone struck on the other side. Then he did the same again. He made a hole/ where his sling stone struck the other side of Awī'g-is./ That was the name of the toy. Now (25) Sling the child was named after/ his own toy, the sling. Then he walked and/ he came to Ōbis. There were many birds./ Sling was standing on the beach. He threw a stone and they flew away. When he shot/ birds fell down. "Someone is walking (30) on the beach at Ōbis. He makes the birds fall down," said the tribe of his mother; / they made a stir about it. "It is he," said his tribe, (1) "Go and look." They

- kūlota'sē. wa wūnē'nax·saēna [dō'xewitqai'] (dō'qwaqē). la'eyax·ts!iēla dō'xewitsōēla wī/y/ā'qwale'. hēyā'ēla xa'enyūsa. g·ā'xē-
 /y/ax·ts!iēla g·ā'xai'lēla la au'mpasē wā'nokwa. lā'elē g·ā'xai-
 ēēla nnyō'sa la gā'gempa'sē wā'nokwa. mē'xēdēēla la la ēmenō'-
 5 kwas lē'lqolalēxg·a. hai'sxēwidēēla la ēmenō'kwas lē'lqolalē.
 g·i hai'sxūēla wa'walisa. g·i la'eyax·ts!iēla alē'xwa q!ā'q!a-
 sayaēla. g·i ā'qaēla wā'walisa. ā'qamnoxūēlas q!asā'k·asēowaxai.
 wā'laēlē sā'pkwasēqēla q!asā'yaxai. wā'laēlē ā'lēālxūxlawā'laaila
 waō'kwa q!ā'sā'k·i g·i eya'ēmēdēēla hīs gānē'masē. wūnē'na ts!ō'-
 10 ts!exlōwa waō'kwax q!āsā'xg·a. ālēā'lūxlawaelō. g·i la'eyax·ts!i-
 ēla gānē'masē. lā'nts!esēel, nē'xūēla q!āsa'yaxai. lā'nts!esēla
 gānē'mas wā'walis. la'astau'dēēla hīs q!āsa'yaxai. lā'elē ts!ō'xwa-
 lēlaqai la ō'nts!esas gōkwa'sē. la'astālisalaqai. g·i la'x·sēis-
 ēla a'yasēidēēla gānē'masē. wā'laēlē q!ē'ts!owaaila ayā'sbisasē.
 15 g·i p!exulī'sēla ts!ō'xwasōēlasē. lā'elē l!ā'sg·ilaaila ts!ō'xwa-
 sōēlasē. g·i a'k·tsowaēla aya'sbisasē. wai'tsoaxs la ts!ō'xwasō-
 ēlaqus, wā'laēlē enē'x·sō'wiēla hīs ēmenō'kwas gō'kulōłtsē. la'-
 eyax·ts!iēla. tā'x·ēidēēla gānē'mas wā'walis. la'xsemēlē tā'x·ēit
 l!ā'xēidēēla hā'lxēainoxwaxai la l!ā'saqaeayas q!āsa'gōłdeyaxai.
 20 g·i ta'x·ēidēēla gānē'mas wā'walis l!ā'l!asaqalax·st!axūēlē q!ā-
 sa'gōłdeyaxai. g·i tā'sgamēlaqai. la'ōłt!āla. l!ā'xēidēēlaxat!a
 hā'lxēainoxwaxai. g·i la'ol!ēnxēla gānē'max·deas wā'walis k!wā'sga-
 mēg·odayoēla la nā'laqalelaēyas l!a'ig·ayas hā'lxēainoxwaxai la'-
 eyax·ts!iyayoēla, la'ōłt!ēselayoēla g·i nē'xasoēla wa'walisa.
 25 laō'l!nxēwīla gānē'mx·deōs wā'walais. g·i ēma'sē la'olatsqalts,
 wa'laēlē enē'x·ēila wā'walisa. hā'lxēainoxu la'oldē gānē'mx·deōs
 g·i la'eyax·ts!iēla wā'walisa. lā'elē lā'lalēēla gānē'mx·deasē.
 lā'nts!esēla wā'walisa. sapēlē'saq!ālemēlē ā'lōtenxaēyas dē'mx·sa-
 xai. g·i lā'ndzaēla. tō'udzōlisaēla hīs ā'aboayaxts dē'mx·sax.
 30 g·i lā'k·ēsēla k!ā'ēnayaxai. g·i hau'malaqai, k!ēō'sas dō'qūla
 qs gānē'mx·dē. — wa wūnē'na k!ē'xūla ā'xk·āē'mk·i lā'qalaēyu

went/ to look what it might be. It was Xa^enyō's./ She came and entered the house of her father Wanuk. Then/ Sling entered the house of his grandfather Wanuk.

He moved to another (5) tribe and married among the tribe./ Wā'walis had a wife. He went hunting sea otters/ and Wā'walis came home. He came with a beautiful sea otter./ Then he skinned the sea otter and the fur was bloody./ He had several sea otters. Then he sent his wife. "Go and (10) wash the fur of the sea otters. They are bloody." Then/ his wife went. She went to the beach and carried the sea otters on a rope. To the beach went/ the wife of Wā'walis. She put her sea otters into the water. She was going to wash them/ at the beach in front of the house. Then she went into the water. Then/ his wife went up the beach to urinate. She urinated a long time.(15) Then what she was going to wash was floating away and what she was going to wash drifted out./ Then her urine was at an end. "Go out to what you are washing,"/ she was told by several of her tribe./ Wā'walis' wife started and waded into the water. When she waded into the water/ a killer whale came up outside of the sea otter skins. (20) Wā'walis' wife was wading, as the sea otter skins drifted seaward/ she waded after them. Again the killer whale came up./ Then he took the wife of Wā'walis. She was sitting on his back/ in front of the dorsal fin of the killer whale./ He started and went out to sea with her. Then Wā'walis was told, (25) "Wā'walis, your wife has been taken away." — "Who took her away?"/ said Wā'walis. "The Killer Whale took your wife."/ Wā'walis went. He was going after his wife./ Wā'walis went to the beach and he just lifted the sea on the land side./ He went under the water and walked along under the sea. (30) He reached the Crow and asked her, "Did you not see/ my wife?" — "Go on run, he just passed with (1) your wife." Then

gāne'mx·deōs. g·i k·!ēx^εwide^εlaxat!a wā'walisa. g·i lā'k·a^εlaxat!a
 p!o'eyaxai. g·i hau'ma^εlaxat!aqai'. k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē.
 — wa, wūnē'na k·!ē'xūla wā'walais. a'lk·āemk·i lā'qala^εyu gāne'mx·
 deōs. g·i k·!ē'x^εwide^εlaxat!a. g·i lā'k·is^εlaxat!a sētxtala'yaxai.
 5 k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē. — wa, wūnē'na k·!ē'xūla, ā'lk·ā-
 emk·i lā'qala^εyu gāne'mx·deōs. wā'la^εlē enē'x·sō^εwi^εlaxat!a. g·i
 lā'k·a^εla gō'kwas hā'lx^εainoxwaxai. lā'ēlē nexwā'lawila gō'kwas
 hā'lx^εainoxwaxai. g·i dō'x^εwai^εla^εla wā'walisa anē'qalag·ilsaxai.
 g·i lā'laqa^εla wā'walisa la lā'so^εwas pe'm!ēso^εla lā'lag·ilsōwa-
 10 xai. g·i hē'laxa^εla g·i ā'lx^εulaxa'las hē'emasas hā'lx^εainoxwaxai. g·i
 q!ax·bau't^εla wā'walisa lā'notas lā'layils^εowaxai. g·i q!wā's^εi-
 d^εla heē'. hēlxant!alai'ts pā'tsits!alai tk·!isk·auxdes hē'emas.
 g·i la'oya^εla wā'walisa la'x·dayasē g·i'g·aqa la lā's^εewas anē'-
 q!ainox^εwaxai. g·i hau'mala emā'sē q!wāsag·ikōs. — yālkulanogwa
 15 lā'notaxs hē'emask·auxdexg·a. — wa, a'gwi aenē'qag·ikōs. — g·a
 wiā'la hē'emasaxs hā'lx^εainoxwaxai. — wa, k·!eō'sas dō'qūla qs
 gāne'mx·de. — hē'yf'mtsxwa qs tatatsk·ayag·ik. — wa gāya'nax·sa-
 enas lā'notaxtsōs, g·i enē'x·^εla wā'walisa. g·i ts!ō'x^εwitsō^εla.
 g·i ha'mbaude^εla wā'walisa lā'notaxai. g·i senā'lax·eide^εla lā'-
 20 notaxai. wa lā'nogwa kowā'lalelōla anā'x^εsō^εla lā'lol!al gāne'mōs.
 hē'x·eidaemlaxlnogwa gūwā'lēlasōl qān qs legwī'lē, anā'xwanogwa
 la la'k·ayonux^εl hīs qs anē'qanxwax. g·i nō'gwa leqwē'lax·ēil.
 lā'xsemlaxlnogwa gūwā'kalamas, g·inogwa ēyā'emedayol qān qs tse-
 ya'lē. wa, hēt!āsla lālaenla, wa la's la lāxstoilq!ālemlē^εla.
 25 la'xsaamlnogwa la'axlālēlal xū'ldikās hē'emasaxai wa lanogwa xwē'-
 līk^εēlemlē^εla. g·inogwa tsāstolisai xū'ldikaxai. hēt!āsla k·!ē'x-
^εwil k·s q!ak^εf'kai gāne'mōs. laxsaa'm^εs lā'qalenla g·i q!wa'x-
 eail qs q!wai'g·a^εyix. wā'laxila k·!eō'siēla goyā'qaslenla la os-
 towī'las gō'kwas hē'emasaxai. hēt!āsla aix·q!ālaam^εs g·ā'x^εyax·-
 30 ts!iyayonux^εs gāne'mōs.

Wā'walis went along. He came to the halibut/ and he asked him also, "Did you not see my wife?"/ — "Go on, run Wā'walis. He just passed along with your wife."/ Then he ran on again. He reached the codfish. (5) "Did you not see my wife?" — "Run along. He just/ passed with your wife." Thus he was told again. Then/ he came to the house of the Killer Whale. He went near the house of/ the Killer Whale. Then Wā'walis saw that one was getting firewood./ He went to the place where Big-Belly was wedging. (10) Behold it was he, the attendant of the chief of the Killer Whales. Then/ Wā'walis bit off the point of the wedge of the wedger. Then he cried,/ "Heē'. I am going to be scolded. He will be angry with me, the Big-Belly chief."/ Then Wā'walis came out. He had been inside what was being wedged by/ the fuel cutter. Then he asked him, "Why are you crying?" — "I have spoiled (15) the wedge of the great chief." — "For whom are you getting firewood?" —/ "For the chief of the Killer Whales." — "Have you not seen my/ wife?" — "She is the one for whom I am making the fire." — "Give me/ your wedge," said Wā'walis. It was given to him./ Then Wā'walis put the wedge into his mouth, and he made the wedge whole again. (20) "Now I am going to help you, if you should try to get your wife./ I shall be asked at once to start a fire, as soon as I/ arrive with this my firewood. Then I shall make a fire/ and when I have finished making a fire I am going to be sent to bring water./ Then follow me. Just stand in the doorway. (25) As soon as I shall go to the fire in the house of the chief I shall/ fall down and I will pour the water into the fire in the house. Then run,/ take up your wife. Then pass me and/ my spines will grow up. They cannot pass me in the doorway/ of the house of the chief. Then you can get away with (30) your wife."/

g·i nanō'xewidayoela hīs sã'sema'sē. mōxwela hē'hoaqalaeya
 sã'semsē. g·i āmā'eyinxainoxela gatsidā'lala. tō'xewideela sã'-
 sema'sē. lā'elē hai'nak·axsālx·st!axwila la'yasē nā'noxewits
 au'mpasē. g·i towā'la la ō'waxl̄elsaxai. k'!ēsālas lā'laasō tā'-
 5 wax·sala. g·i lā'k·a wa'yaxai. wā'laelē q!wā'q!osēideelē qen āmā'-
 eyinxayasē. wa, wiya'wisōlēxan yeē+. wiya'wisōlēxan gā'tsi-
 dālak̄owax.— wa, anā'xūnogwa wiya'la. k'!e'osil̄a'nogwa txewitq!ā-
 laām̄kau's. g·i txewā'ewisēla enō'lagamayasē. g·i txūmā'ewisēla-
 ela mō'kwas ḡḡānē'mxk·i. g·i ā'g·aewisēla la wa'yaxai. g·i tō'x-
 10 ewideelaxat!a. towā'elaxat!a xwē'sḡilak·aauela. lā'k·aelaxat!a
 wā'yaxai. lā'elē aqā'wyflitsōkūlaaielaxat!a. wā'laelē hēm̄elaxawāla.
 q!wā'q!useideelaxat!a. hē'eyim̄elaxa sē'nat!alasē āmā'eyinxayo-
 wasē. k'!e'osil̄ejanogwa txewa'ewisq!ālem̄aa. g·i txūmā'ewisēlaela
 ā'g·aewisēlaxat!a. g·i tō'xewideelaxat!a toā'elaxat!a. g·i lā'k·a-
 15 elaxat!a wa'yaxai. g·i qwē'q!ālaelaxat!a. g·i ana'xwaela k'!eōs-
 laxat!a ḡwōya'ewidzats āmā'eyinxayowasē. wā'laelē txwa'ewisq!ā-
 lamowielaxat!a. g·i ā'g·aewisēlaxat!a. tō'xewideelaxat!a. lā'k·a-
 elaxat!a wā'k·aaua. la'elē q!ai'k·ask·awila hīs wa'k·aau. g·i
 q!wā'q!ūseideelaxat!a. q!wā'q!ūsaela heē+ wiya'wisōlēxan gā'-
 20 dzidālak̄owax. g·i la'ewisēla enō'lagamayasē. g·i axewi'dēla
 la laau'sala asē'ḡwisas wā'k·aauaxai. p!aasēdēla hīs laau'sa
 la asē'ḡwisas wā'k·aauaxai. lā'elē p!asāewisēlaaila laau'sa la
 asē'ḡwisas wā'k·aauaxai. g·i t!epx̄lō'tsōela hīs ts!ā'ts!ayaeyasē.
 g·i ā'g·aewisēlaxat!a. lā'elē mō'tsxāila lā'qasowasē wā'k·aaula.
 25 g·i tō'xewideelaxat!a. g·i ā'ma!ailaela ā'!k·alaya. g·i toa'ela.
 g·i nexwāena'kūlaela la laā'sats ā'!k·alayaxai. g·i dōxwalelaela
 ā'!ayaxai. g·i lā'k·flsēla ā'!ayaxai. ḡānē'mk·aaulaxaē. wā'-
 laelē xap!asewēla xunō'xewas ā'!ayaxai. g·i lā'k·aēla wūnā'-
 laela gatsidā'lala. g·i k·atsētsōdēla gatsidā'lala gō'gūeyowas

(1) He was waiting for his children. He had four children who had sense./ The youngest one was Gā'tsidā'laḵ. His children walked/ along. They were waiting for/ their father. They were walking along in the woods. They walked about without caring where they went. (5) Then they came to a river. Then they cried on account of the/ youngest one. "How can we get across? Yeē. How may Gā'tsidā'laḵ get across?"/--"Why should I not get across? Can I not jump across?"/ Then the eldest one jumped across. Then the four girls jumped across./ Then they were all across the river. They walked (10) along again. Again they walked a long distance. Again they reached/ a river. It was a little wider. Then they said the same as before./ Again they cried. The reason for this was their youngest sister./ "Can I not jump across?" Then they all jumped across again./ Then they were walking along again. Again they walked and came again (15) to a river. Again they were in trouble, in case their /youngest sister had no way to go across. Then they jumped across again/ and they were all across again. Again they went and they came to/ a large river. The river was very large. Then / they began to cry. They cried, "Heē'. How shall Gā'tsidā'laḵ get across. (20) The eldest one went across. She climbed/ a tree on the other side of the big river. She threw down a tree/ on the other side of the river. Then the tree lay across/ the other side of the big river. The younger sisters stepped on it/ and they all came across. Thus they passed four rivers and (25) again they walked along. Then they heard the noise of making a canoe. They walked along/ and came near, going to the place where the canoe was being made. Then they saw/ a woman making a canoe. They arrived in the woods where the canoe was being made. Behold, it was a big woman./ The child of the canoe maker was in the cradle. Then they arrived and/ Gā'tsidā'laḵ pinched the legs/

xāp!aauaxai. k!isōxus gweyā'laqu gā'tsidālai'x axō q!wā'saau.
 g.i sō'kwaēla dzā'ēmeyasē. g.i xwē'xēaidēla hīs dzaēmkaauwasē.
 lā'k'aēla xap!a'yaxai. g.i gwa'xēla dzā'ēma xūnokwāsē. g.i k'atsē-
 tsodēlaxat!a gā'tsidāla. k!isoxus gweyā'lēq gā'tsidālai'x,
 5 ēnēx'elē. g.i k!islaēla dō'xēwit. g.i atsi'k'aulaxa. g.i lā-
 wū'lx'ēidēlaxat!a. lā'elē lā'lok!waaila k!aasēdēlaxat!a. gwa'x-
 loxus gweyā'lēq gā'tsidālai'x lax q!auslēla. g.i lēwū'lx'ēidēla-
 xat!a k!aats!ētsōdēlaxat!a. lā'elē lā'lok!waxawēla k'aats!ē-
 tsōdēlaxat!a. ā ā ā ā g.i ēnēx'ela xap!aau'waxai. wallōxus gweyā'-
 10 lēq gā'tsidālai'x. lāx qauslēla qs ā'l!ag'a. lā'elē gwa'lēnakū-
 lakawēla ā'lak'aauas gānē'mk'aauaxai. wēwexaya'xsk'aula ā'l!a-
 k'aauas gānē'mk'aauaxai. dā'sdegunādēla k!wī'k'axsē ā'l!ak'aauaxai.
 k!wā'g.iwalaq!ālemēlēs abō'kwēlakwasē. sxamg'i'laxēla abō'kwēlakwas
 dā'sdegunātaxai. g.i q!ā'q!ax'tsesāwala ts!ē'ts!ēlk'axai laō'-
 15 wax'tsesawaya dā'sdegunādaxai. k!wā'k!ūtxayālaxaēs. g.i hē'laxa. la
 q!ā'q!ax'ts!ēsaēwas dā'sdegunādaxai k!a'sk!yots!ēnoxulaxa. la
 q!ā'ax'tsesaēwayasē. g.i lēwū'lx'ēidēlaxat!a k!aats!ētsōdēlaxat!a
 xap!aauaxai. gwa'xtsi gweyā'lak gā'tsidālai'x. lāx qauslē'lax qs
 wayak'aau'gwa. xū'ltxūltama qs wa'yak'aaugwa. q!wā'xq!walama qs
 20 wa'yak'aaugwa. wā'xwaxaq!ālaemus xwā'k!ūnalaxs gā'tsidālai'x.
 wā'laēlē wā'xaailaqai qān awā'lēsē lxalsk'aau xwā'k!ūnalas gā'tsi-
 dāla. wē'wexayaxs!aq!ālemēla xwā'k!ūnayasē. k!wā'xsalanaxwaq!ā-
 laemus k's waxanaxwal xwā'k!ūnalaxus gā'tsidālai'x. g.i laasta'ēla.
 g.i la'xsēla gā'tsidāla. gwaā'nx'ēidēla wā'xalaqai qān q!au'sēi-
 25 dēsē. q!au'sēidēla lxlaai'k'aauēla. g.i dzē'xēwidēla. g.i wā'-
 xwaxala q!au'sala. k!isāts la dōqux g!its qaidzaqūlak'aaula wa'-
 xwaxa. g.i lxaēna'kūlak'aaula gā'dzidā'la. g.i yaai'daxēaidēla
 lā'laxat!aēla g!iai'st!aasdeasē. g.i k!wā'k!wēxalax'ēitsōēlaxat!a.

(1) of the child. "Don't do that Gā'tsidā'laḵ, else it will cry." She took her breast and threw her big breast back. It reached the child. Then the child finished sucking. Gā'tsidā'laḵ pinched it again. "Don't do that, Gā'tsidā'laḵ," (5) she said, although she did not look. She was the big Adzi. Then she did it again. She pinched it strongly. "Don't do that, Gā'tsidā'laḵ. It shall be yours." Then she did so again. She pinched it again. Again she pinched it strongly. "Ah-ah-ah-ah!" said the little child. "Do not do that (10) Gā'tsidā'laḵ. This canoe which I am making shall be yours." Almost finished/ was the canoe that the woman was making. "Wi!" cried on each side the big canoe/ that the woman was making. Young sawbill ducks were sitting on each side of the big canoe she was making. Their mother was sitting in the bow. The mother of the young sawbill ducks was making a Chinook canoe. Feathers were between the young sawbill ducks. (15) They were sticking on the sides between the young sawbill ducks. They were sticking on their heads. Between the young sawbill ducks were spirits (?). Then she did so again. She pinched the hand of the/ child. "Do not do that, Gā'tsidā'laḵ. Yours shall be/ my big apron. My big apron is a fire maker. My big apron burns up everything. (20) So go ahead to your canoe. Gā'tsidā'laḵ." Then she said, "Go ahead," and indeed the future canoe of Gā'tsidā'laḵ started on the ground. Speaking-Sides was the name of her canoe. "You will just sit down in the bottom. Just say to your canoe, 'Go ahead,' Gā'tsidā'laḵ." She launched it/ and Gā'tsidā'laḵ went aboard. She tried to say, "Go ahead," and the canoe paddled (25) and started on the water. It began to move. She said, "Go on, paddle," and nobody was seen. Then there was a noise of many people who said, "Go on," and the big canoe went along on the water. It returned/ and went where it had started from. She instructed her again.

wí'nalēnogwa, nai'k·asālainogwa g·ā'yalasats hīs wā'walis. wa,
 wūnē'na. wa awa'axsaēna q!ō'xts!ōt ēnō'lagamēyaqus. awa'layōs
 gwaā'nk·layōt hīs abō'kwaxs dā'sdegunādax. g·i q!ōxts!ōdēla
 ēnō'lagemaēyasē la abō'kwas dā'sdegunādaxai. wa'laēlē mē!ts!waaila.
 5 g·i wā'nak·asoēla hīs ts!ā'yaēyasē. q!ō'xts!ōdēlaxat!a la abō'kwas
 dā'sdegunādaxai. g·i ts!ē'dēlaxat!a, lpiā'yalaēla. wā'laēlē hā'l-
 selaēmēlē k!is gā'tsowa. g·i wā'nak·asōēlaxat!a. g·i q!ōxts!ō-
 dēlaxat!a. g·i ts!ē'dēlaxat!a. wā'laēlē hā'lselamēēla mē'ltsoēwa
 la'yasē ts!ē'dēlaxat!a. g·i wā'nak·asōēlaxat!a hīs āmā'ēyīnxaēyasē.
 10 q!ō'xts!ōdēlaxat!a gā'tsidāla. g·i ts!ē'dēlaxat!a. lpiā'ēya-
 laēlaxat!a. g·i tse'laēla dā'sdegunā'dasē. la wā'laxēyasē q!ā'-
 tsowala. g·i gwā'la la'yasē q!ā'tsowa. wā'laēlē txq!ai'lax·ēitso-
 ēwila hīs atsi'k·aaua qān gweyā'laēlas!tsē la wí'nasōlakšē nē'-
 k·alēlē. wí'nalēlē hai'skwasdeyas au'mx·deatsē. g·i lā'k·a la
 15 asō'l bēēlayas obela'ēyas gōkūlak·aauaxai. g·i q!ōxts!ōdēla la
 abō'kwas dā'sdegunādaxai. g·i laasta'ēla lā'gamlisallē la gō'kū-
 lak·aauaxai. lā'ēlē q!ai'gwayonuxuēēla hīs dā'sdegunādaxai. ā'qa-
 ēla tselāēl la ō'bēlaēyas gōkūlak·aauax. g·i tse'laēla. g·i dō'xēwak-
 ēla wí'nalēlēdayōēla l xamst!ax·ēidēla gō'kūlak·aauaxai xwā'xuk!ū-
 20 nayasē. āk·stala. g·i āk·sk·aaula. yaai'daxēaidēla dā'sdegunā-
 daxai. g·i la'ēyax·ts!iēla q!au'tsemēsōēla. ā'g·oxt!alēk·aaula.
 g·i ā'qala q!au'sēidēla layasē wā'xasōē wēwēxayaxsk·aauaxai q!au'-
 sēitk·aaula. k!isāts dōquk txan q!au'sa la ō'wak·laxsiyas xwā'k!ū-
 nak·aauaxai. g·i tse'lak·lēēla dā'sdekunādaxai. g·i hē'lailla gā'-
 25 tsidāla la q!ōxts!uwalaēla la abō'kwielakwas hīs dā'sdekunādaxai.
 g·i q!ā'tolex·ēilemēla. g·i xwā'sixdzemēla wā'yak·aauaxai. lā'ēlē

(1) "I shall make war. I shall go and fight those who made war against Wā'walis." — "Go on, dress your eldest sister. Now/ you will try on her the mother of the young sawbill ducks." Then the eldest one was dressed/ with the mother of the young sea birds. Then it did not fit her. (5) Then her place was taken by her younger sister. They put on her again the mother of/ the young sawbill ducks. Then she cut through the water and fluttered. It almost/ seemed right. Then they changed again and again they put it on (the next younger one)./ Then she cut through the water. It almost fitted her,/ when she cut through the water. Then her place was taken again by the youngest one. (10) Gā'tsi-dā'laḥ was dressed. Then she cut through the water and she also fluttered./ She imitated the young sawbill ducks rightly. Now the last one/ did rightly. Now they agreed that she did rightly. At last she did rightly (?). Then she was instructed/ by the big Adzi what she should do to those against whom she was going to make war to take revenge./ She was going to make war against those who had been married to her father. Then she arrived (15) on the other side of the point of the village. Then she put on the/ mother of young sea birds and she went into the water in front of the/ big village. She used as a decoy the young sawbill ducks./ She came out at the point of the big village. Then she swam through the water. They saw her/ and a great noise was made, the noise of canoes being put into the water by the great tribe. (20) They were all on the water in their canoes. Then the young sawbill ducks turned back./ They turned and paddled after them. All went out to sea./ They came paddling. Then she said, "Go ahead, Big-Canoe-That-Says-'Wi',/ paddle." No one was seen paddling on either side of the big canoe. The young sawbill ducks went through the water but it was only (25) Gā'tsidā'laḥ dressed as the mother of the young sawbill ducks./ Then they all gathered on the

p!āx·εitsōēwila. nō'xēwitsōēla hīs xūlxūltāmasa wā'yak·aau. g·i
 xū'lkεitk·aaula. āg·ila xū'lkεit q!ā'q!otsemēx·dea dā'sdegunādaxai.
 g·i ai'k'!axεaidayuxust!axūēla. lak·ayoēla gō'xūdea'xai. g·i la'x·
 dεēlaxaia. g·i qaa'm wā'walisa. lā'laxaia xwī'ktsēstamēla lax·da-
 5 yasē la'sgamē gānε'masē. lā'elē q!wā'kaaila gō'kūlak·aauxūdeaxai.

The Jealous Brother

εwī'k'!ēnoxu; told by q!ōmaεnakūla.

- wā'εwig·asoēlē hīs ts!ā'εyaεyasē. wā'laēle awī'la hai'leg·a
 ts!ā'εyaεyasē qān [laai'sē] (lē'sē) k!ūna'xwa dowē'. lā'elē
 tō'xēwidεēla. g·i p!ā'laēla qān lāxūlεmasē k!ō'xēwidεlaqai. la
 ai'k'!εbaεyas lāō'saxai. lā'x·εidεlaqai. q!au'dēl!axau'dεlaqai.
 10 tē'kwaxats!wamasēla lā'notasē. wūnē'εna sō'kwaqai, εnē'x·elē
 ts!ā'yaawasē. lā'xats!owa. nepō'tela q!autxtaεyaxē. k·fmxεīdεēla.
 ā'kna-xwats goisai'. [wa]g·i g·ā'xg·iltsōēla hīs kō'kwawaεya. g·i
 k·aa'msiutsōēla. [wa]g·i la'oyaēla [wa]g·i tō'xēwidεēla. laai'lēla
 la.gō'kwas εnō'laεya'sē. k!waai'kε[ēlēm] la εnō'laεya'sē.
 15 ts!āts!εx·t!āmālx·s qānts lā'lē hā'ngāmt /ts!ē't!asaxtsxu/
 (ts!ē'ldεmāxtsxu). g·i hā'nkεidεēla, hā'nkεidεēla. wā'laēlē (awī'-
 la) [hak!ūqamaēla] (k!wax·lēmēla) hā'nεmas εnō'laεya'sē. wūnē'εna
 sō'kwa qānts hā'nεma g·i awā'la la'εyax·ts!i' ts!aεya'xai. ā'kna-
 xwats goεyā'lalaxu. g·i g·ā'xk·asōēla mō'kwiwālaauēla [hī]s g·i-
 20 lεma'xai. [wa]g·i lāsgāmēg·odεlaqai. [wa]g·i εxεai'dεēla tō'xēwī-
 dεēla. laai'lēla la gō'kwas εnō'laεya'sē.

water. She took up in the canoe the apron. Then (1) she struck out with it. She struck out with her fire making apron. Then/ they caught fire and all those who paddled after the young sawbill ducks were burned./ Then she threw it upward. They arrived at the village. Behold/ Wā'walis had come back. Behold he had returned. (5) (He) had gone after his wife. Then the whole village was burned./

The Jealous Brother

His wife was loved by his younger brother. Then he asked/ his younger brother to go and split boards with him./ They started and they made a place where to stand cutting down the tree./ They put in the wedges at the top of the tree and they split it open. (10) Then his wedge fell into it. "Go and get it," said he/ to his younger brother. He went down into it and (the elder brother) knocked out the spreading sticks. (The tree) snapped together./ "Now you will stay here on the ground," (said his brother). Then the supernatural power came to his help./ It pulled the tree apart and he was taken out. Then he started and went into/ the house of his elder brother. His elder brother was sitting in the house.

(15) "Do not sleep in the morning. Let us go out in our canoe in front of the house to the cormorant rock," (said he)./

Then he shot and shot. Then/ the arrow of the elder brother stuck in the rock. "Go/ and get our arrow." Then his younger brother went./ "Stay here on the rock," (said his elder brother). (The younger brother) had an ermine skin tied to his forehead. (20) Then the ermine skin was on his face and he climbed up to the top./ Then he started and went into the house of his elder brother./

ts!ā'ts!ex·t!āmālx·s qānts lā'lē kŭlā'ŭ. [wā] g·i gā'lxsaēla
 pā'qāyāla'ēyasē tsa'tsaxwāyōlk·aaulē.q!au'sēidēla. la'ukt!ala-
 ēla. g·i t!ē'lk·iō'dēla pā'qāyāla'ēyasē. g·i q!axsēāla ts!ā'-
 ēyaēyasē. q!ā'ts!ōdēlaqai la pā'qāyāla'ēyasē. g·i [k!ūt̤xēaidēla-
 5 qai] (k!ūt̤xutau'dēlaqē). [wā] g·i gā'lxsaēlaqai. gālxstau'dēlaqai.
 ēwū'nsēidēla. ā'lnaxwats [gof'nts!isālax] (gof'ntsālax) ēnēx·-
 ēlē ts!ā'ēyax·dea'sē la'ēyasē ēwū'nsēit.

wā'laēlē lē'nxēwilaēla.wā'motēlaēla. g·ā'xāmaxailaēla
 sā'semas qgēnē'm mō'xuēla. [ā'lēlxusk·!anasōēlas] (ai'alxusk·!ā-
 10 nasōēlas) abōkwa'sē. [ts!ēēwī'x·q!as axwas lāl hai'sxu] (k!a
 tsi wī'q!as ānxwas la haisxu) dowē'ts tsā'tsaxwāyōlats pā'qā-
 yāla. [lā'ēlē ha'mx·sēilēla] (laēmē ha'msēidēla) xa'exapkwās
 qgānē'mēlē. g·i dō'xsiwaēlē la lōpēla'yaxai.ts!ē'nx·ēidēla la
 [wā'wisēlak·aauaxai] (ai'g·its kŭlī'sk·aauaxē). wā'laēlē l!ā'sto.
 15 wā'laēlē dō'xēwalela ēmenō'kwaxai [t!ō'xsisēlayowaxai] (t!oxsia-
 ēē'm) ma'x·stogwilaēle pā'qāyālak·aauaxai. yau'xēwidēla. gainau'
 ēnē'x·ēlē, qānts gā'lxēaidēqk·. gā'lgā'lxbau'dēlaqai. lā'x·sēē-
 sēlaēla. laxlō'lisalasē.g·i t!ē'lk·iyōdēlaqai. lā'xut̤s!wax·dēmēlas
 [bgwā'nemaxai] (tgwā'nemaxē). gāyā'na, gāyā'na qsō'ūm sē'nat!ā-
 20 lax·dēmēntku hīs qāntxu au'mx·dē. āwa' [dō'q!waqa] (k!wē'qa) qān
 gānē'mōs [lā'nēntku] (lā'nēntku). [wā] g·i hai'sxēwidēla. tō'x-
 ēwidēla. g·i laai'lēla la gō'kwās au'mpasē. tō'xsiwaēla la
 [k!ōkumalīlā. wa kŭ'lx·ēidēla] (k!ō'kūmēlas txas k!wā'yasē).
 dē'dakēlaēla do xā'ēwūnemasē. tsk·lā'x·s [dō'xēwidayos qauxts]
 25 (dō'qwaīyus) ēnē'x·ēlē abōkwa'sē xā'ēwūnemasē. [k·a gwā'łtsi
 wax·s dē'dakēlax] (tsi dēdā'xlax·sila). ā'gwi dēdā'xlōtaxsōs.
 ts!ēmts!ānosidēlaxat!a xā'ēwūnemasē. dēdā'xēdēlaxat!a. k·a
 xau'xēwitsē, wā'laēlē ēnē'x·ēila abō'kwa'sē xā'ēwūnemas. g·i
 anō'xēlālisaēla. la'x·sīlēla. k·a āwadzwax·s k!ā'k·!līēit. ā'gwa-
 30 q!ānā'kwaēyōxts dēdā'xlōtaxtsōs. — k!eō'sēla hē'g·aa sē'nat!a-

(1) "Do not sleep early in the morning. Let us go and fish halibut." Then he took aboard/ the box set with abalone shells and they started paddling. They went out to sea./ Then he took off the cover of the box and he took his younger brother/ and put him into the box. He put on the top (5) and threw the box out of the canoe into the water and/ it sank. "Now you will stay here," said he/ to his younger brother, when he sank./

Then they were all invited to take home the rests of a feast./ The four daughters came home. Then they were struck by (10) their mother. "Why don't you marry/ the one in the box set with abalone shells?" (said she). Then the girls ate./ They were looking through a hole and they were walking/ along a nice beach. Then they walked along near the water. (15) Then one of them saw the waves strike/ a shining box. She shouted, "Come,"/ said she, let us lift it at the corners."/ They carried it inland. Then they opened it and that man stood up in it./ "Come, come, you are the reason why (20) our father struck us. Now select your/ wife among us." Then they married. They went/ and entered the house of their father. He walked right up to the/ bedroom (of his wife). Then they lay down/ and she and her husband were laughing together. (Then the mother said), "Wake up and look at them," (25) said her mother to her husband. "Don't / try to laugh. Who is the/ one with whom you are laughing?" Her husband tickled her side. Then they laughed again./ "Light a torch" said her mother to her husband./ He lighted it and went backward from the fire. "Go to sleep!" said he. "Who is it (30) with whom you are laughing?" (Then she answered,) "Is it not the one to whom you referred, (1) who was in the abalone box./ Go

lax·tg·ōs (se'ntentk'g·a) tsā'tsaxwaeyōl(g·a)s pā'qāyā'la[k·].
 las lā'lēla t!ē'x·aqait's pā'qāyālak·aauxdēxg·a. gā'lgaismēts
 la xwē'salīsatsxē ai'k·flēlasōla gōkwa'xai. lēlasōla [gōkūla-
 ya'xai] (gōkkūla'axē). ā'g·ik·aauēla. [gā'lxεaukt!ēlem] (gālx-
 εault!ē'lasōē) la [tsā'tsaxwaeyōlk·aauaxai] (tsā'tsaxwaeyōlk·aauwas)
 5 pā'qāyāla). gālxεaukt!ēlasōēlaxat!a wī'kūmlaxai hīs wī'k!wax·-
 t!ēnxwa gō'kūlaya'xai. gāyā'ēna, ēnē'x·ēlē negū'mpla'sē. [dōquqa-
 la'xk·/ (dōtq!ōqūlā' laxk·) wī'kūmlg·ats gānē'mlaq's, ēnē'x·ēlē.
 l!āxεitx·dēmēla. l!ā'xεīdēla gweeyima'xai. q!ōxuts!ōdēla la
 10 wīkūmlaxai. wūnē'ēna t!kwāna'xaqai. gūaā'nk·layodayotsē. la'eyax·-
 ts!īēla [gānē'ts!ālaxtwāēlē] (gānē'sxtwāēla). wāx·ēla [t!ēx-
 εwīdēla] (t!ēxεwī'dqē). k!ē'osq!ālem wē'x·ēit q!au'xuts!ōdēla-
 xat!a gānē'masē.la'eyax·ts!īēla. εwū'nsεitq!ālemēlē. q!au'xūmts!-
 ōxεwidēla gō'kūlaya'xai. la'eyax·ts!ik·aauēla, t!ēxεwīt. wāx· t!ēx-
 εwī'dēla. hī'ndzanoxūēlē gweeyima'xai. wā'laēlē·kk!wā'naeyoweēla.
 15 wūnē'ēna ēnē'x·sōēlē kk!wā'neyoaxai.q!au'xuts!ōdaaula la wī'kūmla'sē.
 la'eyax·ts!īēla. t!ēxεwidēla. mā'qālēsēla. la'x·sēisēla hīs gweeyi-
 ma'xai. [xā'nsēla] (xā'nsēlaxat!a. l!āxεīdēlaxat!a. tq!ē'laēla
 xapkwa'xai gānē'masē. k!ē'ōsls[xu] dā'doq!walenla lanogwa nē'k·a-
 20 lēla qs enō'lax·dē. [wā'saktsēlasdea'sē aā'mkεīdalenla] (wā'saax-
 twa'sdeask·ē aā'mktsistālayunoxūenogwa). q!auxts!ō'dēla la wī'-
 kūmla'xai. g·i la'eyax·ts!īēla. t!ēxεlaeyodēla gweeyima'xai.
 mā'xēdēla [mā'tēlaēla] k!ūxεai'dēauēla ā'l!ēa'xai [t!agwīsalas]
 (t!ūxustqā'la) gweeyima'xai la [wū'ndzas] (q!ā'ndzesas) gō'kwas
 25 enō'laēya'sē. lā'ēlē k!wā'lalēlax·ēilamēla la laō'saxai ā'laqaeyas
 gō'kwas enō'laēya'sē. gānē'ts!ēg·aεēla laoyf'lsēla enō'lax·deasē.
 lauxεsemē'g·odēla gweeyima'xai. [gwā'xtsi] (tsi) wulemwā'le gānē'-
 ts!ēg·aεē [qān wīlwatayōsqk·] (xān wīō'layusqk·). mā'tlāēla. t!ēx-
 εwī'dēla enō'lax·deasē. mā'xēidayunoxūēlas enō'lax·deasē. lanogwa
 30 enēk·alēlōla. nō'gwa ts!aeyō's.— tsil', tsil', enēx·ēlē ts!aēya'-
 eyasē. lā'x·das wā'nem[au] [aā'mkεīdalenla] (aā'mktsistalayanuxū-

and carry up this box./ It is on the other side of the beach." Then the house was cleaned. The tribe was invited in./ When they were all in they brought out (5) the abalone box./ They also brought out the eagle mask of the Wik!wax·t!Enox/ tribe. "Come," said his father-in-law, take out the Eagle mask of your future wife," said he./ Now the whale was blowing. He put on (10) the eagle mask. "Go on, try on the water to grasp it with your talons." He went./ He made a noise flying and tried to grasp it./ It did not lift it. Then his wife also put on her dress./ It went down. Then the tribe put on their masks./ They went and grasped it. They tried to grasp it (15) but the whale went right down. Then there was an old woman./ "Come on," was said to the old woman. She put on her eagle mask./ She went and grasped it. Then (the whale) got loose and she carried the whale/ to the shore. On the following day the whale was blowing again and the child called/ his wife ? ? ? ? "Do not look for me, I shall take revenge on (20) my elder brother, who at one time did harm to me."/ He put on the eagle mask/ and started. He grasped the whale on the water/ and flew off. In the morning he put/ the whale down on the beach of the house of (25) his elder brother. He was sitting on a tree behind/ the house of his elder brother. Then he cried like an eagle. His elder brother came out./ He stood on the back of the whale. "Do not cry in vain,"/ said he, I cannot get it." (?) Then he flew seaward. He grasped/ his elder brother and he flew away with his elder brother. "Now I (30) will take revenge on you. I am your younger brother." - "No, no," said he to his younger brother./ "At one time you did harm to me./ (1) Now

snogwa). las lā'lēla g'ayf'ntsa qs g'ayf'ndzasēwūlē. laau'īt!ā-
la la t!uxustqa'ēlaqai. lā'ēlē l/a/ē'naxēwila wīkwaxai. q!ū'lbaaila.

ts!ōnē

Told by Andrews.

- ts!ōneya g'i q!wā'xelisq!ālaem la txas nō'ta. g'i ēmenūxq!ā-
laem, g'i awa' du'ndatq!ālaem hīs ēments!axsostēwalisax. waxu
5 hē'ēmas la txas nōta. wā'ēlē yei'dzak!alēēla hīs āk.q!ālēmas
la'ēyasē hai'lēmlisasōē waxu wī'saxu. g'i hau'masoē ts!ō'neya
hīs goēwia', ēmā'sē meā'lats la waya'qus, do dzā'xūn do ānā'xwits
hai'sem do ānā'xwits qxaps, g'i pk!wāla ts!ō'neya k!eō'slē aik.,
k!eō'slē aik. wā'ēlē pk!wālasōēwila. hau'masōē ānaxwits aik. a-
10 ba'bo me'as txas nō'ta. g'i awa' pk!wā'la ts!ō'neya g'a ai'k.oxu-
gwa'. tsā'xēaitk!āla o'waxdeyas ts!ō'nē. g'i awa' la'gostēwisq!ā-
laem ts!ō'neya la'ēyasē walō'sōēxaixu mēalas txas nōta. lē awī'ēla
waxu hē'ēmas, g'i au'a waxu ēments!axsōstiwalisla. g'i awa la'gus-
tiwa la o'sgamēsas q!ō'q!ūsa'xai hīs ai'k!āēlēnaēyas ōwaxdeasē.
15 g'i awa' k!wā'sgāmēsēēlem qauxu q!o'q!ūsaxai. g'i awa t!ē'semx.ēīt
do alā'g'imas, wā'lē awī'la pk!wā'la la'ēyasē k!wā'lalīsēēlem
la o'gweyaxtwā'as q!ō'q!ūsaxai. g'i pk!wāla la akā'lislats tgwā'-
nem. walēts ā'tlak'inla qān yō'gwislalax ā'gwalats māsla' qān
xsēqai qs alā'g'ima. wala nā'xwalē aixēilēlālālax la akā'lislats
20 tgwā'nem.

g.ā'loyakūnēē

Told by Samuel Jackson

wā'laēlē awai'la g.ā'xaxela ā'myaxelasōēyas ā'lkwaxē g.ā'-
loyakūnaēya. g'i q!ē'lakūlasōēlas q!ē'lakūlaqsa. wā'laēlē awai'la

you will go down into the water to the bottom." He flew out seaward/holding him. Then the eagle returned home. That is the end./

Ts!ō'na

Ts!ō'na was just growing at the place Nō'ta. He was alone./ Now he just had the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. (5) He was chief at the place Nō'ta. Then he just asked that all/the countries should be made right. Then Ts!ō'na was asked/ by Raven, "What kind of salmon is to be in our river? Is it olachen or perhaps/ sockeye, or perhaps spring salmon?" Then Ts!ō'na said, "That is not good./ That is not good." Then he was asked, "Are (10) maggots good to be the fish for the place Nō'ta?" Then Ts!ō'na said, "That is good."/ Then Ts!ō'na thought he would send them away.

Now Ts!ō'na just went off/ and went up. When the fish of the place Nō'ta were finished/ he wanted to be chief. He wanted to have the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. Then he went up/ to the top of the mountain. He wished to be on top (15) and really he sat down on top of that mountain. Then he became stone/ and also his dressed deer skin. Now he spoke when he sat down/ on top at the edge of the mountain. He spoke to the later generations,/ "You shall shout to me that it may be raining. If anyone wishes to/ dry my skins, then you shout to me and ask me to dry my skins (20) and every time it will be a bright day for the later generations."

G·ā'loyakūnē.

G·ā'loyakūnē came down, being prayed to by his attendant,/ (G·ā'loyakūnē). Then Q!ē'lakūlaqsa sang and danced for him. Then

- k!wāg·a'xtoisēēlem dasdenā'lag·iēlakwa. k!ē'sēla tgwā'nems gwē-
 qux·silas qwē'qsila'stoku. la'eyax·ts!i' k!wā'lalisēēlem la
 ō'gweyaxtwisas tskwāya'xe. wī'kwaaula māmatema'sē, tgwā'nems
 gogoma'eyasē, g·i tgwā'nemtsem lāxa gōkwaēya'sē, māēlwalaēlē
 5 do qqōqwa'xē. wā'laēlē k!isēi'ēla hē la qqōqwaxē. yfq!ālaem
 la'ēlai k!wālalīsēēlem hai'k!lēq!ox!ai'sas txas lātstsa'x·laxē.
 wā'laēlē awai'la k!wā'lalis dasdenā'lag·iēlakwa la ō'kweya'xtwisas
 tskwa'yaxē. hai'xlaxaē' hē'emas. wā'laēlē awai'la hau'mēlēālaai-
 laxaē hai'āilāqsalola. wā'laēlē awi'la hai'k!wīēstāla g·ā'xaxēla.
 10 g·i laai'sēēlemēlaxat!a la ō'k!weyaxtwisas tskwa'yaxē. wā'laēlē
 awi'la hai'k!wēēstā'lag·ilīsq!ālaā'mēlē xūnō'kwasē lai'stax-
 silē. wā'laēlē x·itxtwaila la xap!ea'sē. wā'laēlē ts!ēxlaix-
 dēēmēēla. wā'laēlē awi'la ai'x·ēims ēēwū'lg·ilīs. la'eyax·ts!i'
 yaai'toxsostē'wis. wā'laēlē awi'la hai'k!wīēstāla lagustē'wis.
 15 wā'laēlē awi'la ā'qaxat!a mō'kwas xaixā'pkus qgene'mxē. wā'laēlē
 awi'la ā'mkēlas lēēsa'ēlaē. awi'la lēēē'tēēla. g·i awā'la ā'mkē
 lēēsa' la q!a'xaisas k!wāg·ā'xtwisa tskwa'yaxē. wā'laēlē awi'la
 k!is laeyax·ts!i' qaiqu mō'kwas xaixā'pkus qgene'mxē. wā'laēlē
 awi'la gā'nui. g·i k!ūqā'la awi'la gō'k!ūsēēlem, laeyasē k!ūqa'.
 20 wā'laēlē ema'naxaisōt!a'sē gōkulau'tasē. wā'laēlē awi'la tgwā'-
 nemx·ēit. awā'la gōgwatx·ēit hīs gō'kwaaua'xē. wā'laēlē awi'la
 laēla'xē k!isēlas k!is gwē'qsilas gōkwaaua'xē. la'ya gōx·sē
 nā'nk·aaula dzix·dzoē'xasē. gē'lqai'kdem asō'tewi'xasē hīs k!ā'-
 wats!eaxe. wā'laēlē awi'la hā'x·ēitqai'. lā'ēlai tgwā'nemx·ēidēēla.
 25 wā'laēlē awi'la laō' l dū'niasē q!ō'mēnakūlag·ilīsaxu. g·ā'laēlē
 hē'emasēit. g·i awā'la liā'la. awā'la hela' sokwa' la ēwā'las
 dū'nktsē wā'k·as. lā'g·iktsē hē'emasēit. gwāk liā'la wā'laēlē
 awi'la wāēlā'x!ēq!alaem liā'la. hē'lat!aēlai' awa' du'ndas lā'liā-
 silayaxu.

(1) Dasenālag·iɛlak^u was sitting on a tree. He was not like a man. He went and sat down on/ top of a salmon trap. His wings were those of a big eagle./ His face was that of a man and his feet were those of a man. There were two (5) gulls and the Swan. The Swan did not go down, he just stayed where he was,/ sitting on the right hand side of the river at the place called la'tstsa./ Now Dasdenā'lag·iɛlak^u was sitting on top of/ the salmon trap. He was going to be chief. Then he heard/ Hai'aki-laqsa. Now she went around to the right side and came down. (10) Again she was sitting on the salmon trap. Then/ she turned to the right side sitting. There was her child Lai'stax·sila./ Then he raised his head in the cradle. Then he whistled./ He started easily from the beach again and went/ back to heaven. She turned to the right going up. (15) Then four young women came down again, and/ they were playing shuttle-cock. Now they were playing./ They were playing shuttle-cock just below on the beach from the one who was sitting on the salmon trap./ The four young women did not go away. Then/ it was night and then it was daylight, and unexpectedly a house was there in the morning (20) and also his trap. His trap came down at the same time. Then he became a man/ and he became the owner of the house. Then/ he went in. It was not the same kind of a house./ The posts were grizzly bears. At the one side in the rear of the house stood a/ box. Then he opened it and became a man. (25) Then he obtained the name Q!ōmɛɛnak^ulag·ilis, when he first/ became a chief. Then he gave a potlatch and at that time he took the great/ name Wāk·as. Therefore he became a chief. He finished potlatching. After he had given the last potlatch his name was/ ɬāɬiāsi'la.

Q!ē'q!ē

Told by wīgu^unakūla.

- la q!ēq!ē wax^uwī^usaxē qwā'qūmēx^ula. qēqu sā'semas p!ēnē'sēit
 q!au'sēidē q!ūnē'xq!ālaem. g*·i* k!waxlā'las wāq!wa'ēyasē. g*·i* ha'-
 nala ts!ēkwa^uya'xē. lē ēmenō'xwīlas hā'nala. g*·i* dō'qūla hā'lx-
 ēainōxwaxē. g*·i* lā'k·a hā'lxēainōxwaqē. g*·i* awā' sokwa'qē qēqu
 5 wīsema'xē. g*·i* gaqelā'xela la ō'sgemēg·as hā'lxēainōxwaxē. g*·i*
 gaqelā'xemxa wāq!wa'ēyasē la ēmenō'kwas hā'lxēainoxu. wā'elē la'-
 ēyax·ts!i'. la'k·a wī^uleas tx qwā'qūmē. wā'le awai'la hē'la wī'-
 ēleas qwā'qūmē. g*·i* pk!wā'la au'mpasē, hē'lēlas hai'ēnaēmīl txats
 yā'q!ūs xwē'senexlats. — hē'lēla'nogwa ā'qa, ēnē'k·ē au'mpasē.
 10 wā'elē awī'la gwā'xq!ālaem pk!wā'la au'mpasē la'ēyax·ts!iayu hīs
 hā'lxēainōxwaxē. ēmenx^uēnx do wāq!wa'ēyasē la wax^uwī'tsas hā'lx-
 ēainōxwaxē. awī'la ase'n^ux g*·i* ā'qala qauqu txaxs yā'q!ūs. la'-
 ēyasē hē gēwīā'la pk!wā'layoās xūnō'kwasē. gōkūla'ēēla la txax^us
 yā'k!ūs. lak·ē'ēla xunokwa'sēqē. lō'l!nēxwē'las au'mpasē. g*·i* awa
 15 yīxwa'. laō'lēla du'ntaxē l!a^ubaēya do wāq!waēya'sē hā'lxais.
 gwā'xela yīxwa'. xwēltsēēsta. lā'k·a txas qwā'qūmē. g*·i* awā'xat!a
 lē^uwū'la yīxwa'. ai'x·ēla oēwa'xdeas au'mpasē, lā'g·i^ultsē yīxwa'.
 ak· gōkūlotasē aix·sō'ēwax·dē lā'g·i^ultsē lē^uwū'la yīxwa' la txas
 qwā'qūmē. q!ūlbaai'la.

War between the ēwī'k!ēnox^u and hēldzaqu.(ēwī'k!ēnox^u, told 1897)

- 20 ā'qasō'q!wālem ēwī'k!ēnox^uēolēxg·a. ā'qa lē^ume'nts!aqayala
 xwā'k!ūnayaxai/ (ēme'nts!āqalayas q!au'sa). lā'līsēla la g·aqu
 txg·as wā'nuk. lā'līsēla lē^uxwā'k!ūnaya/ (q!au'sa) hai'ldzaqu. lē
 ē'x·ak·aēmēla. g*·i* lā'dzaxudems nau'alakwatsxai. lā'xalē q!ai-
 gwaiyonux^uēwēlas, lā'ēwīnaēyas hē'ēmasēolēxg·a, la'ēyasē haēlā'la

Q!ē'q!ē.

(1) In the country Q!ē'q!ē was a place named Qwā'qūmē. The children of P!ēnēsēit./ He always went paddling. His sister sat in the stern of the canoe. Then/ he shot birds. One time he went to shoot. Then he saw a/ killer whale. The killer whale turned around and took (5) the man. Then he was sitting astride the back of the killer whale, and/ his sister was sitting astride of another killer whale. Then/ they went to the beach at Qwā'-qūmē. and they were on the beach at/ Qwā'qūmē. Then he said to his father, "You will be expected at the place/ Yā'q!ūs next year." — "I shall come," said his father. (10) His father had just finished speaking when they were taken away by/ the killer whale. One year he stayed with his sister in the country of the/ killer whales. Now the next year he came to the place Yā'q!ūs/ which was mentioned by his son. He had a house at the place/ Yā'q!ūs. Then his son went there. He was taken back by his father. Now (15) they danced and he got the name L!āxbōē, and his sister (got the name) Hā'lxais./ They finished dancing and went back to the place Qwā'qūmē. Then/ he danced again. His father's heart was good. Therefore he danced/ and therefore the tribe were glad and danced at/ Qwā'qūmē. That is the end.

War between the ēwī'k!ēnoxu and hēkdzaqu.

(ēwī'k!ēnoxu, told 1897)

(20) They were coming to Rivers Inlet. One/ canoe came paddling and went up the river to/ the place Wanuk. The Bella Bella paddled up the river. When/ they came near they heard the sacred whistles. Behold it was/ to deceive them by means of the valuable property of the chief, because they were afraid

- k·!is la'eyax·ts!i'eyas lā'g·ixtsē hē'gāmtq!ālaem xā'ewinaeyas
 hē'emaseoxēxg·a qān q!aigwayosē ewi'k·!ēnoxεoxē'xg·a. [wā'x-
 ēūmaeyalasē] (wā'xēūmaeyask·i) q!āla ewik·!ēnoxεoxē'xg·a (qk·i)
 [wi'nasōlayatsē hīs] (wi'nasōkts) hai'xdzaqwaxai. wā'laelē wā'-
 5 xēūmēla ā'lxεaixsta waō'xεoxis ewi'k·!ēnoxugwa. wā'laelē k·!is-
 εi'la enēk· [wao'kwa] (waō'xεoxis) ewi'k·!ēnoxu qān xā'ewinaeyasē
 lā'x·dayasē] [aεmā'xailaqai] (aεmā'xaltsē). yē'laqwa la lē'lx·sa-
 yoaqai. g·i q!ai'kwaεlaxaiqai. lē'lēlasōε laai'ila. laai'iem
 la gō'kwas wā'k·asεoxē. q!ai'k·asεoxēs hē'emats ewi'k·!ēnoxεoxēxg·a
 10 wā'elē [g·iē'illila] (gwe'la g·iē'lēx) q!ai'kulk·saxai. wā'lē
 q!au'selak·laēla mema'qwawaya. q!ā'q!ant!ē sa'agūma'xai la txas
 k·!/[a]au'xdē. wā'elēla [g·ā'x·yaxutseēla g·ā'xuauts!ewālaaila].
 (g·ā'xēsela. awa') ē'x·ala[mēla] ā'yoxεwit [la] txas q!ā'q!aqaua.
 g·i ā'qa q!au'q!usak·asεowa'xai la waεlaxiōtqai la l!ā'sbaeyas
 15 txas lā'baya'ba. wā'elē wā'xēūmēla q!aau'xqai wi'na g·i [hix·ā'la]
 (hēla') ēx·aqāyasōq!wā'lεmsē [g·ā'xts!owa ā'yoxεwit] (g·ā'xaukts!-
 wa) la txas gō'xu'gola'. wā'elē yā'maεwiselaq!ālamēla wi'naya'xai.
 [lā'laa] (lālēεnak!wa) la txas q!abē'lis. wā'elē wāxwi'la k!wē'-
 xait mē'maqwawaya qān l/[a]ai'sē wūnā'qai. [ayō'ts!a] (qā'qawat!a)
 20 wā'la gwe'naeyatsē, la'eyasē waxu q!aau'l!ēxsta [gwe'mats!itxwa-
 satsē] (g·imats!itxwasatsē) la'eyasē q!aau'xεmqai wi'na. wā'elē
 k·!isεi'la enēk· [ts!āts!aεyaoēsē] (ts!āts!aεyaōkisk·ē). g·i
 g·āxeyax·ts!i. g·i ā'qaεla la gō'xu'gwasēxa ewik·!ēnoxugwaxg·a.
 dō'qōlntku q!auq!usak·asεowa'xai, wā'elē enē'x·εila dō'telāla
 25 la'eyasē lā'εg·ila. l/[a]ē'εnakūlē la txas q!abē'lis. wā'elē enē'x·-
 εila mē'maqwawaya la'eyasē lā'g·iεla. wā'xunogwa k!wē'xεait qāntku
 [lā'laaiqai] (lā'k·ēqē laeyasē lā'εg·ila). wā'lo k·!isεi'la enēk·
 q's waxusā'x. — wa, εmā'sē k!ē'sg·ixōs [lā'laaqaits] (lā'le-
 εnagwaqēts) winēts, wā'elē enēx·sōēla hīs hai'xdzaqwa'xai. g·i
 30 hē'xai la [g·ā'yaqala] (g·ā'yaqalēts). g·i g·iεlā'lila [lēk·sayobē-
 la] (lēlx·sayubēla). g·i q!ai'kwaxai/[εl]a ewi'k·!ēnoxεoxēxg·a.

(1) to go. Therefore they took the valuable property of/ the chief to deceive the ɛwɪ'k'!ēnoxu, / although the ɛwɪk'!enoxu knew/ that the Bella Bella were going to make war upon them. They/ (5) wanted to kill several ɛwɪk'!enoxu. /Therefore several of the ɛwɪk'!enoxu did not consent to come on account of the valuable property./ Now they took notice of it. Then those who had come to invite in the canoe spoke,/ and behold they were deceiving them. They were called in and went into the house. They were taken/ into the house of Wā'k'as, the great chief of the ɛwɪ'k'!ēnoxu, (10) and then, behold, they were deceiving those inside./ Mema'qwawēɛ was paddling on the water. He was shooting seals at the place K'!au'xdē. Then he came back. Then he came up/ going around the point of the place Q!ā'q!aq!aua./ Then the people who were paddling arrived. He kept behind them outside of (15) the point ɬā'baya'ba. Although he knew that there were warriors, he went near quickly behind them./ Then he went around the point/ at the place Gō'xugola'. Then the warriors went across,/ going to Q!abē'lis. Then Mema'qwawēɛ made up his mind to follow them secretly. He wanted to find out (20) what language they were speaking and he wanted to find out/ what tribe they were, although he knew that they were warriors, but/ his younger brothers did not consent to go./ They came back and they arrived in the village of the ɛwɪk'!ēnoxu./ "We saw people paddling along," thus they said, speaking (25) to all of them after they had arrived. "They were going along the place Q!abē'lis," thus said Mema'qwawēɛ when he had arrived. "I made up my mind/ to go there but my companions did not consent."/ -- "Why didn't you go, they are/ warriors," he was told by the Bella Bella. Then (30) those who had come to invite stayed for a while./ They deceived the ɛwɪ'k'!ēnoxu.

wā'ele xa^εmaai^εmēla mē'maqwawaya g·i xwā'a^εit lē'nxu^εlaxai.
 la'yaxa^εla [q!aigu'nxu^εlxg·a] (q!aigu'nxu^εlxē). lā'xa^εlē lā'lē^εla
 ā'lxasō^εlla txas qwā'qumaya. la'eyax·ts!iayasē l/a/ē^εnakūla
 lā'k·a txas qwā'qumē la'eyasē gā'nul^εεnakūlaxust!ax^εūm. lā'g·flis
 5 la txas qwā'qumē. g·i laxa'ε la gwa'axgūlse^εmēla hai'xdzaqwaxai.
 q!a'ntalaqai. lā'ele q!ā'n^εεitsēwēla ewik·!ēnox^εolēxg·a hīs
 hai'xdzaqwaxai. la xē'sk^εlk·asēowē ewik·!ēnox^εolēxg·a. g·i
 qā'k·asō^ε xau't!axa'wasō^ε. g·i ts!ē'sasō^ε hai'x·t!ego^εldeas ewi-
 k·!ēnox^εolēxg·a. gwa'xdzowayasē t!ē'x·fmstāx·^εit hai'xdzaqwaxai
 10 saai'watē^εyasē. g·ā'xeyax·ts!i g·ā'xptala. wa'ε/lo^εl/lē k·!is-
 ēō^εlēla la'ol!enxu^ε sā'wateyolēs gwē'mōa^εlas. wa'/lo^εl/lē q!ā'-
 q!aus^εal^εg·iwa^εq!āla^εm. g·ā'xptala la qauqu o'yalala^εyax la nēku-
 kwaxai. wa'/lo^εl/lē ā'mbagāmtsō^ε g·ā'xaqasō^ε/la hī/s wī'naya'xai.
 g·ā'x(k·a)^εla [sēx·^εidonala] (awū'nala sēx·^εit) wī'naya'xai lag·a
 15 tra/x/s wa'nuk^εxu^ε. wa'/la^εla/xa^εlē /la/ (awī'la) lā'k·amēla wī'naya'-
 xai ā'laqayas gō'kūlayaxai. g·i lā'k·a^εla txas xau't!asaxai. wā'-
 la^εlē [lā'xsamēla] (g·a'lamēla) lak·a'qai g·i [ā't!ēga^εlēla]
 (ā't!ēla'la) hai'xtsiwuntkuau'. [wa'lō^εlē] (wā'la^εlē) q!wā'k·i-
 līla^εya gō'kūlayaxai. g·i lā'xa^εla q!wā'q!wix·ts!esau'lsq!ālamēla
 20 wī'naya'xai la gō'kwas ewi'k·!ēnox^εolēxg·a. wa hē'q!alē [q!ū-
 laaxiā'yas hai'xtsiwak·flaxai] (q!ūlaai'k·layas hai'xtsiwa^εyaxē).
 g·i [he] p!ā'x·^εid/a/āmxā wī'naya'xai ewi'k·!ēnox^εolēxg·a. la
 ā'lx^εaitsowē.wā'tamxsētsō^ε ewi'ewēk·axsemolēxg·a. lā'mxsēlayo
 la sā'wateyas wī'naya'xai. [wā'lo^εlē] (wā'lo^εlk·ē) q!ē'nemk·aau^ε
 25 hai'xtsiwōlēxg·a k·!isēōlē la'ol!enxu^ε wī'naya'xai. wā'la^εlē
 ē'x·alamēla xū'lk^εitsō (gō'lokwa'sē). g·i yaai'dax^εaidō^εl mē'maqwa-
 waya. ē'x·alak·!fm/a/mēla xū'lk^εitsō [gō'x^εolēs] (gō'xox^εolēs)
 ewi'k·!ēnox^εolēxg·a, la'eyax·ts!iya^εyas mē'maqwawaya laau'kayasē
 eya'ēmeda'yo hīs [gānē'masē] (gānē'mwukēsk·ē) la'eyasē hai'xtsiowa.
 30 wa wūnē'na q!an^εēid laxk·. k·!eō'sk·fla sīs^εa'la ēnēx·soēs gānē'-
 masē. g·i la'eyax·ts!i l/a/ēg·flsa gō'kwa'xai. x·artsi'wala

(1) Mema'qwawē^ε was in the house for one night. Then he made ready to go to the feast./ He was one of those who had been deceived. Now they were going to be killed at Qwā'qūmē^ε. They went off and went and/ arrived at the place Qwā'qūmē^ε when night was coming on. When they arrived (5) at the place Qwā'qumē^ε the Bella Bella were ready/ to shoot them. Then the εwīk'!ēnox^u were killed./ They cut off the heads and they kept the heads of the/ εwīk'!ēnox^u. When they had finished, the Bella Bella launched (10) their canoes and went up the inlet. They had not/ overtaken the canoe of Gwē'moa^εlas. He just/ paddled ahead of them going up the inlet. When he was half way up the inlet/ it became night. Then he was passed and the warriors went ahead of him/. The warriors arrived and paddled up the river and came to (15) the place Wanuk. Behold, then the warriors went/ back of the houses. Then they arrived at the place Xau't!as./ When they arrived there they shouted,/ "We have made our escape," thus they said./ The tribe arose in the houses. Behold, then the warriors were between/ (20) the houses of the εwīk'!ēnox^u. Just those/ remained who had run away./ Then the warriors killed the εwīk'!ēnox^u./ They were killed, and the εwīk'!ēnox^u women were pulled into the canoes./ Then the warriors went aboard their canoes, but many (25) ran away and were not overtaken by the warriors. Then/ they were near burning the village. Now Mema'qwawē^ε returned/ when the village of the εwīk'!ēnox^u was about to be burned./ When Mēma'qwawē'^ε went there/ he was sent by his wife, who had run away. (30) "Go and shoot them, they keep no watch," thus he was told by his wife. Then he went to a place outside the house. He looked through (1) a hole in the rear of the house

wē'g·filsas gōkwa'xai. wā'goits k!wā'sgāmikēla winaya'xai la
 asē'xūlā'lisas [xū'ldēkaxai] (lēgwī'kaxai). aix·q!ālemēlēs xltsemē'-
 g·otqai. g·i q!ānkēīdēlaqai. lō'xwaxēai'kēla. bō'xēwidēla mē'ma-
 qwawaya. lā'elē qā'lgwīklēla [q!ānkēitsuxdeya'sē] (q!antxūdeasē)
 5 l!ā'kōlselax·dg·au'. wai boxēwī'tsē winau' [lalqlēla] (lak·kē'la)
 l!ā'kōlselax·dg·a', wā'laelē enēx·noxēwila winaya'xai. [māktaxsa',
 māktaxg] (t!āst!a'x·s, t!āst!a'x·s) hai'ēmadzalai's, enēx·sōla
 haimadzalasiōkēxg·a. lā'elē k!isēi'la xūlkēētsō gōkwas ēwī'k!ē-
 noxēokēxg·a. sō'ibotsōwa'yasē l!āko'lselokē lē klaai'la. lē q!āntxū-
 10 ēwila. soibasōq!wā'lemē lā'xdzem la sā'wateasē. lā'elē lā'xdzemq!ā-
 lem. g·i q!ūlā'x·ēitq!amēla. laxūlxsq!ālemēlē. k·a sasōkwanuxū qs
 q!ā'ndeg·ax·de, wā'elē enē'x·ēila. k·a k!eō'sntku, wā'elē enē'x·sō-
 wila. txēuktiwa'yasē g·i lāx·dja kēl. la'eyax·ts!iya'yasē [lā'-
 laax·ēit] (lā'lak·iēla) [qā'lgwīklēlamasdeasē] (qā'lgwīlasdeasē).
 15 [k·a'dikq!ālemxa] (yā'gwīkq!ālemxa) q!ā'ndeg·a'yasē la gayī's-
 tqasdeya'qai' sō'kwa'eyasē q!ā'ndeg·ayasē la'eyax·ts!i lāxs la
 sā'eweatea'sē. wā'la awī'la āk·gauēx·ēilān/aaila] sa'ewateyas
 wī'naya'xai. g·i dē'ntelak·aau wī'naya'xai. lē ēyā'k·fmōtaaila
 k!isa'eyasē xūlkēit(sō) gō'kwas ēwī'k!ēnoxēokēxg·a. g·i laxa'la
 20 k!ē'xwatōselaailaxat!a mē'maqwawaya. lā'xaja wūēnā'x·ēilēmēla
 ō'gwiwaēlaya'xai. wa' [laē] la [lā'mxsaēlaailaxat!a saai'wateya]
 (lāmg·ilaailaxat!a sisai'wateyas) wī'naya'xai laelē xūlkēilēla,
 q!ānkēītxat!a mē'maqwawaya. wā'laelē g·ā'xeyax·ts!iēla wī'naya'xai.
 yix·ēi't q!ānkēīdēla gwē'moalasa. q!ānkēīdēlaxat!a aik·axail!ō-
 25 kēxg·a. q!ā'nkēīdēla waix·woai'kēokē. q!ā'nkōltōdēla wī'naya'xai.
 wā'elē [q!ā'paswēla] (q!āpxwēla) asā'nowa'yas hai'x·deas gwē'moala-
 soē. g·ā'xatosela wī'naya'xai. lēwūlx·lēwū'lk·a q!ānkq!ānta la'yasē
 yix·ā'tosela' wī'naya'xai. q!ū'lbaaila.

There the warriors were sitting in/ the house on one side of the fire. He went near one and aimed with his gun at his back./ Then he shot him. He rolled over and Mēma'qwawēε ran away./ Then the one whom he had shot lay by the fire. (5) It was ɫ!ā'-xōlsɛla. The warriors ran away./ "ɫ!ā'xōlsɛla has been hurt," said the warriors. "Wade to the canoe,/ Haiεmadzelas," was told/ the one who was called Hai'εmadzelas. Then the houses of the εwɪk'!ēnoxu were not burned./ ɫ!ā'xōlsɛla was carried by head and feet. Now he was dead. He was shot. (10) He was carried by head and feet aboard the canoe. He was put aboard the canoe./ Now he recovered and sat up in the canoe. "Did you bring/ my gun?" said he. "No, we did not," he was told./ Then he jumped out of the canoe, he who had been dead. He went off and/ went where his gun was (15) lying on the floor of the place where he had been fired at./ He took his gun and went aboard/ his canoe. Then the canoes of the/ warriors came together on the water. The warriors talked together and they said it was bad/ that they had not set fire to the village of the εwɪ'k'!ēnoxu. Behold, then (20) Mēma'qwawēε ran down the river. He hid at the/ head of the river. Then the canoes of/ the warriors went ashore again. They were going to set fire to the village./ Then Mēma'qwawēε shot again and the warriors went away./ They drifted down the river and he shot Gwē'moalas. He shot Ai'k'axaɪk.(25) He shot Wai'x--woaɪk. The warriors also shot/ and Gwē'moalas was hit in the side of the head./ The warriors came down the river shooting again and again./ The warriors drifted down. That is the end.

War with the *ewī'k'!ēnoxu*.

Told by Willy Gladstone

- hai'aqa^εla ewīk'!ēnox^εo^εatsxē hai'madzalas^εo^εats hē'^εmats
 ō'yalitx^εo^εatsxē. hē'^εlat!a wā'lax^εwitg·i^εts hai'ai'kdzax^εo^εatsxē
 qān awā'lisē ēnē'k·a ewī'k'!ēnoxwaxē. g·i awā'la k!wē'x^εait hē-
^εma'sas ō'yalitxwa'xē qān awā'lisē ak·gau' lē'lqwalalayaxē. g·i
 5 awā'la q!ausba'la^εyalasō. ak·gauū'm^εela'xa. awa pk!wā'lasō^ε lē'l-
 qwālala^εyaxē hīs gwi^εnē'lasē. k'!is gāyā'lag·i^εlīk q!waīnā'mas-
^εemxa' k!wēxa^εya'sē. xwas^εidēla' ewī'k·ila wī'na lē'lqwalala'-
^εyaxē. awa'ēla hēla' txas q!abē'lis lēqulā'ēla la'ēyax·ts!iya'-
 sasē. awa' k!ūqa' g·i la'ēyax·ts!iēla txas qwā'qūmē. ā'mbas
 10 laai'x·ts!ia'yas q!ē'kwaxē lē'ksa^εyobēla. g·i pk!wā'lasō^εla
 hīs ^εmenō'kwas hē'^εma'sxē, auxwas nē'xanuku wantku a^εa'g·axiā-
 lēlōla', ēnē'x·so^εlē. awā'ēla la'ēyax·ts!i nēkuku^εlē. g·i la'-
 ts!wa^εla wōqwea's ewī'k'!ēnoxwaxē. awā'ēla hēla' nau'alak!wā-
 lax·dem lē'ksa^εyobēlā'xē. awa' ām^εya'x^εo^εktotso^ε. la'emo^εktiwa.
 15 la'k·a g^εkwas wā'k·as. awā'ēla yixwa'g·i^ε awaē'ēla lā'xūmīk
 g·ā'g·i^εlgemalaslā'xē, ā'l^εxūlē nō'xi^εlaku. awā'ēla pkō'gwa^ε
 k'!ā'x^εtsistaē'xēla lēs ts!ē'masē wēk saia kanauwe memalus ēnē'x·-
^εlē ts!inu'k!wāla. awī'la^εla waxēū'm hau'ma wō'kwas ewī'k'!ē-
 noxu wā'ldemasē. k·a ^εmaē'sk·a awē'x^εla g·ā'g·i^εlgema'lasax, ēnē'x·-
 20 so^εlē, mē'n^εxtsō ^εmāna'xsalem^εs do wamu'tats!ia'lasax^ε. mē'n^εxtso
 ēnēk·nogwa. awī'la k!ūqa'. g·i xwā's^εidēla. k'!eō's^εiso gāyā'-

War with the ɛwɪ'k'!ēnoxu

Long ago a ɛwɪ'k'!ēnoxu killed Hai'madzalas, chief of the/ O'yalitx. Then the Bella Bella talked about it (and resolved)/ that they would now take revenge on the ɛwɪ'k'!ēnoxu. Now the/ chief of the O'yalitx planned that the tribes should assemble. Now (5) they all paddled on the sea and assembled. Then the tribes were told/ what they intended to do. They were not long in the house before they completed/ their plans. The tribes who were going to make war made ready to go to Rivers Inlet. Now those who were going along were going to camp at the place Q!abē'lis./ In the morning they started for the place Qwā'qūmē. Ahead of them (10) were those who pretended to invite (the ɛwɪ'k'!ēnoxu). They were told/ by one chief "If you tell about our plans we shall kill all of you."/ Thus they were told. Then they went. At night they/ came to the head of Rivers Inlet. That was the time when those/ who pretended to invite them blew their sacred whistles. Now they were asked to come come out of their canoes. They stepped out of the canoes and (15) arrived in the house of Wā'k'as. Now this was the reason why they danced. Then arose/ the one whose name was G·ā'g·ilgema-las. It is said he was attendant (of the chief)Made-Crazy. Then he talked/ and pointing around with his first finger he said: "All are nearly dead!"¹/ Thus he said speaking Chinook. Several of the ɛwɪ'k'!ēnoxu inquired for his/ meaning. "What do you mean, G·ā'g·ilgema-las?" (20) thus he was told. "You will have plenty to eat. Take empty boxes aboard to put the rest of the feast into them. You will have plenty to eat,/ is what I said."

1

He spoke Chinook jargon which at that time was understood by the Bella Bella but not by the Rivers Inlet people.

- lag·flilx enē'x·soela ewik·!ē'noxwaxē hīs lē'ksaeyoa'xē. g·a'lemelē
 emenō'xus k·!iai'lela g·i t!ē'lk·iēyau'tsoela pāeqāyā'laxseeyas
 emenō'kwas la'xsxē. awi'ela wā'xēum hau'masōē xān emā'sdematsē.
 q!aau'knuxuma'etse ts!ē'k·!āxemk. awi'la pk!wā'la xwaē'maetsēs
 5 emē'menuxu la sā'sema'sē, lā'xsag·ixtsē'qē. awi'la pk!wā'la
 q!au'sasoeyas lēksaeyoa'xē, lāelē na'gwāxē'nts txdēs qwā'qūmē
 qānts hā'msēidasl nexwē'la gā'nul. awi'laela k!wē'xela emenō'kwas
 hai'xdzaqu emenō'kwas ewi'k·!ēnoxu qān anē'qaēlēsē do qān sa'ya-
 guēmēsē qān legū'msē hēmela nē'elēnēsē waewa'xtusēa'sē qaiqu.
 10 g·i awā'ela yāqk qaiqu ewi'k·!ēnoxwa'xē. k·!isg·ila'se ālxku
 laa'tsē q!ūlā'xēidq!ālemqē. awi'laela lā'g·iela lēkxsaeyuwa'xē
 txas qwā'qūmē do lfnxwasē. la'eyats!i gwaa'lsemela wina'yaxē
 la ā'ladziēyas q!wāxela'yaxē. awā'la laō'xtiwa lexewi'dēla.
 lax·siē'lsela emenō'kwas ewi'k·!ēnoxu tsia'. awa'la waxēū'm
 15 dō'qūla qēqu tgwā'nema'xē wina'yaxē awa' q!ūlasē'm la ogwiū'lsas
 txas qwā'qūmē. k·!isela lā'k·ink!wā'lasē. awi'laela heyf'm wā'xā-
 lem winaya'xē qēqu tsia'x·deaxē. q!ānxēitsōela awā'la q!ā'ntasōtxa-
 la g·i'g·flēwa'laxē. k!wā'xsemasela hēmasa'xē wā'k·asa la g·fl-
 ewa'yasē. awi'laela k!wētēk hēma'sa wā'k·as. hēq!āmela doxewa'-
 20 yats q!ulā'g·flilxqē. g·i txustā'ela mā'xēoxt!a lā'k·a g·flēwas
 hēmasa'xē. awā'la haqwi'mxsēēlemqē'. ā'qaela mamā'dzia waxu k!ō-
 k!oxsiē'xstaqē. tā'sx·tsemelas q!ūlā'g·flilx. k·!eō'snogwa enēk
 qān p!ā'k·asowisk·, enē'x·elē. awā'la goyf'nexūm wō'kwas wina'xē
 waewa'xtosasē qān q!ā'q!akōl!nxsē. awā'la sō'q!ūs wā'k·asa q!wā'-
 25 q!ūla'soasis q!wā'q!ūla'g·flilka. hē't!a lā'g·ixtsē ts!wa'qēs wā'-
 k·aaua la ewi'k·!ēnoxwaxē do ak· bakūla'soēwyatse la q!ausk·aau'-
 atsxē.

Now it was morning. Then they made ready. "You will not (1) stay long in the house," was said to the *εwī'k·!ēnoxu* by the inviters. When/ at this time they went into the house the box of/ one man was opened in the canoe. Now he was asked what they used it for (that is, the contents of the box). / They knew that they were war hats. Now (one of them) said that they were toys for (5) his children and that therefore he took them. Now said/ the head man of the inviters, "Let us try to get to *Qwā'qūmē*/ that we may eat before evening." Then one/ Bella Bella advised one/ *εwī'k·!ēnoxu* to go to get firewood and to go hunting seals, and that he should get firewood without telling his friends there. (10) Now the *εwī'k·!ēnoxu* did so. Therefore he was not killed/ because he hid himself. Now the inviters/ arrived at *Qwā'qūmē* with those whom they had invited. The warriors were ready/ behind the bushes. Now they stepped out of the canoes and started a fire./ One *εwīk·!ēnoxu* went back to draw water. He just (15) saw these warriors all over the ground on the steep bank at/ the place *Qwā'qūmē*. He did not report it. Now he was the one with whom/ the warriors began, the one who drew water. He was shot. Now/ those in the canoe were shot. Chief *Wā'k·as* was sitting in his canoe./ Chief *Wā'k·as* was just touched by a ball. (20) *Q!ūlā'g·îlîk* saw him. He jumped into the water and swam out to the canoe/ of the chief. Then he lay on him with his chest down. Now *Mamā'dzia* came/ and wanted to kill him with his axe. *Q!ūlā'g·îlîk* pushed him aside, "I do not want/ this one to be touched," said he. Now several warriors/ took their friends as slaves in their canoes. *Wā'k·as* was grateful because (25) he had been saved by *Q!ūlā'g·îlîk*. Therefore he gave him/ the big river at Rivers Inlet and a place for getting provisions on the/ big lake.

An Attack by the Haida.

- 1kulē'sela l!akō'lsia la nexwā'la txas gaui's. malxsemelē
 dō gene'masē ā'sa. awi'laela hānō'alēē ā'x·adia'xē. g·i dō'xwaela
 q!ausa'xē g·ā'yaqela gōkula'sasē. lē'elaxaē gwāxengwēla wawi's-
 dea'sē. awi'laela pk!wā'la wina'axē, wē'x·sints ā'mkahas qeiqu
 5 q!ausawa'xē. awi'laela laō'lt!a wina'axē lā'xē. q!aau'xalā'laqē
 wī'na. awā'la gwa'x·gōlē'la l!akō'lsia wiū'sk·asasē. q!autsista'-
 laelē ā'x·adia'xē lā'tsi lā'ela hai'daa'xē la asa'nuax. awā'la
 ōp!enī'stalaēlē g·i q!au'sot!āla. la'k·a l!ā'salalaēya la asa'-
 nowas ā'x·adia'xē. l!āsalalēk·!f'mēlē. g·i lxawā'la wina'axē.
 10 q!ausot!ā'laela gene'masē. lā'elaē gwa'x·gōlīlīla l!akō'lsia
 ts!ōts!ēlmāleqē la'atsē xwa'siaēya'yu hīs wina'axē. ā'telak·aauelē,
 geā'na enēx·elē. ā'mkalents. nō'gwa g·ā'xsoōs l!akō'lsianogwa,
 enēx·elē. awā'la auēkwa'lē wina'axē. dent!ela'x·st!ōxuēla. q!ān-
 ēf'dēla lā'elē q!aau'xamēla hē'emats!axsesē k!wē'g·alxsa q!āntā'sē
 15 wina'axē. awi'la hē'q!ālem q!āq!apasōs l!akō'lsia. g·i la āqqa'-
 lēsem. k!eō'selē gei' g·i tē'kuLaeyaku gene'masē hīs q!ā'ndo-
 lem.hauxsista'elē la'atsē lā'sgemē'g·aku. hāqulā'elē gauēma'isē.
 k!is g·i'xtsē q!ōlxseē'lem. awā'la lā'xela'yu hīs hai'daa'xē.
 k!f'sela q!ā'q!amēl lē'qkwaxē l!akō'lsia. laelē emenō'xwēlas x·ā'-
 20 xēit k!wē'g·alxsax. g·i q!ānēf'dēla. wā'elalas q!āg·iu hīs q!āndo'-
 lemax. tsē'xtsista'k·alōtq!ālemēla latsē lā'k·alaku hē'emats!ex-
 seasē k!ūeyi'nsiaēlē. ladzā'gūmēla q!wai'yayoatsē. awā'la hau'taqē.
 wā'laelē k!isēla gēxs g·i dzīk·lxseela gene'mas l!akō'lsia. g·ā'-
 lemēlē dō'xēwaqē g·i tx·ts!āxstāēla. hei'lx sala gene'masē. p!ēxwi-
 25 talaqē ā'nxwē q!ei'k·atsku. awā'la xau'xēwit.

An Attack by the Haida.

ɫ!akō'lsia had a fishing camp near the place Gaui's. There were two in the canoe,/ he and his wife, fishing with halibut line. The canoe was on the water at A'x·adī. Then he saw/ (people) paddling coming over from their camp. Behold! they had finished killing their camp fellows./ Now the warriors spoke, "Let us play with those (5) little ones paddling there." Then the warriors went out to sea after them. They discovered that/ these were warriors. Now ɫ!akō'lsia got his ammunition ready. They paddled around/A'x·adī. When the Haida were on the other side of the island,/ after he had paddled once round, he paddled out seaward. Then he arrived seaward on/ the other side of A'x·adī. They went very far out seaward. Then the warriors came in sight. (10) His wife paddled seaward. Then ɫ!akō'lsia made himself ready./ He blackened his face. The warriors started after him. He shouted,/ "Go on," said he. "We will play. It is I to whom you come. I ɫ!akō'lsia," said he./ Now the warriors stopped on the water. They were talking among themselves./ Then they began to shoot. Now he knew that the chief was sitting in the stern of the canoe while the warriors were shouting. (15) Now just that one was shot by ɫ!akō'lsia when his head came in sight./ It was not long before his wife was hit by a ricochetting bullet./ She lay with her chest around the paddle when she was struck in the back. She lay with her chest on the paddle./ Her head did not fall down forward in in the canoe. Now he was shouted at by the Haida,/ but the brave ɫ!akō'lsia did not pay any attention. Then one man (20) sitting in the stern raised his head. He shot and he was struck in the forehead by the bullet./ The canoe listed at once. Thus the chief of the canoe/ K!ūcyi'ns by name, was hit. They began to sing his mourning song. Then they left him./ They had not been long in the canoe before the wife of ɫ!akō'lsia moved./ When he saw it he jumped towards her and put his wife upright in the canoe. She felt of herself to see if she was really hit. Now she became strong.

A Fight with the Haida.

- wí'na'la haida'axē q!oq!aēt^εōkatsxē la txas ɭix·ɭik·a'ai.
 nēk^ux^uelē g·i la'k·ā'ēla. la^εlaxaɭē k·ā'k·qālā'lalaēlaxaɭa wina'-
 yaxē. awā'la da^εyā'ēwasila la ēwa'g·iwās sīsa'yowateasē. g·i
 ɭax^uelɭiɭēla ēmenō'kwas xap^kx^u xamaē'ɭ la wā'nak·asē. lā^εlē
 5 laō'ls^εila la'atsi g·ā'sala k!ūqa'. xāmap!astōq!ālaem g·i'g·il-
 ēwak·aua hāx·hānē' la asa'nowas ā'x·adīa'xē. g·i wí'naɭ^εa^εla
 qeiqu xamaē'ɭdea'xē. q!wā'k·ilɭiɭēla lē'lqūlalayaxē. i'ɭēōɭt!a-
 lei^εla wina'yaxē la'asē q!aō'ɭaqēts q!wā'k·ilɭiɭ tgwanē'matsxē
 xā'mak·a'q!ālem^εla ɭē'qkwas hē'ɭdzaqu q!ā'ndeg·a'asē la'asē
 10 haumē'ɭa wina'k·la'atsxē. hēq!ālem^εla laō'lsaatsē g·i wax^εū'mlaxa
 q!ā'ntaxaut txala q!ā'xas go^εkwa'sē. wē'ɭēid^εla wina'yaxē. lā'k·a
 lē'qaya la ō'yaqala^εyas txas ɭix·ɭik·a'ē. awā'la hela' haida'axē
 g·i^εya' qauqu k!ūga^εnā'kūla'ēyax^u. awi'la ak· q!wā'k·ilɭiɭ q^εene'-
 maxē. lā'k·a gō'kwaua'ts la q!ā'sgema^εya txas ɭix·ɭik·a'ē q!aq!ā'x-
 15 de^εyilsas gōkūla'ēyaxē. lā'ēlē g·ā'lē^εla k!ūx^εē't g·i q!ā'p^xū^εla
 qēqu xap^kwa' wina'ɭdea hīs wina'yaxē. awā'la q!āntā'mt!a qēqā'n-
 xawala^εla haida'axē hīs t!ō'skwaxē galā'si^εlakwalaxē ānxwē' len-
 tsa ānxwēla ɭ'ɭ. ēmenō'k^ula q!ā'ntkwa la asā'nowas lē'ēqaax
 lā'yā wax^u gā'gal!asōs haidaa'xē wō'x^uelis gwi^εnē. wā'ēlalē q!au-
 20 tsistā'laēla haidaa'xē dō'qwa ā'nxwē laxsa'lax·dem asa'nowas ā'-
 x·adea'xē. la^εlē ēmenō'x^εwilas hē gweyā'la. g·i sō'kwala ō'mx·-
 ēidea q!āndig·a'yasē g·i q!ā'q!ap!ets!āla ɭaxo^εyā'la^εyas hai-
 daa'xē. wax^uema'atsē ēwits!ā'laso^εgwi^εelaku hīs q!ā'ndolem. wax-
 ēūm^εlē ɭ!astwā'la. q!ā'pasō'gūm^εla ɭā'xusa hē'ēmats!axis wina'-
 25 yaxē la'tse g·ā'la p!ā'x·ēitsō g·its at^εlax·ēā't^εlak·ala la txats-
 ēla ālēx^uts!wā'yats txas ɭix·ɭik·a'ē. g·imēnō'x^uēōtas wō'yala

A Fight With the Haida

The Haida made war on the Q!oq!aēt̄x at the place Green Island./ They arrived by night. Behold, the warriors were heading ashore./ They were ready to jump ashore from the bows of their canoes./ One young man arose in a house. He had stayed the night with his sweetheart. (5) Towards morning he went out. At once he saw large/canoes on the other side of Ā'x·adī. He gave a danger signal,/the one who had been staying over night. Then his tribe arose. The warriors went backward on the sea/ when they knew that the men were arising./ Immediately a warrior of the Bella Bella took his gun (10) when he heard the war shout. He went out of the house and/shot down from his house towards the water. The warriors became afraid./ They arrived at the reef seaward from the place Green Island. Now the Haida/ stayed on the rock until day came. Then all the women arose/ and went to the houses in the middle of the island at the place Green Island, (15) to the houses in the middle on the ground. When morning came/ the youth who gave the danger signal was shot by the warriors. Then they shot one against the other./The Haida had tied around their necks twisted branches as a place where to hook them when they should/ die and fall into the water. One was shot on the other side of the reef/ and the Haida tried to hook him. (20) The Haida would paddle about to see if the (Bella Bella) were going out in their canoes on the other side of/ Ā'x·adī. One time they did so. Then Ō'mx·ēid took/his gun and tried to hit one Haida who stood in the middle on the water./ They tried to stand so that they could not be reached by the bullets./ They tried to steer out from the shore. The chief of the warriors was hit standing in his canoe. (25) When they first began to fight (the Killer Whale Clan) shouted again at their place/ on the mainland side of Green Island. One clan fellow of Wōyala (1) of the Killer Whale Clan cheered them

- hă'lx^εaix·t!ēnūxu wāx^εla'x·wā'x^εlak·a'εla. wax·sē'xa wāxūyau'
 ēnē'x·εla hă'lx^εaix·t!ēnxwas haida'axē. g·ā'εxeg·alēε wina'yaxē
 wāx^εla'εlau'danema qak·mū'xlats wō'yala ānxwē'la xl'matsōl. laεlē
 wā'lēεla k!ū'xk!oq!as g·i k·!flk·qeyō'tsōεla xapxwa'xē. awā'la
 5 q!āndō'lemōlts!waεyo. lāx·lā'sasōεlē la ēmenō'kwauas gokxē'.
 g·i k·!ēxusēstalāεla oxulā'saxē. awī'la ā'k·stqa wina'yaxē
 hīs q!andolē'maxē. awā'la l!aεyā'la la'yats waxu yā'gēlē'msē.
 lā'εla dō'xewał la'asē k!ūqa' k·fk·bella'εla q!ō'maqmaεyaxē.
 la'εlē q!ēx·siεyaēla haida'axē la'atsē q!ayō'łts!wak·!fm.g·i
 10 gwa'łεla. awī'laεla lēf'lxlē. g·ā'lemεlē xwē'sg·ila g·i xwīł-
 mau'slaεla ā'lxkwas hai'da. g·i awā'la k!wīyō'sa. maxē'εwā-
 laā'mεla wō'xudeas sīsa'yuwatesē. awī'laεla wā'xa lēqkwa'xē
 q!ēx·lalā'εgemaεya qān wī'nsgemaē'sēqē. yā'qłεla ēme'nts!agēsεla
 la q!ē'k·ask·awas g·i'lēwa. g·ā'lemεlē q!aō'łqē ai'k·uāl lā'-
 15 gēmtqē la asxia'yats yfnē'lasaxē, g·i k!wē'xēldeεla lē'slxkwa'xē
 qān k·!ē'xūmdē'sēqēts. awā'la hē gwa'la. k·!eō'sεlits lā'qa g·i
 ai'aqāms. awī'la gēlā'laqēts. ā'qāla ā'mbalayas wina'yaxē. laεlē
 lā'qax·st!ōxumēlaqē. g·i q!ānłts!ā'xstōdelaqē. maεlō'xuεla aεaya'-
 k·axsilamea'xē. k·!eō'sεlē ai'kx·wa lēwū'lstqaqē. g·i t!aai'x·εit.
 20 maεlō'xēālāā'mεla q!ā'nłkwaxē. g·i ā'g·fεla t!ā'εya.

Another Fight with the Haida

xwā'sēldeεla q!ēx·lā'lagēmēyolats wī'na. hai'dag·ila mō'x-
 semεla ēme'nts!aqlē'mεla. a'wala lā'k·a hai'datsxē. q!āpag·f'm-
 εlē gō'la hai'silis la xwī'salak·!fma gōkula'sas haida'axē. g·ā'-
 lemεlē dō'xwa waxā'xē g·i la'g·ilaεla. g·i lxxwī'dεla sa'watea'sē.

up. "Go ahead brothers, said the Killer Whales of the Haida." The warriors came/ behind on the water/ to pull on the rock the headless body of Wōyala in case he should be killed. When/ daylight came a young boy tied his hair in a bunch and (5) he was made a target for them (so that they should waste their bullets). He was placed on the roof of one big house./ He was running about on the roof. Now all the warriors/ used their bullets. Then they tried to use marbles./ Then it was seen when daylight came when (the marbles) stuck in a stump. Many Haida were killed. When the sun arose higher (10) they finished. Then the canoes started off. As soon as they were far away they/ threw into the other canoes the Haida who had been killed. Now they took seats in the other canoes./ They left the other canoes on the water. The warrior Q!ēx·lālagēmē^e said, "Go ahead and pursue them." They did so. There were many/ in one large canoe. As soon as he knew that they would overtake them (15) on the other side of Yinē'las, he advised the warriors/ to run over the trail. Then they did so. Before the canoes passed/they came out of the woods. Now they waited for them. The leader of the warriors came./ When he passed them, they shot the canoe lengthwise and two/ were hanging on each side of the canoe. They had no chance to do it again before they went out of sight. (20) Two were shot. Then they were all out of sight.

Another Fight With the Haida.

Q!ēx·lālagēmē^e made ready to go to war against the Haida./ There were four people in one country. They arrived (in the country of) the Haida. They struck/ a place where they were smoking sockeye salmon quite a distance from the village of the Haida/. As soon as they saw this smoke they went ashore. They

gēlā'la ānxwē'la gā'nui. g'i la'k'al dōqula'sē wā'xela. awā'la gā'-
 nuu g'i lxstaō'dēla sa'watea'sē. awā'la q!au'seit. gālā'laēlē
 wā'llisis x'a'yaemit. g'i lā'k'axē. awā'la hāna'ēlaēla hai'zēa'-
 lax·st!ukwaqē. geā'sla la'eyax·ts!iēla la wiēlea'sē. laō'xtiwala
 5 lē'qkwaxē q!ēx·lā'lagēmēx·la'xē dō'qwa gwisde'mx·st!ōkwas goēkwa'sē
 ā'nxwē l!abe'mx·dem āēla'nowas gola'ts!easē. hē'ēla gwisē' wāx·sa'-
 noala l!abma'sē. awā'la x·ā'nadēlaqē. dō'xēwaēla la nō'aqelax·st!ox-
 ēūms tgwā'nem px·smē'k·le'lsēla la leq!ūsa'sē. awā'la la ak·ste'ls
 waēwī'lasē. awī'la le'nts!es la'asē gwāk dā'doqula ōts!ē'nix·st!o-
 10 kwas goēgūya'sasē ānxwē'la ā'lxēētqē. awā'la pk!wā'la uhu'xlaxē.
 sx·sx·mī'g·uēnts qēqu px·smī'k·elsdēxg·a·g·ā'lem l q!wā'qē'la g·its
 q!wag·f'ls l waēwī'katsē g·ints awa' l ā'lxēitlqēts. awī'la wā'xa
 āk· qān hīs gwālēqēts. la'eyax·ts!iēla. g'i awā'la maēlō'ku txala
 ā'lanoa'sē. g'i maēlō'ku la l!ā'sanoa'xē. yā'qlla sx·sx·mī'g·udeno-
 15 xūla px·smī'k·elsaxē. q!wā'q!eg·aēlēla. awā'la q!wā'g·fīnakūla'
 waosā'sē yūdu'xūla wīsema'xē lekula'ya la qēqu layas sk·quxē.
 awā'la g·āē'bala q!ā'ntasōē wīsema'xē. awā'la wax hē'ztsiwa wō'kwas
 qgēne'm q!awū'ls ēwī'g·ilsas gōkwa'xē. awā'la gāēyanuxūsō hīs la
 hai'nemīlqē. lā'lasē ā'g·axla' wēl'semaxē. awā'la wā't!emaxsala
 20 sk!au'kwas q!aq!ak!ō'ēnuxūsē. qāk·ala wēl'sema'xē. awī'la la gwāk
 n'kuqē q!au'sēideēla lāwī's ōts!uī'sēla lāx·dema'sē. nexwa'sxlaō'
 laxa'lē la ēmenō'kwats gō'kula'xē. layats waxu q!au'semtqē la'atsē
 laō'wisēla qēqu ōts!uī'saxe. haumēkē'mlaxaē q!ānt!ala'asē. awā'
 q!aau'kēmqēts wī'na nēkuxuēlē. k!f'sg·iktsē ai'kwa laō'lnuxu.

pulled up their canoes and waited until dark. Then they were going to go to look at the smoke. Now it was night./ They launched their canoe and they paddled. They waited/ until it was really evening, then they reached there. They stayed on the rocks near the place./ When it was late in the night they went to the beach in front of the house. (5) The warrior Q!ēx·lālagamē stepped out of the canoe to see what kind of a house it was,/ whether there was a rear door in the smoking house. It was this way;/ there is a door on each side. Now they peeped into the house and they saw/ a middle aged man warming his back by the fire. On the ground were all/ who were in the house. Now he went to the beach after he had seen the lay (10) of the house where he was going to kill them. Now said the one whose name was Uhū./ "Let us spear the one who is warming his back, from behind. As soon as he cries/ those in the house will get up and we will kill them. Then all said/ that they would do so. They went. Now two men went/ behind and two in front of the house. They did so and speared (15) the one who was warming his back. He shouted. Now the others stood up,/ three men besides that one whom they had speared./ Now the men were shot beginning at one end. Some/ women tried to escape and went right out, one at a time, at the rear of the house. They were taken hold of by/ those waiting for them; but all the men were killed. Five were taken (20) as slaves and were hauled aboard. They cut off the heads of the men. After they had done/ with them they paddled and went straight out of the bay where they had stayed. A little ways across/ was a house. They tried to paddle ahead when/ they went out of that bay. They had heard the shooting./ They knew that there were warriors. It was night time therefore they did not succeed in getting them. (1) They were not very far out at

- k'!eō'selē wā'las l!ā'sala g'i yū'x^uwitk'auēla xāē'saxlalak'auēlē.
 yayū'wūtskü'ya'laēla. awā'la xā'xelg'ilaq!ālaām. k'!fsg'ixtsē
 lē'ntsa. k'!eō'selē ēya'k'lē. g'i lā'g'ilaēla k'dunsdea'xē. wāxū-
 lasdonaēlē q!au'seit yū'tx^usa'xē. la'yala xwixtsistaq!ālem la'atsē
 5 dōxewa'qē wī'na. awī'la lā'eg'ila sī'snat lak'la'sē l!iā'nema lā'-
 dāx^ulau'xats. awī'laēla waxu k!wē'xēt lē'slqkwas k'du'nsdea'xē
 qān ālxē'sēqē. awā'la laē'lasō' hīs hē'ēmasa ts!ē'selaya lā'dāqa.
 g'ā'lemēlē q!ā'la g^uwē'x·den^uxwaxēqē he'eyi'xsta g^uwā'lasoā. awā'la
 hā'lek'ila la'mēlēla la'x·dēmas la'soēwya'sē. wix·wēoēni'xēlēlēmēla
 10 la ēwī'sdēxas gōkwa'xē. q!ēq!āndeg·a'watāla. laē'ilaēla ā'lxala'xē.
 awā'la pk!wā'la ēmenō'kwaxē qān awā'lisē lāstqa'qē. lā'xūlīxā ēmē-
 nō'kwas k'dunst wūnē'x.wai' q!ā'n^uēits, ēnē'x·elē. k'!eō's qāntx^u
 gwinē' dā'doq^ula'q!ālaēm gwina'ēyixstāxtsus qāntx^u waxo'yaax. la'-
 laēlē gōēyā'mēlēēmēla lē'slqkwa'xē q!ēq!āndēg·a'axē do k'!isōtqla'-
 15 yoa'xē. g^uwāx·g^ulīx ānxwē'la ālxēē'tsōt. awī'la g'ā'lem yā'q!eg·aēx
 hēēma'saxē.g'i g'fēlaē'lasasē la'sē tsāqmo'ya gōk^ulau'tasē. g'i
 awā'la ā'g·ōls. hā'mats!ēlax·eitsoēla. xamaē'lēlē. awī'la q!ā'-
 lax·tqēlēmqē ā'lxasōl ānxwē'la laxsā'lal. awā'la p!ā'la qān g^uwēs-
 dē'mksē ānxwē'la lē'nts!ēslal. awī'la l!ēx·ēf't laēsoya'sē māē-
 20 lō'kulaēlēqēs q!ā'ku. wā'x^uēla k'!is ēnēk' qān l!ēēyē'siqē. awā'la
 māēlō'x^us q!ā'ku wanū'yasēqē. lā'elē q!ausida'yoēla sā'wateasē.
 pkomatsōlas heyima'xa wa'lask·auas g'flēwa hīs g'fēgilalēlasasē.
 xwasēf'dēēla. māē'māxwa'laēlē la'atsē lē'nts!ēsla. awī'la q!ā'la-
 qēts la g^uwāx·g^ulī's q!ā'ntalatsqē'. la ēwiēlea'xē. hēlaēlē k!wīs
 25 asōtea'xsēg·flīsas g'flēwa tsē'dist!aō'ku. awī'laēla waēla'x^uē
 lē'nts!ēs uhū'wa do q!ēx·lā'lagēmaya. yixwa'elē la'atsē lē'nts!ēsla.

sea when the north-west wind began to blow hard./ They put up
 sail and they bailed out their canoe. Therefore they did not/
 sink. They had no misfortunes at sea. They landed at K·dunst./
 Three men in the canoe intended to paddle on. Then they turned
 back (5) when they saw the warriors. Now they came ashore. The
 reason why they went was that they wanted to redeem the one called
 /lā'daq. Now the warriors of K·dunst planned/ to kill them. They
 were taken in by the Chief who took care of lā'daq./ As soon as
 the members of Raven Clan knew what was being done to them/ they
 promptly went into the place where the one stayed for whom they
 had gone. They hid themselves (10) all around inside the house.
 Each had a gun. Then came in those who were going to kill them./
 Then one of them said they would now start./ One of the K·dunst
 stood up. He was hiding in the house. When they were about to
 shoot he said, "That is not/ our way. Look what you want to do
 to our brothers."/ Then the braves were ready in the house.
 Their guns and pistols (15) were ready if they should try to
 kill them. First the chief spoke; the one in whose house they
 stayed drove out his tribe./ Now they all went out. They were
 given to eat. They stayed over night. They/ heard all the time
 that they would be killed when they were going aboard. Now they
 planned what they would do/ when going down to the beach. Now
 they bought the one for whom they had come (20) with two slaves.
 He did not wish to sell them. Now/ they just exchanged him for
 two slaves. Then their canoe was taken away. They borrowed a
 large canoe of the same size from the one with whom they stayed./
 They got ready. Two of them went down to the beach at the same
 time. Those who were going to shoot them on the beach/ heard
 that they were already on the beach. They were sitting on the
 beach (25) on one side of the canoe which lay tilted on one
 side. Now as the last/ Uhū went down to the beach with Q!ēx·lā-

awí'la dō'xēwa q!āntalaqē. g·i txela uhū'wa qān āsexētdēsē
txēwit. awā'la wā'wax·sa'xēt dā'xwaēniā'laēlē lēēnakula la
qēqu mā'ēmēlts!alisa'qē. awā'la māēme'lts!alēmxā. lēēna'kula
hēlaēlē k·ātema'xōt q!āndeg·a'asē la'atsē lē'mk·isqe. awí'la
5 'yā'p!aqē qān awā'lisē lā'mostis ānxwa'atsē ēyāk· ānxwē hēla'
gaēmi's wiēlea'xē ānxwē q!ā'nēēdnokū. yā'q!lē la'mostiselē.
awā'la lā'xela lēqkwa'xē laatsē la'ēmēēnakula'g·flis la q!ānta-
laqē. lāxsēla la sā'wateasē. q!au'sēidēla. awí'la dō'xēwa amā'-
k·alisa la wā'waxtisax. yā'q!eg·aēlēla uhū'wa, q!ā'ntalenanōgwa
10 la kwaxea'sasē. k·!fēla waxū ēnēk· waxusāsē qān hīs gwā'lē.
dō'doqūlē'xstanogwa gwiēnē'x·st!oxūlatsē, ēnēx·lē. awā'la yāqz
q!ā'ndēsaēla la l!āseqē'sas kwaxea'sasē. q!wāqtwā'k·auēlē g·f-
lfx·siē'sēla k·!fisk·a'waēla xē'taqē. awā'la dālē'mnukū qēqu
yāqkaxē. xwā'slxēla nenuyā'ēlas wīna'tsēs ts!ē'qāmsē yā'lalas
15 haai'x·deaxē. awí'laēla waxū k!wē'xēt xēxā'pkwaxē qān wīnsēmaē-
sēqē. k·!f'sēla ēnē'g·fm hīs sīsā'laxē. g·ā'lemūsō gweyā'lag·fnts
q!wā'kax. q!wā'lag·flis lē'lqūlalē. g·i gwiēnē'nukū. t!āē'x·ēf-
dēlē la o'bēēla'axē. g·i q!āntmū'lts!wa'x·ēt. awā'la hau'mōl
k·du'nsdeaxē tēq!ā'laasē. mōkūlē ts!ā'ts!aya'swala lēsqūsi'sta.

A Hunting Trip.

20 wā'wats!dzwā'lentxū la g·ā'la nōsē la txas nōta dō t!ē'ltemx·a.
ē'x·alentkū māēlō'kwilas sunday g·fntxū gā'xēēnakū hā'mats!imats!a.
g·fntxū awa'xat!a lōwū'lpta dō'qwa qāntxū q!aq!ax·sidzayowa. g·i'-
nogwa mase'mg·ila kuna'xe qāntxū lēg·a dō'qwa qāntxū yā'g·alē'm·a.
g·fntxū awa' qa'qemēlag·fls laēsē mēnōxūsgōqala'. g·i k·!ē'solema

lagēmē. They danced going down to the beach. (1) They saw one who was going to shoot them. Then Uhū told him to go jumping from side to side. He went towards the one/ who was aiming at him. Now he was also aiming. They went/ straight ahead. Then they put down their guns when they came up to him. Then (5) he sent them away and told them to go up, saying it would be bad for one of them/ to lie dead on the beach, if one were shot. They did so and went up./ Now the warriors shouted when the canoe came near, namely, those who were going to shoot them./ They went aboard their canoe and paddled away. Then they saw one/ who was defecating on the beach and Uhū said, "I will shoot (10) that one where he is sitting." His companions did not wish him to do so./ "I just want to see what he will be like," said he. Then he did so./ He shot on the beach outside of the place where he was sitting. He shouted aloud while/ crawling up the beach. He did not wipe himself, and he was laughed at/ on account of what he had done. Then they started in their canoe. They sang their war song, waiving (15) the heads. Now the young men planned to attack them/ but the sensible people did not wish it. "If you do this we shall/ all be killed. The tribes always do that." Then they acted accordingly. They went out of sight/ at the point and there they fired all their guns. The K' lunst heard/ the report. These were four brothers who were all warriors.

A Hunting Trip.

(20) We went trapping last month at Nōta and T!ē'item went along./ After nearly two weeks we came to get food./ Then we went again up the inlet to look after our traps./ I got two minks. After we had looked at our traps/ we hunted deer in the woods. On another day (1) my partner

qs 'menē' xsa. g' inogwa k' !ē' solemaxa. lā' sgamdnogwa 'menō' kwas
 q!ō' q!ūs. g' i' nogwa dō' qūla yū' dx' sēmas ts!āg. walē awa'
 ēx' alax' sila' ga' noi qs k' !isg' i' x' la lē' enagwaqē. g' i' nogwa
 awa lā' xaq!ālaem. iōlā' xat!a k' !weqa' g' intx' qā' qemēlag' fls' xat!a.
 5 walē awa' mase' mg' ila qs 'menē' xsents wā' yō' x' kwaauaxe. g' i' nogwa
 k' !ē' sōl' ē' ānxa'. nēnuxūndzes laō qam' lo' las qs 'menē' xsa. yū' gwa-
 k' aauē'. g' i' awa' k' !ūqa' g' intx' g' āxe' enaku.

A Fire in an Indian Camp

lagola' asē i' x' ala gwa' ma' meinx g' i' hego' gwāla xwī' siq!-
 wa' xē xū' l' ē' itgo' go' ugō' xis p!ā' lanaxwa lāxē. lā' ēlē wā' lax' ē' q!a-
 10 lamēlas p!ā' lai abugō' xis xexā' pgu' kē xū' l' ē' it. g' a' lemēlē lawūlsi
 g' i' q!ōxūmts! wa' tskula sāsēmgō' xis ā' mbas p!ā' lanomala' ēyatse. g' i'
 txela no' aqelak' in' ēwās xexā' pgo' kē 'menē' xwix' a qān legwī' xēsē ān-
 xwē' la ak' l' q!wā' k' l' i' qān hamg' i' l' isē qān xexā' px' 'menē' xwaxē. g' i'
 awa' ēla yāq' l' legwī' x' tsas' l' al' salis g' asl' i' naxē. wāxūm' ēla txsōs
 15 lek' ulā' as xapx' ēōs gān' ē' mēo qān k' !fisisē gwā' la. g' i' txlas nā'-
 naxwamaatsē gwyā' la. g' a' lemēlē bēk' alqē g' i' k' !exō' l' sla qēqu
 xapx' wa' xē. k' !eōs' ēle xwī' sk' ulā la asanū' l' ma' ēyas qēqu gōkwa' xē
 g' i' haumē' x' ēla tēq!ēg' a' ē' latsxē. awā' la la' ēyax' ts! i' abō' kwase.
 p!ā' lala hana' yaxē (fish house axē). k' !eōs' ēle gāē' x' g' i' haume-
 20 lala' ēla xūltlak' latsxē. lalōsxe wāx' ēūmxa k' !ē' xwit. hē' laxa' la
 la' x' dēmas sā' sēmgō' kēse. awī' la wāx' ēūm nē' x' ā' g' alil' ēmaats sāsē-
 masē la ai' k' !ix' skwī' kas gokwa' sē. awā' ēla wāx' ēūm laai' l' wō' kwas
 tgwā' nē m wāx' dō' qulil' x' g' i' k' !eōs' ēla dō' x' ewal' tsi' 'menō' x' la
 xexā' px' 'menē' xwaxē. awī' la q!āō' l' !nux' ēū' m hā' ēya la 'menō' kwats
 25 o' ēwī' x' k' !isg' i' k' a' tsi dō' x' waldem. awā' la xūnā gokwa' xē. g' i'
 awā' ēla dō' x' wā' hīs daktā' ēx' la' axtsx' ēmenīā' lag' fls' q!ā' lē m lētēls
 xāx' gōk' dēatsxē. awā' ēla menā' qēls xū' l' x' wata' waas xexā' px' 'menē' xwaxē.
 ak' q!ā' lē m xūl' k' ē' it aix' t! ēmā' las wō' kwas tgwā' nē m. wā' ēlē q!wāq!ū-
 la' x' sōk' ulē m wō' kwas tgwā' nē m aix' t! ēmā' lasē.

did not get anything and I did not get anything. I went up one/mountain and saw three goats. Now/ the night approached and therefore I did not go after them. I just/ went down the following morning. We went deer hunting again (5) and my partner got two bucks. I/ did not get any. Not far in the woods my partner got a deer. It was raining/ hard and in the morning we came home.

A Fire in an Indian Camp.

Some time ago the fishing season was nearly over. Then/ the houses of the working men on the other side were burned. It was just the last time when (10) the mother of the children was working when they were burned. Before she went across/ she dressed her children before she went to work. Then/ she told the eldest one of her children to make fire/ when all were dressed and to cook for the little children. She/ did so. She poured gasoline on the fire. Another (15) little girl tried to tell her not to do so. Then she said/ that she always did it. As soon as she lifted it that girl ran out./ She was not far on the sidewalk on the other side of the house/ when she heard an explosion. Now their mother went out./ She was working filling cans in the fish house. It was not long before she heard (20) somebody shout, "Fire." She came out right away and tried to run. It was the/ place where her children were. Now she tried to tell that all/ her children were upstairs in the house. Several men tried to go in and/ look for them but not one child was to be seen./ Now they knew that they were hiding in some place (25) and therefore they were not seen. Now there was nothing left of the house. Then/ it was seen by the doctor who was on the ground searching for the bones. Now he gathered the burnt remains of the children. The property of several men was all burned and several men saved their property.

Speech

- tq!elanogola haya'skwayaqs xaixa'pkwayaqs wii'sem qān
ya'yōs gweyā'la tq!ēlayuēnia hīs nāplē'dia. hai'skwamasēnla
pk!wa'lē qān qs gwax·gūlī'lē qān ānxwē'la k!ūqā'l txān qs
xē'ng·ikē do qān qs k!wā'qgwikē aēmā'stwalas ānxwaātsē' k!fs
5 aik· ō'waxdēs qs gēne'mg'a. wanogwa yā'qkēla he gwālanogwa.
awī'la hāmg·ī'la qs gēne'ma qān qs hā'msa. hīs qs g·ā'lemlēg'a
k!fs he gwyā'la g·inōgwa q!ūnē'lgam ēya'ax·s haisku. walē
ai'x·ēila ā'nxwasō he gwā'la aik· xexā'pkwa'yaqs hishaia'sku.
g·a'lemxantsō k!fs xengwila qān gēne'maqs walaxāndō k!fslēla
10 hāmg·ī'la qāntso, k·sō awā'lxān lā'k'a q!ē'sq!eō's, k·sō nēkaž-
xe'ngē k!fsāqs hāmg·ī'lag·ik hīs gēne'maqs. hē'la ā'nxwāla
k!eō'slg'a qs tq!ēlayugōla xe'ngwilgwaxg'a do k!wa'qgwilgwaxg'a.
walasō hīmlēlaxa gwyā'la qgēne'maqs. g·ā'lemx·siō p!ā'la xā'-
ēwūne'max^us walasō gwax·golīkalēla ts!ōts!uxma'ts!ē qanōxu g·ola
15 gwāž p!āāla k·sō k!f'lpā aix·t!ēmā'layaxsx^u, k·sō k!fē'ila
gō'kwōs doō'x^u. walasō haikg·ilī'lēla maēlō'x^u. wā'lasō g·ā'lemlēla
twē'xsta, wā'lasō hau'maxtotlēlaq ānxo ēnēk· qān twa'yōs.
- la'asē gwāž ha'msa g·i awa' ts!wa'sō qgēne'maxē hīs waēwa'xtu-
sas xā'ēwūne'masē hīs aix·t!ēmā'laxē qān wanai'k!inyōksē ānxwē'la
20 lē'ēnax^u, ānxwē'la laō'xts!ōž hai'sx·dēm k!fnā'asē. g·i lekūle'm-
xas aix·t!ēmā'la wō'kwas ts!awē'qē hīs waēwā'xtusas wīsema'xē.

Cat's Cradle.

1. Getting Firewood.

- ēmā'las ēmā'las nasnuyalā'. — lālentkū nā'snuya lēēwa's-
30 ēuyag·atsxg'a. — gwa'tskwas hanē'naxwaēma awa laō'la. — k!eō's-
q!alamōst!a qwē'xdzasōs abō'kwas g·ī'g·inālaēmēs. — wyā'laēyōs qān

Speech

I advise you young couples, young men, that/ you do as I was advised by the priest who married me./ He said that I should be ready when morning comes,/ that I shave kindling wood in the house and that I split kindling wood, else my wife would not (5) be happy. I do this and/ now my wife cooks my food. If I should not act thus,/ then I should be married badly. It is/ well if you do thus, young couples./ If you do not shave wood for your wives they might not (10) cook for you, then you perhaps go to your parents, if you/ should not take my advice, and tell them that your wife did not cook for you, if you/ should not take my advice about these shavings and the wood splitting./ And you women also do it. If your husband is out working,/ then have ready for him the wash basin after he is (15) through working. Then wash his clothing and sweep/ your house. Then you will feel happy both of you. If you/ want to go for a walk, ask his permission and if he says so, you may go./

When they were through eating the wives were given clothing by the/ friends of their husbands, to change their dresses (20) after going home when they took off their wedding dresses and other things. Other kinds/ of clothing were given them by the friends of the men./

Cats Cradle.

"Where are you going?" — "We are going to get berries/ farther down outside." — "Why don't you take them in the canoe?" — "There is nothing/ that we can use. There is no room in the canoe for the mother of G·I'gināla. — "What is the matter with it?/ (1) There is room in the canoe in the bailing hole." — "It is ,

lōpxšk·aaua'xōs twā'ksaq^us. — xa^εlasq!alamōst!ak· hīs abō'kwas
g·i'g·inālaēs. — gwātskwas q!ā'qbalisem la ōxlaai'sas txats
wa'nuk^u. — xbalisema' la ōxlaai'lisas wa'nuk^u.

2. Frog.

5 — ɛmā'las adzi'. — lānōgwa ha'madzaxsō^ε qs ai'k'!ēmax·dē.
— g·its ɛmās. — lɛ'mk!ole yamōst!ak·i. — wīsxlaa' sōs qau
ya'xyeq!usk·aaua'x^u. — dā'xwa^εnīa'lemunōgux. wawā'dzanōxa.

3. Da'xwaqā'līla.

gē'naxent!as gē'naxent!as daxwaqā'līlanā's ɛnōlak·ask·aus.
qūnē' qūnē' qūnē' qūnē' g·ia'xto'a. hanā', hanā', ha daxwaqa-
li'lanā's^εno lak·atsē.

4. A^εnoa'.

10 ɛmā'las. — a^εnoa'mōst!anogwa. — wī'yayōsilē a^εnu'm·ōs, wī'-
yayōsilē a^εnu'm·ōs. — wa, g·ilīkmts g·kwī'. — wūnē'nax·senaxa
sowa'qēts. — wa, ɛmā'sayōs l!ā'sxtag·ilōs. — ts!ɛpā'x·denōgwa
l!ē'ɛnaqaix·dis kk!wa'nē. — ɛmā'sē ts!ɛba'ts!ēx·dōs. — kugwidza-
gai'x·dis kk!wa'nē. — ɛmā'sayōs t!āk·xtai'ldōs. — yimbā'laqaix·-
15 dēs kk!wa'nē. — ɛmā'sē ɛmā'sayōs au'ɛyox^udeatsōs. — t!ālodzeqēx·-
dēs kk!wa'nē. — ɛmā'sayōs k!ō'k!o ɛgunō'wīldeatsōs. — ts!uxsɛma'-
qēx·dēs kk!wa'nē. — ɛmā'sayōs dēt^ugūnō'wēldeatsōs. — k!i'lgā-
qei'x·dēs kk!wa'nē. — qxsō'ɛla g·a'ya^εla qāntx^u t!ēk^uauzia'u!

5. Qā'sqālūx^usīstaai'k.

20 gwałtsi' qāsqālūx^usīstaai'knoaqālau'. — k·s qā'sqālūx^usīstaai'k
— awa ausdē' t!ēt!eyi'm . — q!ōxsīsnau's. — mē'maqōx^uts go^εwē'
do wīlx^uxwaadze'. — mēng·ats!ēs mē^εlō'. — ts!ɛt!axdā' adɛ'mguli'.
— qōqoxō' adɛ'mguli'. — ɪna'muya t!ēk^uaadzē'.

used for baling by the mother of/ Gī'gināla." — "I wish you would capsize in the mouth of/ Wā'nuk." — They upset at the mouth of Wā'nuk./

2. Frog

"Where are you going Frog?" — "I am going to eat these my good things." (5) — "What is it?" — "Distegia is over there." — "How will you get across/ Big-one-just-lying-on-ground?" — "I will jump and then I will go ahead."/

3. Jumping Past

"I wish you would come. I wish you would come and jump past elder brother./ ? ? ? Jump past him."/

4. Fire Wood.

(10) "Where are you going?" — "I am getting firewood." — "Where are your kindlings?/ Where is your firewood?" — "It is in my house." — "Come and/ take it." — "Why is your mouth greasy?" — "I have been eating/ the grease of the old woman." — "What is your grease dish?" — / "The old woman's clam shell." - - "What is your mat?" (15) "The old woman's mat." — "What is your (?)" — "The old woman's fishmeat." — "What is your back board?"/ — "The old woman's board." — "What is your post?" — / "The digging stick of the old woman." You are the one to get our soaked salmon.

5. Lying Down.

"Do not lie down again." — When you lie down (?) (20) hammer stone — ? — They lie on back facing each other raven/ and the lover. — Anus of mēlō' — Torn backside of crane/ lump on neck of crane — run out of house holding in mouth soaked salmon./

6. Lai'loaŋ do ts!ai'qamē.

x·ā'la la ts!ai'qamēg·a k·!fŋk·aqau k·!fŋk·aqau lai'loaŋg·au'
do ts!ai'qamēg·au'. — k·!ēk·!ixwēdaila lai'loaŋdeau' do ts!ai'-
qamēx·deau'. — waēmuda' t!ēlats!ē hā'sē. — waēmuda' kŋksta-
ts!ea hā'sē. — waēmuda' t!ē'lyats!ea hā'sea. — waēmuda' xania'-
5 ts!ea hā'sea.

7. Lentxu.

laqaxasaiya Lentxu. — laxsosti'wasaiya Lentxu. — laqaxasai-
ya Lentxu. — laq!aēwyā'la.

8. Haixs.

haixts nomai's. k·s haixts x·ā'x·akē dā'lax·sokūlaau' lasō
ēx·alallasōwila hais wī'nayaxu. k·s x·ax·akē dā'lax·sokūlaau'.
10 k·s aix·ensqai'g·ots melkwa'qas. ai'x·ensi's, ai'x·ensi's,
k·!ē'xusyaēlalai'ya kunai'ēya, k·!ēxusyaēlalai'ya kunai'ēya.

6. Ghost and Shaman.

Come to fight the shaman, to fight the ghost/ with the shaman. — They run away, ghost and the past shaman./ — Take along his working box. — Take along his crabapple box./ — Take along his Viburnum box. — Take along his dry-salmon box./ (5) —

7. Mucus of Nose.

It goes down mucus. — It goes up mucus. — It goes down/ mucus. — It comes out./

8. Hiding in Canoe.

You hide in the canoe old man. You hide. Stretch your head a little more./ Nearly you are taken by the warriors (?) Stretch your head a little more./ (10) You take in (?) your rope. ? ? / A mink runs up the rocks./

Hā'ni!ēkūnas

(Ewī'k·ēnox and Kwakiutl)

- 1 gō'kula^ēlē hā'ni!ēkūnasa la wa'yaxē txas nō'xul. wala^ēlē
g·ōkūla^ēlaē hā'ni!ēkūnats lā'xa wā lāx nō'xul. wā,lā^ēlaē
Lived Archer at the river at Nō'xul. Then
- 2 ēmenu'xwilas k!ūqa'. g·i towā^ēla l!ā'k·aauaxai la asē'gwī-
ēne^ēmxsa ēnā'la la qāsa^ēlaēda l!ā^ēeyek·asēo lāx āpsbā'la-
one day then walked the black bear at the other
- 3 sas gōx^ēwasē. xū'ngwade^ēlē hīs xapkwa'xai. hētskwēstelas
sas g·ōkwa'sē. xū'ngwade^ēlaē yisa g·fnā'nemē. ēdzekwaēla hā'g·a
end his house. He had a child (of) a child. "Indeed," go
of
- 4 dō'qūlō^ēema^ēyaqūs hā'ni!ēkūnai's qān q!ē'ntayōs l!ā'k·aauax
dōqūl^ēmasēq hā'ni!ēkūnats qas hā'n^ēidaōsaxa l!ā^ēeyek·asēo
do you see it Archer that shoot the bear
you
- 5 toā'todzisela la qānts xwē'sigwē'sax. — yis qs wiyalēg·a
laxa qā'satōsela laxens āpsbalisēx. — qis wakē^ēesg·a
at walking down at our far end." — "(?) (?)
stream
- 6 wa awa' sa'yokwila qs hā'ni^ēmg·a qs awa'lē q!ā'n^ēēētquts.
wa ā'ema gwē'bax·ēitsg·fn hā'nai!emk· qa ā'lē hā'n^ēēidaq.
Now just take aim with arrow that truly it shoot it."
this my
- 7 wala^ēlē sō'botsowi^ēla hā'ni^ēmasē. g·i q!ā'pela^ēla hā'ni^ēmasē
wā,lā^ēlaē dāx·ēidxa hā'nai!emas. wā q!ā'pela^ēla hā'nai!emasē-
Then she took his arrow. It hit his arrow the
- 8 l!ā'k·aauaxai q!ā'n^ēēēde^ēla. g·i q!ā'pelaqē hā'ni^ēmasē.
xa l!ā^ēeyek·asēo hā'n^ēida^ēyas. wā lā^ēlaē q!āpē hā'nai!emasēq.
bear his shooting. Then hit his arrow it.
- 9 hā ēnēx·ela l!ā'k·aauaxē. wax^ēemēts hā'xa q!ā'n^ēēeltsō
ananā' ēnēx·elaē l!ā^ēeyek·asēo. wāx·emaasē q!wā!ēxlā^ēlasa hā'ni^ēayas
Oh, said the bear. In vain it groaned with shot
the
- 10 hīs hā'ni!ēkūnas. hāik^ēomēleaa' k!ēō'sē. laq!ālaām
yis hā'ni!ēkūnatsa /hēxo^ēmas q!apa(?)/ k!ēsē. laēm
of Archer. "Right you hit not. Now
- 11 k!ōē'sēilem hā'ni^ēmōs la xwēsi^ēnakwaxai', wala^ēlē ēnē'x·ēiela
k!ēq!wa's hā'nai!emōs qwē'sēnakwa, wā lā^ēlaē ēnēk·a
sticks on your arrow on the far side," then said
ground

- 1 gāne'masē. g'ilā'laēlaēmēla l!ā'k'auaxai la asē'gwisas
 gene'masē. āēmē g'ilā'laēla l!ā'eyē lā'xa āpsō'tas
 his wife. "Just is standing the bear at the other side of
 there
- 2 gō'xeauasē. q!ē'tsetsem gō'xeauasē g'i la'eyaxuts!iēla
 g'ō'kwas. q!wā'xsemē g'ō'kwas. wā lā'elaē qā'seidē
 their house. Of hemlock their house. Then went
 branches was
- 3 gāne'masē. k!ēōsēlē nē'xāqai kā'ewūne'masē laeyasē xēlaai'la
 gene'mas. k!ē'sēel nē'xaxēs kā'ewūnemas laēmē xēla la.
 his wife. Not she told husband now it was dead.
 her
- 4 k!ēō'sēlē dō'qūla kā'ewūnema'sē. g'i laēlēts la'eyax·ts!iēla
 k!ē'sēlaē dō'qūlē kā'ewūnemas. wā, lā'elaē qā'seidē
 Not saw her husband. Then went
- 5 gāne'maxai. lā'elē sā'paleēla l!ā'k'auaxai. g'i sā'emēdelaqai
 gene'mas. lā'elaē sā'paxa l!ā'eyē. lā'elaē sā'p!ēdeq
 his wife. Then she skinned the bear. Then she began to
 skin it
- 6 hīs xtsma'sē. g'i laēlēts q!āsēi'delaqai. wā'laēlē k!isēila
 yisa q!ēkts!ē'm. wā, lā'elaē q!ēsēi'deq. wā lā'elaē k!ē'sēel
 with mussel shell Then she ate it. Then not
 knife
- 7 ts!o'waqai la'eyasē q!āsēē'dēla l!ā'goxdeaxai. g'i laēlēts
 ts!ās lāq lā'xes q!ēsāsēwa l!āx·dē, wā, lā'elaē
 she gave of her eaten bear past. Then
 it to him
- 8 q!āsēi'dēlaxat!a. g'i q!olaxēēdēlaxat!a āmā'eyinxā-
 ē't!ēd q!āsēi'da. wā, hā'lsēlaēmēlawisē ts!ā's lāxa āmā'eyinxā-
 again she ate. Then hardly she gave to the youngest
- 9 yawas hīs xunokwa'sē. g'i lā'ela k!f'msk!ā'noī au'mpasē hīs
 eyasēs sā'semē. wā, lā'elaē mōtala qaēs ō'mpaxa
 of her children. Then he carried the father the his
 rest for his
- 10 q!ātsuēwa'xai. hē g'ā'yaqa yā'qwaa hā'nukōs. lentyi-
 q!ēq!ats!ē'ma. yū'em g'ayōl lāxa eyā'q!ūsē hā'nukwas. laēmē-
 meat to be This comes from lying dead on shot. We
 eaten. ground
- 11 nuxā ē'x·alamēla āk·qai hā'nukōs. g'i emāxēai'dēla
 nuēxu elāq ewi'elaxwa hā'nukōs. wā ā'emēlaē ts!exēi'dē
 almost (ate) all this your shot Just threw away
 one.

- 1 hā'n!ēkunasa yīs wāxwa ts!ō'xēwidayuwē. g.i nō'aqai-
hā'n!ēkunatsaxa wā'x·ē ts!ēwē'q. wā,lā'ēlaē nē'nwax-
Archer the tried to be given to him. Then he
- 2 g·ilax·ēfdeēla hā'n!ēkunasa. g.i q!āk·āēla qān wā'qaisē.
stogwaē'lsē hā'n!ēkunatsa.wā,lā'ēlaē q!ā'q!ēgo tēēwis nā'qae'yē.
thought Archer. Then he met with his heart.
- 3 gaēyā'nax·saēna adai' lās ēwiya'laq!ālaēmēla. ēmās
gēla, yū adā', qaēs laēn q!aq!ālak·!inokwōs. ēma'sēs
Come, you, lord, that I have you for a leader. Why
- 4 k·!ēsg·ikōs la awā'la mā'lenla lā'laa ē'gasaxtsx qs
k·!ēsg·ikaōs ā'la la wā'tela g·āxen lāxen q!ēqeēlasē qen
not really now lead me to my purification- that
place
- 5 awā'lē la ē'qanoma la ē'gasaxtsx. wā'laēle ēnēx·ēila
lē q!ēqela lax q!ēqeēlasas. wā,lā'ēlaē ēnēk·ē
I now purify at purifying- Then said
myself the place.
- 6 xunō'xēwasē. laa'munogwa. g.i la'eyax·ts!iēla, lā'ēlē mā'laaila
xunō'kwas laē'men lāx.wā, la qā'sēida, laē'mēlaē wā'telax
his child, "Now I shall." Then he went, he went led
- 7 au'mpasē. g.i towā'ēla laē hēēnakūla lā'laa q!au'ēsa-
ōmpas. wā,lā'ēlaē qā'sax·daēxwa hēgemāla lā'laa lāxa
his father. Then they walked right on going to a
- 8 xai. g.i ē'x·ak·āēla. g.i aēmakēlaēla lā'laa-
dzeēlāx.wā,g·ā'xē ē'x·aq!ala laq. wā,lē ēmalt!āalaq lā'laās.
lake. They came nearing to it. Then he recognized the
- 9 sēēwa'tsē wai hēy'f'mēlē q!auxtsqwaa' qānts lā'laasōē.
wai,yū'ēm q!oxutāēya (?) xens lalaāqens
place where they This is on top we go to.
were going.
- 10 g.i lā'k·āēla asē'gwisas q!ausk·aauaxai.
wā, lā'ēlaē lā'g·aa lax apsō'tasa dzeēlā'xaxa
Then he arrived at the other the lake, the one
end of
- 11 q!auxtowaēyas. tsē'nisix·la wa'yaxai. wa wūnē'na adai'
q!oxutāēya tsē'nisx·laēlaēda wa. wa hā'g·a adē'
on top of Tsēnis its name the river. "Go lord,

- 1 hau'tenta, wā'la^ēlē ēnēx·ēila hā'nt!ēkūnasa la xunō'xwasē.
bā'ewūn, wā, lā'ēlaē ēnēk·ēlaē hā'nt!ēkūnatsa la'xēs xūnō'kwē.
I leave!" then said Archer to his child.
- 2 lā'lanogwa p!ēxwamōlā^ēla lā'k·āxsōt qānts lā'laa^ēyax·ts!i. g·i
lā'len p!ēyo^ēnakūla laxtō'da laxens la'ēlaa^ēyas. wā,
"I shall go feeling along going to to our place of arrival." Then
- 3 g·f'lx·ēlā^ēla lā'k·āxsōt la q!au'sk·aauaxai.
lā'ēlaē g·f'lx·ēlā lē lā'xtoda lāxa dzēlā'la.
he crawled going to the top at the lake.
- 4 lēts k!wa^ēsē^ēlēm^ēla la ō'kuyaxsē^ēyas q!au'sk·aauaxai. k!ēō'sēlē
lē k!wās lax ō'gwāga^ēya dzēlā'lē k!ē'sēlaē
Then he sat on the on the beach of the lake. Not
ground
- 5 gāyā'la g·i ā'mat!lat!lāla ai'xalāyatsxai g·ā'x^ēla la
gā'la, wā, lā'ēlaē aēma^ēlā^ēlaxa xā'ewē g·āx lāx
long, then he noticed a loon came to
- 6 l!ā'saqayasē. wa gāyā'ēna qso'ēūm qs g·ā'g·ax^ēasō. — wa
l!ā'sa^ēyas. wa gē'la yūl qa āngwē seng·axīla. — wa
seaward. "Come you, for whom my object." —
- 7 gāyā'ēna qs awā'lē ha'mtelōla, wala^ēlē ēnēx·ēila ai'xa-
gē'lag·a qen lē hā'mtalalenlōl, wā, lā'ēlaē ēnēk·ē xā'-
"Come that I go carry you on my then said the
back,
- 8 layaxai'. g·i la'ēyax·ts!i^ēla hā'nt!ēkūnasa lāsgāmēg·ōd^ēla
ēweyāq. wā, laēm^ēlawisē qā'sēidē hānt!ēkūnats. lē lā'g·end
loon to Then went Archer. Then he went on
him. the back
- 9 la aixalayaxai. wala^ēlē lāxsamēla. gwākelā^ēla la ō'sgā-
lax xa'ēweyē. wā, lā'ēlaē lāxs laq. gwākalā^ēla lāx ō'sgē-
on the loon Then he went aboard He was ready on the
on it.
- 10 mēg·a^ēyas aixalayaxai'. sās g·f'dēsaa'. dā'sēidayonux^ulno-
mēg·a^ēyas xā'ewē. k!ē'sas g·fildesaa'. dā'sēidale^ulōs.
back of the loon. "Are you not long-winded? I shall dive with
- 11 gōs. — g·f'ldēs^ēemnogwa. — laxsaā'mxus wūē's, wa las
— g·f'ldēs^ēemen. — g·fildesaa' wī'bes ha'sayōs, wā, las
you". — "I am long-winded." — "As soon as is at your breath, then
an end

- 1 ai'ēmēdaamlēnla. g·i dā'sēidecla k·!eō'st!axuēlē dā'sēidayu
ē'p!ēd g·āxen. wā,lē dā'sēida k·!ē'st!aakūlaē dā'sēidayu,
pinch me." Then he dived. It was not as he had dived
though with him
- 2 g·i ai'ēmēdecla. g·i ā'qamēla. sas dō'qūlax·ēi-
wā, lā'ēlaē ē'p!ēdaēl. wā, g·āx q!ā'xēwida. k·!ēsēmas dōqūlax·ēi-
then he pinched him. He came emerged. "Not do you
begin
- 3 txūsōkūlaa'. — k·!e'osnogwa. g·i lēwū'lx·ēideclaxat!a,
dax·sōkūlaa. — k·!ē'sēmen. wā,lā'ēlaē ē't!ēd laxat!ēl,
to see?" — "Not I." Then again he went again,
- 4 dā'sēideclaxat!a. wālāēlē la xwē'sg·ilax·sōkūlaaila. g·i
dā'sēidaclaxat!.. wā,lā'ēlaē la qwēsg·ilax·sōkuēla. wā,lā'ēlaē
he dived again. Then now he went far. Then
- 5 ai'ēmēdeclaxat!a. ā'qamēlaxat!a. sās la dōxūsi'wax·sokūla'a.
ē'p!idāclaxat!.. g·ā'xē q!ā'xwida.k·!ēsēmas la dōqūlax·sōkūlaa.
he pinched him He emerged. "Not you now see a little?"
again.
- 6 — k·!eō'snogwa. g·i lā'laxa wā'xēumēla dō'qūlax·sōkūla.
— k·!ēsēmēg·fn. yixs wāx·ēmaalaxō! la dō'qūla la.
— "Not yet I." Then again although now he saw now
- 7 g·i lēwū'lx·ēidayuclaxat!a. wālāēlē la xwē'sg·ilayuwēla.
wā,lā'ēlaē ē't!ēdendzēma. wā,lā'ēlaē la qwē'sg·ilayu la .
Then he was taken under water again. Then now he was taken far
now.
- 8 g·i ai'ēmēdeclaxat!a. g·i ā'qāmēlaxat!a. sās
wā,lā'ēlaē ē'p!ēdeclaxat!a. wā, g·ā'xē q!ā'xēwida. k·!ēsēmas
Then he pinched him He came emerged. "Not you
again.
- 9 la dō'qūlax·sokūlaa.— lā'xūsokūlaēmnogwa. — wai'x·sōsxa las
la dō'qūlax·sokūlaa.— la'x·sokūlaēmen. — wē'x·ens la
now see a little?" — "I do a little." — "Let us now
- 10 ō'p!ēnx·ēidaēmlēla. g·i lēwū'lx·ēidayuclaxat!a. wālāēlē
ēnē'mp!ēnx·ēidaēml. wā,lā'ēlaē ē't!ēdaxat!.. wā,lā'ēlaē
once more. Then he did it again. Then
- 11 la dzē'dzak·awēstēxtsemēla. g·i ā'qāmēlaxat!a. sās
la hēstalēselala. wā, g·ā'xēlaē q!ā'xēwida. k·!ēsēmas
now he went around back to He came emerged. "Not you
the starting place.

- 1 la dō'qūlax·^εitx^usōkūla'a. — lano'gwa dō'qūlax·^εidaaila. g·i
la dō'qūlax·^εitsōkūla'a. — la^εmen dō'qūlax·^εida. wä, lā'-
now see a little?" — 'I begin to see." Then ^εlaē
- 2 la'xs^εayo^εla. g·i lā'sx^εidzēmla. g·i sō'kwā^εla
taō'dex·sa^εnā. wä, la^εm alē'^εstayu. wä, lā'^εlaē ē'ax^εēdxēs
he was put ashore. Now he was taken Then he worked
shoreward. at
- 3 hā'n^εemats!eyasē. aux^ulāla^εāmx·da^εyatsē hā'n^εemats!ayasē
hā'n^εemats!aya. wä, lā'^εlaē ōx^ulālaxa alō'masē kēk!wī'sas
his quiver. Then he carried a new quiver (bow)
- 4 tsōk^usemāla^εlē hā'n^εema^εts!ayasē. wa'la^εlē la lāx^εidaai'lasē
ātēla āxba^εyax kēk!wī'sē. wä, lā'^εlaē la bālas
den- at the end quiver (bow). Then now left him
talia of the
- 5 la aixalayaxai. wa hē'lat!ēlē la yaai'lelasgāmwēs ai'xelayaxai.
yix xa'ēwē. wä, hē'elat!a la ē'lelasgemakwē xa'ēwē.
that loon. But now wore dentalia the loon:
- 6 g·i la'eyax·ts!ēla hā'n^ε!ēkūnasa. lā'ēlē dō'qūlax·-
wä, lā'^εlaē nā'ēnakwē hā'n^ε!ēkūnatsa. la^εm^εlaē dō'qūlax·-
Then went home Archer. Now he could
- 7 ^εitpsq!ālamēla. lā'k·a^εla gokwa'sē. lā'laxa^εlē k!fx·tswā'-
^εit, la q!ūlp!aktāla. lā'g·aa lax g·ōkwas. la^εmaalāxol k!ex·ts!ā-
see now distinctly. He arrived his house. Now it was stretched
at
- 8 la^εk·auēla l!ā'kaauaxai. wā'la^εlē q!ā'yalak·auēla gāne'mk·aaua-
wakwa l!ā'eyē lāxa. wä, lā'^εlaē t!ā^εlē gēne'masēxēs
out the bear there. Then she had pinned his wife
over her shoul-
der
- 9 sē. g·i qau'ts^εewak·aaula l!ātsdzewa^εyas. g·i
^εnex^εūna' . wä, lā'^εlaē tsenodzā^εyas. wä,
the blanket. Then she was scraping off the fat on it.
- 10 la^εstowu'lsaso^εla. g·i sō'kwā^εla hā'n^εemasē. g·i
lē lāstolsāla. lā'^εlaē ax^εēdelaxēs hā'nal!ēma. wä, lā'^εlaē
Then he went outside. Then he took his arrow. Then
- 11 hā'n^εla^εla gāne'mx·deasē. g·i kēla' gāne'mx·deasē. g·i
hā'n^εl^εidxēs gēne'mx·dē. wä, la^εmē kēlē gēne'mx·dās. wä, lē
he shot his wife. Then was his wife past. Then
dead

- 1 hā'nla'elaxat!a ɛmenō'xudea xunō'xusē. wā'la'elē ɛmenō'xumēla k'!isa
hān'k'idxēs ɛnemō'xudē xūnō'kwas. wā,lā'elaē ɛnemō'kwē k'!isē
he shot another his child. Then one not
- 2 k'el la sā'semasē. g'i hau'talaqai qen g'ā'x'eyax-
k'el la sā'semas. wā,la'elaē bās qa'ēs g'ā'xē.
dead his children. Then he left them and came along.
- 3 ts!iela,wā'la'elē g'āxela. g'i hai'sxewidēla la ts!ā'gwa-
wā,lā'elaē g'ā'xē. wā,lā'elaē g'g'ā'dex'ēida laxa ts!ā'gwa-
Then he came. Then he married among Ts!āgwa-
the
- 4 ɛlitxwaxai. g'i la'eyax·ts!iela. lā'elē nā'xalēla. g'i
ɛlitxwē. wā,la'ēmē lāq. lā'elaē ai'k'!amāla. wā, lē
ɛlitxu. And he went there. Then he went up Now
a mountain.
- 5 lā'gustiwała. ɛmenē'qawalemēlē hēq!ālēmēla wāxa ɛwā'lasē
lā'g'ustā. k'!ēs māts!aēku yixs hā'ē wāxaxa ɛwā'lasē
he went up. Not he for he told to the great
hesitated go on
- 6 ʔaau'ts!easē. g'i wā'k'!eg'aēxela ʔaau'ts!easē g'i
ʔaō'ts!ā. wā,lā'elaē wā'k'!ug'aēxē ʔaō'ts!ās. wā, lā'elaē
his dogs. Then barked the dogs. Then
- 7 hā'nk'ēdela ts!ā'gayaxai. g'i k'!i'sela k'elosō'qwē.
hā'nk'idxa ɛmē'lxlō. wā la k'!ēp k'elā'maseq.
he shot a mountain goat. Now not he killed it.
- 8 g'i dō'xewidēla ts!ā'gayaxai. g'i lā'laa laxā'elēla
wā, lē dō'xewidēlaēda ɛmē'lxlāq. wā, lā'elaē lāla'yo
Then looked the goat at him. Then he was taken
- 9 gōkwa'sē. g'i lā'sgēmēlaqai. g'i laē'ɛnakūla
lāxa g'ō'kwas. wā, lē lā'sgēmēq. wā, lē lā'ɛnakūla
to its house. Then he followed it. Then went to him
- 10 la ts!ā'qk'aaua'xai. lā'laalaxā'elēla gōkwa'sē. g'i
laēda ɛmē'lxlō. lā'laalaxōl lax g'ō'kwas. wā, laē
the goat. He arrived at his house. Then
- 11 laai'lēla ts!ā'qk'aaua'xai la gōkwa'sē. g'i lā'sgāmēla
laē'la ɛmē'lxlō lā'x g'ō'kwas. wā, lē lā'sgēma'eyē
entered the goat in his house. Then followed
- 12 hān!ēkūnasa. x'ā'dēlēla la gō'kwas ts!ā'gayaxai. g'i
hā'n!ēkūnatsa. hā'nxēlēla lax g'ō'kwas ɛmē'lxlō. wā, lē
Archer. he looked out to the house the goat. Then
of
- 13 k!walā'x'elēmēla. g'i sō'kwaēla ānō'kwasē. g'i
k!waē'k'ēmēla. wā,lā'elaē āxē'dxa selō'dayo ā'nkwa. wā,
he sat down. Then he took the fire drill.

- 1 se'loðe'la. g.i xülk'eide'la. g.i lä'x·lälē
lē selō'da. wä, lē x·i'xēda. wä, lē lä'x·lala
Then he drilled. Then it caught fire. Then he put over the fire
- 2 waxεukts!ōde'la wā'xsiwa'yasē. g.i wunē'xεwide'la. g.i
kwax·εwükts!ōts wāxsā'was. wä, lē gūnē'xεwida. wä, lä'εlaē
to smoke out his cape. Then it became thick (smoke). Then
- 3 dzō'be'alasē la gō'kwas ts!ā'gayaxai. lä'εlē k!wa'εlaailla.
dzō'bē'εlas lāx g·ō'kwasa εme'lxlō. lä'εlaē k!wā'g·aala.
he tucked it in the house of the goat. Then he sat on the rock.
into
- 4 g·i ā'qa'la ts!ā'gayaxai. lä'εlē k!wā'εlaailla hä'n!ēkūnasā
wa g·ā'xεwūqā'εlaēda εme'lxlō. lä'εlaē k!wā'g·aa'εla hä'n!ēkū-
Came out the goat. Then was sitting on the rock Archer.
natsa.
- 5 g·i dzē'qūmoyalax·εide'la ts!ā'gayaxai. xwī'εmoya-
wa lē dzēxwalasēs g·ā'lema'g·iwa'εya εme'lxlāsēs lē ts!εqa-
Then he stretched his legs against the goats. Then fell
- 6 lala'εla ts!ā'gayaxai. g·ā'xawülse'εlak·asēōla. g·i q!ai'-
mā'xēda εme'lxlōε lāq. g·ā'xē g·ā'xewelsa. wä lē q!omx·-
off the goat's from They came out of the Then a great
it. house.
- 7 nemk·aaula ts!ā'qk·asēowa'εla. wa'la'εlē la la qōt!aq!alamēla
εiddzēk·asa εme'εme'lxlōε. wä, lä'εlaē la qōt!aemna'εma
number of goats. Then now was full
- 8 ō'kxug·a'yaxai lāxtalisaq!ālem'εlē. g·i lä'msta-
nē'ne'εmā'xalisēla lä'g·aa lä'xa l!εma'isē. wä, lä'εlaē lä'εsta
lying on their reaching the beach. Then he went into
backs below the water
- 9 laq!ālem'εla la wā'yaxai txas ts!ā'gwala. g·i ā'k·u-
lāxa εwa āxa's ts!ā'gwala. wä, lä'εlaē εwī'-
in the river place Ts!ā'gwala. Then all came
- 10 wülse'εla. g·i g·ā'xεyax·ts!i'εla g·ā'xk·ala gō'kulōtas gāne'masē.
εlawelsa. wä, g·ā'xεlaē g·ā'xεa'εla g·ō'kulōtas gēne'mas.
out. They came appeared the tribe of his wife.
- 11 g·i lāts!axstālasō'εla gō'kulota'sē. t!ē'besila'εla
wä, lē lā!εsεlase'εwē g·ō'kulotas. tsā'k·us q!āsōs
Then they went into the his tribe. Fern root was found by
houses
- 12 hä'n!ēkūnasaxts (?). wai dzaig·ayosilax·s gōkulau't.
hä'n!ēkūnatsa laq. dzēg·ayogwilax·da'εx·la g·ōkulōt.
Archer there. They were going to make his tribe.
digging sticks
- 13 wā'la'εlē xwā'sεidaailla gōkulota'sē la wiyō'lk·aauaxai.
wä, lä'εlaē xwā'na'εidē g·ō'kulōtas lāxa gaalak·asē.
Then got ready his tribe at early morning.

- 1 sē'x·eideēla gō'kulota'sē. k'!ēsēlē enā'lg·ila, g·i
tenāla g·ōkulōtas. k'!ēsēl enēlg·ila, wā, lē
They punted his tribe. Not they went far then
up river,
- 2 dō'xēwalela la qāl^xustaa'isaxai ts!ā'gaaulē. walaēlē yaai'xs-
dōxēwalelaxa ēyaxsta'lisē ēme'lx!ālxō. wā,lā'ēlaē yā'x-
they saw lying in the a mountain goat, Then they
water behold!
- 3 tōsowaaila bgwā'nemaxai. g·i sē'x·eideēlaxat!a. k'!ēō'sēlē
stosap!aēlēda begwā'nemas.wā,lā'ēlaē tē'noxēwit ē't!ēda.k'!ē'sēlaē
envied one the men. Then they punted again. Not
another
- 4 enā'lg·ila g·i dō'xēwalelaēlaxat!a qāl^xustaa'isēmlaxai ts!ā'-
enē'lg·ila lē dō'xēwalelalaxaaxa qēlxustalaēyē ēme'lx!o-
they went then they saw again lying on the water goats.
far up river,
- 5 gayaxai. lā'ēlē q!ē'k·atsokūlaaila. g·i sē'x·eideēlaxat!a.
wa. lā'ēlaē ēwā'latsokwala. wā, lē tē'noxēwidaxaa.
Then middle size. Then they punted again.
- 6 la dō'xēwalelaxat!a. lā'ēlē mā'ēkowisēila. g·i yaai'x·sto-
lē dō'xēwalelaxaa. lā'ēlaē hamaēkāla. wā, lē yāx·sto-
Then they saw again. Then two walked Together. Then they envied
- 7 sowalaēlaxat!a'sē. g·i lēwū'lx·eideēlaxat!a sē'x·eit.
sap!a lē ēyexa'as (?). wā,lē ē't!ēdaxat! tē'noxēwida.
one another. Then again they punted.
- 8 g·i dō'xēwalelaēlaxat!a. lā'ēlē mō'qowisila ts!ā'gayaxai.
wā, lā'ēlaē dō'xēwalelaēlaxaa. lā'ēlaē mōēlaēda ēme'lx!ōē.
Then they saw again. Then were four goats
the
- 9 g·i yaai'x·stosowalaēlaxat!a'sē. g·i sē'x·eideēla-
wā,lē yāx·stosap!alē ēyexa'as (?). wā,lā'ēlaē tē'noxēwida
Then they envied one that also. Then they punted
another
- 10 xat!a. lā'k·ala laasalaxa^{as} hīs q!ai'nemaxai. la'ēlē
ēt!ēda.lā'g·aa lax lālaās yixēda q!ēnemē. lā'ēlaē
again. They at place of those many. Then
arrived the
- 11 a'ausaqaisēitq!ālamēēla. qō't!aq!ālemēlaxa^a ōkx^ag·a-
q!ā'q!eyoi!ā'p!alax·daēxwa. qōt!aq!alaēm^xōla nēlama'-
they tried each to get many. Behold, over full the
- 12 k·aauaxai hīs ts!āgak·asēowaxai. g·i g·wā'lēla. g·i
xalisēla yīsa ēme'lx!ōēwē. wā, lē g·wāka. wā
valleys of goats. Then they finished. Then
- 13 g·ā'xēyax·ts!iēla. g·ā'xk·ala gōkwa'sē. g·i hau'taēla
g·ā'xēlaē g·ā'xēalela lax g·ō'kwas. wā,lē bāēlas
came they arrived at his house. Then they left

- 1 txas ts!ā'gwala. lā'laxat!a hai'sxwiēdēlaxat!a do k!ē'deḵas.
ts!ā'gwala. la'aēlas ha'yasek·oxēwit lōē k!ē'deḵas.
place of Ts!ā'gwala. Then he was married with the princess
of
- 2 hē'emasas āwī'g·aitxwaxai. g·i mō'xūēla wī'waq!waēyas
g·i'gāmaēyasa owī'g·aēdēxwē. wā, lē mō'kwē wī'waq!was
the chief of the Āwī'g·aitxū. Then four the brothers of
- 3 gānē'masē. g·i dē'nḵēidayoēla. g·i dē'ntēlaēla
gēnē'mas. wā, lā'ēlaē dē'nt!edayā. wā, lā'ēlaē dē'ntēlō
his wife. Then they quarreled. Then quarreled
- 4 yē'egaḵayasē. sē'xandox ḵēlō'sōlaxs hā'nūēmaxū hā'nū!ēkūnas
q!wē'q!ūlēsas. (?) ḵēlō'solaxsēs hā'nā!ēmas hā'nū!ēkūnatsa
his brothers- I wonder if it would the arrow of Archer
in-law. kill
- 5 hāxuma'ētaxai, ēnēx·ēla yē'egaḵaēya'se. k!ēō'slaxau
lax. hāxomalaa', ēnēx·ēlaē q!wēq!ulisas. (k!ē'saalaxo
the the mother of the said his brothers- Not behold!
saēlions, in-law.
- 6 haiklag·ayuqwa, wa'laēlō ēnēx·ēiēla ēnō'lagamaēyas
ē'k·a) (?) wā, lā'ēlaē ēnēk· ēnōlast!āgāmaēyas
it is good, then said the eldest of
- 7 yēegaḵaēyasē. k·a l!āxēaidēlaxanogwaqaitsaa', wa'laēlō
q!wē'q!ulisas. wa, l!āxēidadzolaēnlaqē, wā, lā'ēlaē
his brothers- "Easily I could do it," then
in-law,
- 8 ēnēx·ēila. yuēmx·siwaēlalaq!ālēmx qs hā'nūēmaxū lāxo ma'ēyēlayats.
ēnē'k·ē. yūxūsalag·in hā'nā!ēmk· lā'xa ma'ēyoḵasē.
said he. "Walking between (the my arrows at the breeding
islands) place.
- 9 wa, waix·saēntsx lā'xk·i awaēlēnasx gwaa'nx·ēit yis
wa, wē'x·ins laq qēns lē lāq qēn gū'nx·ēidē yisen
Let us go that go there that I try my
there we
- 10 hā'nūēmaxs. g·i xwā'sēidayoēla. la'ēyax·ts!iyayoēla
hā'nā!ēma. wā, lē xwā'naḵēida. la l!axt!a lāxa
arrow." They got ready. Then they steered to
seaward
- 11 lā'k·aēla wā'wisaxai. g·i laau'ḵtiwaēla.
l!āsaku. lā'g·aaēla lāx wā'wisē. lē lōḵtāwa. lē
the sea. They arrived at Virgin Rocks. Then he stepped out Then
of the canoe.
- 12 hā'nḵēēdēla hā'nū!ēkūnas. wa'walelē heyf'mx·siwaēlalaq!ālēmx
hā'nḵēitēlaā hā'nū!ēkūnatsa. wā, laēlēlaē hēx·sālaēlē
he shot Archer. Then went right through
- 13 hā'nūēmasē la mau'ak!ayaxai. g·i q!ayōlēlaḵ
hā'nā!ēmas lāxa l!ē'xēnē. wā, q!ēyō'la
his arrows at the sealions. Then he got many

- 1 lāxsela'x·eidayoēla xwā'k!ūnayaxai. g·i āk·xsēla
lē mō'xselaēyo lāxa xwā'k!ūna. wā, lāēlaē ēwīlxsa-
Then they were just in the canoe. Then they were
aboard
- 2 mau'ak·!ayaxai. g·i la'mxselaēla yā'egaŋaēyas
matsēwēda l!ē'xēnē. wā, lē hō'gūxsēla q!wē'q!ūlisas
all aboard the sealions. Then they went aboard the brothers-
in-law of
- 3 hā'ni!ēkūnas. g·i hau'dayoēla hā'ni!ēkūnasa. lā'ēlē
hā'ni!ēkūnatsa. laē'mēlaē kō'walas hā'ni!ēkūnatsa. laēmēlaē
Archer. Then they left Archer. Then
- 4 na'mx·eidayuwēla la'ēyasē k·!is l!āx̄tsila. g·i xē'elmas
memx·ts!esilayā lā'laŋ k·!ēs lā'xwalalaq. wā, lē xē'elā-
they had been much because nothing was difficult Then he
ashamed for him.
- 5 q!ai'nema mau'ak·!a. wa'laēlē tsō'moŋtodayuwila waxsi'wa-
masxa q!ē'nemē l!ē'xēn. wā lā'ēlaē lexēūktoyowē wā'xsāwas
killed many sealions. Then was thrown out of his cape
the canoe
- 6 k·aaua'sē hīs āmā'ēyinxas his yā'egaŋaēyasē. hau'tōdelaqai
yis āmā'ēinxaēyas q!wē'q!ūlisas. lē kō'walalōts
by the youngest one the brothers- Then they left
of in-law. him
- 7 la wā'wislayaxai. q!wā'sēideēla hā'ni!ēkūnasa laēyasē
lāxa wā'wisla. lē q!wā'g·aēlē hā'ni!ēkūnatsa qaxs la'e
on Virgin Island. Then cried Archer for
- 8 hau'dem. q!wā'sēlag·fēla hā'ni!ēkūnasa. g·i
boyā. q!wā'sēlag·fēla hā'ni!ēkūnatsa. wā, lē
he was deserted. He cried on the Archer. Then
rock
- 9 k!wā'sgāmālala la l!ik·aai'k·aaua la l!ās'akwaxai.
k!wā'sgēmālaa lāxa ēmek·ā'la lāxa l!ā'sakwē.
he was sitting on the island on the sea.
on the surface
- 10 g·i q!wā'saēla. g·i tā'qūmālalaēla hīs waxsiwa'yasē. g·i
wā la q!wā'sa. wā la q!ēnē'pēmēlaxēs wā'xsāwē. wā, lē
Then he cried. Then he wrapped around his cape. Then
his head
- 11 yā'x·eideēla hīs q!wāē'naēyasē. g·i k·!ā'k·!alaxst!axūēla.
lexēwitsēs q!wats!ēnaēyē. wā, lā'ēlaē k·!ēdexstōxēwēda.
he tired of crying. Then he felt giddy.
his
- 12 g·i ā'qasōēla. gwā'x̄tsē goyai qān g·ā'xē-
wā, lā'ēlaē g·ā'xsēēwa. gwā'x̄dzās hē gwēyē' qas gā'xē-
Then he was approached. "Don't be thus and come
- 13 laēyōs la gō'kgwas hē'emasg·axg·a. g·i x·iā'xēdēēla.
laēyōs lā'xg·a g·ō'x̄g·asa g·i'g·āmēg·a. wā, lē x·i't!ēdēēl.
into to this house of this chief. Then he raised his
head

- 1 wa'laelā k'!fsēi'la dō'xēwalelaxē hēlaqwa'yatsqai. g'i
wä, lā'ēlaē k'!eō's dō'qūlaxa yā'q!eg'aēlēq. wä, lē
Then nothing he saw speaking to him. Then
- 2 ʌēwū'lx'ēideelaxat!a tā'qūmtēelaxat!a. g'i ā'qaēlaxat!a,
xwē'laqaxat!a, q!ēnē'pemdēla ē't!ēda. wä, lē g'ā'xsōxat!a,
he again did so. He wrapped up again Then came again,
his head
- 3 gwa'ltse goyai'. gāya'ēna g'ā'xaēl la gō'kēwas
gwa'ldzās hē gweēyē. gē'la g'ā'xēl lā'xg'a g'ō'x'g'asa
"Do not stay thus. Come come into in this house of
- 4 hē'ēmasg'axg'a. g'i wā'xelaxat!a dō'xēwit. wa
g'f'gāmēg'a. wä, lā'ēlaē wāx'elaxat!a dō'xēwida. wä,
this chief." Then he tried again to look.
- 5 k'!eō'sēemēlaxat!a dō'xēwalela hēlaqwayaqai. g'i tā'qūmtēela-
k'!eā'sēemēlaxat! dō'xēwalelaxa yā'q!ēnt!ālā. lē q!ēnē'pemdēla-
Not again he saw the one who spoke. Then he wrapped up
- 6 xat!a hīs wax-siwa'yasē. g'i ā'qxtaēlaxat!a yoyoyoyo.
xaasēs wāx-sāēwas. wä, lē nē'lexstasōxaas yayavaya.
his head with cape. Then it showed its "yoyoyoyo."
his mouth again,
- 7 wa'laelē wūlē'mēlaxat!a ha'elak'!ālā. läts dō'xēwit
wä, lā'ēlaē wūlē'mēlaxat!a hālak'!ālā. lä dō'xēwidxa
Then in vain there quick speaking. Then he looked for the,
was again one who
- 8 he'laqwayatsqai. wa'laelē k'!fsēemēlaxa dō'xēwalelaqai
yā'q!ānt!ālā. wä, lā'ēlaē k'!eāsēemēlaxaa dō'xēwalelaxa
spoke Then not again he saw the one
- 9 hē'laqwalaqai'. g'i q!wā'sēideelaxat!a hā'ni!ēkūnasa.
yā'q!ānt!ālā. wä, lē q!wā'g'aēlēla ē't!ēdē hā'ni!ēkūnatsa.
who spoke. Then cried again Archer.
- 10 g'i x'ō'sēideelaxat!a hīs q!wāē'naēyasē. wa'laelē
wä, lē x'ō'sēideelaxaasēs q!wats!ēnaēyas. wä, lā'ēlaē
Then he took a rest with crying. Then
his
- 11 tā'qūmdēlaxat!a hīs waxsi'waēyasē. wa'laelē ts!ēlēi'dēla
q!ēnē'pemdēlaxaasēs wā'x'sāwē. wä, lā'ēlaē qwapsō'dxēs
he wrapped up his with cape. Then he tore a hole
head his in
- 12 la waxsi'waēyasē qān dō'qwatsē hē'laqwalatsqai. k'!eō's-
waxsāēwas qaēs dōxsālasxa yā'q!ēnt!ālāq. k'!ēs-
his cape and looked through the speaker. Not
it at
- 13 ēlē gēya' g'i ā'qala wiā'qwaēlēts ʌ!ā'qwemālaaua.
ēlaē gēya' g'ā'xēlaē nē'lēlēda ʌ!agēkwiwala.
long on came showed itself with red cedarbark
the rock the one on the forehead.

yoyoyoyo, gwa'ltse goyai qan g'a'xelaeyos la
yayayaya, gwa'las he gweeyē qaεs g'a'xelayos laxg'a

"yoyoyoyo, Do not stay thus and come into in this

2 gō'xugwas āmā'gilia'selasōε. — wa gwa'ltse x'seit
gō'xug'as āmā'gilia'selasōεwē. — wā gwa'ltse x'isēi'dex
house of Amā'gilia'selasōε." — "Do not disappear,

3 nau'alakwasowau'. lanogwa dōqūlamēloia. g'i hē'elaxaεεla
nau'alak'k'asō. laēmēg'in dō'qūlōt. wā, hā'alaxoia
supernatural one. Now I see you." Behold it was
the

4 ask'a'neqsaxai ālxus āmā'gilia'selasōε. g'i
hā'elamāлага ā'lkwas āmā'gilia'selasōε. wā, lā'elaē
mouse woman the attendant of Amā'gilia'selasōε. Then

5 l!epō'tg'ila hā'n!ēkūnasa. g'i laai'ila lā
āxstō'tg'ikē hā'n!ēkūnatsa. wā, lē laē'la lāxa
the door was Archer. Then he entered in the
opened for

6 gō'kwas āmā'gilia'selasōε. g'i lā'ela k!waai'xēēlem la
gō'kwas āmā'gilia'selasōε. wā, lā'elaē k!wag'alika lāxa
house of Amā'gilia'selasōε. Then he sat on the in the
floor

7 ō'gwiwēlas gō'kwas āmā'gilia'selasōε. ā ā
ō'gwiwalikas gō'kwas āmā'gilia'selasōε. ā ā
rear of the house the house of Amā'gilia'selasōε. "A,ā,

8 hē'la gwe'sa gūna'eyaxts bgwā'nematsxai. lō'lemsiwag'itēte-
hā'ēle gwe'x'sē gūna'eyex bgwā'nemēx. dō'xsāēlōs ōgwi-
behold the kind Gūna' this man." It could be seen
that is through his body

9 la gūna'eyax bgwā'nematsxai. wa, ēmā'sēxen ha'msalatsx.
daeyēx gūna'eyex bgwā'nemēx. wā, ēmā'sēanawisē haēmā'sōx.
Gūna' this man. "What may be eaten by this
one.

10 wa qau'ts!ōts!ēqano la ma'laxstaeyax. wā'laēlē
wē'g'a guxts!ōdxwa lō'q!wāx lā'xwa tse'lxstāx. wā, lā'elaē
Go on dip up out dish at crabapples." Then

11 k!isēila hā'msaqai. k!ēō'sēlox hā'msaq. hē'elasma
k!ē'sēel hām'x'ēi'deq. k!ē'sēlaōx haēmā'pequ. hē'el
not he ate them. "Not this one eats this. That, he says,

12 ha'matselaq waau'ts!eax. g'i ā'lxēaitsoεla ēmenō'kwa
haēmā'soqē. waō'ts!ēx. wā, lē k!ē'lax'εitsēεwa ēnē'mē
is eaten by him these dogs." Then was killed one

13 wā'ts!exg'a g'i hē'laxāεεla wā'ts!esē saaguma'xai. g'i
wā'ts!ā. wā lē hē'laxōi wā'ts!exa mē'gwat. wā, lē
dog. Then it was the dog a seal. Then

- 1 k·!fēmē'tsōla la k·!fā'axai. g·i l·!oō'mēla. g·i
k·!fpts!ālayuwē t!ē'sēm lā'xa q!ōlats!ē. wā,lē l·!ō'pa. wā,lē
were put in stones in the steaming Then it was done. Then
box.
- 2 q!āsēf'dēla gūna'ēya g·i gwā'xēla. wa, ēmā'sēxan
q!āsēf'dē gūna'ēyaq. wā,lā'ēlaē gwā'xēla. wa, ēmāsē
ate Gūna'. Then he finished "What may be
- 3 sā'watelatsx, wa, lā'ēlē ēnē'x·ēila āmā'g·ilia'sēlasoēwa,
yix yā'ēyats!ēlasōx, wā, lā'ēlaē ēnē'k·ē āmag·ilāsēlasoēwa,
that his travelling then said Amā'g·ilia'sēlasōē,
canoe."
- 4 wā, hē'x·sē bku'nxōs xwā'k!ūnaēyas ō'gwilaga. — ha
wā, hē'las bēk·ō'sēwē xwā'k!ūnaēyas ? — ēya
"let it be be borrowed the canoe of gull." — "No,
that
- 5 ēyaax·lai xak·i bā'bolemāēla. — wa, hē'x·sēxāēla
ēya'x·sēmle qaxs xē'nlelaē wū'nsela. — wa, hē'lax·osē
it will be bad for it is too deep." — "Then let it be that
- 6 xwā'k!ūnaēyats ya'tenaxai. — ha, ēya'ax·ēmxaī', x·ak·aēyasē
xwā'k!ūnaēyas dzēsā. — ēya ēyaēyak·!fmlē, xē'nlelaasē
canoe of cape pidgeon."—"No, it will be bad, it is too much,
- 7 lālasgēmlētsa wālisaxai. — wa, hēx·sēxāla xwā'k!ūnaēyats
lā'bēs lāxa ēmek·ā'la. — wā, hē'lax·osē xwā'k!ūnas
it goes to the island."—"Let it be the canoe of
- 8 xa'wēēnox^u. — wa, ya'ax·ēmxaī' x·ā'k·i nexwā'k·lē. —
xa'wēēnox^u. — wa, ēyax·sēmēmxaē xē'nlelaē wū'nsela. —
Loon." — "Oh, it is bad. Too much deep in the —
water."
- 9 wa, awā'xsīxala heyf'm qs ts!ā'mamask·aauax, ēnē'x·ēila
wa, ā'lag·aemā yū'ēmen ts!ā'g·olēx, ēnē'x·ēlaē
"Only that my old canoe," said
- 10 āmā'g·ilia'sēlasoēwa. g·i ēmē'nsēidayoēla ha'nlelēmats!ēyasē.
āmā'g·ilāsēlasōē. wā, lā'ēlaē ēmē'nsēidayos hānai!ēēmats!ēsē.
Amā'g·ilia'sēlasōē. Then was tried his quiver.
- 11 g·i lāxsēla la xwā'k!ūnayasē. g·i tq!ai'lax·ēi-
wā, lā'ēlaē lāxs lāxa xwā'k!ūnaēyas. wā,lā'ēlaē lēxsalasōēla
Then he went in his canoe. Then he was given
aboard
- 12 tsoēla qān k·!fēsē hai'xq!al qān k!wā'sgēmtsoēwayos ts!ēk!wi-
qa k·!ē'sēs hē'xq!āla qa k!wā'sgēmtseēwasa ts!ē'k!wa.
advice not to allow to sit on top gulls.
- 13 yatsxai'. lā'xsemls k!wā'sgēmtsōē k·s xaya'ls!itl. lē'qaq!ā-
qō k!wā'sgēmdēl lālē t!ē'sēm·ēidel. lē'qēla-
If they sit on it it will become stone. You will

- 1 lemis qān q!a'paseōs, ēnē'x·soēla gūna'ēya, lā'yasē
 emles qaēs nexēā'laasōs, ēnē'x·soēlaē gūna'ēya, laxēs
 name your place of landing, was told Gūna', "When you
- 2 g·āxsēalalēla yfnē's yfnē's, yfnē's, ēnēx·q!ālaāmles lāx·sēāla.
 g·ā'xsēaēnēlē. yfnē's yfnē's yfnē's, ēnē'x·lēlēs lax·sēāla.
 come ashore. Yfnē's Yfnē's Yfnē's, you will say going
 ashore."
- 3 g·i g·ā'xēyax·ts!iēla. yfnē's, yfnē's, yfnē's, yfnē's, wa'laēlē
 wā, g·ā'xēlaē. yfnē's, yfnē's, yfnē's, yfnē's, wā, lāēlaē
 Then he came. "Yfnē's, Yfnē's, Yfnē's, Yfnē's," then
- 4 ēnē'x·ēila. g·āxsēala. g·ā'xdzolisalēla yfnē's·sēyax.
 ēnēk·a. g·āxsēala. g·āxēalisa lax yfnē's·la.
 he said. He came ashore. He came to at Yfnē's.
 the beach
- 5 g·ā'xdzolisalēla la txas yfnē's. g·i la'uŋts!owaēla
 g·ā'xēalisaēla lax āxas yfnē's. wā, lē lāŋts!ā
 He came to the at the place Yfnē's. Then he stepped out
 beach
- 6 la sā'wateyasē pō'xūntsas haxuma'yetaŋai. lā'x·sēmēlē
 lāx ēyā'ēyats!āsēxa pō'xūnsas l!ēl!ēpēēmaēyaēnoxu. laē'mēlaē
 of his canoe, the bladder the mother of the Then
 of sealions.
- 7 la'uŋts!owa gu'naēya la sa'watex·deasē. g·i xayā'lsēideēla.
 lāŋts!āwē gūna' lā'xēs ēyā'ēyats!ēx·dās. wā t!ē'sēm·ēid-
 he came out Gūna' out of canoe. Then it became a
 his
- 8 wa'leēla xayā'lsk·aufēla. g·i l!fk·dzō'wi-
 ēla. wā, laē'mēlaē t!ē'sēm·sāla. wā, lā'ēlaē lōldzolisalē
 stone. Then it is still a stone. Then the beach is
- 9 sēla yfnē's·layaxai. g·i tō'xēwideēla lālaa
 yfnē's·sē lē'gādās. wā, lāēlaē qā'sēida lā'laa
 flat Yfnē's it is called. Then he walked. He arrived
 at
- 10 la gokwa'sē. lā'ēla la ā'laqaēyas gokwa'sē. g·i
 lāx g·ō'kwas. lā'ēlaē lax ā'lanāēyas g·ō'kwas. wā, lē
 at his house. Then he went backward of his house. Then
- 11 a'maŋaēlāla q!waēyālag·flīk gēnē'masē, gē'na xant!asyi (?)
 aēmāŋēlaēlaq q!waēyā'lag·flīkēs gēnē'mē, gē'la qas axēē'd
 he noticed crying in the house his wife. "Come! and take
- 12 goyā'la wā'ldēm·deōs k·s k!is bē'begwānēm·ila
 yfēxa (?) wā'ldēm·dāōs yfēs k!ē'saē bē'begwānēmas
 that what you said for you not men
- 13 k·s g·āx eai'taalōlēna. g·i laai'lēla la
 yūl g·āx aē'daaqayōl g·ā'xēn. wa lē laē'l lax
 you who came came back to me. Then he entered in

- 1 gō'kwas ye'egaxaeyasē. g·i lā'k·aēla gāne'masē.
 g·ōkwasēs q!wē'q!ülēs. wä, lā'ēlaē lāxēs gene'mē.
 the house of his brothers- Then he went to his wife.
 in-law.
- 2 g·i xā'nak·aēla gāne'masē. lanogwa ālxalēēla
 wä, lē ha'nak·axēs gene'mē. laēmen k·!ē'lax·ēidēlxōx
 Then he asked leave wife. "Now I shall kill them
 of his
- 3 wī'waq!wax·deyaqs. g·i ā'lxēaidēēla wī'waq!wax·deas
 wī'waq!wax·däqōs. wä, lē k·!ē'lax·ēidēēlax wī'waq!wax·däs
 your brothers." Then he killed the brothers of
- 4 gāne'masē. g·i ā'g·iēla kē'kēēl la wī'waq!wax·deas gāne'masē.
 gene'mas. wä, lē ewi'ēlaēl kē'kēēlēlaē wī'waq!wax·däs gene'mas.
 his wife. Then all were dead the brothers of his wife.
- 5 lā'ēlē ēmenō'kwalaēmēla q!ū'la āmā'eyinxaxas yēegaxaeyasē.
 lā'ēlaē ēnemō'xūēmēla q!ülēxa āmā'eyinxaxas q!wē'q!ülēsas.
 Then one was alive the youngest of his brothers-
 in-law.
- 6 wa.
 ēwa.
 Done!

Vocabulary

H Bella Bella, R Rivers Inlet, K Kwakiutl

a

ā exclamation R 110.9, 168.7

aa- general stem, used with a few suffixes; see ō-

ā'aboa bottom R 104.29

ā'axla bottom, hind end R 96.12

āā'mlē salmon (mythical name) R 23.10, 18

aiā'm H 26.10, 18

ae'nix· eyebrows H (āā'n K)

aa'naq brant goose H

ayas- (aias-) to urinate (female) H R (äs- K)

a'yasēit to begin to -- R 104.14

aya'sbis urine of a female R 104.14

aya'sps (=aya'sbis) rain after a thunderstorm H

ayā'k·a (stem aya-?) to fall, to hang over a log H

ayā'k·axs, aēaya'k·axs H 140.18 to hang over the side of a canoe H

ayā'k·aswala ten to each H

a'yot (stem ai-?) to pour grease into water H

aa'i'ka to pour water on floor of house H

aēsā to pour on ground H R 50.25

ayus- to understand H R

a'yusela to understand (aēyise'la K)

aayō'ts!a to try to understand R 126.19 (qā'qawat!a H)

ayōqū- to round a point H R (ē'waqa New)

ā'yoxēwit to round a point H R 126.13

ayōwistisela to round the end of a lake R 50.27

aayō'qūbelsēōla clouds hang in the middle of a mountain (?)
R 54.5, 62.20

aō'ms a person of ordinary, not supernatural power H (=K)

awas- father H 2.8;

ōm father H 2.8; ōmp H 2.18

au'mpōs thy father H

aō'mp father R 2.8; au'mp R 4.7, 20

au'mpas his father R 94.12

aiō'm H fathers and uncles, male ancestors

awā'yad having a father (awas-ad) H R 4.15

a^εwa'dzo stepfather H
 ō'mpila to go and visit one's father H

awā'lē then H R (passim)

āwā'kukū (āwa'lkukū?) Haida tobacco H

āwā' only R 62.8 (ā- K)
 āwaa'xs R 112.2, awā'xs R 169.9
 āwā'x.sins just let us! H 56.14

āw- general nominal stem, before vocalic suffixes; before consonantic suffixes ō- (=K)

āwī'g'is place on beach in the rear (āw-īg'-is), name of a place H R 102.23

āwī'sta place around (āw-īsta) H

āwī'g'a.itxū tribe of āwī'g'a R 165.2

awā'la truly R 68.11 (ā'la K)

ā'bēn, aba'bo maggot H 120.9 (ā'bānē K)

abas-, abokū mother H R (abas- K)

aba' (vocative) H; in narrative R 68.11

aba'ya R 64.14, 68.13

ābāai'na grandmother (used by a bird in a myth)

aba'yad having a mother (abas-ad) H

abō'kū mother H R 2.11

aibō'kū mothers and aunts, female ancestors H

abukwē'stx respectful address of a woman, like Mrs.

abō'kwila to go to visit one's mother H

abugō'x mother of dead children H 148.10

abō'xudē late mother H 12.2

āma' small H R 64.14 (=K)

āma'yaau small (person) R 64.14

āma'yinxē^ε youngest child (āma-enx-ē^ε) R 18.20, 94.9, 157.3
 (=K; hau'la^εenxē^ε H)

ai'amēstōgwila to cut up into small pieces R 54.22;

ē'amēstōgwila R 64.1 (hau'la^εtōgwila H)

a^εmā'stō, a^εmā'stwala kindling wood H 150.4

ām- blocked up (=K)

āmāla H to shut in, dam

āmē'sta H round, halo around sun or moon

ai^εāmē'sta pl. H

āme'stakū H sling for suspending poles of hanging scaffolding

ā'msgem shut in all over H; shaman who heals H

ā'mgām blind (=shut face) H R 98.17

ām^ε H shut in, beaver dam

ā'mx^εla H watertight

ā'mlā to stop, to be at an end R 64.5

ā'mxtē^ε H caulking

ām- to be quiet (same as preceding ?) H R

āma' to keep quiet H 34.25, R 92.4

āāmlaq!wa H to keep quiet

amā'xsēx^ε keep quiet! R 24.23, 94.18; a'max^εxsēx^ε R 68.10

ā'mlagū^εna'kūla noise is getting less H R 54.18

āmā'g·i·lia'selasōē chief of sealions R 168.2,4 (āmā'g·fläselasōē K),
 aamā'k·i·lia'slasōē H 86.3

āmā'k·a to defecate H R
 āmā'g·ikla to soil bed R 94.2
 āmā'k·xtowa to ease one's self meanwhile R 24.12
 āmā'x·ēit to begin to defecate R 22.18, 19; H 34.20
 āmā'k·!ēxst to desire to defecate R 22.14

ā'mba to lead H
 ā'mbaēnakūla to move ahead H
 ā'mbaḡāms g·flt the longest H

aēma'xela to notice H, R 170.11 (=K)
 aēama'xela, aīēamā'xela pl. H
 ā'mal!lal!lala R 159.5, ā'mal!alla R 108.25, aēmā'xalla H R 126.7
 to take notice
 aēmā'lek·la to feel a motion H

amō'sa, aēamō'sēid to decorate H
 amō'sideku decorated H
 amō'ts!iku, aēamō'ts!iku pl. woodworker H

āmyaxela to pray, praise, beg H 120.21
 āmēya'xēoktōd to pray someone to come out of canoe H 132.14

ām·a'dzo bat H

āmta' to gather sea eggs H
 ā'mdem sea egg H (amtaēma' K)

āms- thick and flat H
 ā'msto, pl. ā'msēāmsto thick and flat H
 ā'msagawa thicker H
 ā'mtskūla thick like fog H

ām̄- to play H R (=K)
 ā'm̄ka, pl. aīēā'm̄ka to play H
 ā'm̄k̄els to play on ground H R 12.30, 74.7; pl. aīēā'm̄k̄els H 38.23;
 ā'm̄ēām̄ē'ls R 38.23
 ā'm̄k̄eit H R pl. āēā'm̄k̄ēēd R 78.26, 30; āā'm̄k̄ēidāla R 82.10, 13,
 118.20, 31
 āēā'm̄k̄ēidālayu to be one with whom one plays H R 14.30, 74.24
 ā'm̄k̄ōt play fellow H
 ā'm̄k̄ak·!āla sound of playing R 38.14
 ā'm̄kanōma to go to play R 2.2; ā'm̄kanēma H 2.2
 āā'm̄k̄tsēēstala to make fun of H 78.26, 30; āā'm̄k̄tsistala H
 118.21, 31
 ā'm̄ēlāla to joke H

adē'mguli sand hill crane (Grus mexicana, Müller) H 152.21 (=K)

adē', adai' my dear! (respectful address) H R 4.19, 16.15, R 64.13,
 92.4, 158.3

at- sinew (=K)
 at!ē'm sinew H
 ā'dig·a back sinew H
 āk̄tsimi'g·a back sinew H

āt- to shout H R

ā'tela to shout H 34.24, 56.26; ā'tela H 136.11
 ā'telak'ala to shout repeatedly H; āt.lak'a H 120.18
 ā't!ela H 128.18
 ā't!eg'aek to begin to shout R 128.17

as- his H

as- the other side H R

asexē't side ways H

asa'dzē place on the other side H

asā'nua the other side H 130.23, 136.7

asā'nudzē side of thigh H

asanū'lmē the other side(of street, opposite a house) H 148.17

asā'nēxstowē one side of hole in front R 52.23

asi'xustowē one side of hole in front H 52.23

asē'stau't to turn a flat thing over the other way H R 74.25, 28;
 76.2

asē'qu-

asē'gwik the other side of the house, inside H R 48.17, 74.26;
 H 56.10

asē'gwis the other side of the beach R 108.22, 23; 156.2

asē'qtalē the other end of a bay R 24.8

asē'q!wē on the other side of the water on a rock H R 102 22

asē'xustowik the other side of the doorway H R 30.20

asēxusta'ls on one side of the water H R 82.22, 25

asē'xulalis on the other side of the fire in the house H R 98.16;
 130.2

asōt-

asō'dexlē side of stern of canoe H

asō'taxšē other side of house outside in front H 4.9 (axsō'-
 tela R 4.9)

asō'tewika opposite end of row of houses H 122.23

asō'tea'xsēg'ilis opposite side of beach H 144.25

asō'tg'iwa side of bow of canoe H

asō't!exdē side of hips H

asō'!beēlē opposite end of point of land R 112.15

asba'ls one end on ground R 90.2, 3

asxtē the one side which is called - H 140.15

asgāmx'ēit to turn face the other way H R 100.1

asgāmē'sta to turn face the other way around H

ās- to fish halibut with line H

ā'sa to fish halibut with line H 136.2

a'ēnox halibut fisher H

asbū' mother! baby word used by girl H

a'sdas name of a man H R 70.24, 80.11

ask'ā'nēqs mouse H R; R 168.4

ask'anē'qsēo little mouse H 86.10

adzi' frog H 152.4

ādzi'da address used by boy to elder brother or father's elder
 brother H

ādzi'daga address used by boy to mother's elder sister H

atsi' a monster R 110.5 (dzō'noq!wa K)

ā'tsa^εya fox R 80.31 (mō'q!ūxdē H)

an- to pay H
 ana' to pay H
 anε'm payment H

anε'x^εwit to bruise H

an- to roll R
 anā'ya to roll down R 78.18
 anā'xalayo to be rolled down R 78.17 (l!ia'xelayo H)
 ā'nx^εit rockslide rolls down R 78.12,13 (k^uka H)

anā'na cry of pain R 24.21
 ananaī' R 96.13
 anānaauā' oh, the little one! H R 14.5

anā'x^u- if R (ānx^u- H)
 ānā'x^usō if thou R 84.7
 anā'xūnogwa if I R 108.7; anā'xwanogwa R 30.27,32.1,106.21
 anā'xūnts if we (inclusive) R 82.30
 anā'x^uwa if he R 8.22, 108.15

ānē'was spruce H (see alē'xwa) (alē'was K)

ānē's, pl. ai^εanē's paternal and maternal aunt H
 anē'yad having an aunt H

anē'qa to get firewood R 106.8, a^εnē'qa R 106.15
 anē'q!ainox^u one who gathers firewood R 106.13
 anē'x^εaīd to start to get firewood R 76.24
 anē'qanx^u firewood cut R 106.22
 anua' to get fire H (a^εnā' K)
 ā's^εanō'a to go after fire R 8.25
 anū'x^εwīd to start to get fire H
 a^εnu'm kindling H 152.10
 a^εnō'm torch R 10.13, 38.21, 68.2
 anoa'mōs to go to get firewood H 152.10
 a^εnō'k^u slow match, firedrill H 64.16, 162.13 (ānk^u K)
 anō'x^εō little firedrill R 68.4
 ano'x^ulalis to light a torch R 116.29
 anx*·*i't pitchwood R 10.4

anō'kwa to persist R 78.19

ā'nta, ā'nl^εīd to gnaw (beaver, rat, squirrel; not mouse H) (yī'nta K)

ā'ntsa, ā'ns^εīd to scoop up H

ā'ntsa, ā'ns^εīd to go sideways H
 āntslīl sideways in house H

a'ngō who ? R 6.13 (ā'gwē H)

ā'nqa to strip off with fingers H
 anqk^u stripped off H

ānq^u- cloud H R; secondary form ānx^u- (=K)
 ān^εwē^ε cloud H (=K)

ānowī'dzuala cloudy H (ā'ngūla K)
 ānowī'dzoēnakūla H it gets cloudy
 āno'wix·ēīd H it gets cloudy (ā'nxēwid K)
 ā'ngwala H fog
 ā'nxēāngwa H it is foggy repeatedly
 aā'ngwalax·ēīd to become a cloud R 60.23

ānxu- if (anā'xu- R)
 ā'nxwa H 8.22, 12.16, 44.26, 84.7, 136.25, 150.4
 ā'nxwatsx^usōtx H however you think best

ak· all H R 26.16
 aak·sī'ēla to be entirely in pieces R 54.23
 a'ak·k·tla'ya R 32.28, a'k·k·tla H 32.28 to take off all
 ag·ē'nkūla H to carry everything
 a'ēg·aēl all go into house H 34.19
 a'g·aēwis all are across R 108.9
 ag·a'xta all are dead H 58.9, 142.9
 aēa'g·axlēla to kill everyone H 132.11
 ā'g·fmla to finish all pl. R 70.9
 ā'g·ila to finish all R 32.29, 70.8, 114.2
 ā'g·ōls all are outside H 144.17
 āg·il all are inside R 70.15, 90.18
 ā'g·alil all are inside H 148.21
 āg·l' all go in R 52.11
 ā'g·okt!atē all are out on the sea R 112.21
 ā'g·okts!wala all are out of a room R 54.21
 ā'g·ōl to get all, everything, a whole thing H
 aēag·ō'l!a R 20.32, H aēyag·ō'l!a to try to get a whole thing
 a'k·soē to be finished, used up H 34.25
 a'k·sta all are in water 112.20
 ak·stē'ls all are on the ground H 142.8
 ā'k·stqa to use all H 140.6
 ak·sgēēmak^u all tribes H
 ā'k·dzakūla all are talking H
 ak·ts!wa everything inside H 26.16
 a'k·gamēē high water H
 ak·gau' all assemble, meet H 132.4, 5
 ā'k·gautē all meet on water R 130.17
 āk·q!ā'īēm everything, everybody H 120.5
 āk·xs all aboard R 112.20, 166.1
 ā'k·taēlēš all are on fire R 40.1

ak·g·lēlī'm lupine H

ā'gwa'gwho ? H (a'ngo R, ā'ngwa K) H
 ā'gwē who ? H 6.13
 ā'gwa anyone H 120.18
 agwā'x·tas what is your name? H
 a'gwl who ? R 92.7, 106.15

ā'qa to come R 2.20, 36.7, 38.15, 98.3, 104.7, 124.20
 ai'aqa pl. H
 ā'qamnux^u to come having- R 104.7
 ā'qām the face shows R 160.5
 āqēmalalēē R 34.14, ā'qamlēē H 12.22 face shows on water
 ā'qaxa to come down H 122.15
 ā'qta(la) voice comes R 50.14, 56.18, 58.4, 60.15, āqqa'lēšem
 to die by head coming in sight H 136.14

ā'qxta sound, voice comes R 52.25
 āqālā'mas to show R 42.4
 axsqā'walalēsēm to die by showing face R 34.16
 ā'axbax·dēm time of showing end R 70.19

aq- wide open
 āqāla' to open and shut R 100.16
 aqā'wyillitsōkūla a little wider R 108.11
 aqā'xsala H door opening
 aqēyu' H with wide forehead
 aqmā'la H to peep through
 aqta' H with big mouth
 āq!axdōla to open behind R 66.26
 axēai'd to open R 100.13, 14
 axstō' H big hole
 axstū'd H to make a large hole
 aiq!axtba openings at the hind end R 66.22

aqē'n H evil omen (ā'qēn K)

aqst!a' H best kind of blanket of yellow cedar bark

ā'x·adi fortified hill, name of an island H 136.2

ā'xwa H to skim off (K)
 awā'yu H implement for skimming
 ā'xūlūq H foam (axēawēē K)
 axūlūqō'd H to skim off (axēwī'd K)
 aō'qwayax· H jelly fish

āxēaxūni H thrush (*Hylocichla ustulata*, Nutt) (wā'xwaxuli K)

axēī'd H to go out of sight

axsō'tela outside of house R 4.9 (see as-)

āxēwī'd to climb tree R 108.20

āxō else (see ānxū-)
 ā'xwa R 16.10, 22.25, 42.4
 ā'xēwa H R 4.24, 8.21

ala' to bury (ā'lmaia K)
 ala'ku grave R 26.29, 28.1, 4; alai'ku (vocative) R 28.2

āl- firm
 ālā'ēyayu H ballast (alō'lēm K)
 ālī's H firm on beach
 ālō'x·ēīd H canoe is well ballasted
 āls H firm on ground
 ālg·alī'lkū H placed firmly on floor of house

ālā'g·im dressed deerskin H 120.16
 ālā'k·ila H to dress deerskin

ā'lia to search H 44.23 (ā'lā K)

alēxu- to hunt sea mammals (=K)
 alē'wamēnt H sea game

- alē'wats!ē H sea hunter's canoe (K)
 alē'wanexu H sea game
 ā'lewaēla to ask to start (hunting) R 32.12
 ā'lexūla H, ā'lewūla H to go hunting sea mammals, travelling 12.
 12, 13
 alē'xwa to go hunting sea mammals R 90.4, 25
 alē'ēwinoxu H hunter of sea mammals
 aēalē'xunāla H to get into trouble while sea hunting
 ālē'xwa H Orion (sea hunter) (= K)
 ālē'xwasōē H Plejades (those hunted)
 anē'was H spruce (ālē'was K)
 anē'wasēla H place with many spruce trees
- a'lōk, pl. a'alōk H new, fresh (berries) (see ał-)
 alō'ldzo H new flat thing
 alōkēaxta H new dish, canoe
 alō'ktsem H new round thing, new stones for cooking
 alo'kxsa H new board
- āls- sea slug, holothuria (≡K)
 aēlas sea slug H R 6.24, 30; 8.4, 24.16
 ālsēatsa to eat sea slugs (=K)
- ālxu, pl. aēyi'lxu attendant of chief H 132.16, R 106.10, 168.4
 (ālkū K)
- ālkū- blood (K)
 ā'lgūm blood 56.12 (ā'lkwa K)
 ā'lgūmbēta pretended blood R 24.17
 ā'lēālxawa' hair is bloody all over R 104.10
 ā'lgwatwāla H ear is bloody
 ālkū H covered with blood
 ā'lkwa H to bleed
 ā'lkwiłba H nose bleeds
 ā'lxubis H blood from a wound
 ā'lxup!eg·a blood on shinbone R 48.20, 58.25
 ā'lxp!ēk·la to bleed from shin R 48.22
 ālxustōnō'sēla bloody side of hole R 48.8, 9, 14; 58.19
 ā'lxuts!wa, pl. ēā'lxuts!wa H to bleed inside
 ālxustoxust!auxu like bloody hole H 48.9
- ā'lxēla to chew with molars
- ā'lxā to strike with weapon, to kill H 86.15, 88.8, R 52.18, 76.6
 100.11, 171.2
 ā'lxēaid, ā'lxēid H 76.6, 142.10, R 52.19, 92.2, 138.12
 ā'lxasōē to be struck R 92.4, 128.3, ā'lxēaitsōē R 128.23
 ā'lxēaixsta to wish to kill R 126.5
 ā'lxaulēm the striking R 24.24
 ā'lēēlxusk!anasōē R, ai'ālxusk!anasōē H to be struck on hand
 116.9
 ālxkū killed H 134.10, 140.11
- ał- recent (K)
 ā'ła later, future R 54.25, 64.2, pl. ā'lxēala H 46.12
 ałā'lis, aklā'lis later in world H 58.13, 120.17
 āłtsesta to go around anew H 88.3, 4
 ā'łnaxwa now and then later on R 114.12, 116.6

ā'xgām the next one R 4.2
 ā'xk·ā'mk·i recently R 104.31, 106.5

ā'!ē inland R 118.23
 aatā'qa H to go inland
 aataqūlōd H to cause to go farther inland
 ā'lādzēg·a behind and inland R 52.25, 134.13
 ā'!anoa landslide H 142.14
 ā'lāgē inland H 88.21, R 118.25, 128.16, 170.10
 ā'laxēid to go inland H 56.7
 ā'lāqela' H to steer for shore
 ātaq·ē'm H an inland spirit
 ā'lēxuts!wa H mainland side
 ā'lōtēnxē land edge R 104.28
 ā'lōknē, ā'!lōknē? inland side of island R 98.24, 100.9
 atwā'la to steer shoreward R 22.15
 atstwā'la H to steer shoreward
 atk·i'wa back of house R 82.21
 ālgaēmē to sit in house facing wall R 42.5, 8, 17
 ā'!asēmx· H inland people
 atē'q!wits^u or atē'q!wits!its^u H a tribe

ā'!a to hollow out a dish, canoe R 12.26, 29, 108.27, 110.10
 ā'!k·ala noise of canoe-making R 108.26
 ā'!oits!ūd to hollow out a dish H
 al'at!āsk·ū' H canoe builder

ai, e, i.

ai'axe'nāla H to carry rope, blanket over shoulder

ai'tsīkba abalone nose ornament R 6.22

ai'g·as H ten

aik·, pl. ai'ek· good R 66.22, 88.3, 8.13, 90.1, H 8.13
 ai'g·fm well H 12.9, H R 40.3
 ai'g·fmux^u to have as workmen H 100.30, ai'eg·fmux^u R 100.29
 ai'g·is H sand
 ai'g·ika H to clear house
 ai'g·iēna'kūla to get pretty R 80.25
 ai'k·as handsome H 44.12
 Ai'k·axaīk name of a man R 130.24
 ai'k·ilīk to clean floor of house H R 118.3
 ai'k·ōd H to clean berries
 ai'k·wa, ai'kx·wa to succeed, to have a chance H 140.14, 19, 142.24; to win R 80.16
 ai'k·mala H with pretty face
 aai'k·!a H to try one's best
 aai'k·!aak^u H tried to be made good
 ai'k·!āla nice sound H 46.18
 ai'k·!ema what is liked H 152.4, R 90.11
 aik·!ēgla to feel happy H 10.30
 ai'k·!ōlāna to clear one side of a tree H
 aix· good R 22.28, 90.26, H 124.17
 ai'x·ēid to become good R 80.25, H 120.19
 ai'x·ēims well, easily H 122.13
 ai'x·p!a H sweet

ai'x·p!aqwāla H sweetheart
 ai'x·sō^ē to be made good H 40.2
 aai'x·sō^ē to be taken care of pl. R 40.2
 ai'x·naxwa it is good every time R 94.25
 aix·q!ālem to be just good R 100.28, 106.29

ai'k·!a H R above H 44.11
 ai'k·!āla to be on top H 120.14
 ai'k·!ax^ēaid to throw up R 114.3
 ai'k·!ēg·ila to raise H R 18.31, 20.10; to go high up R 78.20
 ai'k·!ēxstowil above the doorway in the house R 96.25
 ai'k·!ēba upper end H R 114.9
 ai'k·!abala to raise R 96.1
 ai'k·!ano'wē upper side H 88.12
 ai'k·!ix·sgwil upstairs H 148.22
 aai'k·!aga H to make high
 ai'k·!aqela H to go up
 ai'k·!aēna'kūla H to go up, to carry up
 ai'k·!ōl^{na} H top of a long thing
 ai'k·!īsta H upper part of body
 ai'k·!gāmē H high water

ai'qwa, ai'x^ēwid H to dodge
 ai'qūla H to stand aside, to give room

ai'x·ēak·a H to agree

ai'x·mē^ē H devil's club (Fatsia horrida)

ai'x·demāla (?) H clothing
 ai'x·t!ēmāla property H 148.28, 150.15

ai'xala loon R 159.5, 161.5

ai'xax·ēId to give up R 16.3

ēt- again (see yaai-)

ī'ta H to row with oars
 ī'dayu H oar

ī't!aud H to return a favor, an insult (see yaai-)

ē'en H husband and wife quarrel (=K)

ē'qa, ē'x^ēaid to treat with medicine H R 98.28, 100.1 (to bewitch K)
 ē'gas place of purification R 158.4, 5
 ē'qanoma to go to purify one's self R 158.5

ē'x·ak·a to approach H 124.23
 ī'x·ala almost H 123.26, 148.8, 12, R 157.11; near in time H R 36.8, 38.15, H 128.27, 146.21
 ē'x·a almost H R 76.16
 ē'x·astolil to come near to doorway R 20.28
 ē'x·aqea to approach H 56.24, ē'x·aqāya R 126.16
 aix·q!ālem to approach H R 130.2
 ēx·alax·sila (night) approaches H 148.3
 ē'x·alaila it happens near by H 154.9

ē'xenta H to menstruate (=K)
 yaai'xant!es R 90.22

y

- yīpa' H to weave
 yīmbā'la square coarse mat H 152.14
 yap!ā'la H to tie a bundle
- yīm thus H 14.31, R 42.11
- yīs- not (?) R 156.5
- yīsa' H to weave wattling
- yīnē's (hīnē's) name of a place R 170.2
- yīnē'sa to feed a visitor R 76.9 (wagē'l H)
- yīnē'lasa name of a place H 140.15
- yīk-ō' H halibut hook
- yīqa' H to knit a net
- yīx- H quick (ē'x-a, R 10.3)
 yīx-ā'la H, ē'x-ala H 10.3 quick
 yā'yax-agēs H to try to be quick
 yā'yax-astwa H to be a quick worker
- yīx-ēī'd to drift H 130.24
 yīx-ā'tosela' to drift down river H 130.28
- yīxwa', yīxēwī'd H to dance, to spawn
 yīxwa'g-ik reason for dancing H 132.15
 yīxolai'k-ila to dance on a log R 8.5
 yīxēwē'l dance on floor H R 8.23
 yīxū'la H heat comes out of chimney (dances)
 yīx-ūdemk!ina' H dancing-apron
 yīx-ustē'g-a H dancing-apron
 yī'x-ūlen H dancing-paraphernalia
- ēyīxēwī'd H flood tide (ēyēxwa' K)
 ēyīxuya' H to cover with water
 ēyīxūmē' H high water
 ēyī'x-ūmut H high water mark
 ēyīx-ūlī's H lake rises
 ēyaxwaēniāla H tide runs to and fro
 ēyīēyu'dzwa H deluge
 ēyūēna'kūla H flood tide rises
- yīlala' H serves him right! (yīlā'la K)
 yīla'laski H serves him right!
- yī'lkwa H to hurt (=K)
 yī'lgūs H to cause an accident

yí'lx·a H to spread for drying

yí'lx·a H to rub over a wound, over a painful place
yílx·ita H to rub body

yí'lk·a, yí'lk·éid H to burst open

éyí'lk·a, éyí'lk·éid H to spread log, to spread legs apart (K only the latter meaning)

yí'lk·a' H to tie (=K)

yí'ltse'md to tie up R 68.27

yē'lelālelak^u to be tied on R 10.14

yāllā'lōdayo it is tied on R 10.5

yā'tōala to tie on R 10.6

yā H exclamation of disgust (yā K)

yaai'dax·ēd to return R 8.7 (see ē't!aud, K ēt-)

yaai'dax·aid R 14.28, 32.25, 27, 92.9, 110.27, 112.20, 128.26

yaai'toxsosta to go back upward H 122.14

yaē'dāala R 14.27, eai'taala R 170.13 to come back

yaē'lelania'la to return in one day H 86.21

yaai'lelasgām to wear dentalia R 161.5

yae'x·siwa·niāla to go through one after another H 84.17

yaai'x·s·wid H to become tangled up

yā'yawix·k·ina R 20.25, yā'yaqlnāla H 20.26 to make a mistake

ya' to do H 150.2 (see yaql-)

yā'ma·wisela to go across R 126.17

yā'·wisela H to go right across

éyā'pa, éyā'·mid to send R 18.18, 28.10, 30.17, 52.16, 56.5, 62.7
128.29, 146.5

éyā'bem to be sent H 44.25, 88.2

yamōst!ak·i it is there H 152.5

ya'tela H to rattle (=K)

ya'den H rattle

ya'lenkūla H to carry a rattle

ya'densgem H harlequin duck (=rattle face)

ya'ten cape pidgeon R 169.6

yag·f'lsila H to drag on ground (ya- K)

yā'x·éid H to give up R 166.11

éyak· bad H R 28.18, R 76.5, éyax· R 84.5

éyā'x·éid to get bad, to feel badly R 8.18, to get tired H 86.1,
R 14.21, 36.15

éyā'g·im H badness, sickness

éyā'g·ad name of place H 46.20, 21 (=having sea monsters)

éyā'g·ila to do mischief H 76.2

iā'g'is name of a man H 46.10, 19
 ɛyā'k'imōt to say to be bad H 130.18
 ɛyā'k'ā H to be vanquished (=K)
 ɛyak·xēd to get angry H 2.6
 ɛyak·yaqwa H tree splits badly
 ɛyak·lē bad on water H 144.3
 ɛyā'x·ɛig·īl H intestines (=K)
 ɛyax·p!ala H to stink
 ɛyax·p!axt!ā'lag·ilis R 42.21, ɛyax·p!ox·ālag·fll's H 42.22
 stench on beach
 ɛyax·p!ā'lo little bad one, ugly R 80.12, 84.3
 ɛyax·yaqwi's H swamp, wet grassy land
 ɛyaa'xstōsowala to envy one another R 164.2, 6
 ɛyā'x·stwā'la H to have bad (sore) eyes

yāqɔ to do H 12.10, 140.13, 142.14, 150.5, R 20.8, 24.23, 25
 ya'x·st!auk as though it happened H 12.10
 yā'galēm weapons R 24.24, 32.17, marbles(?) H 140.7, trap
 146.23

yā'qwa, yā'xēwid to bet R 70.25, 76.14
 yā'qlōt gambling fellow R 76.19
 yā'yaqwāla to bet against someone R 76.14
 ye'iqo H to meet betting

yā'qa H to pass

yā'gaḷa man's brother-in-law H 84.21
 yē'egaḷa pl. R 165.4
 yā'gaḷa'nuk H having a brother-in-law (said by man)

ɛyāq- a long thing lies somewhere (K, a dead body lies somewhere)
 ɛyā'gwīl long thing lies on floor H 130.15
 ɛyax·ɛyagwīl pl. H
 ɛyā'qaēwislā H long thing lies across (place undetermined)
 ɛyā'qaēwīlla H long thing lies across on floor of house
 ɛyā'qaēwīlāla H long thing lies across on rock
 ɛyā'q!ūs H long thing lies on ground; name of man
 ɛyāxyeq!ū's pl. H 152.6
 ɛyā'qwaa(?) to lie dead on rock(?) R 157.10

yā'qwa, yā'xēwid to distribute R 90.18, 96.7 (=K)
 yā'qwanaēsa H to distribute among many in order

yā'q!eg·aēl to begin to speak R 6.1, 92.18 (=K)

yā'x·a H potlatch connected with adolescence and naming of girls

yā'xa, yā'xēaid to melt R 16.11, 18.4 (=K)
 yā'xaēna'kūla to melt gradually R 16.25
 yā'xēalil to melt in house R 82.15
 yā'xēd to melt R 16.31, yā'xēid H 18.5

ɛyā'xēla H to sink right down (see yala)

yāxūlē'n H property (see yā'qwa) (=K)

yā'la to move R 76.16, 98.24, H 146.14 (see yaq-)

- yā'lag·ilis to do on beach R 74.7, 102.29
 yā'lak·tela R 30.18, yā'lax·tela H 30.18 to work above
- yalkwā to hurt R 106.14
 ya'lxewid R 70.12
 ya'lkwig·a to hurt back R 70.14
- ɛyaŋts!ō'k^u H woman who hates her husband and vice versa
- ɛyal!ō'pela H to feel choked on chest (=K)
- yia'qwē^ɛ H wood worm (yā'qwē^ɛ K)
- yäi'dzak!ala to ask, to beg H 120.5
- ɛyē'ik·ila H to break or tear by rough usage
- yē'ik!ū H to rub with wolf's dung (as means of bringing about supernatural protection)
- yē'laqwa to speak loud R 24.4, 126.7
 yē'laqūla H to utter shaman's cry; to sing out while lifting a copper plate (yā'laqūla to sing sacred song K, to sing out loud, Koskimo)
 yā'lax^ulen H cry uttered while lifting copper plate (sacred song K)
- yau H oh!
 yau'xwa to shout R 16.18, H 56.15
 yau'xūla to shout R 40.3, 60.18, 64.21
 yau'xewid R 50.11, 64.25, 116.16
 yau'xsem to shout for R 16.3
- yoyoyoyo (a cry intended to attract attention) R 167.6
- yū H that near thee (=K)
 yuemx·sī'wa, to walk between R 165.8
- yu- H wind (yoŋ^u- K)
 yuā'la H wind
 yū'xewid H wind begins to blow; to put up mast H 144.1
 yūēna'kūla H wind is blowing along
 yūēna'kūlayu H to be driven along by the wind
 yewā'lik H windy in the house
 yuā'lak·llaɛyu H flag is blown about by the wind
 yū'ewaɛla H to fan the fire
 yayū'wusp!ēq H mast
 yayū'wūtsküya' H to hoist sail H 144.2
- yū'ya, yū'yala north wind (ɛyō'eya K)
 yū'yaainox^u northeast wind, personified R 74.12
 yū'yax^udemk!inē^ɛ northeast wind blanket R 82.14
- yuā'yunux^u held in each hand H 46.25
- ɛyā'ma, ɛyū'mx·eid H to give food to a visitor who comes from a distance

yū'dok^u three men R 64.6
 yū'dux^u three men H 142.16
 yū'dx^usem three round ones (goats) H 148.2
 yū'tx^usa three in canoe H 144.4
 yayū'tx^usemēnkwē^ε one who carries three round ones R 20.7

εyū'sa H to eat with wooden spoons (to eat with spoons K)

yū'dzud, yū'dzuala H to flatten

yū'gwa rain H 120.18, 148.6 (= K)
 yū'gūx^εwīd H it begins to rain (yū'gūx^εīd K)
 yū'kuōfs H raindrop

εyū'kwap!a H to throw flat things at each other

au

au'εma H to make pain stop (ō'mata K)

au'εnakūla H to come slowly

au'pa H to cut with chisel
 au'bayu H chisel

a'ausaqais^εīd to try to get many R 164.11

au^εsdē H hammer (ō'εsdē K), ausdē' H 152.20

au'k!ula H to call people to assemble

au'x^εwīd H to have mercy
 'aau'k!uk^u H merciful
 aau'k!wa H to ask for mercy

au'εkwa, au'εkōd H to stop, au'k!wa H 78.18
 au'εkwa'lē to stop on water H 136.13
 au'kwax^εau'kwak^εa H to slow up and come to a stop

au'xsole H hellebore (āxsole K)
 au'xstāla hellebore in water H 56.28

au'x^ulāla to carry on back H R 68.19, 161.3
 aux^ulō'lēm packstrap (ōx^ulō'lēm K); bracelet(?)
 au'x^ux^εīd to carry on back R 78.23; a'aux^ux^εīd R 94.2
 au'x^ulanō'ma to go and carry R 68.14
 au'wax^ulg^εit to carry along R 68.27

au'lēma toy R 102.24

au'x^εīd H to slant (ō'x^εīd K)
 au'x^εlālāla H slanting (ō'x^εlāla K)
 au'x^εlāla H to lean against
 aō'ēla H canoe strikes a rock
 au'ldzuls H tree leans over on ground

ō- H R something (≡K)

- ō'yaqa H on the other side towards the sea
 ō'yaqatēē seaside H 138.12
 ō'yala H far out seaward
 Ō'yalitx tribal name (those on the seaside) H 132.2
 ō'ēwaił H inlet
 ōēwa'boa H under side
 owa'p!ē H nape of neck
 owap!ēg.ēē calf of leg R 16.2
 oēwā'mēya H cheek
 oēwa'twa H corner outside
 oēwa'sk.ēnēē back of neck H
 oēwa'dzuis H grassy beach
 oēwā'qēē H crotch, front of trousers
 oēwa'nxēē H edges
 ō'waxdē mind R 22.3, 68.2, H 120.11, 150.5; oēwa'xdē H 44.23
 ō'ēwaxdiyołēla to make up one's mind H 76.19
 owaxdē'nuxēwid to make up one's mind R 32.11
 owa'xsēē front of house R 50.11, H 78.3
 waxsē'ls front of house R 78.3
 ō'waxlēls under trees R 64.7, 108.4
 oēwī'ł inside of house H 148.25
 ōbai'lēē point of land next to village H 34.20
 ō'belēē R 94.29, 112.15
 ō'bēē point R 8.5, 22.19
 Ōbis name of place (=point of beach) R 102.27
 ōp!ēg.a' H shin
 ō'dak'!itsē'łilł R 42.17, ō'dek'!its!ililł H 42.17 in front of body
 in house
 ōdē'k'!ēdzē' H front of tree
 ō'stoēē in front of door R 74.7
 ō'stowilł doorway R 38.23, 106.28
 ō'sgāmē outside, top of a round thing H 120.14
 ō'agēmēg.ēē back H 124.5, R 159.9
 ōts!ē'nīs position on beach H 142.9
 ō'ts!wala bay R 24.6
 ō'ts!uī's beach of bay H 142.21
 ō'nulmēē H cheek, platform in front of house
 ōnu'łg.a H groins
 ō'nts!ēs beach R 40.7, 92.9
 ō'gweyaxtwē'ē edge of top H 120.17, 122.3
 ō'gūstiūls H something standing on top of a hill
 ō'gwimaēlēē head of river R 130.21
 ō'gwiwēē H body
 Ō'gwiwēē name of place (=forehead) R 98.3
 ō'gwiwīł rear (forehead) of house R 52.21, 78.29, 168.7
 ō'gwiūls steep bank of river, lake, sea H 134.15
 ō'kūya'xsēē beach, side next to water R 159.4
 ōkwia'gē H inside of thigh
 ōkwā'xsēē H side of canoe
 ōkwā'xsēlis side of canoe on beach
 ōkūgwa H inside
 ōkūxūg.ēē lying on back(?), valley(?) R 163.8, 164.11
 ō'k!ūnā H body
 ō'xūsiap!ē H the whole arm

ōxʷsl'wa H narrow passage
 ōxʷsl'dzɛls H foot of mountain
 ōxʷts!ɛmɛ'nxē H straight edge
 ō'xʷts!ɛmāla H straight, true
 ō'xʷlāai'sa head of inlet R 94.23
 ō'xʷlaai'ɫ end inside R 66.24, 68.2
 ōxʷlia's H roof
 ōxwāi'ma H shoulder
 ōxdē H hind end, under side of thigh
 ōxtā'mɛwa H knee
 ōɛwaxta'mɛwa H knees
 ōxʷtowē'ɫ head (of bed) R 92.11
 ō'xtwa H top of standing object
 ōxlaē H stern of canoe, boat
 ōxla'ɫmoa' H heel
 ōxʷlia's H roof H 140.6
 ōxlaai's, ōxlaɪ's mouth of river, intestines(?) H 152.2
 ōxiɛ'ls H butt of a standing tree
 see also ɛwa-

ō'xūla to say "oh" H 22.20

uɛyaas wā'ladzɛs H middle size

Uhū' name of a man H 146.9

ō'p!ɛn H once

 ō'p!ɛnistala once around H 136.8

 ō'p!ɛnē'xūls H one day

 ō'p!ɛnx·ɛid to do once R 100.4, 160.10

 ō'p!ɛnstqa to use once R 76.27

 ō'p!ɛnk· H one fathom

ō'ɛma H chief of second rank (chief's wife K)

 ō'ɛmaqs H wife of head chief

Ō'mx·ɛid name of a man H 138.21

u'ɛmis H funny, unusual (ō'ɛmis K)

ō'ta, ō'ɫɛid H to perforate flesh (=K)

 ō'dɛm H pin, skewer

 ō'datukʷ H ear is perforated

 ō'dikbōd H to perforate nose

 ōtkʷ H dried clams (=perforated)

 ō'ɫts!ū'd H to perforate ear

ō'dzala H wrong (ō'dzaka K)

 ō'dzaxtx·ɛid R 16.23, ō'dzaxtx·ɛidk·!āla H 16.23 voice gets wrong

 ō'dzalai'k·lɛɛ H to have bad luck on water

 ō'tsx·ɛid H to begin to be wrong (ō'dzix·ɛid K)

ō'qūla to throw away property at time of daughter's marriage H

ō'q!wa to believe H 12.3 (ō'q!ūs K)

ō'loɪ!ɛnx to make sure R 42.14 (hə'ɫtoɪɫɫaɛla H)

ōx̣ʷts!ēmāla H straight, to stay in a place

ō'lx·la, ō'lx·εit H to appear, to show oneself plainly

W

wūē's to be at end R 159.11 (see wī not)

wuεyɪf'ɪ H beach

wūyāqwa surely R 42.16 (see wī-)

wūau'εlaxdels hindquarters R 68.20

wūau'laxdeltsẽk·ila to carry hindquarters R 68.20

wūsa' H to rub herring roe and to form it into balls

wūse'k·a H to belt

wūse'g·im, wūse'g·ano H belt

wūse'g·ku belted

wūse'x·εit to put on belt

wūyō'six·εit pl. R 32.30

wūtsts!wā'la H all kinds of fur

wūna' to hide R 123.19, H to attack secretly

wūēnā'x·εit R 130.20

wūnā'la H to sneak up R 38.22, 108.28

wūnē'x̣ in house H 144.12

εwūnx·waē'x̣ pl. R 52.28

wūns̄l'lem H to hide

wix·wεoēnix̣ to go into hiding in house H 144.9

wūnā'lag·flīx̣ H long salmon spear

wūnē'na go on! R 2.18, 4.7, 16.14, 20.21, 90.14, 128.30

wūnē'nax·s R 18.19

wūnē'nax·saēna R 2.17, 4.12, 34.13, H 152.11

wūnē'nalx·s R 48.30 (wunē'nals H)

wūnē'x̄wit smoke becomes thick R 163.2 (gūnē'x̄wid K)

wū'nbis H milk, breast

εwū'nsēla H to float deep

εwū'ndzis H stone at bottom of water

εwū'ns̄it to sink H R 116.6

εwūndzēēna'kūla to sink gradually H

εwaεwū'ntsēla to go down sinking H 88.7

wū'ng·at H lover

wā'nak· H a man who habitually goes after women

wū'nq!āla H deep (hole, water)

wū'nq!aptala deep hole

wū'nq!axsīmōt deep cave R 94.26

wū'nq!ēē deep hole R 62.27 depth R 20.16

- wū'nq!ala to be down hearted H 86.13
 wū'nq!īsta H lower part of body
 wūnxwī⁴laku H cured smoked goat meat
 ɛwū'nxē H fin of fish
 wūq!ä's H small toad (=K)
 wūxsiɛya' H cracked
 wūx⁴siū'd to break off stones
 wūla' H to gather fish eggs, spawn
 wūlē'ɛx⁴ H young seal (see q!wēlis)
 wū'lg'itk⁴ H brushes put up in canoe to hide hunter
 wū'lgem H rope around box
 wūlqeg'ē' H high box
 wūlqē'g'a' H berry box, used by woman, carried on back
 ɛwūlqx's H to agree
 ɛwū'lqlīk H scared in house
 wū'lxwaya'sa H husband and wife love each other
 wīlx⁴xwaadze' lover H 152.21
 ɛwūlx⁴sū'd H to tie in canoe
 ɛwūlxsmē' H ropes around box
 wūkɛ'm in vain H R 118.27, 167.7 (=K)
 wūlī'x H to lie on bare floor (=K)
 wūlā'xa H it collapses, falls on its own accord
 wūlɛ'm H antlers, horn, club made of antler (wūl!ā'x K)
 wūl!ā'q H bone club(?)
 ɛwa- size H (=K)
 wa'dzo H width (=K)
 wā'gwit thick H 8.26
 wā'g'it, wō'gwit pl. H thickness of log, board (for round things only K)
 wā'xaas number H R 94.25 (=K)
 wa'sgem H length (=K)
 waɛlō'gwas H thickness of board
 wa'salē time H 181 (ɛwā'ɛwasdɛm K)
 wasē'las H length of time one stays in house
 wā'saktsēla R 118.20, wā'saaxtwas H 118.20 it was at one time
 wa' river H 120.7, R 108.5, 156.1
 wā'k'aaua big river H 134.25
 wa'nuk⁴ having a river (Place name) H 152.3, R 94.23, 124.22
 (Personal name) R 98.17
 wā'k'as (H real river) name of person H 122.27, 134.18

- ɛwaã'm H water (ɛwāp K)
 ɛwāã'mp H 6.1, 36.26, wa'mp H 10.22, 36.26
 ɛwa'ɛm R 6.1, 10.22 water
 waa'ts!e H gorge
 wā'ɛyalis, wa'ɛyala H to work in river
 wā'ɛmis H to stay on river fishing (=K)
 wā'xɛwaɛs H branches of a river (=K)
 ɛwābɪl!xā'wa H saliva
 ɛwā'paɪxta H much saliva in mouth
- wā'xa to say "go ahead" H 142.12, R 20.17, 20, 110.21, 162.5
 wax.sēxa go ahead! H 56.27, 140.1
 wā'waē' go on! R 24.5
 wā'xwaxa to say "go on" R 110.20
 waxanaxwa say sometimes, "go on" R 110.23
 wā'xa(ɲogwaqē) (I) allow (him) H
 wā'xanogwa xən la'ɛyats!iyēsē H I allow him to go
 waɛxwāla to invite(?) R 62.8, 10
- wūɛã'mx.ɛɪt, wāã'mx.ɛɪt to carry up R 90.13, 96.3
 wāã'mxsa to load canoes R 22.10, 36.23
 ɛwā'ɛmōktō'd to unload R 24.23
 waɛmō'ɪtiwala H to unload canoe
 waɛmaɛwisla' H to take a load across
- wā'yats!āla H weak (=K)
- wa'yax· H woman's apron
 wayak·aau' large apron R 110.19
- wa'yalag·it (a whale) big body R 18.20, 20.22
- waɛyoɪ buck
 waɛyo'ɪkwaaua large buck H 148.5
- wa'yula'x·sāla H indifferent to gain, lazy
- waɛū'yaqɛla H to come in from the ocean
- waō'gwaq!a H to take for one's self what is intended for others
- waō'ku several H, R 32.17, 104.9, 126.6
 waosa' (?) other H 142.16
 wō'ku H 132.18, 134.23, 140.12
 waō'xɛoɪis H 126.6
 waōxɛmwāla H to work together
 waō'xwagawā'las H several go
- wā'wadeɛ H kelp
 wa'wata H to go after kelp
 wa'tkwē H kelp patch
- Wā'walis name of man R 90.1
- wā'wis name of a place H 84.15
 wā'wisk·ɛla to give the name Wa'wis H 84.15
- wawī's companions H 136.3

wā'ewig'a to hide behind back R 114.6 (= to seduce)

wa'ewi'k those in house H 142.9

wā'wiktsila to take care of R 44.6

wa'mut H food carried home from feast

wā'mō'tela H R 116.8 (emō'tela K)

wamu'wa'mota H to eat food taken home from feast

wa'emuda' H 154.3

wamu'dats!i(a'la) to put rest of food into something H 132.20

wā'tela, wā'k'id H to drag (to pull, to lead K)

wātaxau'd to pull down R 82.14

wā't!emaxsala hauled aboard H 142.19

wa'tōd H to pull out

wa'ta H to pull stick, rope

wa'txsut H to pull aboard, wā'temxsa, wā'tmaxsala pl. wō'txsa pl.

wa'temxsēd to pull aboard R 128.23

wā'watila H he is holding it

wāyalī'sla H to pull up on beach

watellī'sa H to pull ashore

watellī'ka H to pull on floor of house

watū'lsa H to pull animal out of deadfall

wā'ia'elau'danema obtained by pulling on rock H 140.3

wa'k'itsox'at!ax' to be like pulled R 28.22

ewā'sa H to hunt with dogs, to put dog on an island

ewats!ē H dog pl. ewaō'ts!e R 62.11 ewaau'ts!e R 52.20, 162.6
168.12

ewā'dzat H having a - (ewa'yat K)

wūts!dzwala, pl. wā'wats!dzwala to go hunting with dogs H 146.20

ewa'ts!awas his dog R 32.16, 17

ewā'sem'emēnēx' little dog skins R 38.11

ewā'ts!ek'aaua big dog R 36.14

ewaau'ts!emēnēx' little dogs R 36.18

wā'sila H to spawn (K wa'sa)

wā'si'elayu H hemlock branches put in water for herring to spawn on

wa'sde'ema H pit of stomach

wawā'dzanoxa (?) go ahead! H 152.6

wā'ma'k'a to change H, R 112.5

wāna'k'k' H changed

wana'k'!inyōk to change on body H 150.19

wā'nax'sīdzēlīsa to --- feet R 4.20

wā'nemt!a to exchange R 80.19

wanū'ya H to exchange

wanu'yax'us dund H to change one's name

wanu'yālas H ready to be used for exchange

wanū'yas price of exchange H 144.21

wā'nak' lover H (see wū'ng'at)

wā'nak'a H 138.4, R 36.2, 92.3, 8, 13

wū'ng'at having a - R 92.13

wa'notx'wa'notk'a H to try to succeed by better means (wā'nu'la K)

wa'ēnēqa H to become disgusted, to be revengeful (=K)
wā'nexēait to overdo R 96.28

waēnē' H herring (=K)
waēnēx·waēnē'k·a H to eat herrings
wā'waēnē H to go after herrings

ēwāk· H ocean (aō'wak· K)

wā'k·!fg·aēl to bark R 32.16, 22, 162.6
wā'ak·a to bark H, R 32.23

waq^u- H cape (=K)
wāxsiwa cape H 86.9, R 68.5, 163.2, 166.5 (wāxsā K)
wā'xēwid to put on cape R 64.16
waxsō'd H to put on cape
wā'qwila H to make cape

wa'gēl to feed visitors H 76.11 (yīñe's R)

wāq!wa' brother said by sister and vice versa (=K)
wāq!wa' R 72.13, H 124.2
wī'waq!wa pl. H 22.1, R 165.2, 171.3
wīēwa'q!waswala H brother and sister to each other

wāwax·sēla, wā'xax·sēla H greedy

wax·, wax^u, wax, wax^u (?) H R trying, although (wax· K)
wax· R 2.4, 12.30, 98.2
wax^u H 12.1, R 26.3, 8, 24, 25, 28.11
waḡ R 24.11, 13, 14, 64.7, 94.24
wāx^u R 126.18, 26
wā'xēūm H 46.6, 88.6, R 14.11, 16.3, 38.12, 126.2, 156.9

wā'xwa H to break wind

wāq!ōli'waxḡa H oh, it occurs to me

wāx·s- both sides
wā'x·sa'noala H 142.6
wax·sa'nodzēē H 46.24
wā'wax·sa'xēēt to go both ways H 146.2
wax·siustwīl H both sides of door
wax·six^ustoa' H both eyes
wax·sū'datwē H both ears
wax·sōlk·!a'nē H both hands
wa'x·sba H with something at each end
wa'ax^usbaā'ls at each end on ground R 90.2
wax^usā'qāls one side R 42.30

wax smoke H 140.24
wā'xēla to smoke H 142.1
wa'xwāxa H to smoke pipe (=to eat smoke)
waxps H smoker
waxēukts!ōd to smoke out R 163.2
wa'xamoyala smoke comes out R 68.6
wa'xstud H to smoke and sundry meat or fish
waxsto'k^u H dried and smoked meat or fish

wa^εwa'xtus friends H 134.9, 24, 150.18
 wā'axoyau' brothers R 48.27, waxo'ya H 144.13, wāxuyau' men of
 same clan H 140.1
 waaxu'la friends R 94.7
 waxu partner, companion H 84.24, 146.10, R 126.28
 wax^εwā'yala brothers R 70.10

wā'xaxdzas H crew

wa'xdē mind H 36.16 (see ōwa'xdē)

wawa'xtis beach H 28.13, 146.9
 wa'xis H 74.15, wāwaxis R 74.15 edge of fire
 wax^εwī's world R 4.24, 34.11; place H 124.1, R 38.6
 waxsi'g'a outside of house R 4.12
 wā'wiselak'aau good beach R 116.14

wā'la H pure, indeed, it is true R 42.13, 16
 wā'laxāndēs truly R 20.21
 wā'lem indeed R 4.17, 60.23, 28, 68.13, 94.20
 wā'laāmk'i' surely H 88.25
 wā'lemxai behold! indeed H 88.25

wā'la to stop R 60.31

wa^εla'x_lē behind H 122.28, 144.25, 148.9, R 50.19, 112.11

wā'la H to gather sticks

wā'ldē kidney fat R 68.26

εwā'las large H 122.26, R 162.5
 εwālas hē'emas H head chief
 εwālas q!ēk'as H still larger
 εwā'ladzes H size
 εwā'lasōsēyak H you big bother! bad one!
 εwā'lask'aua H 144.22
 walasi'aya R 82.1, H εwa'lasya' lynx (=large toothed)
 εwalas k!isqā's H very lazy

wā'lak'a H to die, to faint

wā'x⁴bōdala to run to end R 18.24, 20.24 (see waux⁴-)
 wāx⁴lax_l to keep on R 14.23
 wa'okūla to run H R 34.5

wāx^εla'x·wā'x^εlak'a to cheer up repeatedly H 140.1

wā'laq!wāla to speak R 92.12
 wa a'lg'alas what he said R 30.25
 wā'laq!oga_l R 92.13, 17
 wālā'qūla to talk H 56.13 wā'εwūlaqūla H
 wā'lax^εwid to talk about H 132.2
 wā'εwā'lala H to scold
 walā'k!winenuk^u H to talk about this
 walā'q!wēqela H to plan
 woa'ly'ad to address R 80.8 (waxtsuk^u H)

wā'εlalas H far

wā'la:ila then he was going to H 12.16

wā'x̣eit H to do for a short time

wā'x̣tsokūla to go fast 4.23, 30

wā'x̣tsox̣ewit to begin to go a little faster R 4.27

wāx̣tsōkūlaɛnakūla to go a little fast gradually

wāx̣tsōkūlax̣.ɛid to begin to go a little faster H 4.27

wā'x̣ela H to handle roughly

wā'x̣dem pl. wō'ạx̣dem H 132.19, R 2.14, 4.30, 24.4, 52.16

wax̣tsu'ku to be addressed H 80.9 (woa'lg̣ad R)

wā'wal!a H to pity (wā'wal!ex̣.ɛid K)

wai-

wax̣sents let us! R 28.17, 32.13, 25, 74.21

wai'x̣.saẹna R 22.21, 26

wai'x̣.saẹns R 70.13

wē'x̣anlas you ought to go ahead R 40.27

wē'dzwas H go on!

wai'tsoaxs go out! R 104.16

Wax̣.woai'x̣ name of man R 130.25

wē

wēwexaya'xs canoe says wi on each side R 110.11

wēwexayaxsia its name is "Saying-wi-on-each-side" R 110.22

ɛwi H where

la ɛwi H where is it?

la ɛwi H whither

la ɛwi'wasala H when did he come?

ɛwiā'la H why? is it not? R 106.16

wyā'laɛyōs why should you be so? (?) H 150.26

wiyā'qwalē ' R 104.2, wiā'qwalē H 104.2 what may it be?

wiyayōsila where may it be? (?) H 152.10

wūyāqwaɛla R 42.16, wi'yaqwa'ɛlē R 36.13 what should it be?

wi'yogwāla (?) R 84.9 (wiō'q!wa? to disbelieve)

wiɛya'wisōtēxan how may he be taken across? R 108.6

wiyā'wistēxan how may he get across R 108.6

wisx̣iala'sōs how will you get across? H 152.5

ɛwig̣.aē'q̣ela H whence does he come?

witsē' H 42.18, wi'tsaau R 42.18 where?

wi'lexā'nus how may you? R 62.19

Compare wi-not; the derivation of many of these forms is quite doubtful.

wi-not R 66.25 (K)

wiō'ɫ not to get H 118.28

wiō'q!ūs to doubt, to disbelieve R 84.7, 96.22

wi'stqa H not to be able, not to use (wiō'st!āqa K)

wi'ts!ɛbeta H to be unable to reach into

wi'ts!axa H to be unable to reach down

wits!ā'lasōɛgwiɛlaku made to be out of reach (of bullets)
H 138.23

wi'q!ās H not to eat enough

wilwadayo it cannot be obtained R 118.28
 wa'ēktqā'la to be weak R 118.24, 20.1
 wā'ṭimas, wā'ṭimas H weak

εwits!wa to go into room secretly R 36.1,3

εwi'εündzaqūla to whisper H 56.13

wiū'sk·as ammunition H 136.6

wiū'ḷ H morning
 wiyō'tk·aaua early morning R 163.13

wi'sem man H 44.16, 124.5, male
 wewi'sem pl. R 64.6
 wi'semps real man R 80.26
 wi'sem^{eo} H, wē'semaau' R 64.14, wi'sem^εau R 102.7 boy
 wi'smext H man's voice

wi'na war R 2.2, warrior H R 6.13, R 22.21, 96.30
 wi'nex^u taken in war H 6.13
 wi'nanem taken in -- R 6.13
 wina'k·la'ats war shout H 138.10
 wi'nallēd to make a stir R 112.19
 wi'nalayō one who makes a stir R 102.31
 wi'naḷa to warn H 138.16, winā'ḷeid
 wi'nsge^{ma} to pursue H 140.13, 146.15
 wi'nemt!a H to make war against each other
 wā'winaqu'layu H war song
 wi'naḷ^εaḷa he gave danger signal H 138.6

wi wi wi wi exclamation of raven R 22.16

wi'k·a to lift R 10.16, R H 78.1
 wi'k·īla H to carry box, stick, rope, long thing on shoulder
 wē'x·eid to lift H, R 76.31, 118.12
 wiḡ·liḷa H to lift from floor, pl. wiō'gūliḷa
 wi'g·īlsā H to lift from ground
 wi'gustōd H to lift up
 wiḡ·lxsa H to lift in canoe
 wiḷ·k·lēx·sokūla to raise up a little R 18.23
 wiḷ·baud H to lift end
 wā'wiḷ·eid H to try to lift

εwi'k·!ēnox^u Rivers Inlet tribe R 124.20
 εwi'k·ila to go to Rivers Inlet H 132.7
 εwi'εwēk·axsem Rivers Inlet woman R 128.23

wi'x·ala slow R 8.21, 34.1
 wiḷ·ā'laḷ·sokūla a little slower R 8.23
 wi'x·a^εnakūla H to move slowly
 wā'wiḷ·a H to try to be slow
 wiḷ·sok·la' H to slow down a little
 wi'x·alax·st!axwēla were as though slow R 34.1

wiḷ·wiā'laḷa limbs, body R 80.22 (dā'x·dā'laḷya H)

wik^u H white headed eagle (kwēk^u K)
 wikwa H 120.2, 122.3
 wik!wax·t!enx^u eagle clan R 118.6

wi'kūmk eagle mask R 118.6
 wi'kxutwā'la eagle is on top R 40.6
 wi'gwāxsala H eagle painting on house front

wi'xa, wi'xēd H to bend back the whole body
 wē'xsostalika to throw on back in house R 42.16
 wē'xsistala to turn over H 12.14

wi'xek pl. wi'xwaxīk H dish on floor

ewi'la H important

wi'lax·ēid H to get more excited, to go ahead and finish

wīk H thin and round, slender
 wi'swūēla thin legs R 66.12
 wi'kba H with slim point, nose
 wīlu'ēyo H slim waist

wāi'kēid H to be scared away
 wāi'kēidemas H to scare away birds

ewi'lala H landside
 ewi'leqa H on the other side towards the land

woa'lg'ad to address R 80.8 (see walq-)

wo'yala name of man H 138.26

wō'xūla to cry wo R 22.22

wōxuēlis H 138.19 (see waxu)

woēs, wawēs H to be scared, afraid
 wao'ts!la H to frighten away
 wač'ts!lak^u frightened

wau'xwiyale H water hemlock (wā'xuēlawē K)

h

ha oh! R 26.21, 156.9

haēām H pidgeon

haa'nnaq H *Clavengula hyemalis*

ha'yaēma H to deceive, to keep secret, to deny

hayamot H shadow

hawa'to H to come apart, wife and husband separate

ha'was H long roof board

ha'waneqk^u H canoes tied together

hap-

ha'baxsolē H *Ribes echinatum* Linde (=K)

hapī'te H hair on body

haptet it is a hair R 70.21

hā'mtek·fla H to carry child on back

ha'mtela R 159.7

hām-

hāmā'la H to keep in mouth

hā'mba H to hold at end between lips

hāmbau'd to put end into mouth R 106.19

hā'msgēmē H to keep round thing in mouth

hā'mk·!fnē H to keep long thing in mouth

hā'msa to eat H 46.8, H R 52.17, R 24.12, 62.8, 64.8

hāmsē!d H 86.18, 116.12, R 24.11

ha'masaeyala H to go to find food

hamaswā'la H to eat different kinds of food together at the same time

ha'mats!ēla to give food H 12.4, 86.18

ha'mats!ēlax·ē!d to begin to give food H 144.17

ha'msioxla' H holes eaten by worms

ha'mdzaxsōē (?) H 152.4

hamx·sē!d (?) to begin to eat R 116.12

ham cry of cannibal H R 50.14, R 60.20

ha'mxala R 54.18, ha'mxhamxa H 54.19 to utter the cannibal cry

ha'matsē!laqūla to shout "ham" R 62.2

ha'mdzens R 50.12, hamtsā'ns (pronounced shouting) R 60.17, 18
food that has arrived

hamts!i'mas H food

ha'mats!imats!a to try to get food H 146.21

hamg·!la to cook H 148.13

hāmlēs to be heaped up on beach H 100.20 (l!ē'nesē!lēm R)

ha'masila H grebe

haēda'ne H black cod

hā't!a H to fish for black cod

hā't!ēla H to disobey

haēēd to disobey R 96.2

hās his H 154.3

hāsēla' H to breathe

haya'ts!e H wind pipe

hā'sbis H breath

hā'sdexwa H spongy (=K)

ha'ts!exsdēē tail R 10.7

ha'ts!exdēē tail H 10.7

hān- a hollow thing is somewhere

hanē' pl. hāx·hānē' canoe is on water H 138.6, to take aboard(?)
H 150.25

hanē' fish house in cannery H 148.19
 hānk'atēē H canoe stops on water
 hānō'alēē canoe stops on water by the side of- R 136.2
 hānā'la to put into box H 22.2
 hana'mōkts!oxēwid to take (pl. obj.) out of basket R 96.9
 hā'nbaud H canoe stops at end of log
 hā'ngāmd canoe is in front of house R 114.15
 hāna'ēlaēla canoe is on rock H 142.3
 hā'nagats!ē a monster H R 98.25

hānē'sta H to fall so that legs slip forward and one falls on back

hanē'na go! R 62.8
 hanē'nax·s R 60.8,11

hā'ntsa H swamp

hā'nkwa H to curse

hā'ngā'q H goose

hā'nqēla to hold blanket folded over arm (hā'nqa K)

hānl- to shoot (=K)

hā'nalōla H to use arrows
 hā'nlaq!ās to shoot to and fro H R 2.3
 hā'nlēid to shoot H R 2.3,21
 hā'nldzolis to shoot a flat surface H R 2.19,21
 hā'nktsō to shoot through R 60.3,5
 hā'nōls to shoot out of house R 48.31, 60.3
 hānlk^u shot R 157.1
 hā'nlem arrow H 56.25, R 2.1,3; 156.6,7 (=K)
 hā'nleēmats!e quiver R 161.3
 hā'nl!ēku'nas Archer, name of man R 2.18,22, 156.1,4

hak!uqama (arrow) sticks in rock R 114.17 (k!wax·īla H)

hāq^u- to lie on belly (=K)

hāgwī'g'a H to lie with belly on back of someone (hāgwē'g·ēē K)
 hāxsistala to lie around on chest H 136.17
 hāqula' to lie chest down H 136.17
 hāqwmxs to lie chest down in canoe H 134.21
 hā'qwila H house leans over
 haq!wī'm H brisket

hā'x·ēid H to tilt, to open box, basket H 122.24 (hā'x·itaḷa K)

hā'x·dzas H song leader

hā'x·ts!walax·ēid to snore H R 54.9

hāxwa' H dog howls (hāx·ō' K)

hā'xa to groan R 156.9 (=to say "ha")

hāxwa' H to climb a tree (hā'xwa K)
 hāxēwī'd R 24.10

haxūmē'ɿ H R 40.19, haxūmē't H R 88.8, haxūma'ēt R 165.5 mother
of sealions

hālā'yu death bringer H R 100.11
hālā'yubē death bringer point H R 100.15

hā^εlā'la to hesitate R 124.24 (=K)
hālī'sta H to hesitate, hold back
hālk·a to give up H 16.4, R 96.27, to lose patience, hā'llk·a
to hesitate R 36.5
hā'lx·dēm H one who cannot get what he wants

hā'εlik·ila H to get something quickly
hā'εlak·ila R 102.7,8 hā'εlek·la H 102.7,8 hā'lek·ila H 144.9
to do quickly
hā'εlik·!ala, H, hā'εlak·!ala to speak quickly R 167.7
(hālak·!āla K)
hā'εlix·eid H to do for a short time, suddenly
hā'εlik·xtala H to eat quickly

hā'lsela almost H R 18.23, R 4.5,25; 8.28, 112.6

hā'lx H to go ahead and get what one wants
hā'lx^εainoxu killer whale R 104.19, H 124.3
hā'lx^εaix·t!ēnūxu member of killer whale clan H 140.1,2
hā'lxais name of woman H 124.15

hā^εwīstāla H eddy
hā^εwā'la H tide flowing to and fro

hāka'q!a H to send a letter, message, present R 40.28,31, 42.20
(hāka'xs K)

hālla' H to rest

hā^εya, hā'ya to hide (a person) H 148.24
hāixs to hide in canoe H 154.8, title

hā^εyasō' pl. hāla'εyasō' H hand, haya'yaso R 30.7

hā'aema (hā'yaema) H to deny having done something

hāi'amot (hā'yamot) H shadow

hāyī'nx H summer (hē'ēnx K)
hāyī'nx^εid H R 82.15, hāyī'nx^εaīd R 74.28 it gets summer

hāiya'mot!āla H to abuse

hē that (near third person) H 12.12,46.24, 86.20, 132.8,13; 136.15
R 42.19, 62.4, 98.24, 112.24, 161.5, 162.5
hēya'ela it is that way, it was that one R 104.2, hā'la R 8.16
hēya^εmēlela to go right in, pl. R 48.15
hī'mēla they will do that, pl. H 150.13
hēmēlaxa(wāla) they said the same as before, pl. R 108.11
hēyī'mx·siwala to go right through, pl. R 165.12
hē'ēna'kūla to go right on R 158.7
hē'naxwa to do that sometimes H 12.15
hēlaxāla behold! it was that R 18.12

hēxal behold! that R 58.27
 hēxaand^o evidently it was that H 56.13
 hēlxant!a but evidently it will be that R 106.12
 hēyfm and that, only H 72.28, 144.22, 146.4, R 4.2, 29; 24.23, 54.5, 80.8, 106.17, 158.9
 hī'baudala H to go straight to end
 hī'nsa H to sink right down
 hī'ndzanoxu to go right down R 118.15
 hēsā'boa H underneath
 hēsā'bōd H to put underneath
 hī'gustiwała H to go right up
 hē'gila H to do thus
 hē'gik for that reason R 32.24
 hē'x.sē let it be thus H 26.13, R 169.4
 hē'x.sq!a let it be thus R 22.5, 26.12
 hē'x.ēid it happened at once H R 36.15
 hēx.su'd H to snap, to fly apart
 hēx.sēyi'lsia H to come right out of woods

hai'aga killed H 132.1

hē'emas chief H 12.27, 86.2, R 106.10
 hē'emasēid to become a chief H 122.26
 hē'emasasēo real chief, myth name of raven R 12.26
 hai'madzalas name of man H 130.8, 132.1 hai'madzalai's (vocative) H 130.7
 hēema'sila H to treat like a chief

Haida' Haida H 138.1

hai'dagila to travel to the Haida H 140.21

hai'silis sockeye salmon H 140.23

hai'sem H 120.8

haisku married couple H 46.18, 150.7, R 112.14, haisxu H 116.11, H R 28.9, 82.29, R 98.28, 30

hishala'sku pl. H 150.8, haya'sku pl. H 150.1

hai'sxēwid to marry H R 82.30, R 162.3, 165.1 (ha'yasēk-oxēwid K)

haisk!wa' to marry in a foreign tribe H 84.13, 88.27

hayasxuq!aēno H to ask in marriage

haisxot mate (=marriage fellow) H R 84.3

haisxēwila to be married R 100.31

haiskwalik to be married in house H 100.32

hai'skwamas to perform marriage ceremony (=to make married) H 150.2

haisk!wā'mats!ēnēē marriage (=act of making married) H 46.16

haisx.dēmk!ina' wedding dress H 150.20

hai'nēmik to watch, wait in house H 142.19

hai'ēnaēmit to be expected H 124.8

hai'nak!āla H to appeal, beg for mercy, desire, be greedy for food

hai'nak.axsāla to try to control one's self R 108.3

hai'nag.fm H last resort

hai'nak.āladzwe H 'greedy for anything

haix.t!ē head H, R 96.12, 17; 24.15

haai'x.dē pl. H 146.15

haix.dē R 130.26

hai'x.tē R 26.13

ha'x·hāx·a H to eat heads

hē'ēlāla, hai'ēlala H to hate, to be angry, to speak angrily

hē'leya R 2.18, hai'leya H R 16.8, 18.16, 102.12, 114.6, hai'lea
H R 18.12, R 68.9, hai'liya H 88.13 to hire
hai'leax·sq!ā' think: hire me! R 68.15
haileyin^{exu} hired people R 16.26
hailenx obtained by hiring R 68.9
hailēx·ēid R 68.14, R H 102.12

hai'litsai porcupine R 32.14 (mī'ta H)

haiḷ- right, enough H R (=K)

hai'aḷilaqs spirit (=woman who sets right) H 122.9

hela' at once H 86.27, 122.26

hailayusia' it is true H 30.30

hē'laqwa to speak R 167.1 (yēlaqwa?)

hēlai'g·ūls all go out at once H 34.22

haili'sta H to go and return on the same day

hailē'g·ōd H to serve a second course

haili'k·a, pl. hayali'k·a H to cure, shaman

hailē'la to give a seat in the house H 86.12, to place dish
before one R 26.14

hai'lēlēm to have a dish placed in front R 26.13

hai'lun H bachelor

hai'ldzo H flat thing of right size

haiḷ just that, just then H 32.5, 122.8, R 106.24, to make right
R 70.6

hai'xēm right time H 86.28

hai'xēmliṣa to make right H 120.6

hai'xas wī'sēm, pl. haēiā'xas wī'sēm H young man

hai'xasgem right length R 28.23

haiḷaēnla'laḷ·ēid to become right R 80.22

hai'xag·it H right sized body

hai'xag·iēlā'la (to fall off) the right distance from the rocks
H 12.18

hai'xēg·a food R 30.28

hēlē'lēmx·das you were the right one! R 8.10

hai'xomas it is just that R 30.29

haai'xomas R 32.4

hai'xēmēleaa' did it hit right? R 156.10

hai'xosgem H ten round ones

hē'xots!wa to put (dresses) on in time R 38.28

haiḷbastwā'la H to see clearly to end

hai'xtwēg·a food H 30.28

hai'xtuwīḷ H plain, distinct

hēltoīḷla to be sure H 42.15

hai'xdzaqu Bella Bella tribe R 124.22

halai'xdzaqu the divisions of the Bella Bella H 132.2

haiḷdzageyala to reach R 70.10

haiḷtsi(o)wa to escape R 50.17, 128.25, 29, H 128.21

haiḷtsiwak·fla R 128.21

haiḷtsiwuntkuau' we have escaped (exclamation) R 128.18

haiḷg·flēlala to speak gratefully H 30.28

haiḷg·illī'lēla to feel happy H 150.16

hai'aḷg·illāēla to feel happy, pl. H 46.13

hai'xk!ēq!ox!ai's on right side of river H 122.6

hai'xk!wēēstā'lag·flis H 122.11, hai'xk!wēēstā'la H 122.9 to
turn to the right

haiłq!a to allow R 169.12
 heilxsala to put right in canoe H 136.24
 hēēla R 52.25, heai'lela R 58.23 to go right in
 hai'lag·ayu to be good (?) R 165.6
 haiłlau H to get enough
 haix·łi'la H to tidy up house

hā'yałtsilayu ornaments R 4.22,29
 hā'yałtsilax·ēid to adorn R 4.21

Hfne's (see yfne's) name of place H 88.14

hik·!o' H halibut hook
 hī'k·lwats!e H box for halibut hook

hix·ā'la fast R 126.15, hēla' H 126.15

hū call R 16.18
 hō'xūla, hau'xūla H to cry "ho"

hau'yad (place name) H 46.11

hau'eyua H to peg sticks together
 hau'eyo H raft
 hau'aneqa H to put boards on canoe for platform
 hau'aneqk^u H canoe boarded over

hau'ma to ask H 120.6, 134.3, R 4.12,13; 26.28, 92.6
 hau'maxtōd to ask permission H 150.17
 hau'mēł to hear, to understand H 138.10, 142.23, hau'mēł H 88.11
 hau'ēmēłāla H 122.8, 148.19, hau'ēmēłāla R 30.25 to hear
 hau'meg·aēł R 74.17, hau'mk·!fg·aēł H 74.17 to speak asking
 hau'miłēwāla H to hear each other
 haumsēla R 80.27 to ask

hau'maxa spider (climber) R 102.12

hau'ta to leave R 8.2, 24.1, 36.20,22; 68.8, 96.28, 159.1, H 136.22
 (k·f'nsēēd H)
 hau'dayo to be left R 166.3
 haudayō'gwil reason for being left H 84.17
 hau'deyim the one left R 42.19,27, hau'dem R 8.6
 haute'ls to leave on ground R 74.10
 hau'tōd to leave R 166.6

hau'sa to count H 46.19,20
 hawī'ku counted

nō'qwa H to vomit
 hō'xewit R 100.19

hō'qwa H to run
 hō'gwil H to run into house
 hōx·bau'dala to run to end H 18.24, 20.25 (wa'xubodala R)

hō'xsta'lag·imix· ghosts (?) H 34.21, R 22.21

hau'lał H a few, a little
 hau'lałēo H a little

hau'laumala H to get easily
 hau'laktowis H gravelly beach
 hau'laktogwilax·ēid to cut into small pieces H 54.22
 hau'laŋxēē youngest child H 4.10, 18, 19

hō'xēid, hō'xhoŋa H water rises, swells

hu'xo H to attack each other, revolt
 hū'xwūntk^u dowē' H we fight him

hau'au H mythical bird (hō'x^uhok^u K)

b

bes^ēi'd H to bend
 betsk^u bent (box corner) H

benegau'd H to fit
 bengā'la H close together

bēla' to forbid H R 12.30
 bā'bēēla H jealous

Bē'lxūla, pl. Bē'bēlxūla H Bella Coola

bā'sbole H haws
 basbolē'ē yas H rode bush

bā'ēgwana H skate

bā'ko H to meet on water
 bā'kūla to gather winter provisions H 46.7, 134.26

bā'xūla, bā'xēwid H to swell (like dough)
 bā'x^ubagwats!e H box never emptied
 bowē'xēwid to be pregnant R 36.11, 102.6
 boē'gwad R 36.16, bawē'x·ēidad H 36.17 having pregnancy = being pregnant
 boē'kūm pregnant R 4.18

bā'la H fathom, span
 bā'xg·iwala H more than one fathom, span

bē'ts!es name of place R 90.1

bē'k·a to light fire, pipe H 148.16
 bēx·bau'd H to light fire with torch
 bī'g·akla' H sparks come out

bīx·a, bī'x·ēla H phosphorescence

boa', bō'xēwid to escape from danger H 56.19, R 96.30, 130.3

bōqdzē H navel (new word)

bō'xla, bō'xēid to let head hang, canoe loaded deep at bow
 bā'boiema R 169.5, bax^ubolē'la H 88.2 canoe is deep in water at bow

bō'lelag·flis not to go straight R 26.7
 babō'le'na'kūlag·flis H 26.7

bgwā'nem man R 164.3 (begwā'nem K, tgwā'nem H)
 bē'begwānemg·ila to make men R 170.12
 baxbakwā'lanux^usiwē^e cannibal at north end of world (a mythical being) R 48.7

bkō H to borrow canoe (se pko)

p

pe'ntsa, pe'ns^eit H to blister
 pe'n^hae' H a blister

pe'nqwa H to be satiated
 pe'nqūla to have plenty to eat R 70.9
 pā'ngwit H name of man

pe'ni H with big belly
 pe'ni!ēs stout R 106.9

pe1, pl.pē'spel H thin and flat
 pe'lk·ge H shallow dish
 pe'lq!adīk H shallow canoe
 pe'lk·e^e.H painted woman's box

pa H to split boards
 paē'x floor of house H 12.5

panu'lmē H to sit on summerseat

paē'x floor of house H 12.5

pā'tsits!ala to be angry R 106.12

paq- to lie flat
 pa'qdzud H to put boards flat down
 pā'xts!ōd H to put flat into a dish
 pā'q!axiē^e H bottom of box
 pā'qāyā'la box H 134.2, R 116.2
 pā'qāyā'lag·ila R to make a -
 pā'q!aboa H armor
 pā'qg·iwa H bow seat (triangular board in bow)
 pāqk^u H shed
 pā'gām board H R 36.24
 paqtāu'd H 58.2, pāxtōd R 64.14 to cover with boards
 pā'xtē flat board on top R 62.23
 pā'gaiłba flat bone on nose

pā'łla H river rises and flows swiftly

pałtse'm H flat and round stone

pā'lem woolly(?), yellow(?) R 66.4

pīs^ei'd H to go astray, arrow flies wobbling

pī^ɛla H deer squeels

poē's H hungry
p^{wā}'la H starvation

pō'sa, pō's^ɛid H to swell up, to be fleshy, soaked through
psa H to soften by soaking
psta^ud H to soak

pō'xwa to blow H 88.10
pōku H 88.10
pō'xud H whale blows
pō'x^uns bladder R 170.6

ps^ɛmā'la H to get easily

pff! (exclamation of mink) R 6.3

pna H to pour
pnō'x^{ts}!od H to pour out of

pkō H to borrow canoe H 88.1, R 22.5, 6, 7
bkūnxu borrowed R 169.4

pk^u-, bg^u-, beg^u- man (tgwā'nem H)
pgwānemō little man R 40.28
pgwānem^ɛm' R 40.30
pgwa'nem R 54.25, 34.13
pgwā'nemx^ɛid R to become a man
pgwā'nemk^ɛ!āla noise of - R 38.13
pgwā'nem^ɛmenēxu R 38.20, 24. little men
pk!wāla man speaks R 22.23, H 84.19, 88.11, 120.8, 124.13,
144.11, 150.3
pīpk!wala pl.
pkō'gwa^ɛk to speak H 86.13, 132.16

pk^us H uninitiated (bā'x^us K)

pq!u'ts!a H drowsy
px^ɛwi'ts!a, px^ɛwits!ix^ɛi'd H to be sleepy

pxūna H soul (bexū'na K)

pxa H cedarstrips

px^ɛa H to warm hands
pnē'g^ɛa H to warm back
pnēs H red hot stones, coal
pex^ɛsemē'g^ɛil^ɛ to warm back in house R 70.17
px^ɛsmē'k^ɛl^ɛls to warm back on ground H 142.8

pxā'la H person who quiets cannibal
pxts!ā's H one who can quiet the cannibal

pla H fin of fish
pīpla' H to eat fins

p!

p!esa' H to cut across, to notch
p!esa'ē H corner (inside)

p!εsp!εεyo' H ear

p!εqεla' H to taste something (p!εq- K)

p!εle'm H wool (=K)

p!εleū'm H husband's sister, woman's brother's wife (p!εlwūmp K)

p!εlwad, p!ε'lwayad H having a sister-in-law (as above)

p!εlwadzol H sister-in-law (as above) after death of husband,
viz. brother

p!εsp!ε'lq H blunt

p!εnē'seit name of a man H 124.1

p!ε'ltsa, p!ā'p!εlts!a H to get moss (p!εls- K)

p!ε'lxelax·eid to become fog R 50.31 (p!εlx- K)

p!ε'lxp!εlxaleyfm to be lost in fog R 52.2

p!ā

p!ā'k·a to touch H 134.23

p!ā'p!ak·iyalēlōl R 4.17, p!ā'p!ēk·iyēlaōl H 4.17 to obtain
by feeling top of something

p!ā'p!ag·ila H to stand with hand stretched out

p!ax·sī'wa, p!ax·sōd H to stretch hand through

p!aēxwax·sala H to feel into hole

p!āp!ex·nāla H to touch unexpectedly

p!ā'la to work R 18.1, 114.8, H 148.9 (p!ā to feel K), to plan H
144.18

p!ā'lanoma to go to work H 148.11

p!ap!agawa H what is left over after working

p!ā'x·ēld to work R 8.20, 16.16, 31; 114.1 to kill R 128.22

p!ā'lag·ik reason for working H 44.16

p!aī's H flounder

p!āp!aī'ts!a H to get flounders

p!aī'sp!aīsa H to eat flounders

p!āp!aī'dzem H small flounder

p!ā'sa H to split roots, to bend a stiff thing with hands

p!asanīa'la H pliable

p!aē'ku H bent

p!aseē'lem H to bend down bushes

p!ā'sēld H to bend, to have a bend

p!ā'ts!es H bent to the ground

p!ā'sbaud H to bend at end

p!ā'sud H to flatten basket

p!asāewisela to bend across R 108.22

p!ākū H blind (p!εp!ās K)

p!ax·p!esē'lem H dead leaves and moss

p!ā'lem wool R 48.11, 58.18 (p!εle'm, q!āldεem H)

p!āxεla' H to open and shut eyes repeatedly, to wink with eyes

p!ā'loyala to hang out of nose R 14.8

p!ē'sa H hard (p!ēs- K)

p!ē'qa H rotten (fabric, mat), mouldy (p!ēq- K)
p!ē'xēd H to get mouldy

p!ē'xwa to feel for something with fingers H R 159.2
p!ē'x^usistētēla to feel around in mouth R 26.23
p!ē'x^uwid R 92.24
p!ā'p!ak'iyalēla to feel on top R 4.17 (see p!a-)
p!ēxwitala to feel all over R 136.24

p!owē'. p!oē' halibut H 12.6, R 42.2, 106.2
p!ā'p!oa H to try to get halibut
p!āp!uwa'ogwila to make means of trying to get halibut H 10.28

p!ō'kwit H person with white spots on body (p!ōku- K)

p!exwa' H to float, to drift, p!ā'xwa H 12.24
p!ōēna'kūla H to float along
p!uns, p!exwa'sins H found floating
p!ō'x^uwid H long thing comes up and floats
p!oē'sē to float on beach R 40.7
p!exulī's to float away R 104.15

m

meta' H to twitch
met!ē'mēyala H cheek twitches

meta' H mother of twins
medē'm H twins
made'mgordē dead twins H R 26.29

mesa' H to make smaller
medze'na'kūla H to decrease in size
mesēī'd H to wither, shrivel up, to be downcast

mesela' H 56.12, R 48.22, 58.25, 64.6, mesla' H 82.7, māsla' H 120.18
to desire, to wish for
metsł R 84.11, mātstł R 64.8 wished

mesłqana' marten R 66.3, 82.2

mesłq!ūne' grubs on dry salmon

ēmen H R one (ēnem K)
ēme'nēnx one year H 124.11
ēmenaxsa' one flat one H 12.4
ēmenīā'lag'fls alone on ground H 148.26
ēmenē'ts!uwa one inside R 26.18, 28.15
ēmenē'xs one in canoe H 88.6, fellow hunter H 148.1
ēmenēł alone in house R 50.8, 74.12, 98.18
ēmenō'ku one (arrow) R 4.3; (person) H 84.14, 19, 120.3, R 14.30, 34.13, 38.5
ēmē'ēmenuxu having one of them H 134.5
ēmenō'xēwila' to go one day H 124.3, R 156.2
ēme'nsge^matō'selag'flis one round one going down the river in the world R 2.16
ēme'nsge^m one round thing, one house R 93.4

- ɛmē'ɛmensgāmenkwē one-carrier R 18.19
 ɛmē'nts!aq one long one, one canoe H 140.22
 ɛmē'nts!aqayala one canoe on water H R 124.20,21
 ɛmē'nts!agēs in one canoe (?) H 140.13
 ɛmē'nts'axsostēwalis Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World
 (name) H 120.4
 ɛmenē'qawalem to do at once (?) R 162.5
 ɛmenu'ya brother H 12.2, ɛmenuyau' (vocative) H 10.30

 menā'k excrement R 22.20
 mē'ng'ats!e anus H 152.21

 menā'qa H to pick up, to gather roots (men- K)
 menā'qels to pick up from ground H 148.27
 memenā'q!aqa H to pick strawberries, to pick berries off branches

 ɛmē'nsa H R to measure (ɛmens- K)
 ɛmē'nsēid to try R 169.10
 ɛmē'ndzik to try in house H 12.8
 ɛmē'ndzayu H measure
 ɛmentsk^u H measured
 ɛmentsdzut H to measure on a flat thing
 ɛmē'ntsax's try! R 52.31

 mē'nqa to stay away H 46.23
 mē'nqālakūla R 50.6

 mē'nkēid to be satiated H R 44.5,6 H 132.20 (menk- K)

 ɛmekwa' H to drive a peg, to hammer (ɛmek^u- round thing is somewhere K)
 mek!ūxō' H to swallow (in throat) slowly

 māxēē'd H to throw away, to let go from hand, māxēai'd R 157.11
 (ɛmeq- K)
 ɛmā'ɛmaq!a to try to throw
 maqaēlā'yo to be thrown up R 64.2
 maxē'ewāla to throw away (leave) canoe on water H 140.11
 māxstau'd to throw into water H 12.20,23

 mīx.sā'qu H rainbow
 mīx.sā'x^ustonō'sela rainbow-colored on side H 48.6

 mexū'la to desire R 82.7 (mesla H)

 mālē'qa H to swing in a circle
 mālē'gayu H bullroarer (mālē'gayu stone club K)

 mē'lx.ēid H to light (mel- K)
 mēēla'yu H torch
 mēlēē H 44.24

 mela', melkwē'la H to twist a rope H (ɛmel- K)
 melk^u rope H 154.10
 mē'lɛmagaua H to splice

 mē'lēqāla H whitish (ɛmel- K)
 ɛmē'lqē H white haired

 mē'ltsa H to aim
 ma'ɛmelts!a to try to aim H 146.3

- me'lqwa H to hesitate, to guess, to think of
 mē'melqūm to remind R 58.17
 me'lqāla to remind R 58.16 (=K)
 mē'melqūm to be reminded R 58.17
 me'lx^εwid R 16.21, me'lx^εwaŋēla H 16.21 to think of
- me'lqwa H to wet with tongue, finger (=K)
- me'lxūla, εmelx^ustoāla H to smile
- meŋela' H to mix by stirring, to stir (malaqela K)
 melē'qa H mixed
- meŋa'εyala H east wind, south east wind (meŋa K)
 meŋa'tusela' H south east wind
 mekoyā'la H north east wind
- maē'x^εil to lift from floor H 12.14
- ma'aya mother H 46.2 (in song)
- mā'yas' raccoon H 82.3, R 66.6 (mā'yus K)
 mā'yastoala stripe across eyes R 66.6
 ma'yus R 82.3
- ma'εyula to give birth R 36.17, 19 (ma'yula K)
 mā'εyala H 36.18
 ma'εyol^εid R 102.7
 ma'εyulem H new born child
 ma'εyuiats!e H womb
 ma'εyui^εε breeding place R 165.9
- mā'tela to fly H 12.10, 118.23, R 40.27, mā'tla R 118.28 (p!εl- K)
 mā'xmadem wings H 20.15, 122.3, R 20.29
 mā'x^εēd to begin to fly R 118.23
 mak^εi'dayu to fly away with H R 14.1, 118.29
 mak^εōlt!a to fly out to sea H 10.29
- εmās what, how, why H 4.11, 120.7, R 158.3, 169.2
 εma'esk·a H 8.8, R 30.26, 27 what did he say? H 132.19 what does
 he mean?
 εma'ek·!āla what did he say? R 8.8
 εmāsεowē what? little one! R 66.26
 εmā'stexā'nōs what may it be? R 54.4
 εmānēts!ala what does he say? R 66.22
 εmā' where? H 150.22
 εmāe'noxu, εmā'ts!itxu H what tribe?
 εmā'sdemas what kind H 134.3
 εmā'sayo why H 152.12
- masmasa'lanoa name-of a supernatural being H 56.1
- mamā'dzia personal name H 134.21
- madzē'qūla H salmon berries in bloom
- Madze'lx name of a boy R 70.18, 22, madzā'lx (vocative) R 70.19
- εma'naxaisō H to come down at the same time

εmā'na'xs empty boxes in canoe H 132.20

manī's H to bask in sun
manī'dzas H summerseat

mā'k·ieɿ H bed cover (mamē K)
ma'εmēɿ H bedding, clothing in house
maεmē'k·as property in house R 70.26 (mamē'k·as K)

mā'kūla' H to jerk (makūla fish bites K)
mā'xεwid H fish bites
mā'xεwitsōε to have a bite H 12,21

mā'kxεwid H dusk

mā'qa H to pluck feathers, hair (māpa ? K)
māqmā·xela H to pluck repeatedly
mā'qaxau'd H to pluck off downward

mā'qa H rope breaks
mā'qālēs to get loose under water R 118.17

mē'maqō to lie on back, face to face H 152.20

mema'qwa name of a man R 126.11

mā'qwala H shade
mā'mogwaya to try to shade with a mat R 16.13

ma'x·stogwila to make blinded (by glare) R 116.16

mā'x·ts!a to be ashamed H (=K)
max·dzēε shame H 84.26
mā'mx·εidayu to be ashamed R 166.4
mā'x·ts!ix·εid to become ashamed H 44.14
maā'mx·ts!ag·ila to make ashamed R 38.29

mā'xa H hair hangs down
ma'maskumala H hair hangs over face

mā'xwatεlag·ilīs to hop about on beach R 66.21

ma'ladzwala H to smooth out

mā'lak·a H yellowish reddish sky

mā'laxstēε crabapples R 168.10

maεɿ two
maa'ɿp!endzax⁴ to speak twice
maεɿwā'la H 82.24, 122.4, R 82.24, maεɿowala H 44.8 two together
māē'maɿwa'la two at a time H 144.23
ma'emasεmē'nkwēε carrier of two R 18.29
mase'mg·ila to get two H 146.23
mā'ts!εq two long ones R 28.30
maεlō'k⁴ two H 46.5, 144.21
maεlō'kwila to be two weeks H 146.21
mā'εɿowis two walk together R 164.6
māɿxs two in canoe R 136.1
maεɿts!wa two inside R 30.3

mā'malēk·!a H swallow (mā'malēk·a K)

maḵt!ea'la H 88.19, mā'ḵt!ēya H 36.12, maḵt!eyā'la R 36.2,4, 98.30
 to recognize, to know
 maḵt!ēk·ēxsd to wish to recognize R 36.12
 mā'ḵt!ēḵ to be recognized R 36.1
 mā'maḵt!ēya to try to recognize R 36.5
 māḵt!ēḵt!aku recognized R 84.5

māla to lead R 158.4 (wā'tela to pull, to lead K)
 maḵtsiyu'd, mē'maḵtsiēya H to pull apart

mā'ḵla H to swim (dog, person)
 mā'ḵoḵt!a to swim out to sea H 134.20
 mā'maḵema H to play swimming, children swim
 mā'ḵta to wade seaward R 130.6,7

mā'sa H to spear cockles from canoe

mēmaē'mas H fish
 māax·maai's fish R 40.24, māa'x·maēs R 42.22
 mā'g·flis H 42.23
 mag·flits!mas fish H 40.24
 mē'a fish H 120.7,12, R 40.11
 mē'anok^u owner of fish R 26.11
 mē'ag·ilax·eid to make salmon R 26.3
 mē'ax·eidamas to cause to become salmon
 mamī'ēya H to catch fish
 ma'mefnx fishing season H 148.8

mea'ts!e H woman's work box (=pe'lk·eā)

mē'meaxlā'wa H leaves (mamā'ema K)

mē'yas meat of quadrupeds (mās K)

mī'ta porpoise H 32.14
 mītdē H 82.4 (mēx·dē R)

mē'ta H to spin on thigh, to twist fibres (mēt- K)

mēsela H to smell (mēs- K)
 misa to take scent H 56.24
 mēḵ H smelled

mī'saēnlala H canoe half full of water does not go straight

mī'ts!a H to kiss

mē'q!wās summerseat R 94.3

mē'q!ūnts personal name R 90.3

mēx·de porcupine R 82.3 (mē'x·idē K)

mēxālai' I have been asleep! (exclamation) R 6.3

mēḵts!ōk^u H hated
 mēḵts!ōk^unogwasē H I hate him

mē'la H to miss (not to hit)
 mē'la R 2.5
 mē'!ts!wa to miss inside R 112.4
 mē'!tso to be missed H R 26.4, 112.8
 mē!enakula to move all the time R 4.26
 mē'!xē!d to go to another place R 16.11, 104.4
 mē'!lau!sala H 14.13, mē'!lawisala R 14.13 to change, shift across
 mē'!laud to shift v.t. H

mē!lē'la H to lift up (box, pole)

mō H four

mā'mosgāme'nkwa carrier of four R 20.21
 mō'p!ēna four times R 64.11
 mō'p!ēnē! four days in house R 102.6
 mō'p!ēndzax R 54.11, mō'p!ēndzaxūla R 28.3 to speak four times
 mō'p!ēngustewa goes up four times R 18.17
 mō'p!ēnqau to be four times together R 4.4
 mō'p!ēnx!ē!d to do four times R 28.6, 100.18
 mō'p!ēnēxūls four days H 44.10
 mō'ts!aq four long ones R 4.6, 108.24
 mōku four persons H 122.15, 146.19, R 32.15, 48.1, 68.9, 92.14,
 116.9
 mō'qwisila (?) R 164.8
 mō'q!wāla H four are going
 mōxs four in canoe H 140.21

mō'a to carry a load R 94.22

mō a load R 24.23

mō'x!wid to carry (a basket) H 86.16, to carry a load R 94.22

mōt!a's Abies grandis Lind (=Koskimo)

mō'kwa, mō'x!wit H to be humped up

mū'kwa H to tie, to tie tightly (mōku- K)

mōmā'kwala H to tie canoes side by side

mō'kwiwala to tie to forehead R 114.19

see: m'ngwatwa ear ornament (=tied to ear ?)

mō'qwa H white (mōqu- yellow K)

mōgū'ntsla' H greyish

mōgūnska'sto H grey

mō'x!sto whitish R 48.3, 58.20

mō'q!ūxdē fox H 82.1

mō'qwa to hide R 10.17 (mōqu- K)

mō'x!wit to hide in a mat, in a fabric H 10.17

mō'x!dēlē H scrotum

mō'qwa H to give a present for binding an agreement

mō'gūm H a present given to bind an agreement

mūq!ots!ē'ē H Allium recurvatum Rydb.

mō'q!us H pregnant (animal)

mō'q!udzi' H fetus of an animal

mūxwā'!xtāla H to eat quickly

māxstx·ēīd to sit in water R 30.13

ma'molaq H white salmonberry

mō'melk·!āla to speak gratefully R 30.27 (mōēla K)

mō'mulēxūla H spring of water

mōūla H heaping full

mō'ūls H heaped on beach

mō'ī!ēs pl. mō'xmel!ēs H hill

mau'ak·!a sealion H 84.16, R 40.17, 165.13

ma'ualas H fir

m'k·fls H grouse (mag·ayu K)

m'k·!ala, mfx·m'ta H bullroarer

mfx·m'g·a H to play with bullroarer

m'mgwatwa H earornament

m'mgwatala t!fx·siwa'laxē H mocksun (=sun has earornament)

d

dēmx·s H salt, seawater, sea R 10.27, 40.25, 104.28 (dēm- K)
dē'mp!a H salt taste

dē'mxala sudden noise of thunder, to rumble (dēmlēx·- K)

dēna' to haul in line

dēnaxā'yo to be let down R 102.13, 16

dēnē'g·ēē rope R 102. 13, 16

dē'nx·ēīd to pull H 12.7, 21

dē'nt!ēla loud noise of talking H 136.13, R 130.18

dē'nxēit to quarrel R 165.3

dē'ntēla to quarrel R 165.3

dēns- (dēns- K)

dēna's H cedarbark

dē'nēyas H red cedar

dē'ntsemx H hat of cedar bark

da'dēnsaxēla cedarbark blanket H 42.7

dēna'dzēm H cedarbark basket

dēntxstala H cold weather

dēngwa'ts!e H full oil box (=K)

dēxu- to jump (=K)

dūwī'l to jump into house R 10.11, dowē'l R 38.26

dā'xwaēniāla to jump from place to place H 146.2, 152.6

daēyā'ēwasila ready to jump ashore H 138.3

dē'ldzenēē H Carriers

dē'lx·a H damp (=K)

- da (da to take K)
 daē'nox^u H witch
 dā'la H to bewitch
 dā'sg'iu H witchcraft
 dā'g'ila to do mischief to R 76.1
- dā'bend H dark
- aapla' H to tow (=K)
- da'ediux, dadiwu'x H cedarbark blanket of moderate size for every day use
- dā'doqūla'ts!e H armpit (dē'mgūlas K)
- dā'sa, dā'sla to dive (=K)
 dā'seid to dive R 160.1
 dā'seidayu to dive with R 159.10, 160.1
 dā'sdasa to dive repeatedly H 46.21
- da'sdigūnas H young seabirds
 da'sdegunād young sawbill ducks R 110.14,15,16; 112.17
- dasdenā'lagi^εlak^u name of a man H 122.1
- dā'qa H to get cedarbark for roof
 dā'q!ena H bark sheets for roof
- dā'qax H olachen net, basket for salmon trap (tā'qax K)
 dā'qēla H to make olachen net
- dā'x^εid to unfold R 22.12
 dā'x^εidax^ε folding canoe R 22.6,11,13
 dā'x^εidax' open out! R 22.12
- dāx·dā'lē^ε limbs H 80.22 (wix·wiā'la^εla R)
- dā'xla to laugh (=K)
 dēdā'x^εēd pl. R 116.27
 dē'dax^εla to laugh together R 116.24,26
 dēdā'xlōt laughing fellows R 116.26,30
 dax'nu^u to be laughed at H 146.13
 dā'daxlax·sila laugh! H 116.26
- dea' H to wipe (dä K)
 dē'tgemē H towel for face
 dē'sita H to rub body for purification
- deā'k·a H to sharpen knife (t!ēk·a K)
 diā'k·!as H grindstone, sandstone
- dē'ik·la' H thick liquid
- dīx·dig·āts!e·H cup
- dēt^εxgūnō'wēx post H 152.17
- dē'qwa H to drive piles (=K)
- dex! H yellow cedarbark (=K)
 dē^εwas H yellow cedar

do and, with R 10.21, 28.9, 32.14, 76.3 (tō^ε K)

dō'tela to tell news R 123.24 (dōt- to speak, -Koskimo)

dōtxwi'wē^ε fin bone R 26.18 (wāaud H)

dō'sa, dō'sla H to feel numb (to be poisoned by clams K)

dūnt name H 122.25, dōent R 102.24

dū'ntēla H to name

dū'ndad having name H 34.15, 120.4

dū'nt!axsē H marriage gift

dō'qwa to see H 44.26, 86.3, R 167.12 (=K)

dō'doqula' H to examine, to look on

dō'qoxla H to look back

dā'doqūla' to be a spectator H 144.13, R 24.14

dōxsiwa'la H to look through a hole

dā'dox^usila one who has seen H 46.24

dō'qūlax·^εitx^usōkūla to see a little R 130.2

dōquqala R 118.7, dōtq!oqula H 118.8 to peek out

dō'qūla H 124.3, R 70.14, 126.24, 156.4, 157.4

dō'qūlax·^εitq!alā H 100.3, dōqūlax·^εitpsq!ālam R 100.6 to see well

dō'q!waqa to pick out R 116.20

dō'x^εwa^k to be seen H 140.8, R 42.4, 98.2

dōx^εwa^εla R 18.17, 158.22, 116.15, 167.1, 5, 8

dō'x^εwid to look R 40.9, 70.13, 167.4, 7

dō'x^εwa H 40.9, 86.10 (?)

dō'xdoqwānux^u to go to look from time to time R 38.25

dō'x^usiwa to look through R 116.13, 160.5

dō'doqulēxsta to want to see H 146.11

dā'doq!wa' to try to see H 86.9, R 98.2, 118.19

dū'xwa H nettle

dō'lemx·itila H a monster

t

tēmku preserved salmon spawn (tēmku- to chop K)
tē'mkwa to eat preserved salmon spawn

tēm^u-

tē'mx^umas a bush

tē'mxweyale its berry

tene (?) H whetstone

teq!ūm H dirt

tens- cannibal

tē'ndzats!e ceremonial house of cannibal H

tā'nis cannibal

telts!(a) H to warm one's self (telts!- K)

telqu, pl. testē'lqu H soft (=K)

- ta to wade H R (=K)
 ta'sgamēla to follow wading R 104.21
 tā'x'εid to begin to wade R 100.12, 104.18
 tā'līsla H to wade up river
 ta'yu(kunala) to have an accident while goat hunting H (see toa)
- tā'εmaqwa H to drip
- tā'sx·tsem H to push, see t's- (tes- K)
- tā'qw(a) to cover over with a sheet, a liquid H
 tā'qūmd R 167.2, tā'qūmāla R 166.10 to cover face
 tā'qūyōd H to cover top
- ta'ltemx· H a man's name
- tē'lg·fm H milt
- tēisx·āla H to splash
- tētqēsī'wīk to lie with elbows on knees in house H 86.12
- tē'nts(ud), tē'nts(ud) H to dip into water
- tēnē'ga H dew falls
 tēnē'xbfs H dew
- tē'kw(a) H to drop slantingly
 tē'kwaxāla to fall down H R 76.26, 78.21, tē'kūmaxala pl. R 102.29
 tēkwaxats!wa to fall down into R 114.10
 tēx'εwit to lose, to disappear, to fall down R 76.25
 tē'koya to drop out of, to come in sight R 94.29
 tēgū'εnakūla H to come in sight, to drop down R 76.23
 tē'ku!aεyakū to drop on water H 136.16
 tē'xustāla to fall into water R 4.31
 tē'xusta H to fall into water
 tē'xustaxla to fall on water R 6.22
 tēxustga H to drop
 tē'xutēkwa H a round thing moves from place to place
- tēgu's (?) to lose
- tēk!wāla to joke (=K)
- tē'q(a) to drop, beaver slaps water with tail H (=K to drop)
 tē'xεit H board splits
 teq!ā'la report of a gun H 146.19
 tē'q!εg·aεk sound of explosion H 143.18
- tē'x(a) green, yellow H (Kos. hemlock leaves)
 tē'txaq green in spots
- tē'λ(a) to bait H 12.20 (=K)
 tē'lēε H bait
- tē'λ(a) H to tuck in
- tōa, twa to walk R 10.16, 34.7, 58.22, 74.1, 8, towā' R 108.10, toā'la
 R 80.5, 108.4, 156.2

tā'wax·sala to walk about R 72.31, 108.4
 tā'wila place of going in H 56.29, R 96.25
 ta'wi!āla to walk on rocks R 22.18
 toā'todzisela to walk down stream R 156.5
 toō'x H to take some one home
 towī'sela to walk on beach R 64.18
 to'wi'nē the act of going R 50.23
 tomō't tracks H 56.24
 tō'xusiwa to walk right up R 116.22
 tō'xwid to walk R 32.22, 58.21, 64.18, 70.1, 74.1, 108.9, 170.9
 twē'xsta to wish to walk H 150.17

twā'xsaqs bailing hole of canoe H 152.1

twī'g·ila H to cut with hand adze (tō'lasa to chop in blocks K)

twī'x·emē H man's name

twāqs H man's name

tpa H to squeeze fluid, juice out, to burst R 24.16 (tēpa' to break dish, shell, bone K)

t'sa H to push down (tes- to lean against K)

t'sēd H to push a flat thing sideways

t'stālī'xa H to push into a room

t'sā'xaud H to push down

tā'tasaxau't!a H to try to push down

tk·a, tx·ēd to snap a pebble with fingers or elastic stick H 88.12
 (tē'k·a K)

tk·!ē belly R 24.17, 106.12

tgwā'nem, pl. te'tgwanem man H 122.3 (begwā'nem K) in most derivations
 pk-bg- H
 tgwā'nemx·ēd to become a man H 46.14, 122.20

tkūla' H to carry a basket in hand (see t!ex-) (tek- to hang K)

tqwa H to cover with soil (see tā'qwa)

tq!a'nē H lake trout

tq!ē'la to advise H 150.1, R 118.18

tq!ai'lax·ēd to advise, to warn R 4.23, 30.31, 48.2, 76.1, 169.11,
 txq!ai'lax·ēd R 112.12, tq!elā'x·ēd H 48.2

tq!ē'layu advise H 150.2, 12

tq!ē'lag·ix reason for giving advice R 48.14

tq!wa octopus R 24.15

tq!wanuk having octopus, name of place H 46.22

tx·a, tx·ēd H to open eyes (dīx- K)

tx·a H owl hoots

tx·tx·ni' H red breasted owl (dex·dex'fnē' K)

txwa, txwid to jump R 108.7, 146.2 (dex- K)

tx^uwā'ewis to jump across R 108.8, txuma'ewis pl. R 108.8
 txō'ya to jump out R 66.25, 68.5
 txūls to jump out of house R 10.15
 txūltiwa to jump out of canoe R 130.13
 tx^ubau'd to jump on end R 6.25
 tx^usta to jump into water H 134.20
 tx^uts!āxsta to jump towards H 136.24
 dūwi'l to jump into house H 10.11 (see d^ux^u-)

tx^usiā'ela H canoe is wrecked, filled with water

tx to take H 44.17, to do R 112.23, H 150.3, to say H 12.11, 146.1,
 to be named R 76.8 (ax- K)
 txas name R 26.10, 80.8, place H 44.9, 46.11, 86.22, 120.3,
 R 102.20
 txēd H to take
 txēl H to be on floor
 txsōē to be told H 12.14, to be taken R 42.9
 txk!āla H to talk

txeg'a't H name of a man (loan word from Tsimshian ?)

txaboā' chest H 36.10

txq!ōs sandfly R 54.28, 64.4

txulī'sla H to throb (teq^u K)

t!

t!em-, t!am- to climb a pole H, R 4.7, 8
 t!emsō'stiwa H to climb a pole

t!ema' H to sew wood with cedar withes (=K)

t!emā'x·eit to lash, to bolt, to lock H

t!emsa's H to pick Unifolium
 t!emts! H Unifolium (=K)

t!ē'mkwa to shrivel up, curdle, shrink, have bent legs H (=K)
 t!ē'mx·stō cataract of eye H
 t!ē't!emx^usk·!ā'na H to have shrivelled fingers

t!emquqea H curly head

t!ē'mx^ueyalē H gooseberry (t!emx^u- K)

t!emt!emlō'xsmala H large crab

t!enē'xolas H maple

t!ens- cold
 t!enē'ku H cold
 t!entsxstāla H very cold

t!ē'nsla H shelter against rain (=K)

t!Enx• H hard knot of wood (=K)

t!Enxu-

t!Enō'kū roasted salmon H

t!Ekwa' H to grasp with hands, claws, to put away H (=K) (see t!ākū-)

t!Ekū'md H to scratch off surface

t!Exēusdī'sela H to carry basket up in hands

t!Exēwī'd to grasp R 18.20,22; 96.8, 118.12,14

t!Exūlaēyōd to grasp on water H 118.22

t!ā'kwa H to count sticks

t!Eq-

t!Eqē'wa H forehead

t!Eqō'ēyōa H waist, small of back

t!Eqū-H (=K)

t!Exūsō's H cinquefoil roots (=K)

t!Eqō'ū H to get cinquefoil roots

t!ix• H trail (t!ex• - K)

t!ix•ī'la H to make a trail

t!ix•ō'ls H side door

t!Ex•t!Ek!ū's H fish hawk

t!Elā'la, t!Elx•ēlā H to take off covering boards

t!E'lk•iō'd R 116.3,18, t!E'lk•iyaud H 134.2 to take off cover from top

t!Ele'mma H salmon jumps

t!Ele'mmalaiē H salmon jump at sea

t!Ele'mmalak H fish-jumping dance

t!Els H Viburnum berries

t!E'lyatse box for Viburnum berries H 154.4

t!E'lyas Viburnum bush

t!E'łtsila H to go to get Viburnum berries

t!E'łtsōl H to get Viburnum berries

t!Ełtem name of a man H 146.20

t!E'lxwa to pound, to strike with stick H 84.18 (=K)

t!ēt!Eloqūla H to pound many among others

t!E'lx•t!Elxwa H to pound now and then

t!ēt!Elwa'xsē H to pound on front of house

t!Elwa'xsōd to pound door H 46.5

t!E'lwās place of clubbing H 84.16

t!āā'sdemk!wa H kingfisher

t!āā'qa, t!āā'xēd H to scatter down, grass, rags, roots

t!ā'gdzōd H to scatter on a flat thing

t!āēya to be out of sight H 84.22, 86.10, 140.20

t!ā'yōlem H obstruction to sight

t!aal'x•ēlā, t!āē'x•ēlā to go out of sight H 140.19, 146.17

t!āēyap!astō H to be out of sight (=K)

t!aal'gamels out of sight on ground R 24.10

- t!ā'yagaxdu'tda H to catch salmon in hand
- t!āpxu- to crush
 t!ā'pots!wa H to crush in something
 t!ā'puku H crushed
- t!āms- old canoe
 t!ā'maemas H old canoe
 t!āt!ε'mtsila H to repair an old canoe
- t!ā'swala H to strike stones together
 t!āsxtā'la H to chatter with teeth for cold
- t!ā'k'a H to put soft things between breakable objects
 t!ā'g'ilx H foodmat, bedmat (=K)
 t!ā'g'isa H to eat breakfast
 t!āk'xdāx H foodmat
- t!ā'gūm H covering of canoe to keep the sun out
- t!axaostaiyau (?) broke with feet
- t!ā'xēēd H to turn hollow object right side up
- t!āxstalīka H to soak herring spawn
- t!āka H to split fish, remove the flesh from inside
 t!ālo's H piece of flat dried dish, inside flesh
 t!ā'lodzεq inside of halibut H 152.15
 t!āktuk^u pl. t!ā't!āktuk^u H kerf in box
- t!eya' H to carry stones, to weight with ballast (t!āq- K)
 t!īm H ballast
 t!ēā'la H to carry stones
 t!ēā'laεyu H anchor of halibut fisher
 t!ēx'iala H to put stones on fire
 t!ēx'ix'ε'id to put stones on fire R 62.11
 t!ēx'ialak^u stones put on fire R 62.12
 t!ā't!ēēya H to try to get stones
 t!ē'xεm H stone on deadfall, ballast
 t!ēx'liās H ballast on roof
- t!ē'bεm H root of *Dryopteris spinulosa*
 t!ēbesila to find fern roots R 163.11
 t!ēbεmx't!ēbεmk'a H to eat fern roots
- t!ē'pa H to step on (=K)
 t!ēpoya H to step off
 t!ē'paxa H to step down
 t!ē'pdzōt H to step on a flat thing
 t!ēt!ε'pdzoa H to step on a pile of fat things
 t!ēt!ε'mdzoa H to step on flat things singly
 t!āt!ēpnāla H to have an accident by stepping on
 t!ē'msεmd H to step on round things
 t!ēpxlō't H to step on a log R 108.23
 t!ē'εmit H to begin to step on
 t!ē'εmala H to step on anything
 t!ēyf'msεmd H to step on a stone
 t!ēt!eyfmsm H to step on stones

- t!ē'sem H stone (=K)
 t!ēsemēnakūla H to carry stones
 t!ē'semx·ēīd to become stone H 120.15
 t!ē't!eyim whetstone H R 48.10, H 56.19, 152.20, R 58.17
 t!āt!ēsaēyala H to go to look for stones
 t!ē'sēemats!e H basket for stones
 t!ā't!ēts!a H to gather stones
 t!ēsi'la H stony
 t!ēsaālxsk!ūs H stony island
- t!ēsaēniala H to refuse, disobey
- t!ēk·kū H curdled blood, grease (t!ēkū- K)
 t!ēxēwid H to curdle
 t!ēt!ēk·k!wēmas H curdled blood on water
- t!ēt!ē'x·ts!wa H testicles
- t!ē'kwa, t!ē'xēwid H to raise with lever
- t!ē'kūlāla dancing-board (=dents!iku K)
- t!ē'qla, t!ē'xēēd H to bend head back
 t!āt!ēqēla H to hold head back, looking up
- t!ēqwa, t!ēxēwid H to pull out of water with point of a stick
- t!ēx·ēīd to abuse R 2.7
- t!ēx·la H to carry round thing on shoulder (t!ēx·- K)
 t!ēx·ā to carry a box R 118.2
 t!ēx·imstax·ēīd to launch canoes
- t!ēx·lala to lie on back (tēk·- K)
 t!āt!ēx·īla H to lie on back
 t!ēx·dzoa's H settee
 t!ēnīk H to lie on back on floor
 t!ēēnēs H to lie on back on ground
- t!ēxwaēlōā H to hang up on nail
- t!ē'xa H to soak (salmon) (=K)
 t!ē'xēīd H to soak
 t!ēlkū H soaked salmon
 t!ēkt!aka H to eat soaked salmon
 t!ē'lats!e H box for soaked salmon H 154.3
 t!ēkaadzē' soaked salmon H 152.22
 t!ēkaukiau' (vocative form) H 152.18
- t!ō'pa, t!ō'ēmid H to make a spot, to flicker (tōp- K)
 t!ō'piēo H fawn (=spotted)
 t!ō't!apma H spot on face
 t!ō'pxainala H spot on shoulder
- t!ō't!oēwa star (t!ō't!ō K)
- t!ō't!op!e H Sebastodes pinniger
- t!ō'sa H to cut with graver's tool (=K)

- t!ō'tsiut H to cut through
- t!ōsk^u cedarwithes H 138.17
 t!ōsgōld H rope of cedarwithes
 t!ā't!oya, t!ā't!osk!wa H to get cedarwithes
- t!ōq^u H hole of small size (=K)
 t!ōq^uta H small-mouthed
 t!uxsē H Smith Inlet
- t!ōxnaq'a.ftx^u H a family of Ista.ftx^u
- t!ōxwa H breakers on shore (swell K)
 t!ō'x^usiw'is H breakers on beach
 t!oxsīaēēm H 116.15, t!o'xsiselayu R 116.15 struck by waves
- t!ōlē'x·la, t!olē'x·ēīd H to be drunk, dizzy
- t!gun H a type of canoe

s

- sēms month H R 26.24, R 68.7 (=K)
 sēmya'd H having a month
- sē'mk·a H to try out oil (=K)
- sēnā'lax·ēīd to be whole R 106.19 (sēn- K)
 sēnsgēm^l R 40.4 sēnsgēmsēīd H 40.5 to cover
- sēnk^u H mittens
- sē'nqa H to peel off bark (=K)
- sēlē'm H Vaccinium ovalifolium (=K)
- sē'lsa H purple
 sē'lsdēlēqaka H purplish
- sēl- to drill (sēl- K)
 sē'lx·ēīd to drill R 68.3
 sē'lōd to drill R 163.1
 sē'lpā H to twist, to turn around (=K)
- sa- to stretch out (=K)
 saē'k H stretched on floor, carpet
 sa.i's H diaphragm
 sā'bo'a H apron
 sā'sgēmd H to wrap around a round thing
 sā'k'!ēnd H to wrap around a pole
- sā'ēwate, sa'wate canoe H R 18.8, H 140.24, R 22.51, 128.24, 169.3
 sīsa'yowate H 138.3, sisai'wate H 130.22 pl.
 saai'wate pl. R 128.10, 130.21
- sa'wund to suspect H R 10.11

sā'pa to skin H R 157.5, to butcher game, to take off clothing (sap-K)
 sā'p^εlē'sa to lift edge of water (=to skin bottom of water)
 R 104.28
 sāpk^u skinned R 104.8
 sā'pemd to take blanket from face
 sā'p^xūm H it is uncovered
 sā'ēmed to skin R 32.18, 78.22, 157.5

sas- not H 134.8
 sā'yagumēs
 sa^εyō'ēla R 28.23
 sās H R 98.30, 100.3, R 159.10, 160.2
 sā'ts!ēnox^u one who has no(sense) R 2.15

sā'sem children of one couple R 4.10, 18.19, 58.16 (=K)
 sā'semd^zad one who has children H, R 38.6

sāk·la' H to give away a canoe (=K)

sā'gūm fern H, R 36.¹30 (sak^u- K)
 sā'x^uskwaqauagōldea chewed fernroot R 36.29

sak^u-
 sagu'm, sa'agum seal R 40.14, 90.6, 126.11, 168.13
 saagu'mgoidea sealmeat H R 44.1, R 90.8
 sā'k!uis H seal oil
 saya'x^usila H to butcher meat
 sakumu't H remains after butchering seal
 sē'sak!wēmas R 40.25, 42.23, 64.6, sī'sak!wēmas H 56.17
 quadrupeds (sak^u- K)
 sakwē'lax·ēid to carve meat R 78.5
 sakwē'llk to cook meat R 76.22
 sakō'l to obtain meat R 68.10

sā'qa, sā'x^εēd H skin is chafed off (Kwakiutl, to smart)

sā'la, pl.sisā'la sensible person H
 sā'lama^sla but are you sensible? H 2.15

sā'ēlala H to sing love song, mourning song (sa^k- K)

sā^εlo H third finger

sia' H to pole canoe
 sē'x·ēid H 128.14, R 164.1
 sē'x·ēidonala to pole up river R 128.14
 sia'yu, sia'k·!ēq H punting pole

sea'k!una^k juniper R 24.17

si^εya' H hair, R 28.22, sia' R 84.10 (sē^εya' K)

sī'ta H to poke with stick, spear (sēt- to crush lengthwise K)
 sī'dis to poke into ground H 44.25

sētxtala' codfish R 106.4

sisax·sēa H to pick teeth

sī'sium name H 84.15

sē'nat plan R 18.18, 36.11 (sē'nat K)
 sē'nat!ala reason for speaking R 108.12, 116.19, 30
 sī'snat reasons H 144.5
 sēn!entk'g'a H 118.1

sī'g'aqla to walk with cane (see sia' to pole canoe)
 sī'g'agām cane R 100.15 (sēk'!āqa K)

sē'qa H to dry in sun, to dry clothes (=K)
 sēqkwā meā, sēqūs meā H dry salmon, before spring

sī'x'a H to peel sprouts (sex'- K)

(sēxu- to paddle) (sēxu- K)
 sī'wayu paddle R 96.1
 sī'swapēla to paddle under R 6.19

sī'lla H to move winding (sēk- K)
 sī'kēm H snake (=K)
 sī'laēniala H to move zigzag

sō thou R 14.30

sōa' to take, fetch, hold R 48.30, 50.3, 60.9, 84.21, sowa' H 152.12
 sowā'la to hold H 46.15, H R 102.19
 soa'xaud H to take down
 sō'ibod to carry in hands at both ends R 130.9
 sowē'k'ala to work R 6.27
 sō'baud H 86.25, sō'bod R 156.7 to take at end
 sō'nudze H to hold at side
 sō'gūlso H to lift from ground
 sōk'ūxs H to lift out of canoe
 sō'kūlōd H to lift from stone
 sō'gūlīk to lift from floor H, R 48.29
 sōkwa' to take, hold R 8.14, 64.16, 114.10, 130.11, 162.13, H 12.20,
 46.5, 124.4, H to pick up, to open an account in a store
 sō'kwala to work R 2.1, 24.16, 24, to take R 36.9
 su'msem to hold H 46.4
 sō'kts!ōd to take out R 50.18
 sa'ēyogwila to hold H 12.15, to take aim R 156.6
 sa'ēyogwils H to hold on ground
 sa'ēyogwilaxs H to hold on to canoe
 sa'ēyogwilila H to hold on to stone
 sa'ēyogwilīk H to hold on to floor

so'wa' H to thunder

sō'q!ūs glad H 134.24, grateful
 sō'q!ūsnogwaqē H I thank him

sp- to throw a long thing point forward (sep- K)
 spla H to shine, to heat
 spaē'ē H reflection of light in water

sma H to roast shellfish by side of fire

stssk'in H wren

ena H to plan, to think about something (sen- K)

se'nk'a H to resolve
se'nat H reason, plan

snā'la H whole (senā'la K)

sk'- H to spear (sek'- K)
sk'a to spear R 32.17, 94.21, H 142.16
sg'a'yo spear R 6.27
sā'g'ila to spear on water R 6.27
sk'i'ntsaud H to spear under water
sg'ayō'ba H bayonet
sg'ayō'p!ēq H harpoonshaft
sx·sx·mī'g'ōd to spear in back H 142.11, 14
sx·ēid to spear R 90.5

sk'!auk^u five men H 142.20 (sek'!- K)

sqwa H to pry off chips

sx·s- (sex^usem elongated K)
sx·sba' H sharp
sx·spenc'x H sharp
sx·sk·la H thorn
sx·sx·fn H salmon berry sprouts
sx·sx·fina' H leaves of hemlock, spruce
sx·sp!ō'lē H Ribes laxiflorus Pursh.

sxēaid to climb R 114.20

sxam Chinook canoe
sxamg·ī'la to make a Chinook canoe R 110.13

sxem H female sawbill duck

sxāla' H worm

sla H to drill (sel- K)
slēm H drill
selptau'd to drill a hole

slēā'lod H to blame, to reproach

dz

dze^εwū'n H cohoes salmon (dzax^u- K)
dzadzū'm H small cohoes salmon

dzemō'tela to dig out R 74.22
dzemk^u burial R 74.21
dzemx·ēi'd to bury R 74.10

dzēlā'k· H female fish after spawning (=K)

dze'lx·ēid to rush forward (K to run)
dzī'dzelxēaqāla' H 52.8, dzīldzēlxēaqāla R 52.8 to go through bushes

dzī'lx·exa H to stoop

- dzā'sto dark blue (dzā'sa K)
- dze'ena' H to want to stay (dza'ena' loyal, true K)
- dza'mi squirrel H 34.18, R 64.23
- dzā'ema to suck R 110.3
 dzā'eme breast R 110.2
 dza'emk'aaui big breast R 110.2
- dzī'dzak'ui'sta H to surround
 dzē'dzak'awē'sta to go back to starting point R 160.11
- dzā'qdze'wats!e receptacle for salmon berries R 22.3
- dzā'kwa H to stretch out legs (dzē'kwa K)
 dzā'tskwa H to stretch out legs
 dzā'tskwaxa to stretch legs downward R 13.1
 dzātselx'ila H house leans over
- dzā'q!wāla H north west wind (dzāq!wa K)
 dzā'q!walanuk^u R 6.18 north west wind owner
 dzā'q!ōkūla H north west wind blows
 dzā'q!walanosiwa north west wind owner H 6.18, 88.13
 dzā'q!ux'ēid north west wind begins to blow R 6.19
- dzā'xūn olachen H 120.7
 Dzā'wadē Knight's Inlet (=having olachen)
- dzai'g'ayosila to make digging sticks R 163.12
- dzē'ik'o H to quarrel
- dzēx'sta'la snag R 6.25, 8.6
 dzī'k'imstāla snags R 6.20, deep, steep reef
- dzī'kwa H shake (like a pole), to move
 dzīk'ixs to move in canoe H 136.23
 dzē'x'ewid to move R 94.11, 110.25
- dzī'qa H to stop talking
 dzī'qa q!wa'sa H to stop crying
- dzī'qwa H to push with feet
 dzē'qūmoyalax'ēid R 163.5
 dzā'dziq!wala H battledore
- dzēx'tsk'!ās to reach to ground R 84.9
- dzuā'lē H cockles
- dzō'pa H to plug holes with soft material
 dzō'p!esā'la to put down (wool) R 50.29
 dzō'pe'yalōd to put down bird's down on rock R 78.14
 dzō'pe soft material put down R 78.16
 dzōtspextels to throw on ground (wool) R 60.27
 dzō'beiala to tuck cedar bark (cape) into house
- dzō'sa H to dig R 18.16, 20.5, 17, 19 (ts!ō'sa K)
 dzō'ena muskrat R 18.16
 dzō'ya'eno H digging stick
 dzuya'qk^u H house of ten platforms

dzū'sē^ē H place dug
 dzuwl'k^u H, a hole dug R 52.22, 54.15, 62.14
 dzō'sēid R 18.28, 20.17, 52.21, 62.12, H R 74.9
 dzuā'lē H cockles
 dzadzō'sa^ēyala H to dig cockles at half tide
 dzū'sts!a H to eat cockles

dzō'xustōd H to lift (dzō'xwa K)

dzō'xēūm H young tree, pole
 dzix·dzoē'x posts H 122.23
 dzā'dzoēwa H to get poles

ts

tse'mx·ba' H point broken off (tsemk^u- K)

tse'tstowa to pour on R 36.26 (tsā'tstowa H)

tse'tslē H a berry (tseltselē K)

tsā'nata H hoop for game

tse'nēyas H place where habaxsole grows (stem tsens- ?)

tse la to cut through water R 112.18 (see tssela)
 tse'lak·la to cut through water on water R 112.24

tse'lqa H canoe, box breaks (tsōk^u- K)

tse'lxa H hail (=K)
 tse'lxbis H hailstone

tsā'sa H to pour water on hot stones
 tsā'sēid, tsā'stōd H (=K)
 tsā'esala to pour out R 60.22
 tsāē'la to pour into H 58.1 (tsāē'la R 54.17)

tsātskōd H to put feet together

tsā'k·fm to raise face R 100.26

tsā'k·a H to hop on one foot

tsā'k!wa'la H north wind

tsā'gēm H wall board (tsāq- K)

tsā'qa H to chase away
 tsā'qolsa H, tsāqmō'ya H 144.16 to chase out of house, over a bluff
 tsā'xēaid to chase away H 120.11

tsāxwe' H abalone
 tsā'tsaxwa^ēyoł with abalone on it R 116.2, 118.1
 tsā'xwišgām H blanket set with abalone
 tsātsxwāya'twa H earornament (of root or bark fibre?)

- tsia', tsē'x·ēid H to draw water (tsä K)
 tsia'layu H big ladle
 tsā'tsiayu H large net with handle
- tsī'mani H horse clam, tsē'manē R 14.18
 tsēmsī'la H to cook horse clams (?)
 tsātse'mts!a H to get horse clams
- tsē'ta H to list (tsēt- K)
 tsīte'a box cover, slanting
 tsē'dis tilted on beach H 144.25
 tsē'ktsista'k·alōd canoe lists at once H 136.21
- tsī'ēsla' H a water bug
- tsītsxup!ā'mēya H to have a sour taste in mouth; mouth waters
- tsē'quł H blood as scum on boiling soup
- tsī'x·fla H brook
 tsīx·axaēlāla H water sprinkles down
- tsīl(la) H bushy
- tsoyu'x·sēya H to break to pieces
- tsō'p!ala H robin
- tsō'mołtōd to throw (cape) out of canoe R 166.5 (see dzōp- ?)
- tsō'sa H brittle, dried out (as cloth, wood, food) (tsōs- K)
- tsō'sxta H cougar
- tsō'kwa H to break a stick (tsōk·- K, canoe, box breaks)
- tsō'k·semāla dentalia at end R 161.4
- tsō'q!wala H to rattle, like puffin beaks on a dancing apron
- tsō'q!oqūla H rain and snow mixed
- tsdulk·, tstū'luk· H dolphin
- tsse'la to cut through water, to move with speed R 112.11
 ts!ēd R 112.6
- tsna'ktsistud H tangled up
- tsk·a H to rub clothes, cedarbark, to mix dough (dzek·- K)
- tsk·la to wake up R 116.24 (see ts!ek·la')
- tskwa salmon weir of stones H 122.3
- tsqa H dirt
 tsqēk H dirt floor
- tsxwa H to make fine chips with adze

tsxa H to split cedarbark or cedar withes (dzex- K)

tsiē'qa H to disbelieve, to keep secret R 74.19

ts'

ts!eɣi'm gutts H 6.24 (ts!es- K)
ts!ēm R 6.29

ts!ɛpa' to dip food in oil H 152.12 (=K)
ts!ɛba'ts!e oil dish H 152.13

ts!ɛma' to point H 132.17 (ts!ɛm- K)

ts!ɛm(ē'ɬla) H to crawl through a narrow hole (ts!ɛmqɬ- K)

ts!ɛ'mk·(la) H to be careful, saving with food (=K)

ts!ɛt-, ts!ɛɬ'ɬ'd to tear a hole in a fabric R 167.11

ts!ɛsp!āla H to smell unwashed

ts!ɛsk·!f'n golden crowned sparrow R 64.14 , tssk·f'n H (ts!ɛ'skwa Naq)

ts!ɛts!ɛ'n H tidal rapids (=K), see ts!ā'la
ts!ɛ'nts!ɛslayu H tide rapids

ts!ɛna', ts!ɛ'nx·ɬ'd to start walking H 56.7, R 116.13
ts!ɛnō'ya to start out of house R 90.21

ts!ɛ'ntk·a, ts!ɛ'nkk·a H to be startled (ts!ɛndɛk·a K)

ts!ɛn· H lean (ts!ē'na K)

ts!ɛ'nsɛit H to perspire
ts!ɛ'ntsla H to make bubbles in water

ts!ɛngwɬɬla H to walk in a line (ts!ɛnkwa to pay out a line K)

ts!ɛk·la' H to be awake; ts!ɛx·ɛi·'d H to awake, (see tsk·la),
(ts!ɛk·ā'la K)

ts!ɛkɬ H short (ts!ɛ'kwa K)
ts!ɛgwi·'ɛnakɬ H in the short direction

ts!ɛk!wɪ'ts!ɛ H sea egg (mɛsē'qu K)
ts!ɛk!wɪ'sa H to gather sea eggs
ts!ɛgwi'sts!ɛgwi'sa H to eat sea eggs

ts!ɛqa' H to throw stones (to throw away old things K)

ts!ɛx·ā'la to singe R 90.7 (see ts!x·a)
ts!ɛx·ɛi'd to begin to singe R 90.6

ts!ɛxwa' H to stab (=K)
ts!ɛwa'yu H dagger
ts!ɬxɬsɛmēk·a to stab in back H R 8.16
ts!ɬxɬsɛmēg·alis to stab in back on beach H R 8.13

ts!ex^use'm H board

ts!exa H pliable (=K)

ts!ex^lla' H slack

ts!exmā'la H to pay out rope

ts!ela' H spruce root basket, clam basket (ts!elē's K)

ts!elē'xts!elē'qasto with shining(?) eyes H 34.26 (ts!eleq-sto),
see ts!elqa

ts!e'lx·eid H to squirt in a fine ray (ts!etx- K)

ts!e'ltk·a H to be surprised, startled (ts!e'xk·a K)

ts!e'lt!a H heart of tree

ts!e'lg·fm H feather (ts!elk·- K)

ts!e'ltts!elk·!a feathers R 110.14

ts!ā'ts!elk·!a H to get feathers

ts!e'lkūla H to join a number of people

ts!e'lk!ūkla H seasick

ts!elqa H to flicker, to shine

ts!e'lxts!elqa H to shine

ts!e'qlqla H to smoothen with hand

ts!e'lqa H wood splits

ts!e'lxwa, ts!e'lx^εwid H to stretch a rope

ts!extse'm H it bursts

ts!ā'la H tide (=K)

ts!ā'x·eid, ts!ā'ēnakula H tide begins to run, 'is running

ts!āwū'xt!ayu H to be taken out by the tide

ts!ā'ēnakula'yu H to be drifted by the tide

ts!āx·eidayu H to begin to be drifted by the tide

ts!ā'xeslayu H rapids

ts!ā'ēla'yu H to be drifted by tide

ts!āts!ā'ēnakula' H to stagger about

ts!ā'ēya younger brother H R 82.27 (=K)

ts!ā'ts!ā'ēya plural H R 32.12, R 68.21

ts!ā'ts!aya'swala brothers together H 146.19

ts!ā'ēwik·aḵ H snowshoes

ts!ā'ēwik·eḵba H "nose" of octopus

ts!ā'p!ax H leaves of red and yellow cedar (=K)

ts!ā'mamas old canoe R 169.9 (ts!ā'g·oḵ K)

ts!ā'sa H to be taut (=K)

ts!āē'x H line

ts!a^ənē't H fish tail (ts!asnē'ε K)
ts!ā'ts!asa H to eat fish tails

ts!ā'k·fn H point of seal or salmon spear

ts!ā'gwala a place name R 165.1
ts!ā'gwa^əlɪtx^u tribe of ts!ā'gwala R 162.3

ts!ā'ga mountain goat H 148.2, R 76.26

ts!ā'qa H to peel bark from tree (=K)
ts!ā'qāms H 'cedarbark

ts!ā'qwa H to stretch, to make taut, to smoothen by motion forward
ts!ā'gwɪs H to stretch a line on the beach
ts!ā'ēqūla H to stretch one's self

ts!ā'ts!ek·!ɪl^əma H to bother

ts!āx·sista'yu back water! H 6.22

ts!axā'mx·^əɪd H to get easily
ts!exmā'la H easy

ts!ē'px^əēd H legs slip apart in walking

ts!ēd to cut through water R 112.6, (see tsɛ'la)
ts!edō'k^əo H young seal

ts!ē't!awē H small cormorant (L!ō'bane K)
ts!ē't!as cormorant rock R 114.15
ts!ē't!awɪ'x·dɛm H, ts!ē'k^ədɛm cormorant rock H 114.16

ts!ē'sa to preserve, take care of R 123.8, ts!ē'sla H 144.7
ts!ē's^əlax·siu^əla' H take care!
ts!ē'sbaud to fasten to end R 6.29
ts!ēdzenuwāla to fasten to the side R 28.28

ts!ē'kwa clam R 34.13 (ts!ek^u- to eat clams, Gwasila)
ts!ē'ts!ex^up!ā't shell of shellfish H 14.14, 36.31
ts!ē'ts!ūx^əmat R 14.13, 33.31
ts!ēx·ts!ākwa H to eat clams

ts!ēna'kwa H cat's cradle

ts!ɪnu'k!wāla to speak Chinook H 132.18

ts!ē'g·ilaga gull H 32.15, R 40.27

ts!ē'k·a^əla H war
ts!ē'k·!aɪl^əd to get furious R 2.7
ts!ē'k·!a^əɛm^ə war hat H 134.4

ts!ēk!ū H, R 139.12; ts!ɪ'kts!āk·!o H, ts!ēkts!ek!wya R 102.27, bird
(ts!ē'k!wa K)

ts!ē'qa H shaman, member of winter ceremonial
ts!ē'gats!e H house of cannibal dancer
ts!ē'qām war song H 146.14, ts!ē'gɛm mourning song H 46.26
ts!ai'qām shaman H 154, title

- ts!ē'qwa H to walk across point of land (=K)
 ts!ē'q!a H narrow and flat (=K)
 ts!ēts!fx·ā'liḵ to tell news R 34.3
 ts!l'x·stala H waterfall falling into water
 ts!ē'xa H it stops raining
 ts!ē'xp!a H sour
 ts!ē'xla to whistle H 122.12
 ts!ēxwasto R 74.4, ts!āts!ēxūmq!aso H 74.5 to be tired waiting
 ts!ēḵēwāla H famous (=K)
 ts!wa to give R 42.1, ts!ō'wa R 157.7
 ts!ō'x^ēwid H 74.31
 ts!wā'ta H copper bracelet
 ts!wa'xse, ts!wa'xsala totem pole H R 40.5
 ts!owū'nx H winter (ts!āwū'nx K)
 ts!ō'naxan^ēkula' H it is getting winter
 ts!ō'ēmax· H barnacle (=K)
 ts!ū'mqālaqs woman's name H R 36.1
 ts!ō'ta H fresh, raw meat
 ts!ōsae H carbuncle
 ts!ā'ts!ose H pimple
 ts!ō'na man's name H 120.3
 ts!ō'xwa to wash H R 28.17, 104.12 (=K)
 ts!ō'x^ēwid H R 28.13
 ts!ō'wēta H to wash body
 ts!ō'ts!ēxlo to wash fur R 104.9
 ts!ōts!oxma' H to wash face
 ts!ō'ts!ūxma'ts!e wash basin H 150.14
 ts!uxsēma washboard H 152.16
 ts!ō'xūlema H grandchild (=K); ts!ō'ts!ūxūlma' plural R 54.1,5;
 ts!ō'ts!ēxūlma R 62.19
 ts!ō'xūlēmaqs H granddaughter
 ts!ō'ḵa H black
 ts!oḵa'sto H blackish
 ts!ō'ḵto black H R 48.4
 ts!ō'ḵna H charcoal
 ts!ō'ts!ēḵmāla to blacken face H 136.11, ts!ā'ts!oḵem. blackened
 face R 34.15
 ts!ō'ts!ēḵba with black point R 34.17
 ts!ō'ēla H to blacken

ts!na'la (?) R 32.1

ts!qũltse'm H elongated

ts!q!uls H a hard, black stone

ts!x·a H to singe (see ts!ex·ā'la)

n

nep!es H to break down a house (nep- K), see nē'x·eit

nepō'tela to knock out R 114.11

nā'nap!ayok^u pit H 56.29

nā'nap!ayuts!wa to drop into pit H 58.6

nemsū't H to break through a wall

nesnaxē't H to shuffle along

nek·a' H to steam (nek·- K)

nāā'ng·a H to pick berries (see nāg·ē berrying basket K)

negū'mp parent-in-law, child-in-law H, R 118.7

negwā'd H having a father-in-law (=K)

negō'lem (negō'lem ?) food taken to parents-in-law R22.3, 24.11

nekwa' H to pick salal berries (=K)

ne'k!ũł H salal berries

ne'k!was H salal bush

neqayā'la noon R 18.5 (neq- straight K)

nexwā'qam H to be low

nexwats mō'l!es H low hill

nexwa'k·lē low in water (a canoe) R 169.8

nexwā'la near H 86.4, R 106.7 (=K)

nexwā'ēnakūla to come near gradually R 50.15

nexwā'g·ila to go near R 92.8

nexwaek·a to come near suddenly, unexpectedly R 80.7 (also

ēnexwā'k·a R 74.4)

nexwa'qēasōē to be brought near together R 60.21

nexwa'qayak·!fg·aēł voice came near R 60.25

nexwa'xt(o)wala to go near R 12.31, 32

nexwa'st(o)wala to go near H 12.31, 14.1

enelk^u H south, up river

ene'ldzias āmā'laxē H above the dam

nā'laqa:elē in front of (towards the head) R 104.23

ēna'lg·ila to go up river R 164.1

enāla day, world (not sky, as in K) H46.20, R90.27

ēnā'qus H moonlight

ēnā'lax·stqausa' to lose a good day R 92.1

nae' H snow

naes H snow on ground

- nau'alak^u supernatural power H 86.10, R 168.3, sacred whistle R 124.23
 nau'alak!wā^lax·dēm time of noise of sacred whistles H 132.13
- nāplē'd priest H 150.2 (French)
- nā'snuya to go to get firewood H 150.24
- nāsk^u H Vaccinium ovalifolium
- nān grizzly bear H 122.23, nan R 48.5, 66.24
- na^εnā'gēm berrying basket H 86.17
- nā'nuk^u H to wait (to be uneasy K)
- nā'k·ax^lāē H tail of bird
- εnā'k·ila H to tremble with hands
- nā'gwakε'nts let us try to reach (?) H 134.6
- na'qa H to drink
 nāgε'msta H dipper
- naxwa to warn R 76.17, nā'naxwa H 76.17, 18; 148.15
- εnā'xwa all R 34.11, 42.22 (=K), every time H 120.19
 εnax^usta to go entirely into water R 30.12
 εnax^ustōd to put all into water R 30.7
- nā'xa to climb a mountain R 32.11, 64.10, 162.4
 nā'xsēεsta to go back up R 78.19
 naxsqa to go up with difficulty R 50.20
- nā'kēm H tomcod (lincod K)
- εnā'lahaya (nā'!e)· wolverine R 66.8 (=K)
- ne'a H to string beads, fish on a line (nä K)
- nēs H mine (nōs K)
- nī'sa H to poke devilfish (nēs- K)
- ninū'ya to sing H 46.26, 146.14
 ninū'yayo song H 46.14
- nē'k·a to take revenge H 132.3, R 18.18, 78.25, nai'k·a R 112.1
- εnēk· H R to say; to wish R 126.22 (=K)
 εnē'k·sa H to change subject of discussion
 εnēx·sq!a to think R 63.16
 εnē'x·nēk·a to say repeatedly R 40.10, 54.11
 εnēk·xtwa to say while doing something else R 2.10, 24.12
 εnēx·k·!āla noise of saying R 8.12
 εnēx·k·!g·aεk there begins to be noise of saying R 92.17
- nēk·!e penis R 34.17

nēkuk^u late at night H 132.12, 142.24 (=Koskimo)
 nēg^uena'kula H to travel at night
 nē'gwis H to catch salmon at night
 nā'nekukwax·eid it became night R 92.8

nē'x·eid H to collapse (see nep!e's)
 nē'g·fls H house leans to one side

nē'qwa H water is dirty (=K)

nī'x·ela, nī'x·fla'H to tease, to be mischievous

nē'xa H to pull hair (=K)
 nā'nēx^{ea} to try to pull hair H R 30.22, 32.5
 nē'xamu'ts!wa to pull out (pl. obj.) R 62.30
 nexstau'd to pull into the water H 12.23

nē'x^ēwa to carry on rope (see ne'a, nē'xa) R 104.11

nē'xa to tell H 150.10, R 104.24
 nē'xanuk^u to be told H 132.11
 nē'elēnē the telling H 134.9

nē'kto H proud, ostentatious, mean, selfish
 nanī'ktobala H to show off

nō'aqē^ē mind (see ennō'aqē), ennō'aqē^ē R 36.15, H 56.27
 nō'aqēla middle aged H 88.25, 142.7
 nō'aqēlak·ino^ē the little, eldest one H 148.12
 nō'aqaēnox^u H song leader
 ennō'aqēg·ilax·eid to think of, it occurs to him R 40.1, 54.3,
 enōā'qag·ilax·eid R 26.27, nō'aqaig·ilax·eid R 158.1
 enō'axēaid to resolve R 8.18, 14.8, eno'ax^ēeid R 60.2
 nō'ax^ust!aq!wāla to speak wisely R 20.12
 ennō'aqaua the wise one (name of a man) R 8.19, 52.9, 62.17
 ennē'enoaq!āla wise talker R 52.31, 62.17
 noā'xēāla to speak wisely H 3.18, 26.28
 nō'axsok!wāla to talk wisely R 2.14

nō'mas H R old man (=K), nomai's (vocative) H 154.8

enō'ta H to be poisoned by clams

nō'ta name of a place H 120.3, 146.20

nō'sa H to tell a myth (=K)
 nu'yim myth R 54.3
 nō'selag·flik to tell a myth in the house R 62.22
 nō'enyi'm H family story

nō'sē moon, month H 146.20, nō'usi R 96.24

nō'gwa I R 8.28, 14.29 (=K)

nu'kwe H furseal

nō'x^ēwid to aim R 114.1
 nā'nox^ēwid to wish in vain R 92.20, 108.1, 3

nō'xūl name of place R 156.1

nōxwa'lk·, nuxa'lk· Bella, cōla village R 86.22

nuxsk· H soap berries

nuxnugwa'yo H spoon for soap berries (=soap berry eating tool)

hō'la elder brother H 46.9 (=K)

ēnō'ēnelak·as elder brothers R 64.17

ēnō'lagāmēē eldest son R 20.20, 60.2

ēnōlasia' H line of primogeniture

nō'la, nō'lēid to be afraid H 50.18 (=K)

newū'lg·aēl to speak foolishly R 30.23

nu'nk·!ig·aēl to speak foolishly H 30.23

nū'nk·!āla to talk foolishly

nō'laḡtsisela feet behave foolishly R 70.2

nō'liēlak· (made foolish) name of a person H 132.16

nō'lxta H to stop talking

ēnnx·ēid, ēnnēx·ēid to throw sling stones R 102.21, 28

ēnnēm R 102.19, 26, ēnnyo R 102.28 sling

ēnnk·!āxwa slingstone R 102.22

ēnanēnayu H slingstone

ēnn'ts!ōd H to put slingstone on sling

ēnnx·ēnnk·a to throw repeatedly R 102.28

ēnnā'la to fly R 102.28

ēnnā'ēwis to fly across R 102.21

g·

g·fēmē'nox· H clan

g·fēmē'noxēōt H clan fellow

g·fmats!itx· H tribe H 126.21

g·fna' H to add on

g·fns- H how many

g·f'ntsok· H how many persons

g·f'ntsats!aq H how many canoes

g·f'ntseḡem H how many houses, (round things)

g·f'ntseḡsa H how many flat ones

g·fla', g·f'lx·ēid H to walk on four feet, to crawl

g·flau'ḡts!wa to step out of canoe H 88.17

g·fle'm weasel R 114.19

g·f'lēwa canoe H 88.1, 140.14, gīg·flēwa, pl. H 134.18

g·flt H long

g·f'ldis H long beach, long winded. R 159.10, 11

g·f'ldas H lengthwise direction

g·f'ldiēnak· H lengthwise

g·f'ltēm longface R 66.15

g·f'ltōyāla long ways up R 80.3

g·f'lsḡ·flk·ēid to make longer R 28.22

g·f'lk·ēid to become long R 22.13

g·flk·ēi'damatsōē to be made long R 28.21, 25

g·ā'g·flk̄ēidā'lasōkūla R 28.24, g·ī'sg·flk̄ēitsōkūla H 28.24 to
make a little longer
g·fsg·flk̄ēid to become long H 28.23
g·fsg·flk̄ēidā'mas to make longer H 28.21
g·aēloī's H long bay

g·ā'la, g·a'lg·flis first H 56.1, R 4.26
g·f'lx·ēid to begin to be first H 46.14
g·ā'lq!amx·d as soon as R 34.2
g·ā'loyākūnēē name of a man H 120.21
g·ā'g·flḡemalas name of a man H 132.16

g·āi oh dear! (exclamation) R 6.2

g·ayf'ntsa to go to bottom of water R 120.1

g·a'yaēnakūla H to be coming from
g·aē'bala to come from end H 142.17
g·ayō'tas H place from which something is obtained
g·ā'yoyala to come out of R 66.25
g·ā'yaqa to come from H 44.11, R 157.10
g·ā'yaqela to come from H 84.13, R 4.31, 6.5
g·ē'x·ēidas H place from which it comes
g·ā'yagas place from which it comes H 86.20 (read instead of
g·ā'yaqas)

g·ā'yanoala H to take no notice of something

g·ā'yālas to destroy R 20.22, 98.25

g·ā'wēqa H to dig shellfish
g·awē'q!anem H shellfish (clams K)

g·a'ēmola H hook for black cod

g·ā'sala(?) H 138.5 (la'atsig·asala ?)

g·asēlī'na gasoline H 148.14

g·ā'g·ala'dzwa H to take notice

g·āx R to come (=K), (āq H)
g·ā'g·axēa to try to come R 4.14, 159.6
g·ā'xawūls R 8.3, 163.6, g·ā'xawūls H 8.3 to come out
g·ā'xāmaxaīkila to come home R 116.8
g·ā'xatosela to come down river R 130.27
g·ā'xēās R to come to ground
g·ā'xānts!ēs to come to beach R 64.22
g·ā'xaxela to come down R 20.31, H 120.21
g·ā'xēaxlā'līs to come to head of inlet R 96.31
g·ā'xēals R 102.19, g·āxē'sela to come to beach H 126.13
g·āxēē'nēē the act of coming R 4.13, 14
g·a'xeēnaku to come home H 148.7
g·ā'xēēna'kūla to be coming R 10.15
g·ā'xeg·aīēē to come on water H 140.2
g·ā'xeg·fls to arrive outside R 62.5
g·ā'xēt R 62.15, g·ā'xai R 104.3 to come into house
g·ā'xetas place of entering R 60.1
g·āxēauts!ēwāla to come up (?) R 126.12

g·ā'x^əyax·ts!i to come R 10.15, 24.18, 90.17, 94.26, 104.2,
 126.12, 128.10
 g·ā'xptala to come up into an inlet R 128.10
 g·ā'xs^əala to come ashore R 170.2, 4
 g·ā'xsta to come to water R 20.31
 g·ā'xdzōd to come to a flat thing R 52.13
 g·ā'xdzolis to come to a flat beach R 170.4
 g·ā'xg·fltsō^ə to be approached from behind R 114.12
 g·ā'xk·a to arrive R 52.12, 163.10
 g·ā'g·axal'inala, g·ā'g·axēl'inala to come in by accident R 48.27,
 58.27
 g·ā'xaqa to pass R 128.13

g·i then

g·inō'gwa H then I -
 g·ints H then we (inclusive)
 g·intk^u H then we (exclusive)
 k·sō H then thou
 k·k· H then he (near first person, visible); k·k·ts H then he
 (near first person, invisible)
 g·ōx^u H then he (near second person, visible)
 g·i H then he (near third person, visible)
 g·ik·ē H then he (just removed from presence)
 g·its H then he (near third person, invisible)

g·i- H to be somewhere (=K)

g·ia's H place for a thing
 g·i^əya' to be on rock H 138.13
 g·iē'lla to be inside of house H R 126.10
 g·iif'x to be inside of house H 152.11, R 40.23, g·i'g·aifx pl.H
 g·ies to be on ground H, R 36.23
 g·i'edzut H to put down on a flat thing
 g·its!owa' to be in something R 96.9
 g·its!was H place for a thing inside
 g·ik·ts!wa' H things put inside
 g·ik·xūla to be close together R 60.21
 g·i^əlaē'las place where one stays H 144.16
 g·i'eg·flalēlas pl. H 144.22
 g·flā'laēla to stand just there R 157.1
 g·i^əlā'lila to stay for a while R 126.30
 g·i'lsēla H to be on ground, g·i'g·flsēla pl.H

g·i^ə H lord

g·eē'ka H to pawn

g·if'm H wife's sister and man's brother's wife
 g·idzō'x H same after death of wife or brother
 g·i'sa H to make love to sister-in-law

g·i^əwala'x·siula' H take care!

g·isa' H to lay down grass, moss

g·isk·ts!a H abalone

g·ik· H tooth

g·i'k·!āla H toothache

g·i'xa H to rub against each other

g·i'g·a^εgwā'la H two things move sideways along each other, like
wood along crack in canoe

k·

k·f'mx·^εId to snap together R 114.11 (?k·!fmx·^εId)

k·fmsk·ā'noł to take in hollow of hand R 157.9 (from k·!fpa'?)

k·f'mka H whitish

k·f'ns^εId to desert H 36.20, 22, R 42.21

k·fnts!āla H to vituperate

k·fink·-

k·ā'k·fink·!a H to try to get punk

k·a'na^εna H punk

k·f'nkxa H to descend mountain

k·fng-

k·f'ngatut H to put head near ear, to whisper into ear

k·f'nqaxela H to drop head

k·fngalaxela H assistant of cannibal (=K)

k·f'nx^εēd H to drop head

k·f'nxstala H to bring near to mouth

k·flā'k^u H muskrat

k·f'lx·a H leaky

k·ā'(la) H to hold dish

k·ax·lali'sa H to put kettle over fire

k·a particle, exhortative and interrogative

k·a xau'xwitsē split it! R 116.27

k·a gwāłts wax's dē'dax^εlax don't laugh! R 116.25

k·a wiyā'laqai what is the matter with him? R 98.22

k·a ^εmaē's what is it? H 132.19

see also 30.25, 42.11, 68.10, 76.29, 84.2, 94.1, 116.29, 130.11

k·aa'msiud to pull apart R 114.13

k·at- a long thing is somewhere

k·a'dīł long thing lies on floor R 130.15

k·atema'xōd to put down long things H 146.4

k·a't!as H long thing lies on ground

k·ā'k·adaqāla H to nod head, an expression of pity

k·a'tō H to meet

k·a'te!^εnaq H spoon

k·ā's^εId H to distribute spoons

k·a'qzats!ē H spoon basket

k·a'nik H wife of chief, if not belonging to the nobility

k·ā'qa H to collide (canoes)

k·a'qla H canoe heads a certain way

k·aqlā'la H to head ashore

k·ax^εaukt!āla H to head seaward

k·ak·qāla'la^ē H to head towards shore H 133.2

k·ā'k·qō H to collide meeting

k·ā'qdzud H to collide with a flat thing

k·ā'x^εala H to collide suddenly

k·ā'x·la, k·ā'x·^εld H to carry canoe, to lift wood

k·iō'k name of a boy H 12.28, R 12.27

k·ē'tsista'lak^u H button blanket (=buttons made to be around)

k·exk·exle' H to chafe through

k·i'xwa H (hair is) light brown

k·ō'sa H to scrape with knife (wood, hide)

k·ō'yayu H scraper

k·ō'saxula' H to scrape off scales

k·ō'kula'le H dried clams

k·pa H to tuck in, to button

k·p!^ε'myala R 26.19, k·p!^ε'myaud H 26.19 to hold tucked in cheek

k·bem H button

k·pō^c H to unbutton

k·bī'la H to put between

k·ik·bī'la H to put between often

k·duns name of place H 144.3

k·s- not, see k·!ēs R 60.15

k·sō H then you, see g·i

k·ila' H to be surprised

k·!

k·!ipa' to hold with tongs H 86.25, R 54.18

k·!i'bats!e basket for boiling on red hot stones R 90.10, 96.8

k·!i^εmād to take up with tongs R 78.6, 169.1

k·!iba'yu H tweezers for pulling out eyebrows

k·!i'mta to bite off H 32.24 (to cut across K)

k·!i'mtela H to hold between teeth

k·!i'ms^εld H wedge jumps out (to rough out canoe K)

k·!i'mts!e precipice R 70.12

k·!i'mqa H smooth water on ocean (k·!imā'qela K)

- k·!fmxk^u H name of place (Kimskwit)
- k·!fmkba H harpoon (k·!fml- to adze K)
- k·!fisa' H to be wrinkled, to be flabby, to wrinkle
 k·!fsi'wa H wrinkled forehead
 k·!fsmē'stɬa H wrinkled all over
 k·!fsmē' H wrinkled face
 k·!fts!ε'mɛya H wrinkled cheek
- k·!fs H not, see k·!ēs
- k·!fsō'tqla H to hold in one hand (k·!fs- to loosen, slack K)
 k·!fsō'tqla'yu pistol H 144.14
- k·!fnē's H to feel cold
- k·f'nk·a to comb, k·!f'nx·ɛɪd R 28.20
 k·!f'nk·!fnēɪ comb R 48.12, 52.6
 k·!f'ng·anɪɪ H comb
 k·!f'nk·flsla H to rake up leaves
- k·!f'nk·a to fight H 154.1
 k·!f'nk·!fnēt weapons R 58.17, 60.26
- k·!fk·a' H to stretch skins (to pull K)
 k·!fg·a'ts!e H frame for stretching skins
 k·!ix·ts!wā'la to stretch skins in (a frame) R 161.7
- k·!fk·bēɪla' (bullets) stick inside H 140.8
- k·!ixemāla H to keep eyes shut (k·!ix- K)
- k·!fle'm H tongue (=K)
 k·!flō'd H to put out tongue
- k·!flā'ku digging stick R 8.14, 44.24, k·!flk^u H 152.17 (=K)
- k·!f'lp^a H to twist, to wring, to wash clothes H 150.15 (=K)
 k·!f'lpdz^u H twisted board
 k·!f'lēmen H twisted log
 k·!f'lpem H twisted face
 k·f'lpaxaud H to twist off twigs
- k·!f'lk·a H to tie (=K)
 k·!f'lx·sēɛsta H to tie around
 k·!f'lx·ɛalōd to tie on H 10.5, R 44.24
 k·!flk·qeyō'd H to tie top of hair
 k·!flk·!laɪɪlak^u tied on H 10.14
- k·!f'lqa H to lick (=K)
 k·!f'lxɛəd to begin to lick R 48.26
- k·!f'lqwa, k·!f'lxɛwid H man urinates
 k·!f'lxubis H man's urine
- k·!flx· H iron (raw, unripe K)
- k·!f'lx^a to extinguish fire H, R 36.25 (=K)

- k·!f'lxsem H Hudsonbay blanket
 k·!fla' H to sweep, brush, shake off from a flat thing (=K)
 k·!fla'yu H brush
 k·!fle'lx to sweep house H 150.15
 k·!fl!ε'x H long, flat dish with flat, carved ends
 k·!fla H 52.24, k·!fla R 52.24, steaming box R 169.1
 k·!aasē'd to pinch R 110.6
 k·!ā'waq!a H a monster (=dzō'noq!wa K)
 k·!ā'wats!e H box for carvings, masks, ceremonial objects (k·!ax^u-
 to shave)
 k·!ā'pa H to gnaw (mouse) (=K)
 k·!ā'p!eg·aēx noise of gnawing R 92.15
 k·!ā'k·!fmsēmap!ax bad one gnaws face R 92.16
 k·!āp!āla H noise of gnawing
 k·!ap!ē H humpback salmon
 k·!ā'p!ead H having humpback salmon
 k·!ā'ma H young land otter
 k·!ā'ema H bullhead (k·!ā'ma K)
 k·!ā'madzen H cascade (k·!ā'madzēna K)
 k·!ā'ta H to paint (=K)
 k·!ā'tē' H paper
 k·!ā'dayo H brush
 k·!ākk·t!aud to paint rocks H 46.19
 k·!ākk^u H painted
 k·!ā'sk·!as H claw
 k·!āsk·!ots!ēnox^u spirits R 110.16
 k·!ā'dzalits!e H ant (k·!a'dzalats!e K)
 k·!ā'ena crow R 104.30 (=Newettee)
 k·!ā'k·!ag·ala back water! R 6.21
 k·!ā'k·ila having eyebrows high up on forehead R 64.24
 k·!ā'qa H crow
 k·!ā'qasēlaga crow-woman H 22.3
 k·!ax·a', k·!ax·ēf'd H to slip, scoot along
 k·!a'x·els H to slip on ground
 k·!ax·dema' H punting pole
 k·!ā'xwa H to shave (=K)
 k·!ā'k·!exēwidāla to shave off R 8.27
 k·!ā'ka to sleep H 6.3

- k·!ā'k·!fɛɪd to try to sleep R 116.29
- k·!āɫsistaē'ɫ to point around in house H 132.17 (k·!āɫ- to throw a flat thing K)
- k·!ia' H, R k·!e'x·ɛɪd R 30.11 to split fish, to carve
 k·!iē'nox^u H carver
 k·!ēk^u H carved, carving
- k·!i'aiɫ to go into house H 134.2
- k·!eɛyā'la to walk on beach (?) R38.10
- k·!ia'dzɪlē H a bird
- k·!i'pa H to pick huckleberries (=k·!ūlpā K ?)
 k·!i'bats!ē berry basket R 96.8
 k·!i'bat H elderberry
 k·!i'batk·!i'bata H to eat elderberries
 k·!i'p!as H elderberry bush
 k·!i'p!asɛla H patch of elderberry bushes
- k·!ē'ta H to catch herrings with rake (to gather grass K)
 k·!i'dɛm H herring rake
- k·!ēs not H, R 64.9, 158.4, 164.1
 k·!ē'sālas lā'laasō they had no way to go H, R 108.4
 k·!is H R
 wā'laɛle k·!isɛi'la ha'msaqaɪ then he did not eat it R 168.11
 k·!isōx^us gweyā'laq don't do that H, R 110.1
 k·!eō's not at all R 64.9, 156.10
 k·!ē'osɛlɛts gāyā'la not long R 62.28
- k·!ē'soyā'la H to hang over (k·!ēsāla K)
- k·!ē'sɛo H crest, privilege (=K)
- k·!i'nax^u crab H, R 8.17 (k·!i'nwis spider crab K)
 k·!inwad H having crabs
 k·!i'nk·!axwa H to eat crabs
 k·!i'nɛxwē'la H place with crabs
 k·!i'nxwā H to catch crabs
- k·!i'g·ə H to caulk canoe
- k·!i'k·!āla H to creak
- k·!ēxstalīla H to wash head with urine
- k·!ē'xwa, k·!ē'xūla H to run (k·!ē'xwa to escape K)
 k·!ēxwatosɛla to walk down river R 130.20
 k·!ēxtsaxstala to walk through village inviting R 90.15, 96.5
 k·!i'ɛwūla to try to run R 60.24
 k·!ē'xɛwid to run away R 60.14, 64.24, 148.20
 k·!i'k·!ixūla to be running R 50.16
 k·!ē'k·!ixɛwid to run away H 154.2
 k·!ēx^usɛ'stala to run around H 140.6
 k·!ēx^usyaɛlalaɪ'ya to run up a rock H 154.11
 k·!exō'ls to run out H 148.16
 k·!ēxūmdɛs to run on a trail H 140.16

- k·!ēla'lōd H to put grease on fire
 k·!oē's to stick on ground R 156.11
 k·!ō'big·a H humpbacked (stem: k·!ōp-)
 k·!ō'xewit H to fold, bend over
 k·!aud H to throw away (k·!ād K)
 k·!au'xde, H 126.12, k·!aau'xde R 126.12 name of a place

gu

- gūā'nx·ēīd to try H 100.9, R 102.20, gūāa'nx·ēīd R 100.9 (gū'na K)
 gwaēū'ng·fllīk they tried in house R 8.22
 gūna' name of a man R 168.8 (see kūna')
 gūnēf'm H dry alder wood (gūnē'p K)
 gū'ldem H flicker (gūlt- fire K)
 gō'p!axlēē H salmon tail
 gō'maga H silver perch (g·ōmaga K)
 gō'ta H to pile up (k·!ōt- to put on edge K?)
 gutku H piled up
 gu'xēīd H to push with fist
 gō'dīk H pile on floor
 gōtsku, gutsku frost R 16.12, gutsai'ku (vocative) R 16.19
 gdgwi'ē pl. gō'ggwiē H foot (g·ō'gūyo K)
 go'kgwigōlde hind legs of game R 90.12
 gōkxūgūya legs R 8.21 (gō'gūyowa R 108.29)
 gōku house R 4.9, 128.27 (g·ōku K)
 pl. gō'xuku H 36.24, 128.27
 gokula' to live in houses H 140.23, gō'kūla R 156.1, gō'kūlax·ēīd
 H 38.5, R 100.31
 gokwī'la to make a house H 56.1, gokwī'lax·ēīd R 42.30
 go'kūlaut tribe fellows R 36.22, 23, 90.17, H 96.29, gō'kūlōt
 R 36.4, 96.29
 gō'gwatx·ēīd H to become a house owner
 gō'gwīk to be in a house (?) R 98.7 (k!wīk ?)
 gō'k!ūs house on ground H 122.19
 gōxunēs house site (?) R 98.25
 gōxēwa a small house R 38.14
 gōxēwid to begin to dwell R 38.4
 gōi!enku village (?) R 82.21
 gō'la H 140.23, gō'xēēd H R 30.15 to smoke salmon
 gō'layu H 26.3, gō'lēm R 26.2 salmon trap
 gola'ts!ē smoke house H 142.6
 gō'layugwila H 26.1, gō'lēmgi·ila R 26.1 to make a salmon trap

- gō'luk^u H travelling provisions (g'ōk- K)
 gola'g'iwa H travelling provisions in bow of canoe
- gwāst H tear (of eye)
- golō'so(naxwa) to lose all tally sticks in gambling R 76.16
- gwasā'dzē^e this side H 56.29
 gwā'sgāmistō'd H 98.31, gwā'sgemx'ēid R 98.31 to turn this way
 gwā'gūsa'qēla H to come this way
- gwa^enā'la R to think
- gwā'ēguma H owl (Nyctala acadica)
 gwagō'xsto H owl cries
- gwa'ēkula H to croak
- gwa'ēlāla H to be uneasy
- gwā'la^{as} H time
 ox^uts!ēmalas gwā'la^{as} H to be on time
- gwē'x'ēid to awaken H 86.8
 gwēk^u H awakened
- gwē'gwegwe H oyster catcher
- gwē'xalas H flower
- gwē'la H to scatter
- gwōlēlō H 42.20, gwaau'kdēlo R 42.20 (?) to desert (past tense)

ku

- kū'mtaxa H to stoop, to walk stoopingly
- kūna' name of a man H 84.13
- kū^ena', kūn^ena' H mink
 kūna' R 82.3, H 146.23, 154.11
 kūnxp!ā^{ax}·ēid H 8.1, kū'nxdep!ā'la^{ax}·ēid H 6.29, kūnp!ā^{ax}·ēid
 R 6.28, 30 to smell like mink
 kūnxp!axdā'la one smelling like mink R 64.26
 kū'ngats!e H 6.26, kū'nxats!e R 6.26 den of mink
- kū'ntsa H to steam in underground oven
- kū'lx'ēid to lie down pl.H, R 36.7, 116.23
 kū'ls^{gem}ilayu H bed
 kūēla'od to lay down on a stone R 94.3
 kūēlē'las bed R 92.24
 kūēlīk to lie down in house R 98.15
 kūlptala to lay down in a seat R 94.5
- kū'lx^{dē} H gall, musk bag of mink

- kō'pa H to break a stick
 kupk^u H broken
 kōpqūs a windfall H 56.25
 kōx^uku'msia to break up H 56.25, kō'kumsiyax·ēīd R 68.4
 kō'msi gauma'sē H broken paddle

 kō'gwis H pearl shell (k·ō'gwis K)
 kugwidzagē clam shell H 152.13

 ku'xwa H lukewarm (k·ō'xwa K)
 kō'x^uwid to get hot R 52.21
 ku^ustx·ku^ustk·a H 10.25, ku^ustku^ustk·a R 10.25 to get hot

 kwayā'ēla (?) R 72.9

 kwā'ēyalaqs bluejay H 2.2

 kwa'bo H top shirt

 kwas H blowhole of whale

 kwā'sa H to jump with jerky motions

 kwagō'x Kwa'g·ux H 86.23

 kwā'qa H to split

 kwā'la to help R 106.20

 kwē'sa H to spit
 kwēstx H saliva

 kwē'kwadzilba H parroquet

 kwīkut H, kwē'kudē marmot R 82.3

 kwē'qa H bitter, to hate
 kwē'kx^uaid to become angry R 14.22
 kwē'ēqāla H to scold

 kwē'xalag·iēlaku councillor, myth name of wren R 64.10

 kwē'lis H juice, sap

 kwiltse'm H to explode

 kudēn H golden eye duck

 ku^uslā'beat H driving.spray

 ku^uza to roll down H 78.12

k!u

k!wa H to open shells of shellfish

k!ūyf'ns name of a man H 136.22

k!ūyō'q^u H duck

k!ūpa' H to hit with a stone, to cut bark crosswise for peeling
k!ūpk^u H bark cut crosswise

k!ūp!ε's H soil, mud

k!ūmō's H brisket

k!ū'mēya H food burns in kettle

k!ū'mta H to suck

k!ū'msēid to become black R 34.14

k!ū'msa H to strain a fluid
k!ū'mdzayu H strainer

k!ūdaau'kola cedarbark R 42.6

k!ūt!au'd H to stick on stone

k!ūtdzō'li^x to stick on flat floor R 74.26, 78.28

k!ūddzō'ē^x to be sticking on flat floor R 78.30

k!ūt'la'lōd H to stick on above

k!ūkā'ēla to stick on H, pl. R 20.29

k!wē'k!ūlla pl. R 20.14, 29

k!ūkε'nd H to stick to log

k!ūktse'md H to stick to a round thing

k!wāk!ūtxayalaxa^l to stick on heads R 110.15

k!ūtxēai'd R 116.4, k!ūtx^utaud H 116.5 to stick on top

(k!ūs)

k!ūsde^{ma}' , k!uya's H sleeping rock of seals

k!ūēya' H seals, birds lie on rock

k!ūyl's H seals lie on beach

k!ūs H light of weight

k!ūse'ls wolf H 46.11, R 80.31, k!wē'k!ūse'ls pl. H 46.9

k!ūselsde'mk'!in wolf blanket H 46.6, 9

k!ūts!e H skin

k!ūtsēna' H skin of fish, mammal

k!ūdzē'g'a H skin of back, skin on blubber

k!ūnā'xwa to split boards H, R 114.7

k!ū'nsa H water is going down in cup or spring

k!ūnē'nakūla H watercourse is drying up

k!u'ndzi H gills

k!ūnq H wet, to pour grease on food

k!ūnx[•] H fat person

k!ū'nkōd H to take out guts

- k!ūqla' H bright light
 k!ūga^ənā'kūla it gets light H 138.13
 k!ūqa morning H R 28.10, 36.9, 156.2
 k!ūx^əI'd H 28.30, k!ūx^əai'd R 118.23 it gets morning
 k!ūxk!oq!as light on ground H 140.4
 k!ūxt!a' H lightening
- k!ūxwa' H to suck
 k!ūxō'd H to suck out disease
 k!wā'xūmsta to suck out R 26.20, 21
 k!wā'xūmōt H 26.20, k!wā'xawe R 26.20, 36.30 what remains after sucking
- k!ūxutō'd to stick at bottom end R 4.1
 k!ūxudzō'd to stick on flat thing R 4.1
- k!ūxāla' H to have one eye shut
 k!ūxstō' H blind on one eye
- k!ūla' land otter H R 82.1
- k!ūlā'la H to crawl, fish swims
 k!ūlx^əI'd seal swims H, fish swims H R 28.14
 k!ūlstau'd to make swim in water H R 26.8
 k!ūlō'kts!ōd to take salmon out of trap H 30.4
- k!ūlū'n H a plant used for perfuming oil
- k!ō'pa, k!ō'ēmit to throw a flat thing sideways H (to tear a flat thing K)
 k!ō'pemd H to throw into face
- k!ō't!iūq H a large pile
- (k!ōs)
 k!ōspeg'a shin H 56.12
 k!ō'dzo H bone, rib, backbone of fish
 k!ō'dzig'a H backbone
- k!u'gwis H clamshell
- k!ō'kwa H to put up edgewise, to put board on gunwal of canoe
 k!ō'gwig'od to put on edge in front R 52.22
 k!ō'gwił to put on edge in house H 52.23
 k!ō'gūm H board for raising sides of canoe
 k!ōkku H put on edge
 k!ō'gwig'a back board (to lean against) R 52.28, 54.14
 k!ō'gwig'il back board H 52.28, 54.14. R 62.24
 k!ō'kūmēł H, k!ō'kūmalil R bed room (= [planks] put up on edge in front) R 116.23
 k!ō'gwił nosia'xe H eclipse of moon
 k!ō'k!ūs to put on edge on ground H 56.19, R 50.19, 60.30
 k!ō'kwik'ila to put someone in front of backboard R 52.26
 k!ō'kwik'il to put on floor in front of backboard H 52.27
 k!ō'k!o^əgunō'wił backboard H 152.16
- k!o'kwa, k!o'x^əwid to chop with axe H R 76.27
 k!ō'k!oxslē'xsta to desire to strike with axe H 134.21
 k!ōgū^əna'kūla to chop along H 76.28
 k!ō'gwayu axe R 76.28

k!ō'gwayups axe is good R 76.30
 k!ō'k!ux^usiyax'ēīd to cut into blocks R 76.31
 k!ōxu^uēslō'd to cut across R 76.29

k!ō'kwayayu H driftnet

k!ōktō'd H to plug a hole
 k!ō'k!ūktwa'yu H peg
 k!olī'g'a H dorsal fin of fish
 k!ō'lbōā H sternum

(k!wa-) to sit

k!waai's R 64.21, pl.k!wis R 18.16,26, H 18.26, 144.22 to sit on beach
 k!waē'k, k!wai'k R 48.17, 50.12, pl.k!wēk to sit on floor of house
 H R 46.8, 48.16,19
 k!waai'k R 30.19
 k!waai'kdam place where one sits in house R 98.11
 k!waē'kawa to be left sitting in house R 26.25, kwaē'kwiala H
 k!waa'ēyas place of sitting on rock R 84.8
 k!wēēya' H to sit on rock pl.
 k!waēla to be seated on rock R 163.3
 k!wiyō's to change seats H 140.11
 k!wai'ya seat, bed-room (?) R 98.20
 k!wai'x·dam seat H 12.3
 k!wa'yōs H lower jaw
 k!waēas, k!waas to sit down on ground R 70.7, 159.4, H 88.21,22
 pl. k!wēēs R 38.32
 k!wā'sgemig'a, k!wāsgamēg·ōd R 104.22 to sit on back
 k!wā'sgāmīk to sit in front on floor R 130.1
 k!wā'sgemd to sit on surface H 88.12, 120.15
 k!wadzu' H to sit on board (=marriage)
 k!wā'ts!owik to sit in a room R 98.19
 k!wats!wālilas H settee
 k!wanukemaēyas H settee
 k!wā'g·iwala to sit in bow of canoe R 110.13
 k!wāg'a'xtois to sit on top of a tree, pole H 122.1
 k!wā'k!īha H to sit on a log
 k!wā'gāmīk H (=k!wā'sgāmīk)
 k!wāx·ila to stick in rock R 114.17 (derivation?)
 k!waxea's place of sitting on beach (?) H 146.10
 k!wā'xtalis to sit near water H R 28.12
 k!wā'xtwa to sit on top R 40.6
 k!wā'xsala to sit in bottom of canoe R 110.22
 k!wāxā'la to sit in stern of canoe, to steer R 22.9
 k!wālatēla H 118.25, k!wā'lalis H 120.16, 122.2 to sit above
 k!wā'laka H to be seated
 k!wi'sgemels H to sit on top of hill pl.
 k!we'g'axxs H person sitting next to bow man in canoe, he loads
 gun for the bow man
 k!wi'k·axsē to sit on each side R 110.12
 k!wīlg·au to sit among
 k!lē'las bed R 92.4

k!wya'ts!e R shovelnose canoe

k!wya'ts!eg·ila to make shovelnose canoe R 12.26

k!wā'pa H to tear a mat, a fabric, a flat object

k!wā'mat H shuttlecock

k!wās mussle H,R 14.10,12

k!wā'qa to split kindling H 150.12 (k!waq- cedarwood K)
 k!wā'k!wāq!a H to get cedarwood
 k!waxlā'wa cedarwood (=K)

k!wā'x·a H slimy

k!wā'x·εlēm H pole sticks out on rock

k!wā'xwa H stone with holes

k!wā'xεid H to touch lightly, to strike a match

k!wē'ta, k!wē'xεid H to pry open (=K)

k!wētεx to be touched by a bullet (? see k!wā'xεid) H 134.19

k!wē'sa H to snow (=K)

k!wē'sbis H falling snow

k!wē'qa to sight, to pick out H 116.20

k!wē'k!wεq!aqla' H to pick out the best

k!wē'xela to advise H 12.8, 134.7, k!wē'xāla R 102.9

k!wē'xεaid R 126.18,26, H 132.3, k!wē'xēd R 36.19, H 140.15

k!wē'xēε plan R 38.4, H 132.7

k!wē'qēx (?) to make up one's mind in house R 40.2

k!wē'xalag·iεlaku myth name of wren (=made to be adviser) R 64.10

k!wē'xdema H model

§

gaai'x to throw on floor

gaau'tsem R 36.24, gau'yim H 36.25 belongings (?)

gāεyā'na come! R 116.19, 158.3

gāyā'na R 4.19, 40.30, 68.15, 98.27, gayā'εna R 159.6, geā'na
 H 136.12, gē'na H 40.30

gaē'nax·s come! R 14.27

gē'naxent!ax do come! H 152.7

gāy- long time

gāyā'la a long time R 60.15, 72.1, 96.18, 159.5

gēεya' to be long on rock R 167.13

gēyā'yis long on water (?) H 6.3

gēyō'yala long on water R 6.3

gayō'a to stay away a long time (?) R 70.11

gāyō'x a long time H,R 76.20

gayā'lag·flīx to be long in house H 132.21

gaē'sila to travel a long time H 52.8

gē'g·flsela to move a long time on ground R 52.7

ga.l's long on beach H 72.25

gaē'x long in house R 14.23, 48.19

geā's late at night H 142.4

gēs H 88.22, gai'is R 92.12 long on ground

gè'dzaqūla to speak a long time R 40.4
 gēxs long in canoe H 136.23
 gai'g.iēlāla long on rocks R 24.9
 gēgaē'mas things that last a long time H

gām^cs H animal lies dead on ground (gams dead fern K)
 ga^cmis H animal lies dead on beach

gemxō't H left side (=K)

gādelō'gwats!i H navel (gedelō'q!widze K)

gene'm wife, woman R 28.10, 72.9, H 148.15
 qgene'm pl. R 6.1, 116.9, H 122.15, 138.13
 qgāne'mps nice women R 82.24
 qg'ad H having a wife
 gā'gak!a H to woo (=to try to get a wife)
 gā'gak!ak!ā'layo H marriage song

gene'm.a'la H wave

genā'la H to carry many things on arm
 ge'ng'ilik H to carry many things on arm in house

gānī'sēla H to screech
 gānē'ts!g'aʔ to make screeching noise R 40.8
 gānēts!ā'laxtwa R 118.11, gānē'sxtwa H 118.11 to screech while moving
 gānē'sdzwa screecher on flat i.e. on the sky R 18.18

gālā'xs, see gālā'xs R 16.18

gālā'xaud to scrape down R 48.22
 gālā'xaudayu scraper R 48.21

gālwi'kba nose ornament of abalone H 6.23 (stem galx^u-)

gelā'la H to expect, to wait for
 gēgala'k, gālā'k to wait H 12.2
 gāclē'k H to wait in house (as hunter's wife who is not allowed to leave house during the hunter's absence)

ge'lpā H to grasp with hands, claws, to hold on
 gā'lpelik to take hold in house R 54.14

ge'lk.a H to notch

gākk^u H harpoon point

ge'lqa (to lift) H to paddle in water with hands (to lift K)
 gā'lgais to lift from beach H 118.2
 ge'lqaxaud H to take down blankets
 ge'lqalik to take from floor H 122.23
 gā'lgālxbau'd to lift each end R 116.17
 gā'lqxa to lift in canoe R 116.5
 gā'lxēaid to lift R 116.17
 gā'lxēaukt!ēk to lift out of box R 118.4,6
 gālxēaukt!ēlēm R 118.4, gālxēaukt!ē'lasō^c H 118.4 to be taken out

gā'lxsa to take aboard R 116.1
 gālxstau'd to throw into water R 116.5
 gālxsisite'tela to search about with hands R 26.23

gē'lxwa H to count on fingers (=K)

gāā'xs to be in canoe (?) R 16.18, 21

(ga- morning)

gāā'xta H breakfast, gāā'xtag'ila to cook breakfast R 94.6)
 gā'ēg'flis H low tide in the morning

gā'ēyanuxu to grab (?) H 142.18

gaō'xwa H to throw

gaō'xwax'sala H to scatter

gayā'lala H lying crosswise

gaya'ewisla H lying across river

gā'yaqku H raft of driftwood, log cabin, palisade, house built
 on crossed logs (=laid crosswise)

gā'yaqa H crosspile

gāgaēyalag'itku H striped

gāgayaēnakula H canoe moves sideways

gēbala H crosspiece at end

gā'ma H grandfather, grandmother (vocative, see gage'm)

gamō'xwa H wolf howls

gā'dzex H starfish (=K)

gā'tsidāla name of a boy R 90.5

gā'tsowa right (?) R 112.7

gā'nul it is getting dark H 38.9, 44.18, 122.19, 134.7 (=K)

gā'nulēnakula it is getting dark gradually R 128.4

ganū'lis H low tide in the evening

ganē'ia H supper

gākxūlā'la H narrow stripes

gage'm pl. gā'gāāmpxu H grandfather, pl. all male ancestors from
 grandfather up

gā'gemp H 40.31, R 40.29, 102.10 (=K)

gā'gama'aua R 36.27, gage'mēo H 36.28, R 40.31 little grandfather

gax'sā'la, gax'sēi'd H to carry fish on finger in gills

gā'gate'li' maggot H 54.28 (sandfly ?)

gā'xwa H R, gā'xewid R 30.14 to hang up

gā'xwalōd H to hang over a line

gā'xwiēyāla, gā'xuēyāla H to hang blanket over something

gā'xutōd H to hang on top of a pole

ga'ōku hung up R 30.15, 18

ga'xusōstōd to hang up R 30.18

gāx cry of raven R 70.3

gā'xa, gā'xeid.H to spread legs
 gā'gaxela H to stand with spread legs
 gā'xend.H to step on top of long thing
 gā'xsxla H to step over

gā'ela H to call names

gaip!ēq H long salmon spear, which glides through hand

gā'la.H to fish with hook
 gā'layu H hook
 gā'lōd H to unhook
 gā'lla H to carry on bent finger
 gā'gal!a to try to fish with hook H 138.19
 gā'lqala R 30.20, gā'lax·galak·ala H 30.21 to fish repeatedly

galā'sila to make a hiding place H 138.17

gē'pē H wart

gē'sdem H *Heracleum lanatum*

gē'dzu (?) H to lend, gē'tso to beg
 gē'tsa H debt

gē'ēnē H salmon spawn (=K)
 gē'gē'ēnē H kidneys

gē'x·a H to stick on, to be lousy
 gē'na H louse

gwe'yi'm whale R 40.21, 118.9, see gwēk.-

gwe'yo' the thing referred to, in such manner R 34.24
 gwe'ya'ēmēx H to have in house ready for use
 gwe'ya'ēmis H to have on beach ready for use
 gwe'ya'la H to have in readiness
 gwe'yi'xs H regularly in canoe (like regular freight)
 gwe'ya'mxs H being ready (with tools) in canoe
 gwe'yi'nkula H to carry tools
 goē'ēnē the quality of being thus R 94.23
 gweyo'las H place where something is obtained
 goyal' thus on rock R 166.12
 gūeyē'las place of going in thus H 56.2
 goyāqaldzas place of doing thus (?) R 102.11
 gwinē' action H 58.5
 goyi'nexūm, goyē'nxu R 90.16, H 134.23, gwyēnexu R 6.8 to be taken
 gois to be thus on beach R 114.12
 goi'nts!is R 116.6, goi'ntsa H 116.6 to be thus under water
 goyāqa to pass thus R 106.28
 gwyā'xa to do thus H 12.13
 goēyā'lala to be thus on rock R 114.19
 gwe'ya'la to do thus H 12.12, 46.21, 56.14, 58.5, 86.26, 138.21,
 R 112.13
 gwyā'soku what is done thus H 4.11
 gwā'la to do thus H 56.6, 140.16, 142.13, 144.8
 gwo'yo'p!enstoa'la going and returning in one day H 86.21

gwa'yawad to have a way H 102.4
 gwē'is to be thus on beach R 94.18
 gweyā' manner, ways R 6.2
 gwē'tsa (?) the doings R 4.11
 gwē'nad to have a way R 102.4
 gwiēnē' doing thus H 84.14, 27, 132.6, 144.13
 gwē'gwanōlɛma the appearance(s) of the side of the face R 14.31
 gwē'gila H to do thus
 gwē'x·ɛid to become thus H 12.12, R 4.3
 gwē'qux·silaps appearance R 82.7, 84.9, gwēqux·sila H 122.2
 gwē'qsila to have such an appearance H 122.22
 gwē'mats!itxu a kind of tribe R 126.20
 gwē'naɛyat a kind of language R 126.20
 gwē's kind R 168.8, gwis H 142.6
 gwē'sdɛm kind of place H 142.5, 144.18
 gwē'gustiwas place of doing so upward R 2.19
 gwē'x·sdɛm H kind (=K)
 (q!ē'k·ases) gwinē'k·aau H great is its great way, dreadful
 gwiēna'yixsta H to desire such a thing
 gwiēnakūla' H to go such a way
 gwāēgwiya'qlas H the way one goes

gūyō'ku H heavy
 gwēyō'gwas H weight, price
 gūyō'x·ɛwid H to get heavy, to disgrace
 gūyō'kwemas H to cause disgrace

gūms ochre H 36.6, 9 (=K)
 gwā'gūmɛya H to get ochre
 gwāms ochre R 36.6, 9

gūna' H to pay debt (=K)

gūnē'ɛ H ashes in fireplace (=K)

gūnef'm H old, dry alder

gū'nda myth name of gull H 88.1

gwi'nda to try to obtain (?) H 12.7

gūgō's H male sawbill duck

gū'lx·a H R, gū'lx·ɛid R 18.12 to put gum on
 gū'elē'x· gum, pitch R 16.8, 19 (gūlē'k·K)
 gū'ela'x· R 16.18, gū'elai'x· R 16.27 (vocative)
 gū'elnɛm gummed R 18.12
 gwā'gūlēna H to go to get pitch
 gwē'gūlx·ma' H tallow and gum put on face

go'wē', go'wia' raven H 10.27, 34.18, 120.7

gō'sg·imix· H Kosimo

gō'gūmɛ face R 18.27, 34.15, H 122.4

gōgū'lx dē H marrow

- ɣō'xwa H lean, thin
 ɣō'ena'kula H to get thin, lean
 ɣoli'ste H trout (ɣola K)
 ɣolu'qu H tallow
 ɣaum H scales
 ɣau'ema paddle H 136.17, R 94.30
 ɣau'semliɣ H board put up as screen in front of fire
 ɣau'sla H shelter against wind
 ɣaugũ'lxtawa H seeds
 ɣau'xwa H to scoop up, to take up loose things
 ɣau'xlalisa to gather and throw into fire R 38.30
 ɣau'ɣwaxwa to gather up R 38.26, 29
 ɣauxmēstā'lax'ɛid to scatter R 54.24
 ɣauxwax·salax·ɛid to scatter H 54.24
 ɣau'lali H salmonberry
 ɣau'elas H salmonberry bush
 ɣwa'yax H flower
 ɣwa'yaɛniala H to obey
 ɣwā'ɣwawiyāla horseflies R 54.26
 ɣwa'bōliɣ to put fire under R 32.1
 ɣwā'ɣwabaxaud to throw on chest R 36.10
 ɣwā'ɣwabaxaliɣ to have (paint) on chest in house R 36.13
 ɣwā'ɣwagũmxawaliɣ to have (paint) on surface in house H 36.14
 ɣwā'dem H huckleberry (=K)
 ɣwā'ɣwat!a H to get huckleberries
 ɣwās this way)
 ɣwā'sɣamistōd H 98.31, ɣwā'sɣemx·ɛid to turn face this way R 98.31
 ɣwā'tskwas (?) why don't you H 150.25, I wish you would H 152.2
 ɣwā'ne H ladle of mountain sheep horn
 ɣwā'x·gũliɣ to be ready (not only in house) H 56.28, 136.6, 144.15
 (see ɣwāɣ)
 ɣwa'ax·gũlsem to be ready on ground R 128.5
 ɣwā'x·gōliɣ H 100.24, 144.24, ɣwales R 100.23 to be ready on beach
 ɣwaa'ls to be ready on ground H 134.12
 ɣwae'ls H 78.2, ɣwals R 78.2 to be ready on ground
 ɣwā'xūla H to croak (raven)
 ɣwa'lās H lizard (=K)
 ɣwa'lalas H time(?)

gwāx stop, finished R 78.18, H 124.10
 gwā'ldzo do stop! R 128.9
 gwā'łtsi H 86.10, 152.19, R 167.3
 gwā'la don't R 96.1
 gwā'łtsō it was finished R 8.2
 gwā'łnakūla to finish gradually R 18.11
 gwā'łla to stop R 6.30, H 8.1
 gwā'łalamas to finish something R 106.23
 gwā'łlī to finish in house R 74.16
 gwā'łlī finished in house R 52.24
 gwā'łlāla to be ready R 159.9
 gwā'ł's H finished
 gwā'łts!wāla to be ready in box R 22.2
 gwā'łngwēla to finish killing H 136.3
 gwā'ł'sō to be finished R 18.13, 26.2
 gwā'łla (gwā'łla ?) to be ready R 106.21

gwīsqukwaso' H sparrow

(gwēk--) whale

gwēyī'm whale H, R 40.21, 118.9
 gwēk'ī'la to make a whale R 16.17
 gwēk'ī'la (artificially) made whale R 18.17
 gwē'k'ī's H whale oil
 gwā'gwēk'ī'a H to try to get a whale

gwē'qux·silas H ragged, starved looking

q

qā'mk·ila H it is hard to pass through it

qē'mxēwīd H it becomes dry, brittle
 qē'mēwāla H brittle

qānts our (inclusive) R 16.24, 24.25

qāntxu our (exclusive) R 22.9

qā'ntsa H to adze with longhandled adze (qēns- K)

qā'ntsa H to kick, to put on shoes
 qā'ntsa·sala H to kick about

qālā'la to wait R 70.10 (read qālā'la)

qālōwa't H yellow water lily

qā'lkwa H to lie down (=K)

qā'lgwīlas H taboo house for sick person
 qā'lgwī to lie on back R 40.11, 44.1
 qā'lgwī to lie on floor R 130.4, 14
 qā'lguyas place where one lies R 68.18
 qā'lkuxs to lie down in canoe R 24.15
 qā'lk'os to lie down on ground R 68.8
 qā'lxusta to lie down in water R 164.2
 qāsqālūxusīstaal'x to lie about in house H 152.19
 qā'lkwa·alīsa H to put salmon down next to fire

- qē'lxwa H to pour grease over food (qēlx^u to mix K)
- qē'lxā^ēmin H egg (qēlx- K)
 qēlxē^ēlaku H young bird
 qēlxēlats!ig·ila H to make a nest
- qāē'ls H house leans sideways on ground
 qā'qēlila H to lean over
- qā'watwala H to listen to conversation
 qāqā'wałtsila H to listen
 qā'qawat!a to try to listen R 92.12, H 126.19
 qā'wała H hard of hearing, hardly able to listen
- qā'pōtela to close (hands, shells) R 38.1
- qaps, qxaps spring salmon H 120.8
 qā'qabem H small spring salmon
- qā'pla H steam blows off
 qape'lsila H steam comes out of ground
- qa'ē^{mē}la deer R 66.11, 80.31
 qamō'ł to get deer H 148.6
 qā'qēmēlag·ils to go deer hunting H 146.24, 148.4
- qā'k·a, R 128.8, qā'x·ēld R 92.26, qā'k·ala H 142.20 to cut off head
 qak·k^u H head cut off
 qak·mū't body after head has been cut off H 140.3
 qakū'm head cut off R 94.5, 15
- qā'k!wa to loose R 70.24, 72.2
 qā'kx·ēld R 72.1, qak!ō'x^ēwid H 72.1
- qā'xk·as croaking of ravens H 24.12 (see gāx)
- qā'q!au H frame on rock for drying
- qā'ēlas H bailing hole in canoe
- qā'latela H wake of fish, streak in water
- qāłla' to attack, to go up H 76.21, 25
 qa'łatu'sela H to walk down river
 qa'łxstāqa' H to walk over land
- qē'isa H to scrape dish, to lick out, to trip, to be slippery
 qai'tsg·až to lick out H 34.25
- qait hat R 12.28
 qai'łēld to put on hat R 14.1, 24.15
- qē'ik·ema' H a shellfish with very thick shell, one side attached to rock
- qē'qānxawala H to tie around neck (stem: qex·-)
- qē'xa H to change color
- qō'ta gull R 32.15

qo'tex·a' blanket R 36.10, 42.6, 74.25, 78.27, 102.15
 qōtēx·ēīd to put on blanket R 78.27
 qote'nk^u H blanket worn

qot!a full R 163.7, 164.11

qō'sa bird's down R 76.3, 78.15

qō'na H thumb (qō'ma K)

qō'ēqwanōl H ankle

qōqoxō'H lump on neck (qōq^u- K)

qōq^ula' H lungs

qō'lun H beaver

qaus H thine

(qaus- ?), see qē'isa

qau'tsoē to be scraped off R 161.9

qau'ts!ōd to dip out of dish R 168.10

qau'qwa, qau'xēwīd H log, canoe drifts away

qau'xwa H to scrape towards body with scraper, to scrape for cockles
 with horsecalam shell

qau'xela H crooked (qol- K)

qau'xtwā'la H bent on top

qpa, qaēmi't H to upset hollow vessel (qep- K)

qp!sa H 12.28, qp!axla R 12,29, qp!asak R 12.28 to lie upside down

qpwūlk^u H water hemlock

qta, qlēīd H to string bow (qet- K)

qs my H 24.21

qsa H to coil up (qes- K)

qāyū'k^u H coiled up

isō R 24.25, 68.10, 116.19, qxsō H 152.18 thou

qsowū'mt!a H now you got it!

qtsem H knife for cutting salmon, xts!em R 68.12

qts!īd H to put a long thing into something

qk!a H stone at which lek·a' players throw

qk!āla H woman speaks (stem: gek·-)

q^ugwautsaxsemā'laga sawbill duck woman, mythical name of female
 sawbill duck R 22.3

qqō'qwa swan H 122.5

qqwoe' H 86.22, q^uqwa to gather stones

qqs H eye

qqdzad H to have an eye

qx'a H to snare (qex'- to wind around K)

qā'qaenayu H snare

qē'qānxawala H to tie around neck

qx'smē H hoop for fish trap, barrel

qxwa to cohabit illicitly (qex'- Koskimo)

qxla H forked

qxba H forked at end

qxtō H forked on top

qūlē'mstonōsēla rainbow color on side R 48.5

qwā'samak' H to bloom (=K)

qwā'k'a (?), q!wā'k'a(?) to take out R 30.4

qwā'wix' to take out R 36.6

qwā'qūma name of man H 124.1, 134.6, R 128.3

qwaxuba' H needle (=hole in end)

qwā'xēd to cut open R 6.23

qwēste'n H tongs

qwē'qwa H to shake, to be pliable

qwēqū'ls H to shake on ground

qwēq!āla to be troubled R 108.15

qwē'xdzas no room in canoe (?) H 150.26

qwē'lis H juice

qwē'la H to untie (=K)

q!

q!abē'lis sand beach (only as name of place) R 126.18, H 132.8

q!ēmū'ku H fish meat

q!āmū'xuq!āmu'kwa H to eat fish

q!āmū'xuts!wa H fish is meaty inside

q!ā'msa H reluctant

q!ā'mts!exst lazy R 92.2

q!āmsle' H unripe salmonberry

q!ā'mkwa H to eat anything brittle that makes noise, dog eats

q!eta' H to patch

q!āsēī'd H to push with elbow (q!ēs- to fit)

q!āsī'dak^u H distance from bent elbow to extended fingers of other hand

q!āslā'la H to rest on elbow

q!āsq!adzī'k, q!adzī'k H to rest on knee on floor

q!āsa' H to eat fat (to eat meat K)

q!āts!ē'xsta to desire to eat fat R 90.24

q!ēna' H to sew (=K)

q!ānā'yu H needle

q!ānē'malas H thread

q!ānē' rope H 102.17

q!āna' H sap stops running so that bark can no longer be peeled off

q!ā'ndems H hemlock tree

q!ā'nta to shoot H, R 123.6

q!ānkq!ā'nta to shoot repeatedly H, R 130.27

q!ā'nkēīd to shoot R 128.6, 130.4

q!ā'ndeg·a gun R 130.12, H 138.9

q!ēq!āndēg·a'watala each one's gun H 144.10

q!ā'q!ānt!a to try to shoot R 126.11

q!ā'ndēs to shoot on beach H 146.12

q!ā'ndolem bullet H 136.16

q!ā'ndolemōkts!wa H to be made a target (?)

q!āntā'mt!a to shoot one another H 138.16

q!ā'ntaxaud to shoot down H 138.11

q!āntmukts!wax·ēīd to shoot out of canoe H 146.18

q!āntk^u shot H 138.18

q!ānkts!ā'xstōd to shoot lengthwise of canoe H 140.18

q!ā'nsgemd H to bundle up

q!ā'ntsa H to gather cryptochiton (q!ēns- K)

q!ā'nas H cryptochiton

q!ā'ntsa H to mend (clothes, net, basket) (q!ēns- K)

q!ā'ntsaliḷ to mend in house H 42.6

q!ā'ndzēm what is being mended H R 42.11

q!ā'nts!ēs beach in front of house H 40.11

q!ānxp!āla H copper smell

q!āg·ē's H water freezes down to bottom

q!āk·īma' H rattle of scallop shells

q!ēk·la' H to hold with teeth

q!ēx·baud to bite end R 70.22, 106.11

q!ā'q!ax·sidzayu trap (=instrument for biting foot) H 146.22

q!āk·ō'd H to take an animal out of a trap

q!akwā's H broken paddle (q!ēk^u K)

- q!axdē' H spawn in body of fish
- q!ālē'bił to hang at end in house R 96.21,25
- q!ε'lpela to haul H R 102.15
- q!ālp̄tā'la deep down R 52.22
- q!ε'lt̄sa H to grease (q!εls- K)
 q!ε'ls̄end H to grease a pole
 q!εlt̄sk⁴ H greased
 q!ε'lt̄sit H to grease body
- q!āl̄stau'd to drop into water H 12.5
 q!εl̄yawis H anchor
- q!ālō's H coiled snake
 q!εlq!āl̄x̄ts!wa H worms in salalberries (=coiled inside)
- q!āłla' H, q!āłla R 14.20 to carry in arms
 q!āł̄ēl'k to carry in arms in house R 106.27
 q!āl̄x̄l̄ā'x̄la to lift from below R 102.2
 q!āł̄ts!ō'd to lift into R 116.4
 q!āł̄xs̄āla to lift in canoe R 116.3
 q!āł̄tsū'sduyo to be lifted up H 102.2
- q!ā H, q!ā'k̄a H, R 26.24, H 53.2, HR 68.1, 153.2 to find (q!ā K)
 q!ā'ēēsta to find out H R 36.18
 q!awū'ls to go straight out H 142.18
 q!ā'sḡem middle of island H 138.14
 q!āsḡemala full moon R 102.1
 q!ā'ḡ·llis to arrive on shore H 88.15,16
 q!ā'ḡ·lū to hit forehead H 136.20
 q!ā'ḡ·lloyōls H middle
 q!āk̄·l'nd H to hit a mark
 q!ā'q!ak̄·!a to try to find H 10.28
 q!āx̄·sldza'x̄·sōla hē̄mask̄·as̄wau' H lead the chief to his seat!
 q!ā'la to hear, to learn, to know H, R 126.3
 q!āł H known
 q!ā'q!amēł H to pay attention, to be cautious
 q!āq!ā'la H to take notice
- q!aau'ł to know R 33.16, 74.19, 126.15, H 136.3, 140.14, 142.24
 q!aau'ł̄ēd to learn R 38.19
 q!aau'ł̄em R 126.21, q!āo'ł̄em H 10.28 known
 q!aau'ł̄ēx̄sta to want to know R 126.20
 q!aau'ł̄nux⁴ to have knowledge H 134.4, 148.24
 q!aau'ł̄en̄ knowledge obtained R 62.29
 q!aq!au'ł̄a H 44.23; q!aq!au'ł̄ax̄·ēd H 18.14 to try to learn
- q!aēx̄·sīeȳlsa H a man who tries to seduce women in woods
- q!ā'yala to have blanket pinned over shoulder R 161.8
- q!ayō'ł̄ts!wak̄·!fm sun rises higher H 140.9
- q!ā'b̄el̄ē H eyeball
- q!ā'pa to hit a mark, straight H 88.17, R 102.17, 130.26

- q!ā'pela straight R 92.10, to hit R 156.7
 q!ā'pag·fm to strike a place (travelling) H 140.22
 q!ā'pak·alōd to hit R 2.4
 q!ā'q!ap!a to answer R 2.7, q!ā'q!apa R 16.28, H 136.15
 q!ā'bas place of landing R 170.1
 q!āpk^u hit H 138.15
 q!ā'q!a^əyoaxtē to answer H 16.28
- q!ā'to, q!ā'to^əwis H to assemble
 q!ā'to^əlex·ēilem to gather R 112.26
- q!ā't!emk·as place name H 44.15
- q!ā't!a H sea anemone (k!·!nē'x K)
- q!ā'sa sea otter H, R 104.7 (=K)
 q!āq!ā'sa H to go to hunt sea otters
- q!ā'sawa^əya bones R 32.24, 26
- q!ā'sōd H to fit together
 q!ā'tsowala it fitted (?) R 112.11
- q!ā'ts!ōk^u H to love
 q!āts!ō'kwala H to love each other
- q!anē'sx·ē H rancid oil
- q!ā^əniā'la H to soar
 q!ā^əniā'xela, q!ā^əniā'xa H to soar down
- q!ā'kō slave R 72.31, 90.16, q!ā'ku H 144.21 (q!ā'k·ō K)
 q!ā'q!ak!wa H to buy a slave
 q!aq!ak!ō'lēnux^u to obtain as a slave H 142.20
- q!ā'ēgemlī H place in front of a person in the house
- q!āqbalisem to upset H 152.2
- q!ā'q!au't!a to try H 100.22, 102.21, see q!aauk-
- q!aq!ā'xdē H middle piece of something
 q!aq!ā'qa H half way, middle one
 q!ā'x·si, qax·siyā'la R 54.13, q!āx·siu't H one half
 q!ā'q!ax·tsesāwa the middle between R 110.14, 16
 q!aq!ā'xde^əyīls middle of house H 138.14
- q!ā'q!ānts H heron
- q!ā'q!agau H to meet
- q!ā'q!aqaua name of a man R 126.13
- q!aq!ē'bias to mention the name of a dead person H 88.24
- q!ā'xwa H rocks become dry when tide goes down
- q!ā'xa place near the water in front of the house H 122.17, 138.11
 (q!aal's R 102.17 ?)

q!āx H stinking

q!ā'ka H to plait a rope, to braid hair
q!ā'kdeema H goat wool

q!ēi, q!ē'q!ē H poor

(q!ai- many)

q!ea'd H rich (=having many)
q!āya'lēx many in house R 102.27
q!a'eyōxu H expensive
q!āyō'l to get many R 90.6, 94.27, 165.13
q!ā'q!aeya H to try to get many
q!ēp!ena often R 33.2
q!ē'sq!a parents H 150.10
q!ē'sq!atōkū big-eyed R 63.12
q!ai'dzaqūla noise of many
q!ai'ts!o R 30.9, q!ē'ts!o R 104.14 much inside
q!aiq!ats!wā'lax·ē!d many are inside R 30.14
q!ē'nem H 84.18, q!ai'nem R 94.24, 163.6, 164.10, 166.5 many
q!ainemp!ena often H 33.3
q!ai'nemp!enēxūls H many days
q!ainemx·sōkūla to become quite many R 30.9
q!ai'k·as large H 136.25, R 108.18 q!ē'k·as H 140.14
q!ai'k·asēs gwini'k·aau H dreadful!
q!ē'k·atsokūla middle-sized R 164.5
q!ē'gāwala H many people
q!ē'q!ās H to eat much
q!ē'q!wāla H many go
q!ēx·siēyaēla many are killed H 140.9
Q!ēx·lā'lagēmē name of a man (=many in front on fire) H 140.21

q!ē'sa H to pick berries of Ribes bracteosus Dougl.
q!ēsē'na H berries of Ribes bracteosus Dougl.
q!ēsqa!asa H to eat Ribes berries

q!ē'tsetsa's H hemlock
q!aitsetsem R 38.14, q!ē'tsetsem R 157.2 house of hemlock branches
q!ai'ts!es, q!ēts!es hemlock needles

q!ē'g·a night H 36.6

q!ē'kwa to tell a lie H 132.10
q!aiq!axēwid to lie R 24.22, 96.22
q!aiḡwayō means of deceiving R 126.2
q!aiḡu'nxūlx one who is deceived H R 128.2
q!ai'kulk·s deceiver R 126.10
q!āq!ēxūbala H liar
q!ē'k!wēnoxū H liar

q!ē'xa R 64.3, q!ē'xa R 54.27, q!ai'xa H 58.13 mosquito
q!ē'xag·ila to make mosquitoes R 64.5

Q!ē'q!ē name of a man H 124.1

q!ēq!xwalīx to cohabit in house H 74.15

q!ē'lakūla to make noise while dancing H 120.22
Q!ē'lakūlaqs woman who makes noise while dancing H 120.22

(q!au water is somewhere)

q!aua' H lake on rock

q!au'dzo H water on a board

q!au'dzuala H water spreads over a board

q!au'ss lake H 134.26, R 158.7, 10

q!aus'id to become a lake H 56.22, R 60.23

q!auxs H bilge water

q!auxtowē lake on top of mountain R 158.11

q!auxtsqwa ? R 159.9

q!ā'wa'bo H seasick (=water on chest ?)

q!ōq!wa H pail of water on rock

q!ūxq!wē's'id to become lakes R 60.27

q!au'pa to cohabit R 82.14

q!au/q!opelag·llī to cohabit in house R 74.14

q!au'ta horned grebe H 38.4

q!au'ta H to shore up

q!au'dem H support, prop

q!auq!udenusa H to put up supports on sides of canoe (to keep it upright on beach)

q!autxtēē spreading stick (used when wedging logs) R 114.11

q!au'dēl!axaud to spread (mouth of) log R 114.9

q!au'xq!ūdēlem supports in house R 54.14

q!au'sa to paddle H 124.21, 134.6, 136.5 q!au'q!usa H 24.5, R 126.14, 24

q!au'yamala H to paddle against tide

q!auā'lisa H to paddle up river

q!ausaēwisela H to paddle across

q!ausatusla' H to paddle down river

q!au'semlīsela to paddle in front of someone R 6.12

q!au's'id to start paddling R 6.11, H 124.2

q!auselak'la to paddle on water R 126.11

q!ausbataēyala to paddle to end on the sea H 132.5

q!au'sōxt!a to paddle out to sea H 133.8

q!autsīsta'la to paddle around H 136.6

q!au'q!otsem those who follow paddling R 114.2

q!augūm(a)pla to paddle under H 6.19, 21

q!auq!la H calm

q!au'q!waqo H floodtide stops running

q!au'xēwid H to get calm, to become tame

q!auxūmts!oxēwid to put on blanket R 118.13 (see q!ō'xts!ūd)

q!au'x·ēid H to belch

q!au'la' H crooked

q!au'xania'la H crooked all over

q!sa to eat meat of mammals, birds, octopus H, q!ā'sa R 90.16

q!āsēl'd R 32.20, 42.13, 70.16, 96.7, 157.7

q!āsq!āsa' to eat meat repeatedly H R 42.7, 10, 13

q!āsq!āsa'llī to eat repeatedly in house H 42.8

q!atsk meat cut up R 42.1, 16, 19, 52.24, 96.7

q!ātso eaten R 157.10

q!ā'q!ats!owa to try to eat meat H 86.27

q!k·a H to bite off

q!ūpla' H to fly (ashes, dust)

q!ūpa'xɪbala H to drop crumbs

q!ūmsista' H to crumble, to break into small splinters

q!ūm H middle finger

q!ū'mx·siwa H middle finger passes through something

q!ū'mta H to poke, to squeeze in

q!ū'mx·siwa H Europeans (it is said that so called, because when bell struck on board ship, all squeezed down into ship to eat)

q!ūms H liver

q!ū'mx·a H snowslide

q!ūtē'la H scar, scab

q!ūte'm H scar on face

q!ūt!exau'le H Indian tobacco

q!ūne'm H to tie hook to stick

q!ūnē'sta H to do often

q!ūnē'x often H 8.16, 124.2, 150.7

q!ūnā'mestala H to walk about often

q!ūnk· H fat (person)

q!ūnx·smā'wa H fat and short

q!ū'nkwa, q!ū'nx·wīd H to swallow

q!ūqwa' H to pull out stake

q!ūq^uma'xela H to pull off, pluck off leaves

q!ūxte'n a kind of rattle H 46.16, 24

q!ū'lba it is at an end H R 8.17, 22.11, 54.30

q!ūlasēem all over the ground H 134.15

q!ūla to be alive R 8.8, 171.5

q!ūlaaxla R 128.20, q!ūlaal'k·la H 128.21 left over alive

q!ūlaēsta water of life R 28.5, 74.23

q!ūlā'x·ēīd to come to life R 28.7, 130.11, q!wā'q!ūlax·ēīd pl.
R 100.26

q!wā'q!ūla to save H 134.24, R 60.4

q!wā'q!ūlax·sō'kula to be saved for a while H 148.28

Q!ūlā'g·fīlīk name of a man (=alive in house) H 134.20

q!ūlā'la, q!ūlā'xēīd R 157.8 to hide, to do secretly

q!ū'ltsa H wood is rotten

q!ūka' H to scratch

q!ūktsemē'g·ōd to scratch back R 70.18, 19

q!ūkela' H to carry a child

q!ōmamā'u, q!ōmk'as^εowā' R 24.20, q!ō'magawayā' R 24.21 exclamation
of a wailer (q!ōm- rich ?) R 24.20

q!ō'maqmē^ε stump H 140.8

Q!ō'm^εenakūlag·flis name of a man (=moving as a rich one through
the world) H 122.25

q!ō'ta H to eat soaked berry cakes, to squeeze dried berries in water

q!ō'dayu H black spoon of mountain goat horn

q!ōtku dried berries H 34.24

q!ō'sa H eagle down

Q!ō'q!aēt^x tribal name, one of the divisions of the Bella Bella
H 138.1

q!ō'q!ūs mountain R 34.12, 78.13 H 120.14, 143.2

q!ōkq!ō'q!ūs pl. H 34.12, R 54.5, q!ōkq!us R 62.20

q!ō'q!ūs^εId to become a mountain R 50.19, 56.20, 60.30

q!oq!ō'lsa H to pull a stake out of the ground (see q!ūqwa')

q!ōxsfsna to pull apart strings H 152.20

q!ōqwaxaud to let down a rope H 102.14

q!ōq!ō'nē^ε H throat

q!ō'x^ts!ōd to dress H, R 112.2, 118.9

q!ō'xūmts!ōk^u H dressed

q!ōxūmts!wa'tsk^ula to dress pl. obj. H 148.11

q!ō'xūmts!ōx^εwid to dress R 38.16

q!ōx^umo'x^ts!wāla to undress pl. obj. R 38.11

q!ōx^umōk^ts!ō'x^εwid to undress pl. obj. R 38.17

q!ōx^umōk^ts!wax·^εId to undress pl. obj. H 38.18

q!ōxq!wēts!es^εId R 52.6, q!ūx·q!wilā'ts!es^εId H 52.7 to become a
thicket

q!ola'ts!e H boiling-box

q!ō'lon beaver R 80.30

q!ō'la, q!ō'x^εId H to fall forward, to dive head first

q!ō'x^s to fall forward in canoe H 136.18

(q!wa- to stand, pl.)

q!waē'kba, q!wabēk H to stand on end in house

q!wa^εs H to stand on ground

q!wā'g·l^εnakūla' to arise gradually, pl. H 142.15

q!wā'k·l^ll^l to arise from floor of house pl. R 36.13, 128.18,
H 138.7, q!wā'k·l^ll^l H 148.13

q!wāq!wix·ts!esau'ls to stand between on ground R 128.19

q!wā'x·sk·!anē^ε R 28.31, q!wā'q!wa^lsk·!anē^ε H 30.8 fingers

q!wā'das H snail

q!wā'datselaga' snail-woman H 22.4

q!wā't!axs overloaded canoe R 22.12

q!wā't!āts!ō to be crowded inside R 14.12

- q!wā'sa, q!wā'sēId to cry, to wail R 14.4, 166.7, H 56.10, 84.25
 q!wā'yayu wail, mourning song H q!wā'yayo H 136.22
 q!wā'ēyēnēē crying R 14.8, 166.11
 q!wā'yilax·ēId to begin noise of crying (?) R 92.29
 q!wā'ēyā'lag·fllk noise of crying in house R 170.11
 q!wā'q!wā'ēyāla continued noise of crying R 14.21
 q!wā'sēla to cry R 90.4
 q!wā'sēlag·fllk to cry on floor of house R 58.24
 q!wā'sxtwāla to cry while walking R 94.16
 q!wā'sxtwak·!āla noise of a person who cries while walking
 H 2.11
 q!wā'sabēla H to pretend to cry
 q!wā'q!wā'sēla to cry everywhere R 14.7, 25
 q!wā'q!osēId to begin to cry pl. R 108.5
 q!wā'tsitoyāla to cry while walking R 2.10
- q!wā'k·a to take salmon out of trap R 30.4 (q!wā'k·a ?)
- q!wā'qa H to split and smoke salmon
 q!wā'xsēē H split salmon
- q!wāqala to scream R 96.15
 q!wāqtwa to shout while going H 146.12
 q!wā'q!eg·ak H to begin to make noise of shouting
- q!wā'qōt H joint at corner of bent box
- q!wā'gwis H shark
 q!wā'q!wina H dogfish
 q!wā'q!wis H dogfish oil
- q!wāq!ūm H algae in water
- q!wā'xa, q!wā'xēId H to grow, q!wā'xēald R 14.12
 q!wā'xēalk to grow in house R 106.27
 q!wā'xēenx H spring (=growing season)
 q!wā'xēyuku H plants
 q!wā'xēla bushes H 134.13
 q!wā'xēlis to be growing H 120.3
- q!wā'lūm ashes H 58.13
 q!wā'lū'nx·ēId to become ashes H 58.11
- q!wā'ē'm H salmonberry sprouts
- q!wā'la to be destroyed R 98.23, 114.5, H 146.17
 q!wā'laq!wālamas to destroy entirely R 110.19
 q!wā'lag·flls to be killed entirely H 146.17
- q!wā'nā'mas to complete H 132.6
- q!wē'tēla H to embrace
- q!wis H clear sky
- q!wē'sa, q!wē'sēId H to squeeze
 q!wē'sū'd H to squeeze out fluid
 q!wētsku H fresh, squeezed berries
 q!wētsxuq!wētskwa H to eat fresh, squeezed berries
 q!wēts!xōd H to strangle

q!waɪ'g·aɛyɪx (?) spines R 106.28

q!wē'qwa, q!wē'xɛwɪd H loose

q!wē'lak·ɪm R 72.27, q!wē'lak·aam H R 10.9 himself

q!wē'lls H young seal

q!wɪlū'sōɛ (?) H to break a dish

q!wɪka, q!wɪ'ɫɛɪd H to burst open

x·

x·ā'x·ɪmaɛya H to try to snare

x·ɪ'nta H to see reflection in water, mirror

x·ɪntō'ls H to peep out of house

x·ā'nadēɪ to peep in through a crack H 142.7

x·ɪ'nsɛɪd H to breathe through nose, to sniffle

x·ɪ'ndzēɪ to snuff in R 66.23

x·ɪ'ndzas H nostril

x·ɪ'lpā, x·ɪ'lɛmɪd H to lift up clothes

x·āyaɛmit evening, dark H 142.3

x·ā'ta, x·ā'ɫɛɪd to stretch out hand, to raise head H 136.19

x·ā'dēɪ(la) to peep in H R 98.6, R 162.12

x·ax·akē to stretch head H 154.9

x·aktsi'wala to peep through H 128.31

x·ā'k·ēɛ too much R 169.6,8

x·ā'la come! H 34.24, 154.1

x·ɪ'ta, x·ɪ'ɫɛɪd to raise a pole, paddle, to lift head R 94.30, 96.2

x·ɪtxtwa to raise head H 122.12

x·ɪ'sa, x·ɪ'sɛɪd H to show teeth

x·ɪ'ɫa H to squirt out of mouth; x·ɪ'ɫɛēd R 28.6, 100.4

x·ɪ'ɫɛmd to squirt on face R 100.2,3

x·ɪ'ɫɛēyōd R 100.24,25, x·ɪ'ɫɛōd H 100. 24,25 to sprinkle

x·ɪkx·ɪka to squirt repeatedly R 28.7

x·ɪkā'la to squirt continuously H 28.3

x·ō'sɛɪd to take a rest R 167.10

x·sa, x·sɛɪd to disappear R 32.9, 94.24, 163.2

x·

xūmā'x nostril R 68.6

xū'mta H to suck, to pump
 xūmtōsa H to suck up
 xū'mtsiwala H to suck through

xū'lpā H hollow

xū'lta, xū'lkēld to burn to ashes H R 4.27, 68.6, H 58.10, 148.9
 R 34.11, 114.2, 128.26
 xuna' (?) to burn H 58.11
 xūldē'x fire in house R 106.25, 130.2
 xūldē'xowa little fire in house R 98.14
 xū'ldēlas fireplace R 74.15
 xū'ldō(d) to start fire R 68.3
 xū'ldēnakula H to burn gradually
 xū'ltēla fire, fire burns R 8.19, 23.17, 38.1, 38.30, 62.27
 xūltxū'lta to burn repeatedly R 10.23, 24
 xū'ltēxūltāma fire face R 110.19
 xū'ltēlag'ila to make fire R 36.30
 xū'ltēlak'ts!wag'ila to make fire inside H 36.31
 xūltlak'la to shout "fire" H 148.20
 xū'ltēlanokū having a fire R 10.8
 xū'lt!as H burnt house
 xwā'lt!a fire! R 34.11
 xū'lxwata'wa remains of fire H 148.27
 xūl'balā H to burn at end

xō'bē H Charitonetta, female

xō'pa H to cauterize

xō'ta to guess H 84.4

xō'sa H lungs

xō'kūm H Fritillaria Kamtchatkensis

xōx'asīdza H kidney fat

xōlx'ula H to eat fresh boiled salmon eggs

xō'le H fresh boiled salmon eggs

xūtā'xaud to cut off a piece R 68.12

x'sit!agoya to wake up R 94.8

x'sī'wa H gableboard of house

x'skā'lakū H half hitch

x'uts!axlā'no H crosspiece of set of halibut hooks

x'kēm, pl. xōkēf'mpxū H uncle

x'kēmpa se his uncle, x'kēf'mpōs H thy uncle

x'kēya'd H having an uncle

xwāē'ma'ets toy H 134.4

xwāēmatēla' H flame blazes up

xwā'sɛɪd to get ready R 36.22, 42.26, H 46.19
 xwā'sɛla to be ready R 22.1, 48.1
 xwā'slaɛya to start on water H 136.11
 xwāslɪxdzɛn ready in canoe R 112.26

xwasɛlɪ'k H to be excited in house

xwā'k!ūna, pl. xwā'xuk!ūna canoe R 110.20, 112.19, 124.21

xwā'ɪts!āleɪ R 36.28, xwāɪyā'lɪk H 36.29 to hide in house

xwiɛyf'ls H to fall to ground

xwɪ'ta H a long thing sticks out, to lift a pole
 xwɪ'dgɪwala H to stick out at bow of canoe
 xwɪ'tūyā'la H to stick out
 xwɪɪɛɔkt!ā'la H to stick out seaward, as a log over a cliff
 xwē'dap!alaya bluejay R 2.2

xwɪsa' H to strike with a weapon, with a rope

xwē'q!ūgɪak R 32.7, xwēq!ūgwak H 32.8 to whistle
 xwē'xwaq!oxɛwɪd R 32.7; xwē'xwaq!wāɪaxɛɪd H 32.8 to begin to whistle

xwē'xɛaid to throw(a bag, soft round objects), to swing a line R 110.2
 xwē'xweqa to throw, to strike (with death bringer) R 100.18

xwɪ'ɪa H to fall from a high place, to upset, to overthrow
 xwē'lɪk to throw on floor of house R 106.25
 xwɪ'ɪɛmxɪalɪsɛla to fall into fire H 58.10
 xwɪ'ɪɛaid to turn over R 100.14, xwē'ɪɛaid R 100.17
 xwē'ɪaxɪats!wa to fall into R 70.12
 xwɪ'ɪaxāyo to be thrown down R 4.31
 xwɪɪɛ'mta H to wrestle
 xwɪ'ɪɛɔkt!ōd H to throw over ashore, out of canoe
 xwɪɪmaū'sla to throw from one canoe into another pl. obj. H 140.10
 xwɪɪmuktɪwala H to throw out of canoe pl. obj.
 xwɪɪtsɛ'sta to return, to turn back R 14.26, 114.4, H 14.29, 56.17
 84.24, 144.4
 xwɪ'ɪtsɛstala to turn ends over H 12.18, to return a favor
 xwɪɪtsɪstōd to turn over H 100.15, xwē'ɪtsɪstōd H 100.17
 xwɪɪsxɪaqau'd H to throw across a log
 xwɪ'xwāɪwā'la H to point in opposite direction

x

xā'mxɛɪd H to become fatherless
 xā'mala H low class people

xā'mxɛɪd H to stay over night
 xāɛma' one night R 90.8
 xāɛmā'la H to camp overnight
 xāɛmaē'k to stay over night in house H 138.4, 144.17
 xāɛmaai'k R 128.1

xɛ'msɛɪd H to empty a box, a basket

- xǎ'msx·dzem H emptied box, basket
- xǎ'nɛyax·ɛllem H canoe drifted ashore by wind, or dragged by another canoe
- xǎɛnǎ'la H naked
 xǎǎ'nx·ɛld H to undress
 xǎɛnē'ɬ H naked in house
- xǎ'nt!āla to snore R 54.13
 xēxant!ēk·!fg·aɬ H 54.8, xēxǎnt!k!fg·aɬ H 54.12
 xǎ'nxǎnt!eg·aɬ R 54.6, 12, 62.21 to begin to snore
- xǎnǎ'gemāla H few bundles
 xǎnǎ'x·ɛld H to become few
 xǎnǎ'gāwāla H few people
- Xǎɛnyō's, xǎɛnyō'semēga name of a woman R 98.21
- xǎnk·a'ya next R 50.3
- xǎ'nua too much R 6.16
- xǎla' H to bail out canoe
 xǎ'lk·lis H bailer
 xǎ'xelg·ila to bail out water continually, as it comes in H 144.2
 xǎɛlasq!alamōst!ak· to be used for bailing H 152.1
- xɛ'lpə H to scrape with hand
- xaǎp!ē' H cradle, xap!ea' H 122.12
 xap!asō'ɛ to be cradled R 108.28
 xaxa'pʰsila to cradle H
 xa'apxʰ boy R 48.25, xapku R 156.3, xapxʰ H 140.4 (cradled)
 xaixa'pkʰ pl. young men, boys H 122.15, 150.1
 xapxɛō' little boy R 64.15
- xaē's H down river, north
 xaxē'isagela H to go northward
 xaesā'xiāla H northwest wind
 Xaē'xaeš most northern Tribe of Bella Bella dialect H 84.14
 xaa'isbels lower, northern end R 98.6
- xǎ'yaq!a H a small barnacle (wūsā'lē K)
- xa.i'ntsemalaɛya (?) H 22.2
- xaɛyā'ls stone R 10.18, 170.8
 xaɛyā'lsɛld to become stone R 169.13, 170.7
 xaɛyā'lsps flat rock R 94.4
- xayō'ɬ H west wind
 xayolisana Westwind H 88.14
- xǎ'wē H loon
 xa'wēɛēnoxʰ loon H 88.6, R 169.8
 xāxawī'laqʰ cry of loon H
- xaɛwū'1 H large mussle

xawūlgō'x shell of large mussle H R 14.16
 xawū'xwūla H to eat large mussels

xawūlf'x·sia H to hurt teeth biting (xē^εma K)

xā^εma's H dry salmon (after winter solstice) (see xā'mx'·ε^oId)
 xā'msxa H to eat dry salmon
 xamiats!e box for dry salmon H 154.4

xā'magēmd H to go straight up to face of someone
 xā'mak'a to take without hesitation H 138.9, to do something one's
 self
 xā'max·sk'!āna H to do with bare hands
 xā'map!asto to see without delay, at once H 138.5

xā'sa H boiled to pieces
 xā'sasq!āq!aqa H rotten in spots

xā'nak'a to ask leave R 171.2

xā'k'a H too much
 xā'k·ax·silanogwa mīx·ā'q H I struck him too much

xāx bone
 xā'xgołde old bones H 58.11, 148.27, R 160.23
 xā'k·as^εo pl. H little bones
 xā'xaxa^εwa H collar bone
 xā'xabo'a H sternum
 xā'xmut H pieces of bone
 xā'xōd H to cut bone out

xā'łōd H to fit together
 xā'łwa to fit together H R 100.22, 23
 xā'łwala H suit of clothes
 xā'łowēsaqo to fit together on beach R 100.21
 xā'łolisa^εniala to fit together on beach H 100.21

xē'ta to wipe H 146.13
 xē't!axłano H toilet stick

xē'kwa, xē'xēwid H to draw towards oneself, to motion away
 xē'kūmd'H to motion in front

xai'kūłłla H February (=all food boxes empty)

xē'x·a, xai'x·a to shave H R 8.21, 28, xai'x·εId R 10.4 to shave
 xē'ng·łla to shave kindling H 150.4, xē'ngwłla H 150.9
 xē'ngwłk^u shaved H 150.12
 xē'nayu H straight knife
 xayf'nk^u shaved R 10.7, xē'nux^u H 10.7
 xayf'nx^ups R 10.4, xai'nux^ups H 10.5 well shaved
 xai'nem H crooked knife
 xai'xāx·a'wa H shavings
 xai'x·ba H to point by shaving
 xai'x·dzōd H to scrape flat

xē'xexe H white goose, with wings tipped black

xaił H unmarried woman

- xau'pa H a surface is not slippery, causes friction, but not rough
 xau'ta H to scoop up, to strain a liquid
 xau'dayu H scoopnet for sea eggs
 xau'sa, xau'seid H to sprinkle, to bubble
 xause'mt!a H to sprinkle, to splash
 xō'selk's H to bubble up
 xau'sit H to sprinkle body
 xau'sēl'id to sprinkle body R 74.22, 80.23
 xau'dzig'e H sap of cedar
 xau'xsēna H to sprinkle each other's body
 xau'tsa H to drive a wedge
 xauts!a H hammer with handle
 xau'εgumālas H head cut off
 xau'la H to gather large mussels
 xoel, xauel H large mussels
 xoktsiεya' H to cut in pieces
 xaukix'sia (see xawūl-) dull feeling in gums after eating sour food
 xbalisema to upset H 152.3
 xtem H a plant (xetxt!ε's K)
 xixta H to eat xtem
 xsa to dry H 120.19
 xtsem knife of mussle shell R 32.19, 157.6
 xts!a'e H river canoe
 xla H to push a long thing into something, to put up a post
 xlentse!lāla H to shove into water
 xkptau'd H to push into a hole
 xktā'la log lying over water H 6.26
 xktsemē'gōd to aim at back R 130.2
 xktsāēla to throw down R 60.26
 xl!esa' to put between R 4.6, 52.6
 xlē'sa to stick into ground R 38.21
 xk!ūm H bark (any kind) (flr bark K)
 xkwa H to gather fir bark for fuel
 xqē'g'a H loon (wū'kga K)
 xlēk H board on edge or end on floor of house
 xwa H to split wood
 xauk^u H split
 xūna to destroy H 148.25
 xūnāla H to shake, to tremble

xūnō'k^u child sing. H 44.15, 46.18, R 12.27, 157.9
 xū'ngo H stepchild
 xū'ngwaxela to have a child along R 12.27
 xū'ngwad to have a child R 4.17, 14.19, 70.17, 156.3
 xūnkwē'lax·ēid to make a child R 14.9
 xwā'xūnk!wa H to adopt
 xwaxū'nx^usila H to take care of a child

xū'lee seal blubber H 42.1, R 70.20
 xūls^gemī'g·a H blubber on back

xū'ldzōs H Hexagrammus octogrammus
 xūldzusxū'ldzusa H to eat-----

xū'lk·a H to groove

xwē'sala H far
 xwē'saqalēē H woman married from a far off tribe
 xwē'sg·ila H to go far

xuta, xū^uēid to cut a groove, to mark with grooves R 62.11, 68.18, 78.4
 xuda'yu H butcher knife
 xutēnd H to cut face
 xuta'xaud to cut off a piece R 68.11
 xutēē a cut H 86.25, 26
 xutōd to cut off R 96.20
 xutku cut R 78.5
 xū^utā'k·!id to cut open R 96.20
 xū^utsiū'd H to cut through
 xō'txwala H to cut many
 xau^utsiyax·ēid, xō^utsēyax·ēid to cut up H, R 32.19, 68.19

x^usēid H to melt
 xwī^ēelaku H melted
 xwī^ēenakulag·fili^u to melt in house H 82.16

1

- 1- to go, verb of very general significance expressing an activity
 H R (=K)
 lē^ēwasēuya to go farther down outside H 150.22
 lē'mk·a to reach pl. (-m pl. suffix) H 146.4
 lē'nsa H to go down to water
 lē'nts!ēs to go to beach (?)
 lē'ntsōd H to put into water
 la now R 58.16, 60.7, 8
 laā'm ā'mlāq so it is quiet R 64.5'
 laā'm^u nō'gwa H I'll do so
 laau'k R 4.18, laēyōk H 4.18 did long ago
 lanō'gwa yes, I do so R 161.1
 lā'ēlē kākōk!waaila R then, it is said, he tried strongly
 wa laēlē la then, it is said R 60.12, 64.1, 160.7
 lēts q!wā'kaaila all have disappeared R 98.23
 lents halsxutē'le we'll be married R 98.23
 lax·dē was H R 6.4
 lax·qau'siēla this will be yours R 110.7, 10, 18
 wa las la lā'xstoikq!ālemēēla you will just stand in the
 door R 106.24
 laestowū'ls to go out of door R 161.10

- lāstō'lii to go into doorway R 98.5
 lae'lgau H to quarrel
 laas place R 164.10
 la'asta to go into water R 28.18, 34.13, 110.23, 112.16
 laesta R 30.12
 laastalisala to put into water R 104.13
 la'astaud- to put into water R 104.12
 la'axialēi to go to fire R 106.25
 laai's to stay H 122.10
 laē'ēnakūla R 10.9, 162.9
 laē'naxu to go home R 2.11
 laē'g'a to follow H 86.11
 laē'g'fils to go back to house R 92.10
 laai't, laēi to enter R 2.13, 4.19, 12.19, 42.30
 laai'ila to enter R 2.13, 6.26, 98.15
 laai'iem to be taken into house R 126.8
 laē'lēxsta to wish to enter R 42.28
 laya see la H 58.14, 84.15, 88.18
 laeyā'qla to do always H 56.4
 laeyax·ts!iya to go out to sea R 165.10, to go after someone R 4.29, 6.11, lāmeyax·ts!i'ya pl. R 2.3
 (laaiix·ts!iya the same as preceeding H 132.10)
 layolaesta to take along R 24.25
 lai'stax·sila name of a person H 122.11
 lai'stitela to go around R 12.10
 la'oyfils to go out R 4.10, 50.6, 118.26
 la'oyfldzem to be taken out R 54.23
 la'oya to go out R 106.13, R 114.13
 laō'ls to go out H 4.10 (=la'ewels H 50.6)
 laewō'ldzem to be taken out H 54.23
 laau'ktiwa, to go out of canoe R 6.27, 16.16, laau'ktiwāla R 92.10
 laeus, laewis to go across R 108.20, to take over to another one H R 14.17
 lā'baud H to go to end
 laēmēi to enter, plur. H 56.9, R 100.28
 lā'mostēs to go up from beach, plur. R 100.28
 la'moktiwa, la'mauktiwa to go out of canoe, plur. R 22.17, 24.7
 lāmeyax·ts!ila to go after someone plur. R 2.3
 lamstala to go into water, plur. R 163.8
 lamts!ō'xewid to go into, plur. R 90.10
 laesta to go into water R 30.12
 laestowū'ls to go out of door R 161.10
 lāstolix to enter door H R 98.5
 lā'sgāmē H to explode, to follow R 162.9
 lā'sgāmēg·ōd to go on back of - R 159.8
 lā'dzax to speak thus R 22.27
 lā'ts!wa to go in R 28.14
 lā'ts!ōd to put into R 52.24
 lā'ts!axstala to go through village R 36.21, 163.11, to go through a narrow place
 lā'nts!es to go to beach R 28.12, 100.9, 104.11
 lā'g·ila to arrive on rocks R 22.17, 24.7
 lā'g·ila to arrive R 90.13
 lā'g·fili to get down to floor R 74.29, to lift from floor R 62.23, 24
 lā'k·a to arrive H 56.9, 88.23, 124.4, R 14.3, 16.15, 52.10, 114.3
 lā'k·ayonuk to have arrived with R 106.22
 lā'k·āls, lā'k·els to arrive on ground R 74.8, 82.27, 108.27
 lā'k·ēs to arrive at bottom of sea R 104.30

- lā'k·il to arrive inside R 92.24
 lā'k·a^ēxsōd to arrive on top of R 159.3
 lā'k·alōd to put on H 36.10
 lak·la' to go out (?) H 144.5
 lā'gēmd to follow H 140.14
 lā'gamlisallē to follow in front of beach R 112.16
 lā'gustiwa to go up R 48.13, H 32.13
 lagustēwis to go up on beach H 120.11, 122.14
 lā'gustiwala to go up R 20.24, 162.5
 lā'gustēwēdzen to be taken up R 102.3
 lagustiwa'mas to bring up H 12.6
 lagoi some time ago H 148.3
 lā'qa to pass H 140.16, 18, R 106.27
 lāqāls to pass outside R 98.8, 10
 lā'qala to pass R 50.23, 104.31
 laqau'd R 78.15, lā'laqautēla H 73.15 to put into, among
 lā'qaxa to drop down among H 154.6
 lāx·delatē but he was R 102.18
 lāx·sēyil go in! R 98.20
 lax·sī'wa H to go through
 lax·siwā'mas H to cause to go through, to rub through
 lax·staē'k H to lie down, sing.
 lax·ts!ix·s H go away!
 lax·laē'la H to have pungent smell (=to go inside about)
 lā'xala to go down R 78.17
 lā'xaud to take down R 4.29
 laxtō'd to reach small of back R 28.27
 la'xt!a H to paddle away from home
 lāxs to go aboard R 6.25, 110.24
 lā'xsasōē to be taken aboard R 6.6
 lāxsēayo to be taken ashore R 161.2
 laxsio to take up inlet R 94.22
 lā'xsalōd to take off from stones R 90.10
 la'xdzēmnu^x to be taken aboard R 92.28
 laxsem while, when R 4.28, 38.15, 92.6, 96.28, 29; 104.18, 170.6
 laxsanaxwa whenever R 40.7
 laxsēls to go up the beach R 104.13
 lā'laa to go to R 2.13, 4.7, 22.19
 lā'laak·ila H 130.14, lā'laax·ēid R 130.13
 lā'laōd to put on stones R 90.8, 9, 94.28
 lā'lasgēmd to go on surface H 88.4
 lā'lasgēmlēt to go on surface R 169.7
 lā'lagēmd H to place side by side
 lā'laḡo, lā'lagaud to meet H 44.12
 lā'laqa to go among R 106.9
 lā'laxlēls to go under trees R 64.19
 lā'lisēla to go up river R 74.1, 98.1, 124.21, H 74.2
 lalōs to run out H 148.20
 lā'lōktiwayala to want to go ashore R 24.8
 laauktiwardzewa at last out of canoe R 24.10
 lā'lōl!a to try to get R 8.19, 26.9, 106.20
 lalqē' R 130.5, lak·kē' H 130.5 (?)
 lā'ka to follow R 32.16, lā'kalēēla R 104.27
 lēstēlsēla to go around outside H R 52.14
 lēēnagwal to keep on walking H 56.8
 lē'ēnak⁴ H to go home
 lē'g·fls H 123.31, laēg·flsa R 128.31 to go out
 lēlā'tōsēla to come down R 68.21
 laō't to obtain H 124.15, lōnux⁴ to be obtained H 124.14

lek'a' H to throw stone in stone putting game

lekula', lē'lkula pl. different H 142.16, 148.15

lekule'mxa other things H 150.20

lekwī'la H to be wrong minded

lekwī'elēnox H a wrong minded person

lexup!ex·ēī'd H taste disappears in mouth

lekxlō grizzly bear R 66.20

leqa' H to cook berries, to put down a mushy substance

lāqku H berry cake

leqwa' firewood, stick R 46.4, 76.31

legwī fire in house H 74.15, 148.12, R 106.21

legū'ms to get firewood H 134.9

leqwē'lax·ēīd to make fire R 106.22

lequla to camp H 132.8

leq!ū's fire on ground H 142.8

lexēwī'd to make fire H 134.13, to camp R 90.6

leqūēya' H campsite

lē'lqwalalēē, (lē'lqūlalēē), lēēlē'lqwalalēē pl. tribe H, R 94.24
104.5, 132.4

leqe'mq!ās to eat with hands H 34.23

lexa' H to peck stone

lexsō'd H to peck a hole through a stone

la yes R, la'a H

lāsa' H to plant

lā'k·ala to hit, to strike H 136.21

lālqlēēla R 130.5, lak·lē'la H 130.5 to hurt

lā'xuse'nd I to make a bundle of sticks, blankets

lāxuse'mku H bundled up

lēlewā'lalax·st!ok H what time of year?

lē'pa to gamble H, R 70.24

lē'bayu, lē'lbayu pl. gambling sticks R 76.14

lē'pelag·ils to gamble outside R 72.14

lē'p!ēnox gambler R 76.8

lē'ēmēd to begin to gamble R 70.27, 80.13

lē'ēmōt one with whom one gambles R 72.9

lē'ta, lē'xēīd H to search H 12.1, 7, 13

lē'tels H to search on ground

lētax·sala H 53.5, lai'tēx·sala H 10.27

lē'taka H uncovered, open

lētnala to discover R 10.27

lē'sa to give to eat R 26.22, lē'sēīd R 26.15

lē'samas to cause to give to eat R 26.14

lē'qēē reef H 138.12, 13

- lě'qwa H to fold blanket, mat
 lě'x·a H to roll a long object
 lě'x H cedar log
 lalě'ēxa H to try to get a cedar log
 lau'xūla, lō'xūla, lō'xēwid H to faint
 lur'ntsud H to keep mouth shut
 loa'x·loag·ēli's H milky way
 loā'q H hemlock sap
 lōgwa's hemlock tree H 44.17
 loēwāya sky R 2.19
 loā'k ghost H 30.22
 lō'loila belonging to ghosts R 30.22
 lō'pela' empty H, R 116.13
 lōpxs empty in canoe H 152.1
 lōēmidamas R 102.21, lō'ēmidmas H 102.21 to cause to become empty
 lōmts!wa H empty inside, lōlēmts!wa pl. R 24.13
 lō'mts!ud H to empty
 lōlē'msiwag·ik H 83.14, lōlēmsiwag·itēt R 168.8 holes through the
 body
 lō'ēmasēid H to scorch
 lō'qwa H to go and fish black cod
 lō'gwayu H hook for fishing black cod
 lō'xwa, lō'xēwid H to roll, to be hollow
 lō'xšēm H round
 lōxwaxa to roll over R 130.3
 lōxbalis name of a place H 88.20
 lō'xbalits!itxu people of lōxbalis H 84.13

x

- (xpa, xēēmīd) H bud opens (= lpa)(lēpa' to spread K)
 xēēma' H to tie to a stone or stake (xēm- canoe is at anchor K)
 xēēmā'lala H to be tied up on water (canoe)
 xē'mxalēūd H to tie to a stake
 xēmlā'qāla H to be tied behind
 xēmlā'qaua H to tie (two canoes) together
 xēmku H sacred room
 xēnē'mx·d H salal bushes (xēnē'm K)
 xēnē'x·xeng'fls H to be lost in woods (xēn- to miss K)
 xē'nta, xn'xēīd H, R 14.10 to blow nose (xēnt- K)

- ʔā'ʔentxōʔ mucus all over R 14.21
 ʔntx^u mucus of nose R 14.9, 11
- ʔe'ntsē H yesterday (ʔenl- K)
 ʔāns R 118.18, ʔāns H 118.18 next day
 ʔe'nsidea H day before yesterday
 ʔe'nlats H tomorrow
 ʔe'nsēidiats H day after to-morrow
- ʔe'nxa H to get crabapples (ʔenx- K)
 ʔenx H crabapple
 ʔenxstats!e crabapplebox H 154.3
 ʔe'nxʔaxa H to eat crabapples
 ʔenxʔenxēi's H to pick crabapples
- ʔex·ʔōa' H broad leaved seaweed
- ʔe'ʔxts!wa H pit of cherry
- ʔā'wisēid to become angry R 2.6 (ʔāwis- K)
- ʔanē'sla H to groan
- ʔā'k·ʔnxēwīd to catch sight of R 42.9
- ʔa'qa H to make a shed
 ʔāqk^u H overhanging (ʔaaq- to overturn K)
 ʔaēqewā'la H cap (=standing out on forehead)
 ʔā'laqēlā H to be overhanging
- ʔā'xūla H to like
 ʔā'ewinēnuk^unogwas H I like it (only for things)
 ʔā'ewinēē a valued thing H, R 124.24, 126.1
 ʔā'ewūnem husband H 56.13, R 116.24, 28, 157.3
- ʔā'xūlā'ʔa H to be in a difficult position
 ʔā'wis H to be in a difficult position on the beach
 ʔā'ewa H to be in a difficult position on a rock
 ʔā'xūmāla hard work R 50.21
 ʔā'xūla, ʔe'ʔxūla pl. H to blow hard, tight
 ʔe'ʔēwūnx Ō October, month of strong winds
 ʔā'x^usem H blown up (like a bladder)
- ʔā'xa H itchy (ʔāx- K)
- ʔā'ʔa H a monster (dzō'noq!wa K)
- ʔē'sila H to find anything (ʔē'sēla to find dead game K)
- ʔē'xwila H to make a mat (ʔēxu- mat K)
 ʔē'ēwa mat H, R 76.9
- ʔē'ʔtaxela H ragged
- ʔauk^u H strong
 ʔālok!wa to try to be strong H 12.15, R 94.30, 110.6
 ʔō'kwawēē strength (?) R 114.12
 ʔau'ʔēwid to get strong H 136.25
 ʔk!wī'masnogwa H I am strong

- ʔō'q!wa H dish (ʔōq!u- K)
 ʔō'q!l!ʔ H dish on floor in house
 ʔō'xwa H almost
 ʔna H never (ʔen- to miss K)
 ʔna'xenx!dōts āqa H he never came
 ʔnpa, ʔē'ʔnpa pl. H soft (ʔenp- soft skin K)
 ʔgwaʔ H to wail (ʔelqwaʔēf'd K)
 ʔkwa H to pull back, to pull off board, pole (ʔeku- K)
 ʔgūganō' halibut fisherman H 10.28
 ʔkūla'yu halibut hook and line H 10.29, 12.20
 ʔkumū'ya to pull out (rattle) H 46.24
 ʔkūla H 12.20, ʔkūla' R 116.1 to fish with line, to pull up
 ʔkūlēš to live in a fishing camp H 136.1
 ʔkwa'xaud H to pull down
 ʔk!w!s bow R 4.6, H 84.25
 ʔk!w!dze'm H bowstring
 ʔk!wā'nēē, ʔēēy!f!k!wanē pl. H old woman
 ʔk!wā'naēyo little old woman R 30.19, 118.15
 ʔgwagē's H to hold breath
 ʔqa H to gather seaweed
 ʔq!ēst H seaweed
 ʔqwa H to eat small sea eggs (amde'm) (ʔexu- K)
 ʔxāla' H to push into
 ʔxēw!d H to draw back a board, to span bow, to haul up H 140.24
 ʔxstaō'd to pull into water H 142.2
 ʔxsūd H to push into a hole
 ʔxāēna'kūla H canoe moves on water
 ʔxlaa!', pl. ʔēēf!lxē (?) H canoe starts on water
 ʔx!qwa'ts!wa H brains (ʔeqwa K)
 ʔel dead, to die R 6.4, 68.7, 74.9, H 58.3
 ʔela R 96.18, 130.9
 ʔelē'qela H to wish (=dead in mind)
 ʔelēē'xsta H to wish to die
 ʔēs!l to die pl. R 54.19, 20, 62.28
 ʔēs!lg!ila H 6.16, ʔ'el!xlēla R 6.15 to kill
 ʔelma's to cause to die H 12.23, 32.18, 74.10, 140.3
 ʔelō'so to kill R 32.18, 162.7
 ʔelā'x!ōxs R 8.11, ʔlx!s! H 8.12 let him be dead!

L

- Lē'ms!sta' H to burst with noise
 Lē'mk!ole H Cornus canadensis H 152.5
 Lēm!la'kwa H to eat Cornus

- ʌesena' (? ʌ!esena') H branch
 ʌe'nbōd to bite R 70.20
 ʌentxu' mucus of nose H 154.6 (error for ʌentxu)
 ʌe'nk·a H to hold pecking
 ʌe'nx·ʌenk·a H to peck
 ʌaa' H stage, platform on rock
 ʌaē's H stage on beach
 ʌaē'x H stage in house
 ʌa'mo H perch
 ʌe'mx·ʌxwa H to eat perch
 ʌā'dāq name of a man H 144.5
 ʌā't!a H to play ball
 ʌā'sa H to push a long thing
 ʌēkʷ H pushed
 ʌā'sē!d H to slap
 ʌāsiū'd H to slap forehead
 ʌasp!ē'g·ōd H to slap shin
 ʌastā'mōd H to slap knee
 ʌā'stōd H to slap eye, to push long thing into a hole
 ʌāsk·!ā'nōd H to slap hand
 ʌāsqeō'd H to slap head
 ʌasxā'nōd H to slap shoulder
 ʌāsxtōd H to slap mouth
 ʌats!ē'mēyōd H to slap cheek
 ʌadzī'x'bōd H to slap nose
 ʌadzō'tuʌ H to slap ear
 ʌatsiā'p!ōd H to slap arm
 ʌatsī'dzōd H to slap foot
 ʌatsmī'g·ōd H to slap back
 ʌatsk·fno'd H to slap back of neck
 ʌats!ābōd H to slap chest
 ʌats!exdōd H to slap small of back
 ʌelswala H to clap hands
 ʌātstsa' name of a place H 122.6
 ʌanī'sela H to groan for pain or love
 ʌā'k·fink!wāla to report H 134.16
 ʌā'qwa H to press down
 ʌā'x·a H to louse
 ʌā'xe!d to leave R 161.4
 ʌā'xela to shout H 136.18, 146.7
 ʌā'ʌaxwila H slanting
 ʌā'ēlasa H, ʌā'ēlasē!d H 4.21 to be tired, to take a rest

lē'sa', lē'sēd to play shuttlecock H 122.16, 17
lēdza'yu H battledore

lē'nema H to take away

lē'nxu^ula to go to a feast R 128.1, l'inxwa (?) invited guest H 134.12
l'inx^uogwa H I am invited

lē'qa, lē'xaid to beat time H R 10.1, R 8.23
lē'xdzua H to beat time on a plank, lē'xdzōd R 8.24
lē'xela to beat time R 8.25, 10.9, H 46.13
lē'xem H baton

lē'laqela H to turn up first one end, then the other

lē'la, lē'lla to invite H 86.2, 113.3 H R 6.17, R 62.7
lē'lli to invite into house R 4.16, lē'lemē pl. R 94.7
lē'lostēs invite in from beach to house R 26.11
lē'x·sa'yo inviter in canoe H 126.31, 132.10, 134.1, R 126, 30

lē'xēd to work (?) H 2.1

lpa, lē'mid H to unfold, to open out, to open box, plants sprout
lpla to fly
lx·lpem wings R 20.15
lpē'lag·ik to put down (mat) H 73.9
lplā'yala to flutter H 112.6

lsa H slippery

lslgwit thick bodied R 8.26.

lnx·leng·ils H to miss a trail

lek·a H to suffocate, to drown, to lose breath

lk·a H to gather (lex·saā'm) clover
lg·it H place where clover grows
lx·saā'm H clover roots

lqwa H to break hymen with finger

lx·ēd H to bring bow of canoe around to left

lx·stoā'lx H stern seat of canoe
lx·xg·ī'wa H mast thwart
lx·xs H thwarts

lxa H to shove a long thing, to shove a canoe (see lxala')
lxaēna'kūla H canoe has headway H 110.27, to slant
lxla' H canoe goes ahead with paddling
lxlaē' to start (in canoe) on water H R 110.25
lxā'xela H to slant down
lxaēlē's to start on beach in canoe R 22.14
lxals to start on ground R 110.21
lxamst!ax·ēī'd rattling noise of canoe on beach R 112.19
lxawā'la to come in sight H 136.9

ʌlx·ɛɪd H to hold out open hand
 ʌlā'la H to have in hand
 ʌlō'lem H shovel
 ʌlē'g·l H to hide canoe before making an attack

ʌlɪ'sta H to forget, to lose consciousness

ʌlxʷma to raise face H 100.27

L

ʌewō'laxa H family ceremonial (=K)

ʌewū'l again H 124.17, R 4.1

ʌewūlā'ɛla he said again R 38.16
 ʌowū'lpta to go again into inlet H 146.22
 ʌewū'ldzaxʷ to speak again R 34.5, 54.9, 64.24
 ʌewū'lg·ilis to start again from beach H 122.13
 ʌewū'lx·ɛɪd to begin again R 10.1, 32.26, 160.3
 ʌewū'lx·ʌewū'lk·a to do again and again R 130.27
 ʌewū'lgēmd H to go again ahead of someone

ʌemē'ɛ H a large sore (ʌema' K)

ʌenē'g·a H to bar door (ʌenē'g·ēɛ K)

ʌix·ʌik·a'ɛ Green Island H 138.12, see ʌ!ek·a

ʌā'baya'ba name of place R 126.15

ʌā'pa, ʌaɛmi'd H to dig, to dig clams H, R 6, 7, 10, 12, 38.8, 11

ʌā'palis to dig on beach H 44.26
 ʌā'bas digging place R 38.26
 ʌā'palā'g·ilis digging place on beach

ʌā'soɛ to be wedged R 106.9, 13

ʌā'x·ɛɪd to begin to wedge R 114.9
 ʌā'dats!e H wedge bag
 ʌā'not wedge H, R 106.11, 114.10
 ʌā'lag·ils wedger R 106.9
 ʌā'ʌax·siɛya H to wedge wood

ʌā'wasila H to purify one's self

ʌā'k·a H to use bag net

ʌā'g·ayu H bag net, fastened in forked handle

(ʌaxʷ- to stand, sing.)

ʌaau's tree R 10.17, 24.11, 108.21, ʌaō's R 114.9, 118.25, ʌaax-
 ʌō's R 10.20, ʌax·ʌaau's H 10.20 pl.

ʌā'ɛwa to stand on rock R 78.11

ʌā'ɛwas place of standing on rock R 78.12

ʌā'wayu H salmon weir

ʌā'ewaɛyāla H only one left alive (=to be left standing)

ʌā'wis to stand on beach R 102.28

ʌā'wig·iwa H to stand in bow of canoe

ʌā'xoɛla to stand up on rock H 86.11, H steep

- ʔā'xūlis to stand up on beach R 66.21
 ʔā'xūlik to stand up on floor H 16.7, 46.25, 138.4, 144.11,
 R 30.31, 33.8
 ʔā'xūlik pl. H 132.15
 ʔā'xoēyāla to stand in middle of water H 133.22
 ʔaxismē'ls H to stand on a hill, to steer landward
 ʔauxsemēgōd H to stand on back R 118.27
 ʔaxstōik to stand in doorway R 106.24
 ʔā'xuts!wa to stand inside R 116.18
 ʔax!xs to stand up in canoe R 130.11
 ʔāxulem place where to stand R 114.8
 ʔa(awā'lamas to cause to stop R 32.23

 ʔā'xa(la) to shift R 70.3,4
 ʔā'lag·fils wedger R 106.9 (see ʔāsoē)
 ʔiā'la to give a potlatch H 122.26,28
 ʔā'ʔiasila name of a person, potlatch giver H 122.28

 ʔē'ko H to borrow (ʔē'k'o K)
 ʔēkō'mas H to lend

 ʔē'qa to name H 88.14, R 102.25, 169.13, ʔē'ʔaqa R 102.25
 ʔē'ʔaqa'sōē (?) H 102.25 named

 ʔēqku brave, warrior H 136.19, ʔēsiqku pl. H 140.15
 ʔē'qg·ola deer R 32.14
 ʔē'qkūmē deer H 8.20, 32.14

 ʔō'gwala to find a treasure, to obtain supernatural power H R 74.20,
 R 74.30
 ʔō'gwilatsoē to obtain treasure from H R 74.20
 ʔō'gweē supernatural treasure R 80.27

 ʔōēl, ʔēʔō'ēl pl. H nephew (ʔōēlē K)
 ʔēʔōu'lstwa H great grandsons

 ʔna'muya to go out holding in mouth (?) H 152.22

 ʔ'xa.l'd H to shove
 ʔ'xēaxtōd H to shove into a solid object.
 ʔ'xēaqōd H to shove into a pile

 ʔla'lg·ēē dorsal fin R 104.23

ʔ!

- ʔ!aā'nxela H (?)
 ʔ!āū'm H ripe
 ʔ!olā'xte H to be enterprising
 ʔ!ewe'ls H elk (=K)

- L!Epa' H to shut door
 L!Ebe'm H door R 52.9,13
 L!abe'mx·dem doorway H 142.6
 L!Ebma's H door
 L!Epō'd to open door R 168.5, L!ēL!Epōd pl. H
 L!Eēmē'd to lock door R 52.11,12, 62.5
 L!Eēmē'dēē (?) cross bar R 52.12

 L!E'msa H to emit sparks (=K)

 L!E'mkwa H to play throwing sticks (=K)
 L!ēL!Emx^udzwa H to poke a flat thing with a stick

 L!E'mqēu H a bird (a long necked diver, leaves northward in summer)

 L!Emq!ā H yew wood (=K)
 L!Emq!egōld H old yew wood
 L!ā'L!Emgau? H made of yew wood

 L!Emxēāla to roll down H R 34.12
 L!Emxēmaxaisela (rocks) are rolling down H R 34.13
 L!E'mxema to roll down (?) R 4.24

 L!Emxwa H brittle, ice is strong (=K)

 L!E'māa H to lose one's voice (=K)

 L!Esēla' H to blink out of corners of eyes (L!Esēā'la fish cannot be
 seen clearly in water K)

 L!Esa' H to break sticks, branches
 L!Esha' branch H 44.17 (L!Emk·- K)
 L!Edzenū'dze H branch side of tree
 L!Esēna'nuk^u H having branches

 L!Enēya H wood easily splitting along grain
 L!E'nk·a H to peel, split bark (L!E'nk·!a K)

 L!E'nqwa H downcast

 L!Enq!was H a berry

 L!Ek·a H round thing is somewhere
 L!eg·I's heart R 96.20,24, stone on beach
 L!Ek·a'ēwīk H noon
 L!Ek·aal' island R 166.9
 L!ik·ō'ya H new moon, sunrise R 4.26, 16.17
 L!Ek·dzwa' H to put round thing on flat thing
 L!ik·dzūwī's rock on beach H 88.18
 L!ik·dzō'wis flat beach R 170.8
 L!Ek·itā'kela H a round thing is somewhere
 L!ik·!edzaēno H a plant (L!ix·L!ik·!ē's K)
 L!ix·L!eg·I'k H round thing is on floor
 L!ix·ā'la new moon R 90.21, 96.24
 L!ix·stō'd H to put round thing into water
 L!ix·ts!ō'd H to put round thing into

 L!Ekwa' H to gather seaweed (=K)
 L!Ekūla' H rock seaweed

- ʌ!eq!axau'lē H a plant (a^emaxo'lē K)
 ʌ!ix·siwā'la sun R 4.11, 19, 16.17
 ʌ!ix·siwā'lagemʌ sun mask R 4.22
 ʌ!ix·siwā'lagemʌsō^e to wear sun mask R 4.22
 ʌ!ix·siwā'lastenā' H sunburnt

 ʌ!ix·ʌ!ik·!f's H strawberries

 ʌ!exwa' H to eat after a journey (=K)

 ʌ!ex^elē' H unripe berries

 ʌ!elēna'kūla H whale rises swimming along (see!āʌ-)
 ʌ!ā'ʌ!āʌ H whale rises again and again

 ʌ!elxanō'wēʌ to embrace neck R 92.25

 ʌ!a^e black bear H R 48.4, 66.17, 156.2 (stem ʌ!ens- K)

 ʌ!a^eyf'ma H to envy

 ʌ!a^eyā'la marble (for game) H 140.7

 ʌ!ā'ʌ!abagām H double poles between which wall planks are placed

 ʌ!ā'ta to oil hair H
 ʌ!ā'ʌ!adem H olachen oil for hair
 ʌ!ā'ta^eyasēla to use hair oil H R 50.25
 ʌ!ā'tē^e hair oil R 48.11, 60.22
 ʌ!ā'tēx·dem hair oil

 ʌ!ās H fat (ʌ!ā'sē^e whale blubber K)
 ʌ!āts qa^emē'la H a fat deer
 ʌ!āsxta greasy mouth H 152.12
 ʌ!ātsdzewē^e fat on flat thing R 161.9
 ʌ!ātsʌ H specks, spots stick to something

 ʌ!ā'sa- H seaward (=K)
 ʌ!āseqēs seaward on beach (?) H 146.12
 ʌ!ā'sano front, seaward side H 142.14
 ʌ!ā'saku sea R 166.9
 ʌ!ā'saqē^e seaward side R 23.1, 104.19, 159.6
 ʌ!ā'ʌ!asaqēla to go straight out to sea H, R 104.20
 ʌ!ā'sala to be at sea
 ʌ!ā'salalē^e seashore H 136.8
 ʌ!ā'salalē'k·!fm very far out at sea H 136.9
 ʌ!ā'sbē^e seaward point R 126.14
 ʌ!ā'stō to walk near sea R 116.14
 ʌ!astwā'la to steer seaward H 138.24
 ʌ!ā'sg·ila to drift seaward H 84.24, R 104.15
 ʌ!ā'sk·ta (sun) rises higher R 16.24
 ʌ!āʌ!sgemx·dalʌ to be with back to fire in house R 74.14

 ʌ!ā'kwa, ʌ!ā'xewʌd H to push with elbow (=K)
 ʌ!ā'kwanē' H elbow
 ʌ!ā'gwʌʌ H elbow on floor
 ʌ!ā'xwidaku H bent span

- ʌ!ā'qa H to stretch a line (=K)
 ʌ!ā'gēs H to be a long time under water
 ʌ!ā'gets!ēnox H a diver (bird)
- ʌ!ā'qeā'la H really
- ʌ!ā'qwabala H long-handled adze (=K)
- ʌ!ā'qwa H red, copper (=K)
 ʌ!ā'qwak!ā!aga Toad-woman R 22.4 (=copper noise woman)
 ʌ!ā'qwemala red cedarbark on forehead R 167.13
 ʌ!ā'qwidku H red cod
 ʌ!ā'qweqāka H reddish
 ʌ!ā'q!ota's H alder tree
 ʌ!ā'q!ūxo H red necked
 ʌ!ā'q!ūxwawāla H to wear ring of red cedarbark
 ʌ!ā'ʌ!eqwa R 102.18, ʌ!ā'xi!eqwa H 102.18 name of place (red rocks)
- ʌ!ā'xwa H to mark with paint
- ʌ!āx, pl. ʌ!ā's!ax H stiff (=K)
 ʌ!ā'xdzwa H to stiffen door with crossbar
 ʌ!ā'x!tsila difficult R 163.4
 ʌ!ā'xēaidela easily R 165.7
- ʌ!ā'ʌa, ʌ!ā'ʌē!d H whale, salmon emerges and dives R 18.15, 104.19, 118.9
 ʌ!ā'ʌ!aka to try to emerge and blow R 18.17
 ʌ!ā'ʌla H porpoise
 ʌ!ā'ʌlēmas spouting animals R 42.23
 ʌ!aʌō!l!sela name of a man R 130.5, H 136.10
 ʌ!ā'ʌbē name of a man H 124.15
- ʌ!ia' H, ʌ!ē'x!ē!d to buy H 144.19
 ʌ!ēyē's to sell H 144.20
 ʌ!iā'nem to obtain by buying H 144.5
 ʌ!ēsl!eyō'lem H to offer for sale
- ʌ!iā'xela to roll down H 78.17
 ʌ!iā'xats!wa to drop down into R 54.15, 62.25
- ʌ!ēmsi'stud H to turn round thing inside out (ʌ!ēp- K)
- ʌ!ē'selag!iēla mythical name of mink R 2.1, 4.8, ʌ!ētselag!iēla 6.2
 ʌ!ē'selatōselag!ilis shining from end to end of world R 2.16
- ʌ!ē'sdaq H snow goose, Chen hyperborea (=K)
- ʌ!ā!ēstag!ila H to do wrong
- ʌ!ē'tsapa H fire crackles
 ʌ!ē'tsap!ikana H a spirit of the fire
- ʌ!ē'!ts!esē!d to turn into a thicket H 52.7
- ʌ!ē'ts!ōts!ōla to throw into R 62.26
- ʌ!ēēna fish oil H 152.13, a small white pine (fish oil K)

- ʌ!ēnēs to heap on beach R 100.20
 ʌ!ēnkʷ H heaped up
- ʌ!ēkʷ H Viburnum berries with oil for winter use
 ʌ!ē'k!was H a tree
- ʌ!ē'kūya R 16.2, ʌ!ā'kwaɛya H 16.2 tattooing
- ʌ!ē'q!a H clay (=K)
 ʌ!ē'ʌ!ēgaqēla name of mink's mother R 2.13 (=having clay on thighs)
- ʌ!ā'ʌ!iq!aslla H herrings come in shoals
- ʌ!ē'xats!e H chiton
- ʌ!ē'xauya H red sky in evening (ʌ!ēxā K)
- ʌ!ēxsa sealion stomach H 88.9
- ʌ!ē'ʌ!ēsem whetstone (?) R 60.31
- ʌ!aus, ʌ!ō'sla H to make love (ʌ!ās K)
 ʌ!ōʌ!ā'soɛ H to live together illicitly
- ʌ!ō'belxa H leaves change color (dead color K)
- ʌ!ō'bana H cormorant (ɛlaxʷɛlaxʷ K), (=K)
- ʌ!ō'pa H to roast (=K)
 ʌ!ō'ʌ!ēbats!e H box for boiling meat
 ʌ!obō'sōɛ to be done R 78.6
 ʌ!ōū'm H 86.25, ʌ!ōɛm R 90.9, 96.4, ʌ!oō'm R 169.1 done
 ʌ!ō'ɛmēd to roast R 23.16, 32.20
- ʌ!ō'pallis low water H, R 33.7 (ʌ!ō'paēs K)
 ʌ!ō'px·ɛld, ʌ!ōpaɛnakūla H ebbitide
- ʌ!ō'pōd H to take out tongs
- ʌ!ō'ta H to cohabit (male) (to bend back K)
 ʌ!ō'toɛyōd H to bend in the middle
- ʌ!ō'k!ūm H root (ʌ!ō'p!ɛk· K)
 ʌ!ō'k!ūbad H having roots
- ʌ!ō'qwa H bald, bare (=K)
 ʌ!ōq̄q̄ɛ H bald headed
- ʌ!ōq!ʷ H tobacco
- ʌ!ō'xūn H dead red cedar, standing
- ʌ!ō'xwala H sick
 ʌ!ō't!oxwaqela H to feel sick inside
 ʌ!ōxʷstwā'la H to have sore eyes
 ʌ!ōxwalasowats!e H hospital
- ʌ!ōxʷ H ice (=K)
 ʌ!āʌ!oxʷsila H to skate

- t!ōxwēlā'x·ēld H to freeze
 t!ō'xut!ūx^u H oyster (=K)
 t!pla H to hold under arm (t!ēpa' to hold, to climb K)
 t!na'xaud H to bite off, to cut into blocks
 t!k'a H to roast shellfish laid in a row over fire
 t!xalā' to start from rocks R 24.2
 t!la H to lift with a shovel, with a board (L!ēl- to lift K)
 t!līsta to forget H 46.17, 94.20, 25

Well Library
 for the History
 and Understanding
 of Medicine

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
Columbia University
New York

FOREIGN AGENT
OXFORD UNIVERSITY PRESS
HUMPHREY MILFORD
Amen House, London, E. C.

